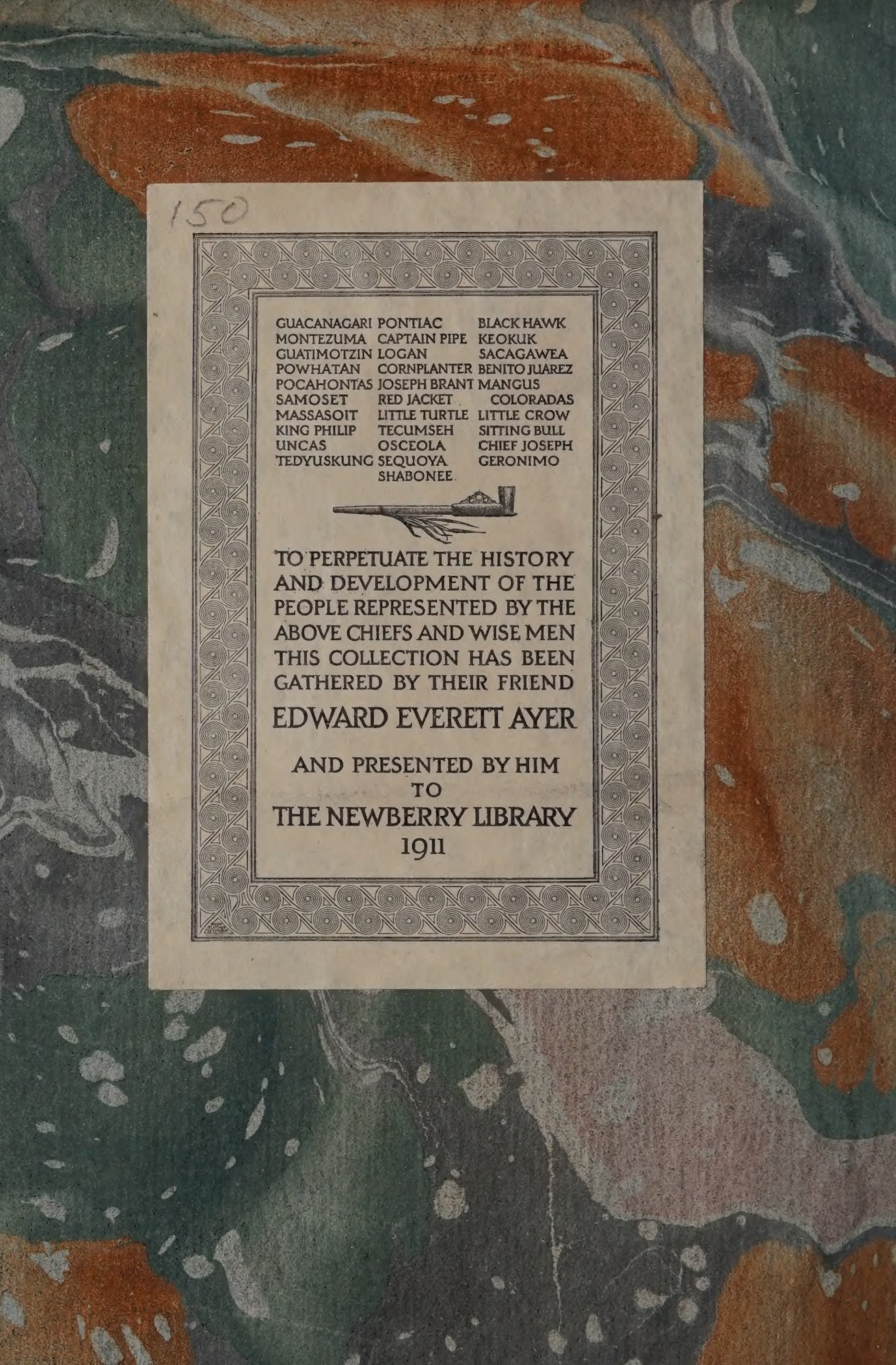






CATÁLOGO DE LAS LENGUAS
DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,
Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella, Pro-datario del Santo Padre.

VOLÚMEN III.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS.

PARTE I.

NACIONES EUROPEAS ADVENEDIZAS, Y SUS LENGUAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.

MADRID AÑO 1802.

Se hallará en la librería de Ranz calle de la Cruz.

OBRAS DEL AUTOR,

Que se hallan en la misma librería.

Historía de la vida del hombre, siete tomos en 4º. á 16 reales á la rústica, 18 en pergamino, y 20 en pasta.

Viage estático al mundo planetario, quatro tomos en 4º á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

Escuela española de sordo-mudos, dos tomos én 4º á 14 reales á la rústica, 15 en pergamino, y 18 en pasta.

Catecismo para sordo-mudos, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12º á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.

El hombre físico, dos tomos en 4º: el primero á 16 reales á la rústica, 17 en pergamino, y 20 en pasta; y el segundo á 20 reales á la rústica, 21 en pergamino, y 24 en pasta.

Catálogo de las lenguas, tres tomos en 4.º á 18 reales á la rústica, 19 en pergamino, y 22 en pasta.

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

TRATADO III.

LENGUAS EUROPEAS.

401 La continuacion del discurso de las lenguas, y de las naciones que las hablan, nos ha hecho llegar á Europa, la qual, menor que Africa y Asia en poblacion, y mayor en esta que América, es la parte mas pequeña de las quatro en que la geografía divide el orbe terrestre. Europa, que tiene probablemente una sola décima parte del gentío y extension de todo el orbe terrestre que habita el género humano, sobresale en aquel como el pais mas aventajado ó excelso por la religion, ciencia y comercio de sus habitantes. Ya el Asia y el Africa contaban siglos de magisterio en las ciencias y en el gobierno civil, quando Europa empezó á ser su discípula. Un solo rincon de ella en su parte oriental, en que está Grecia, empezó á ilustrarse con las ciencias de los asiáticos y africanos, y prontamente la luz de estas se difundió por los paises europeos. En estos, ántes de

Escasas noticias de las antiguas naciones de Europa.

la aparicion de las ciencias, (á la que no se puede señalar época que anteceda trece siglos á la era christiana), habia naciones grandes y poderosas; mas de ellas, porque estaban reconcentradas entre sí mismas, los antiguos escritores griegos tuviéron escasísima noticia. Estrabon, tratando del mar Caspio, dice (a): "los antiguos escritores griegos diéron los nombres de *escitas* y de *celto-escitas* á todas las naciones septentrionales; y otros escritores mas antiguos las dividiéron, llamando *hiperbóreos*, *sauromatas* y *arismapos* á los que habitaban sobre el Ponto Euxîno, el rio Danubio y mar Adriático, y *sacas* y *mesajetas* á los que estaban detras del mar Caspio; y de estos no pudiéron escribir con exâctitud cosa alguna." Segun esta division los *arismapos* eran los que habitaban desde el Caspio ácia Europa: se seguian los *sauromatas*, con cuyo nombre por muchos siglos despues se llamaban los que habitaban hasta el Danubio; y desde este se seguian los *hiperbóreos*, por los que Cluverio (b) entiende á todas las naciones européas que habia hasta los confines occidentales de España. En el tratado de Plutarco sobre Camilo, la nacion céltica se llama hiperbórea. El dicho Estrabon dice (c) así:

(a) Strabonis rerum geographicar. lib. XVII. græc. ac lat. Amstelodami, 1707, fol. lib. XI. pag. 774 y pag. 507 de la edicion de Paris el año 1620. La página de esta edicion se cita siempre en la edicion del año de 1707, y yo la citaré en adelante indicándola con la letra *n*.

(b) Philippi Cluverii Germaniæ antiquæ libri, sive tomi tres. Lugduni Batavorum, 1616, fol. lib. I. cap. 2. p. 22.

(c) Estrab. lib. I. p. 58. n. 33.

mismo: "hablo con la opinion de los antiguos griegos, segun la qual, como las gentes septentrionales se conociéron con un nombre que era de *escita* ó *nomade* (Homero habló así); y despues de haberse conocido los paises occidentales, sus habitadores se empezáron á llamar *celtas* ó *íberos*, ó con mezcla de nombres se llamáron *celtíberos* y *celto-escitas*, dando un nombre solo á todas y á cada una de las naciones diversas por causa de la ignorancia; así tambien se llamáron Etiopia todos los paises que estan ácia el sur y el océano. Todo esto se puede probar con autoridades.......Eforo, indicando la division del orbe en quatro partes, dice que se habita por los indios la que está ácia el solano ú oriente: por los etiopes la que está ácia el austro: por los celtas la que está ácia oriente; y por los escitas la que está al norte." Hasta aquí Estrabon, cuyas noticias expuestas demuestran que los antiguos escritores griegos de las naciones europeas solamente conocian en particular la céltica y la íbera. Este conocimiento no debia ser mayor en tiempo de Herodoto, el qual dice (a): "los focenses fuéron los primeros griegos que hiciéron largas navegaciones, y mostráron los mares Adriático y Tirreno, Iberia (ó *España*) y Tartesio (*Carteia*, y ahora Tarifa) (b).....De las extremidades (c) de Europa

(a) Herod. Halicarnasæi historiar. lib. IX. græc. ac lat. Amsterd. 1763, fol. lib. 1. cap. 163. p. 77.

(b) Historia general de España por Juan de Mariana, Jes. Madrid, 1618, fol. vol. 2. En el vol. 1. lib. 1. cap. 19. p. 40. lib. 2. cap. últ. p. 97.

(c) Lib. 3. cap. 115. p. 254. de la obra de Herodoto.

al occidente no tengo cosa cierta que pueda referir.....El rio Danubio (a) atraviesa toda Europa, naciendo en los celtas, que despues de los *cinetas* son los últimos de ella en el occidente." Habla Herodoto de otros paises de Europa, como de Italia, Sicania (ó Sicilia), Iliria, Tracia &c.; mas en todos ellos no distingue sino las naciones occidentales (que llama celtas, íberas y cinetas), y á las septentrionales sobre el Danubio, á las que da nombres generales de escitas, hiperbóreas &c.

402 En tiempo pues de Herodoto se conocian poco las naciones europeas, y se puede decir que todas aquellas en que no habia colonia griega, se despreciaban como bárbaras. No por esto se deberá decir que en Europa no hubo ninguna nacion antigua que se hiciese célebre por su poder y conquistas: porque la nueva inteligencia que por medio de la lengua cántabra, llamada comunmente bascongada, he logrado de algunos hechos de la mitologia griega y romana, me ha hecho conocer que los cántabros en la mas remota antigüedad, saliendo de España, conquistáron muchos paises en Italia, y en ellos se estableciéron, como constantemente ha enseñado la tradicion de los españoles despreciada por insignes críticos, porque no encontraban pruebas para autorizarla. Despues de las conquistas de los cántabros deben contarse las de los etruscos y celtas, de los que Tito Livio habla en el libro v de su historia, diciendo que los tuscos ó etruscos, ántes de existir el imperio romano, domináron en Italia des-

Principales naciones antiguas de Europa.

Cántabra.

Etrusca, céltica, ó gálica.

(a) Herod. lib. 4 cap. 49. &c. p. 303.

de un mar á otro (esto es, desde el Tirreno al Adriático), y hasta los Alpes, y se opusiéron á los celtas ó galos, que entráron en ella ácia el año de 390 (a) ántes de la era christiana, estableciéndose en los paises de Italia, que despues se llamáron Galia Cisalpina, y otros mas allá del Rhin, que servia de confin á la Galia, ó al pais de los galos. Antes de dicho año los celtas ya estaban establecidos en España, pues los antiguos escritores griegos, como ántes se dixo con Estrabon, hacen mencion de los celtíberos, esto es, de los celtas de Iberia ó de España. Así pues los celtas, despues que en dicho año 390 ántes de la era christiana se estableciéron en los paises cisalpinos (ó de Italia), y en los del otro lado del Rhin (llamados ántes transrenanos, y ahora de Alemania), se hiciéron célebres en toda Europa, ocupando los principales paises de ella; por lo que Ortelio formó y publicó un mapa, intitulado: *Europa, sive Celtica vetus* (b). Cluverio ilustró la opinion de Ortelio sobre los muchos y grandes establecimientos de los celtas en Europa, y á la antigua Céltica dió (c) la Iliria, la Germania antigua, la antigua Galia, la España, y las islas Británicas; y con mucha erudicion se propuso y pretendió probar en cinco capítulos (d) Celtíbera.

(a) Histoire romaine &c. par les jesuites Latrou et Rouille. Paris, 1775, 4.° vol. 21. En el vol. 4. lib. 13. p. 8.

(b) Theatrum geographiæ veteris à Petro Bertio. Lugduni Batavorum, 1618, fol. vol. 2. En el vol. 2. p. 21. Abrahami Ortelii geographiæ veteris tabulæ aliquot.

(c) Cluverio cit. lib. 1. cap. 2. p. 21.

(d) Cluverio cit. lib. 1. cap. 4. p. 41.

las dos proposiciones siguientes: *Primera*: Ascenez, biznieto de Noé por la línea de su hijo Jafét, con sus descendientes, ocupáron la Céltica, esto es, la Iliria, Germania, Galia, España, y las islas Británicas. *Segunda*: los ilíricos (ó *esclavones*), los germanos (ó *teutones*), los galos, los españoles y los brítanos (ó *bretones*), tuviéron primitivamente una misma lengua, que se dividió en varios dialectos: por lo que todos son de la nacion céltica descendientes de Ascenez, y habláron lenguages que eran dialectos de la antigua lengua céltica."

403 Estas dos proposiciones de Cluverio no tienen entre sí conexîon alguna: porque las dichas naciones podian descender de un padre comun aunque hablasen diversas lenguas: porque la confusion de estas sucedida en Babel, que prácticamente se demuestra con la diversidad esencial de los idiomas que actualmente se hablan en el mundo, es un hecho que hace conocer la causa de la diversidad de ellos, y su inconexîon ó independencia del descender las dichas naciones de un padre comun. Noé lo fué de todas las naciones que han exîstido y exîsten; y no por esto habláron ni hablan una misma lengua ó dialectos de un mismo idioma. Yo pues, prescindiendo de la opinion que á dichas naciones, llamadas célticas por Cluverio, señala un padre comun en Ascenez; porque ninguna de sus pruebas obliga á adoptarla; y porque aunque obligase, la dicha opinion no tiene conexîon alguna con la qüestion de ser ó no diversos los idiomas de dichas naciones, cuyo exámen pertenece al asunto presente; me parece ser evidente que las dichas

Equivocacion de Cluverio sobre la semejanza de las lenguas ilírica, teutónica, collisa y cántabra.

naciones célticas no habláron ni hablan dialectos de un mismo idioma, sino siempre habláron idiomas diversos, que son: el ilírico ó esclavon, el germánico ó teutónico, el español ó cántabro (llamado comunmente bascongado), y el breton ó céltico. Este último idioma, dividido en varios dialectos, le habláron los celtas, galos, bretones &c. que eran de una misma nacion: los esclavones hablaban el ilírico, los teutones el germánico, y el cántabro se hablaba y habla en algunas provincias de España y Francia. De la diversidad de estos idiomas pondré pruebas claras en el Vocabulario Poligloto, y en el Ensayo práctico.

Paises en que se hablan dialectos.

De los quatro idiomas dichos se hablan dialectos en muchas y grandes provincias. Dialectos ilíricos ó esclavones se hablan en Dalmacia, Croacia, Bulgaria, Moldavia, Bohemia, Polonia, Moscovia, Rusia &c. Dialectos germánicos ó teutones se hablan en Alemania, Prusia, Dinamarca, Flandes, Holanda, islas Británicas, Suecia, Noruega é Islandia. Dialectos cántabros se hablan en Vizcaya, Guipuzcoa, y en las Navarras española y francesa. Dialectos bretones ó célticos se hablan en Irlanda y en algunos paises de Escocia, Inglaterra y Francia. En Europa, además de los quatro idiomas dichos, que son lenguas matrices, se hablan dialectos de otras cinco lenguas matrices, que son: griega, escítica, tártara, albana, y cingana ó gitana. De la lengua griega son dialectos la etrusca, la latina, y las provenientes de esta: de la escítica ó húngara son dialectos los lenguages que hablan los húngaros, los lapones, y los de algunas provincias del imperio de Rusia:

Ilíricos. Teutónicos. Cántabros. Célticos. Dialectos griegos. Escíticos.

Tártaros. la turca es dialecto tártaro: la albana se habla en Albania, y la cingana es la primitiva de los gitanos.

En Europa hay nueve lenguas matrices: Teutónica. Esclavona. Escítica. Tártara. Céltica. Bascuence. Griega. Albana. Cingana.

En todos los lenguages vivos de Europa descubro solamente dialectos de nueve lenguas matrices. Las nueve lenguas son y se llaman comunmente: teutónica, ó germánica, esclavona ó ilírica, escítica ó húngara, tártara ó turca, céltica, cántabra ó bascuence, griega, albana ó epirótica, y cingana ó gitana. Entre los lenguages vivos de Europa no cuento el que se habla en la isla de Malta, la qual parece pertenecer á Africa, no solamente por su situacion, sino tambien por su lengua, que es fenicia ó púnico arábiga, y muy semejante á la que se hablaba en las islas Canarias quando se agregáron á la corona de España, como se probará despues. Las lenguas de Canarias (pobladas probabilísimamente por los canarios) y de Malta son dialectos fenicios, provenientes de la lengua hebrea.

Dialectos fenicios.

404. Se puede, y aun debe dudar, si en Europa han perecido algunas lenguas matrices, aunque dificilmente se podrán determinar sus calidades, y las naciones que las hablasen. Apuntaré los motivos de esta duda, dando al lector la idea geográfica de la Europa antigua, que debe tener ó formar para entender mejor el número y diversidad de sus regiones principales, y de las varias naciones que las poblaban. Doy ó explico esta idea describiendo la extension y fronteras del imperio romano en Europa.

Breve descripcion geográfica de Europa antigua.

Conquistáron en esta los romanos los paises de las naciones mas cultas, las quales estaban en España, Francia, Italia, y en los paises que

hay entre Francia y el rio Rhin, y entre Francia é Italia, y el rio Danubio, y que antiguamente se llamáron *Helvecia*, *Iliria* y *Panonia*. Los dos rios dichos, de los quales el primero corre de sur á norte, y el segundo de occidente á oriente, fuéron las barreras y límites del imperio romano en Europa. Es cierto que Julio César, y despues otros romanos, pasáron victoriosamente el Rhin; y que Trajano al otro lado del Danubio estableció una colonia romana en el pais llamado Dacia de Trajano; mas estos establecimientos fuéron poco duraderos, y solamente sirviéron para hacer treguas ó paces vergonzosas con las naciones bárbaras que aguerrian, para que despues destruyeran su imperio. Los romanos en Europa venciéron y domináron las naciones mas cultas y sabias de ella, y fixáron los términos de sus conquistas en los dos rios dichos, que servian de barrera á los inmensos paises que desde ellos se extienden hasta el Asia, poblados por naciones que los griegos y romanos vulgarmente llamaban bárbaras. Las naciones mas cultas de Europa estaban en los paises que en esta hay entre el Rhin, y el Océano y Mediterráneo, y entre este y el Danubio, esto es, en los paises que los romanos llamaban islas *Británicas*, *Hispania* (España), *Gallia* (Francia, y los paises que desde esta hay hasta el Rhin), *Italia*, *Helvecia*, *Iliria* y *Panonia*. Con estos quatro nombres últimos se comprehendian todos los paises europeos, que fuera de Grecia hay entre el Danubio y el Mediterráneo. En los dichos paises del imperio romano estaban las siguientes naciones *íbera* ó *cántabra* en España y en Francia: *céltica* en Es-

Límites del imperio romano.

Situacion de las naciones europeas del imperio romano.

paña, en las islas Británicas, en Francia, Italia, en otros paises del imperio, y en algunos fuera de él al lado oriental del Rhin: *etrusca* y *latina* en Italia y en sus confines; y *griega* en los paises de Grecia. En España, Galia, y en las islas Británicas no habia ciertamente sino dos naciones, que eran la cántabra y la céltica; y en los paises de Grecia solamente estaba la griega: mas quántas naciones hubiese en Italia, Iliria y Panonia, no se podrá determinar fácilmente. La etrusca y la latina se extendiéron poco fuera de Italia ácia el Danubio: entre, ó en Helvecia é Italia, en la Ilírica y en Panonia, se estableciéron ciertamente muchas tribus de celtas; mas la Iliria y la Panonia tenian poblacion de nacion ó naciones propias, las quales no eran etruscas, latinas, griegas ni célticas; por lo que, ó estas naciones eran de las bárbaras que habia mas allá del Danubio, ó eran diversas de ellas, y de las demas europeas del imperio romano. Si eran ó descendian de las naciones bárbaras que habia al lado oriental del Danubio, sus respectivos lenguages duran aun, como despues se probará; y sino provenian de estas naciones bárbaras, y eran diversas de las demas europeas del imperio romano, sus respectivos idiomas han perecido ciertamente.

Naciones europeas, que confinaban con el imperio romano.

Las naciones europeas bárbaras que confinaban con el imperio romano, estaban, como ántes se ha dicho, en los inmensos paises que hay entre el Asia, y los rios Rhin y Danubio. De estos paises, la parte que hay entre los rios Rhin y Vistula se solia llamar Germania, y todo lo demas se solia llamar *Sauromatia*, *Sar-*

matia y *Escitia*; y aun los nombres de *sauromatas*, *sármatas*, *escitas* se daban generalmente por muchos escritores griegos y latinos á todos los que habitaban desde los rios Rhin y Danubio hasta el Asia, y aun hasta algo dentro de esta: por lo que los geógrafos suelen distinguir dos *Sarmatias* y dos *Escitias*; una europea, y otra asiática. Plutarco en la vida de Cayo Mario dice que algunos autores extendian la Galia desde el Océano por la parte septentrional hasta el lago Meotis, y la Escitia Póntica (ó del Ponto Euxîno), y que allí estaban mezcladas muchas naciones. Los autores que han seguido esta opinion son los que han llamado á algunas naciones celto-escíticas, suponiendo á los celtas ó galos mezclados con los escitas. Algunos galos quizá penetrarian hasta la Sarmatia, y aun la Escitia, principalmente por los paises septentrionales de ellas: mas esta penetracion seria pasagera, ó efecto de momentáneas invasiones. Las grandes de los galos ácia la Sarmatia no pasáron de Boemia, en la que estaba la selva Hercinia en que se estableciéron, y despues fuéron echados fuera de ella por los marcomanos, que eran nacion Germánica ó Teutónica (414).

405 Los geógrafos é historiadores excitan largas qüestiones sobre la antigüedad, significacion y etimología de los nombres generales que los griegos y latinos daban á las naciones bárbaras que estaban en dichos paises y en otros inmediatos, y sobre los confines absolutos y respectivos de ellos: mas al asunto presente no pertenece el exámen de estas qüestiones, generalmente poco útiles, y difíciles de decidir por

causa de la variedad, y aun contrariedad con que en todos tiempos los escritores antiguos han hablado de dichas naciones, y de la situacion y extension de sus paises poco conocidos, como bien observó Estrabon (a): basta pues en

Ignorancia geográfica de los antiguos.

(a) Estrabon citado (401) en el libr. XI. p. 774. dice: "Los griegos antiguos á las gentes septentrionales llamáron generalmente *escitas* y *celto-escitas*. Los escritores mas antiguos que estos, hiciéron la division de llamar *hiperbóreos*, *sauromatas* y *arimaspos* á los que habitaban sobre el Euxîno, el Danubio y el Adriático; y *sacas* y *mesajetas* á los que estaban detras del mar Caspio: mas ningunos pudiéron decir cosa alguna con exâctitud.... Viendo ellos lo que se honraba á los que hacian profesion de escribir fábulas, juzgáron que sus escritos deleytarian al lector, si con título de relacion contasen las cosas que no habian visto ni oido. A la verdad qualquiera cree mas fácilmente á Hesiodo y Homero, quando tratan de héroes, y á los poetas trágicos, que á Ctesias, Herodoto, Helanico y á otros semejantes. Muchos asimismo juzgan nó ser cosa segura dar fe á los que se escribiéron de Alexandro, porque con facilidad suponen cosas, ya por gloria de Alexandro, y ya porque sus expediciones fuéron muy léjos de nosotros á lo último de Asia; y dificilmente se impugna lo que se cuenta de paises muy remotos." Asimismo Estrabon en otro lugar (libr. XII. n. 553. p. 831.) tratando de las pocas noticias que los griegos tenian de las naciones septentrionales, en tiempo de Homero, dice: "Convenimos en que Homero ignoró muchas cosas dignas ó notables de los que habitan sobre el Ponto Euxîno, como de los rios y gentes, las que hubiera nombrado si las hubiera conocido. Tenemos pruebas claras de haber ignorado Homero algunas de dichas cosas, como las de los escitas, del lago Meotis, y del rio Danubio: si no las hubiera ignorado, no hubiera descrito á aquellas gentes, llamándolas *nomades, que se alimentaban con leche; carecian de riquezas*.....y no hubiera omitido los nombres de *es-*

el presente asunto saber que en dichos paises, llamados generalmente de *sauromatas*, *sármatas*, *escitas*, *hiperbóreos*, &c. y mas generalmente con los nombres antiguos de *bárbaros* y

citas y *sauromatas* ó *sármatas*; si por ventura con estos nombres se llamaban entónces por los griegos: y habiendo hecho mencion de los *naces* y *misos* que habitan junto al Danubio, no hubiera omitido nombrar á Meotis y el Bósforo. . . . .aun mas ninguno nombraba á Europa ni Asia en tiempo de Homero, pues no se habia dividido el orbe en tres partes: si se hubiera dividido, Homero las hubiera nombrado como partes insignes, así como nombró la Libia (*Africa*), y el viento occidental de Libia." Hasta aquí Estrabon, cuyas observaciones nos hacen conocer, que en tiempo de Homero (esto es, diez siglos ántes de la era christiana, segun el cómputo del célebre Dionisio Petavio en el capítulo XII. del libro 1.° de su *Rationarium temporum*) no se conocian la division de Europa y Asia, situacion de los paises de los sármatas, escitas, &c. ni la calidad de estas naciones. Pomponio Mela en el capítulo IV. del libro III. llama *Sarmatia* á los paises septentrionales que hay entre los rios Danubio y Vistula: Escitia, dice en el capítulo IV. del libro 1.° es la primera parte de Europa; y los escitas (libro III. capítulo V.) se llaman *sagas*, y estan en los confines de Asia. Cornelio Tácito en los capítulos 1.° y XLVI. *de moribus germanorum* pone á los *sármatas* inmediatos á los *germanos* y á los *dacos*. Lucio Aneo Floro en el capítulo XII. del libro IV. de su epítome de las cosas romanas pone á los sármatas entre los dacos y germanos, y dice que los sármatas andaban á caballo por las llanuras hasta el Danubio. En el dicho capítulo describe las naciones de Dalmacia, Iliria, Panonia, Dacia, Misia, Tracia y Germania, como igualmente bárbaras é indómitas. Iornandes Obispo de Ravena, que escribia ácia el año 550, en que ya se conocian bastante bien la calidad y diversidad de las quatro naciones que habia desde Germania hasta lo interior de

nomades, habia quatro naciones totalmente diferentes, que en diversos tiempos saliéron sucesivamente para destruir todo el imperio romano. Primeramente salió la nacion teutónica (á la que

Asia, da (en el capítulo v. *de rebus geticis*) el nombre de Escitia á la gran extension de paises que hay desde el nacimiento del Danubio hasta el mar Caspio.

Estas breves noticias sobre el pais de los sármatas y escitas bastan para que se conozca la variedad con que los autores han escrito sobre su situacion y extension. Los griegos á los sármatas llamáron comunmente *sauromatas*, y tal vez *sármatas*. *Sauromata* se hace provenir de las palabras σαύρος (vívora, y ομμα (ojo); por lo que *sauromata* significa viperina-vista. Esta etimología pone Guagnini (459) en el folio 2 de su descripcion de la Sauromatia europea. Bochart en el capítulo XIV. del libro III. de la patte 1.ª de su geografía sagrada, col. 198. (461), dice que *sármata* proviene de las palabras hebreas *sear-madai* ó *sar-madai*, que significan reliquias de los medos. Supone Bochart que los sármatas descienden de los medos, porque Plinio en el capítulo VII. del libro VI. dice: *Sarmatæ medorum, ut ferunt, soboles*: Pomponio Mela libr. IV. cap. III. de los sármatas dice: *Gens habitu, armisque proxima*; y Justino, ó por mejor decir Trogo Pompeyo, en el libro XIV. de sus historias dice: *Sermo his* (PARTHIS) *inter Scyticum, Medicumque medius, ut utrisque mixtus*, &c. Mas los dichos de estos autores no pueden prevalecer contra la experiencia, que demuestra ser diversas las lenguas de los sármatas y escitas de los partos y medos. *Saurómata*, si no es palabra griega, será de alguna de las lenguas de los sármatas.

El nombre *scyta* usado por los latinos, ó *skytha* (como lo escribiéron los griegos) proviene (segun Adriano Scriekio en su *Europa rediviva*) de la raiz hebrea, y céltica *schyt*; de modo que *kelta*, proveniente de la raiz *kald*, significa cosa de asaetar; y *skytha* significa cosa de frio. Esta etimología parece violenta ó arbitraria. El

pertenecen los *godos*, llamados *getas* por Iornandes, los *vándalos*, *longobardos* ó *lombardos*, *marcomanos*, *alanos*, *burgondios*, &c.): despues salió la esclavonia ó ilírica (á que pertenecen los *dálmatas*, *croatos*, *istrios*, *búlgaros*, *moravos*, *boemos*, *silesios*, *polacos*, *moscovitas*, *rusos*, &c.): se siguió la nacion de los *hunos*, *húngaros*, &c. á la qual doy el nombre general de escítica; y

Destruccion del imperio romano por naciones Teutónicas. Esclavonas.

Escíticas. Tártaras.

dicho Scrickio se figura que el nombre *bárbaro* dado por los griegos y latinos á todas las naciones que no eran de sus imperios, proviene de las raices hebreas *bar*, *var*, que significan léjos, fuera.

Vallancey (*A vindication of the ancien history of Ireland by Charles Vallancey*. Dublin, 1786, 8.º *Introduc.* p. XXVIII.) dice que los nombres *saca*, *scutha* ó *scytha*, *celta* dados á los galos aluden al mar, á las barcas, ó á la navegacion; y para probar esta alusion propone algunas palabras hebreas, siriacas, egipcias, &c. análogas á dichos nombres.

A mi parecer los nombres que los griegos y romanos diéron á las naciones bárbaras no tienen conexîon alguna con la lengua hebrea, ni con sus dialectos. En estos idiomas se podrán buscar y hallar los nombres de las naciones que los griegos y romanos conociéron por medio de las naciones que hablaban hebreo, ó dialectos hebreos: mas no los nombres de los que estas no conociéron. Estos nombres comunmente se hallarán en las lenguas de las naciones á que se daban: así me parece que el nombre *skytha* puede ser de la lengua húngara ó escítica, como los nombres *teuton* y *germano* son de la lengua teutónica: los nombres *galo* y *celta* son de la lengua céltica: los nombres *cántabro* y *bascuence* son de la lengua cántabra ó bascongada, &c. Despues se indicarán la etimología y significacion de dichos nombres en los respectivos discursos de las naciones á que se dan ó convienen. Los griegos diéron tal vez á las naciones bárbaras nombres significativos en la lengua de ellos: así usáron los nombres *nomades* (pastores), *hiperbóreos* (sobre-boreales, &c.

últimamente salió la turca, que es tártara. Esta última nacion destruyó el imperio oriental de los romanos, y las tres primeras naciones el occidental.

406 El órden sucesivo con que las quatro naciones dichas saliéron de sus respectivos paises para destruir los del romano imperio, y establecer en ellos y en otros europeos, asiáticos y africanos, el trono y dominacion, que aun duran, corresponde al de sus situaciones en los paises de Germania y Escitia. Esta correspondencia no la entiendo de manera que crea que cada una de las quatro naciones dichas estuviese totalmente unida, y separada de las otras: ántes estoy persuadido de que ciertamente no estaban así; pues sabemos que de la germánica ó teutónica, que ocupaba la mayor parte de las fronteras del romano imperio en los rios Rhin y Danubio, habia algunos ramos dispersos ácia el Ponto Euxîno; y que entre estos habia algunos de la nacion esclavona. Yo pues, consultando las historias antiguas, en que se da noticia de las guerras de las dichas naciones con los romanos, miéntras estaban en sus propios paises de Germania, Sarmatia y Escitia, y se refieren sus sucesivas salidas y excursiones por el imperio romano, infiero que el cuerpo principal de la nacion teutónica estaba inmensamente extendido desde los rios Danubio y Rhin, y por la Escandinavia: que la esclavona en cuerpo estaba extendida por los paises que hay en la desembocadura del Danubio, principalmente al norte de este y del Ponto Euxîno: que al oriente de este estaban los hunos, avares ó avaros, húngaros, &c. que llamaré escitas, y despues de

Paises antiguos de las naciones Teutónica.

Esclavona.

Escítica.

estos al oriente y al norte los tártaros, de que eran colonia los turcos. Los germanos ó teutones fuéron los que por su valor, y principalmente por su multitud é inmediacion á los romanos, se opusiéron á estos, y les molestáron con continuas guerras, hasta llegar á inundar y destruir su imperio. A proporcion que los teutones ganaban victorias y terrenos, una gran parte de esclavones se acercaba al imperio romano para buscar nuevos y mejores establecimientos, ó porque la empujaba, ó echaba de los propios la nacion escítica de los hunos, avaros, &c. Con la salida y alejamiento de estas naciones la tártara se ensanchó por los inmensos paises que aun ocupa desde la China hasta los que estan al norte del Ponto Euxîno, y le rodean inmediatamente; y los turcos, que eran colonia tártara, y ya, segun Plinio, en el primer siglo de la era christiana, estaban casi tocando el Ponto Euxîno, se hiciéron entre este y el mar Caspio camino con sus conquistas hasta llegar á Constantinopla, corte del imperio romano oriental, en la que estableciéron su gran imperio otomano.

Tártara.

Salida y conquista de dichas naciones.

407 En la idea que he dado de la respectiva situacion de las quatro naciones dichas, y de sus sucesivas salidas para destruir todo el imperio romano, presento al lector la que he formado para empezar los discursos particulares que haré de las naciones europeas, y de sus respectivas lenguas. Estos los empezaré tratando sucesivamente de dichas naciones, con el órden con que ellas estaban situadas desde las fronteras del imperio romano en los rios Rhin y Danubio, y con el que ellas saliéron de sus respectivos sitios ó establecimientos para inundar dicho impe-

Orden de los discursos en el presente volumen.

rio, y dividirle en la multitud de reynos que despues de su destruccion ha habido, y aun duran. Esto es, trataré primeramente de la nacion teutónica ó germánica; despues de la esclavona ó ilírica, de la escítica, de los hunos, &c. y por último de la turca. En el tomo antecedente se ha tratado de las naciones asiáticas, observándolas, ó recorriéndolas de oriente ácia occidente hasta llegar á Europa; y porque de las naciones de esta se debe tratar en el tomo presente, justo es que se empiece hablando de las que habia entre el imperio romano y el Asia, ó de las que estaban en los paises confinantes con Asia, y aun se extendian por esta; y que despues se trate de las que habia en los paises europeos de dicho imperio, los quales aun estan debaxo de la dominacion de las quatro naciones que le destruyéron; pues la nacion teutónica, que empezó la destruccion, estableció su dominacion en Alemania, Italia, Francia, España y Africa; y aun tiene descendientes suyos en los tronos del imperio de Alemania, en los reynos de Prusia, Dinamarca, Suecia, Inglaterra, España, Nápoles, Cerdeña y otros principados: la nacion esclavona, que ha dominado en los reynos de Bohemia, Polonia, &c. tiene actualmente uno de los imperios mayores del mundo en el de Rusia: la escítica fundó el reyno de Hungría; y la turca es despótica de las naciones asiáticas, europeas y africanas, que componen el imperio otomano. En todos estos reynos la dominacion de naciones extrangeras ha hecho que la sangre de ellas se ennoblezca con preferencia á las dominadas. El noble en España quiere ser godo, en Francia

borgoñon, en Inglaterra anglo-saxon, lombardo en Italia, tártaro ó turco en Grecia, &c.

Despues que se haya discurrido sobre estas quatro naciones y sus respectivos idiomas, introduciendo un discurso particular sobre las lenguas que al presente se hablan en los paises que componian la Dacia antigua, se tratará inmediatamente de las lenguas y naciones cingana ó gitana, y albana ó epirótica; y en el tomo siguiente, en que se pondrá la parte II del tratado III, que forma el presente, se observarán las demas lenguas y naciones de Europa.

Consultando á la mayor brevedad, he procurado dar al lector idea de la calidad y órden de asuntos que me propongo tratar en los siguientes discursos sobre las naciones y lenguas europeas no sin alguna difusion, á que necesariamente me juzgo obligado por las particulares circunstancias de Europa. Esta, aunque la menor de las quatro partes principales del orbe terrestre en extension y gentío, es la mayor, mas considerable y excelente por su religion, ciencias, poder, industria y comercio religioso, literario y civil con todo el mundo. El Asia fué la region que primeramente se pobló é ilustró con la verdadera religion, con las ciencias y con la civilizacion: de allí se comunicáron estas preciosas calidades y bienes á Europa, la qual, aunque empezó tarde á ser discípula suya, hace ya muchos siglos que es su maestra, y aun de todo el mundo. Europa, despues que llegó á ser religiosa, culta y sabia, con las excursiones y conquistas que de toda ella hiciéron las naciones bárbaras, padeció los mismos desastres de ignorancia que estas han

Excelencias de Europa.

causado y aun causan en Asia y Africa; mas los resarció, porque mantuvo pura la religion christiana. A esta debe Europa todas las preeminencias que tiene sobre las demas partes del mundo. ¿En quál de estas ha faltado el christianismo, sin que luego en lugar de la sabiduría y civilizacion no se hayan entronizado la ignorancia y la barbaridad? En los vastos paises que forman los imperios persiano y otomano, ántes que el mahometismo los inundase, tenian el christianismo, la sabiduría y la civilizacion, el trono mas augusto de su honor y de sus delicias, y ahora reynan despóticamente la supersticion, ignorancia y barbaridad. Desgraciado y lamentable seria igualmente el estado de Europa si en ella hubiera faltado el christianismo, porque este solo fué el que conservó inextinguibles las luces que mostraban los senderos de la verdadera religion, civilizacion y sabiduría. Con estas luces disipáron los europeos primeramente las tinieblas que las naciones bárbaras habian esparcido por sus paises, y despues movidos del zelo christiano, é ilustrados con las ciencias, voláron por todo el mundo para hacer conocer á todos sus habitantes la verdadera religion y sabiduría.

Europa feliz en todo por su religion.

PARTE I.

LENGUAS Y NACIONES EUROPEAS, QUE ERAN EXTRANGERAS RESPECTO DE LOS GRIEGOS Y ROMANOS, Ó FUÉRON ADVENEDIZAS Á LOS PAISES DE SUS IMPERIOS.

408 Las lenguas y naciones que al presente hay en Europa, las divido en dos clases ántes insinuadas: una de estas comprehende las naciones europeas, que primitivamente, ó desde tiempo inmemorial, se estableciéron en la mayor parte de los paises que aun ocupan; y tales son: la íbera ó cántabra, la gálica ó céltica, y la griega, de que descendiéron la etrusca, y la latina ó romana. La segunda clase es de aquellas naciones en el dia europeas, mas extrangeras respecto de los antiguos griegos y romanos, ó advenedizas en sus imperios; y estas son: la teutónica, esclavona ó ilírico-moderna, escítica ó escítico húngara, turca, cingana y albana, ó ilírico-antigua. Los griegos y romanos conociéron á todas estas naciones extrangeras ó advenedizas. En tiempo de ellos la nacion cingana ó gitana no habia salido del Asia; mas en esta conociéron la indiana ó indostana, de que descienden los gitanos (518). La albana, que era la antigua ilírica (la moderna es la esclavona), fué dominada en gran parte por los griegos, y quizá totalmente por los romanos; mas ella era forastera ó advenediza (518) en Europa. Las de-

mas naciones extrangeras, esto es, la teutónica, esclavona, escítica y turca, estaban por la mayor parte establecidas al oriente del Rhin, y al norte del Danubio. Estos dos rios con la diversa direccion de sus cursos forman enmedio de Europa una figura algo semejante á esta |___, en la que la línea perpendicular designa la direccion del Rhin, que corre de sur á norte; y la línea horizontal denota la direccion del Danubio, que corre de occideute á oriente. Las quatro naciones dichas estaban establecidas dentro de la figura ántes puesta, ó entre los rios Rhin y Danubio, que los romanos miraban y tenian por barreras que la Providencia ventajosamente les habia puesto contra las naciones bárbaras. De estas, como tambien de la cingana y albana, segun insinué ántes, trataré en esta parte primera, destinada para las naciones europeas, que se deben llamar forasteras ó advenedizas; y en la parte segunda trataré de las demas naciones europeas, esto es, de las naciones íbera, céltica y griega, que son las antiguas, ó nativas de los paises que en Europa comprehendia el imperio romano.

CAPITULO I.

NACIONES TEUTÓNICAS ANTIGUAS Y MODERNAS: SU SITUACION Y SUS LENGUAS.

409 Por naciones *teutónicas* entiendo á las que los antiguos autores latinos y griegos llamáron comunmente *germánicas*, y hoy en español, y en algunas otras lenguas europeas, se llaman *alemanas* con alusion á Alemania, pais vasto, en que antiguamente estuviéron muchas naciones teutónicas, y que aun ocupan algunas de sus descendientes. De las dichas naciones teutónicas daré primeramente las noticias mas antiguas que sobre su número, variedad de nombres, y respectiva situacion, se leen en las obras de los autores mas acreditados en la antigüedad; y despues apuntaré las épocas de sus principales sucesos en la ruina que causáron del imperio romano, notando al mismo tiempo los respectivos establecimientos y lenguas de las principales de ellas.

ARTICULO I.

NOTICIA DE LAS NACIONES GERMÁNICAS Ó TEUTÓNICAS SEGUN LOS ESCRITORES QUE FLORECIÉRON HASTA EL SIGLO II DE LA ERA CHRISTIANA.

410 Julio César, que florecia medio siglo ántes de la era christiana, fué el primer escritor que dió á los romanos noticias algo circuns-

tanciadas de las naciones, pueblos, rios y selvas de los paises de la Germania antigua, en que estaba la mayor parte de las naciones teutónicas fronteras al imperio romano. A lo último del libro 1.º de su obra, intitulada: *De bello gallico*, dice que en el exército de Ariovisto, rey de los germanos, estaban los *barudes*, *marcomanos*, *triboces*, *vangiones*, *nemetes*, *sedusios* y *suevos*: al principio del libro IV dice: "los germanos, que se llaman *usipites* y *tencteros*, habian pasado el Rhin cerca de su desaguadero molestados por los *suevos*, que son la nacion mayor y mas guerrera de Germania." Dice despues con demasiada exâgeracion, que en el encuentro ó union del Rhin y el Mosa venciéron los romanos, y destruyéron un exército de trescientos y treinta mil germanos, de que quedáron pocos; que habiéndose refugiado parte de los *tencteros* y *usipites* á los *sicambros*, estos enviáron embaxada, y que llegó á las fronteras de los *ubios*. Despues en el libro VI, volviendo á tratar de los germanos, refiere con contraposicion las costumbres de los galos y germanos, y nombra á los *cheruscos*, que confinaban y guerreaban con los *suevos*. De estas pocas naciones teutónicas dió noticia Julio César, indicando que entre ellas las principales eran la *sueva*, *ubia* y *sicambra*.

Naciones teutónicas, de que Julio César da noticia.

Noticias que da Estrabon sobre los teutones.

411 Estrabon, que florecia ya al empezar la era christiana, da noticias mas circunstanciadas que Julio César de las naciones teutónicas y de sus respectivas descendencias, y concluye su relacion conociendo y confesando la total ignorancia que se tenia del número y calidad de las naciones que habia desde el rio

Elba hasta el Océano septentrional. Tratando de Germania al principio del libro VII de su geografía, dice lo siguiente: "al otro lado del Rhin despues de los (a) celtas se encuentran los germanos, poco diferentes de aquellos en la fiereza.....pero mucho en su forma, costumbres y vida: por lo que parece que los romanos les llamáron *germanos*, como si hubieran querido decir *genuinos* gálatas (b): los genuinos por los romanos se llaman *germanos*. La primera parte de Germania está al lado del Rhin desde su nacimiento hasta su desembocadura, y de las gentes de ella los romanos se han llevado parte á Galia, y parte, como los *marsos*, se internó en Germania, y no queda sino pequeña parte de los *sicambros*. Despues de estas gentes hay otras entre el Rhin y el Elba.......En esta Germania se halla la selva Hercinia, en que estan gentes *suevas*, como los *coldalos*, en cuyo pais se halla *Boviasmo* (c), corte de Maroboduo, que á este sitio llevó varias gentes, y á los marcomanos sus nacionales...Maroboduo vuelto de Roma (en donde habia estado siendo jóven, y habia recibido beneficios de Augusto), pasó de la vida privada á la de dominar; y además de los marcomanos sujetó á los *luzos*

Bohemia.

(a) Celtas ó galos.

(b) Gálatas ó galos.

(c) A *Boviasmo* llama *Boiemo* Cornelio Tácito en el cap. 28. de su libro intitulado *Germania* (413): y Veleyo Patérculo le llama *Boiohæmo* en el cap. 109. del lib. 2. de su historia. De *Boasmo*, *Boïemo*, *Boiohæmo* &c. proviene el nombre de Bohemia, en que estaba la selva Hercinia (414).

ó lijios (nacion grande), á los *zumos*, *butones*, *mujilones*, *sibinos*, y á los *semnones* (a), nacion grande de los suevos; pues parte de estos estaba en la selva, y parte estaba fuera, confinando con los getas, porque la nacion *sueva* es muy grande: llega desde el Rhin hasta el Elba, y al otro lado de este rio habitan suevos, quales son los *hermonduros* y los *longobardos*; mas estos han huido tierra dentro.......Hay naciones menores de germanos, tales son las de los *cheruscos*, *gattos*, *gamabriunos*, *chattuarios*: junto al Océano los *sicambros*, *chaubos*, *bucteros*, *cimbros*, *caucos*, *caulcos*, *campsianos* y otros muchos." Hasta aquí Estrabon, el qual despues apunta algunas noticias de dichas naciones, y principalmente de la cimbra, que parecia haber estado ántes en el lago Meotis, y haber dado nombre al Bósforo *Cimerio* (esto es, *Címbrico*), porque los griegos llamaban *cimerios* á los *cimbros*: dice asimismo, que los *boios* habian echado de la selva Hercinia á los cimbros; y últimamente concluye, diciendo:

Situacion de la nacion sueva.

Naciones menores.

"La gente septentrional de los germanos se extiende hasta el Océano: se conocen los germanos que hay desde el desaguadero del Rhin hasta el Elba; y son muy conocidos los *sicambros* y los *cimbros*. Los que hay mas allá del Elba hasta el Océano nos son totalmente desconocidos; porque no sabemos que los antiguos hayan navegado en este mar hasta la embocadura del Caspio: ni los romanos han pasado á

Tentones septentrionales.

Tentones desconocidos.

(a) Cornelio Tácito en el cap. 39. de su libro citado, dice que los *semnones* se tenian por los mas nobles y antiguos de la nacion sueva.

los paises que hay al otro lado del Elba, ni persona alguna por tierra ha hecho este viage... Qué cosa haya mas allá de los germanos y de los confinantes con ellos, sean ya *basternas* (como muchos piensan), ó ya otras naciones intermedias, como las de los *jacijes* ó *toxelarios*, no es fácil decir.....ni si hay otra nacion entre los germanos orientales y el Océano. La misma ignorancia tenemos de las demas gentes que se siguen ácia el norte; pues ignoramos quánto los *basternas*, los *saurómatas*, y generalmente los habitantes sobre el Ponto Euxîno, disten del Océano Atlántico, ó si llegan á él. En el lado meridional de Germania, que está al otro lado del Elba, estan los *suevos*, despues de los quales se sigue el pais de los *jetas*, que siendo estrecho al principio, se extiende despues por la ribera austral del Danubio.....y ácia el norte llega á los *tirijetas*. La ignorancia de estos paises ha hecho que se oyese á los que han fingido los montes Rifeos é Hiperbóreos.....mas dexemos esta clase de personas.....En las bocas del Danubio hay una isla grande, llamada *Peuce*, que tienen los basternas, que tambien se llaman *peucinos*.....de la region que hay en el intervalo dicho entre el Danubio y el Borístenes, la primera parte es el desierto de los *jetas*: despues estan los *tirijetas*, á quienes se siguen los *iacijes sármatas*, y los *basilios* (ó reales), y los *urgos*, de los que muchos son pastores, que tambien cultivan la tierra: se dice que estos tambien habitáron en las dos riberas del Danubio. En los sitios mediterráneos confinan los *basternas* con los *tirijetas* y con los *germanos*, y son casi de la nacion germánica divididos en

Ignorancia geográfica en tiempo de Estrabon.

muchos ramos: porque unos se llaman *asmonios*, otros *sidones*: los *peucinos*, que tomáron la isla del Danubio: los *roxolanos* muy septentrionales, que estan entre los rios Tinais y Borístenes. Segun el conocimiento que tenemos del pais septentrional, desde Germania hasta el mar Caspio todo es campestre: ignoramos si hay gentes al norte de los *roxolanos*: estos peleáron contra los legados de Mitridates Eupator." Hasta aquí Estrabon. Son germánicas todas las naciones que Estrabon nombra, á excepcion de la *roxolana*, que es esclavona, ó la rusa (460), y la *iacije* y la *urga*, que son húngaras ó ramos de los hunos (472). Estrabon dice, que de los suevos descienden las naciones *coldula*, *semnona*, *hermodura*, y *langobarda* ó *longobarda*; é insinúa que son germánicas las demas naciones que nombra, como tambien la sueva. Las demas naciones que nombra son las siguientes: *marsa*, *sicambra*, *marcomana*, *zuma*, *butona*, *mujilona*, *sibina*, *cherusca*, *gatta*, *gambriuna*, *chattuaria*, *basterna* ó *peucina*, *jeta*, *tirijetas*, *atmonia* y *sidona*. Los jetas y tirijetas eran godos (434).

Los longobardos eran suevos.

Naciones teutónicas de que Plinio da noticia.

412 Plinio, que escribió despues de Estrabon, pues murió en el año de 79 de la era christiana, da escasas noticias de las naciones teutónicas de Germania, las quales divide en las cinco clases siguientes, que he formado segun su texto (a), añadiendo los paises en que estaban.

(a) Plinio en el cap. 13. del lib. 4. de su historia natural de la edicion de Harduino, dice: los ingevones (ó *injevones*) son la nacion primera de Germania: esta (prosigue Plinio diciendo en el capítulo siguiente) aun no es

Clases.	*Naciones de cada clase.*	*Paises de cada nacion.*
Primera. De los víndilos ó vándalos, de que provienen las naciones.	Burgundia . . . . Variana. . . . . Carina . . . . Guttona	Al norte de los hermiones, ó entre estos y el mar Báltico, y entre los rios Wesel, Elba, Oder y Vístula.
Segunda. De los ingevones, de que provienen las naciones. . . .	Cimbra. . . . . Teutona . . . . Chauca.	En Dinamarca, y en las riberas de los rios Wesel y Elba.
Tercera. De los istevones, de que proviene la nacion.	De los cimbros mediterráneos.	Entre los hermiones y el rio Rhin, ó entre los rios Wesel y Rhin.
Quarta. De los hermiones, de que provienen las naciones. . . .	Sueva. . . . . Hermondura. . . . . Chatta . . . . Cherusca.	Entre los rios Wesel y Oder, en lo interior de Alemania.
Quinta. De las naciones.	Peucina. . . . . Basterna	Al oriente del rio Vístula.
Eran tambien germánicas las naciones	Bátava. . . . . Nemeta . . Cannenufata. Tribocha. Frisia . . . . . . Vanjiona . Frisiabona . . Ubia . . . . Sturia . . . . . . Gubernia. Marsacia	En Holanda, Flandes, Alsacia, y en diversos paises al oriente del Rhin.

totalmente conocida; y de los germanos las principales naciones ó ramos, son: el primero de *víndilos*, de que son parte los *burgundiones*, *varinos*, *carinos* y *guttones*. El segundo de *ingevones*, de que son parte los *cimbros*, *teu-*

413 Cornelio Tácito, que aunque escribia en el año de 99, dió de las naciones teutónicas noticia mas exâcta, que la que habian dado los autores que le habian precedido. Las dichas naciones en su tiempo debiéron hacerse muy temibles á los romanos, á los que con sus freqüentes invasiones darian continua materia de temor, y de discursos políticos; por lo que Tácito, escritor diligente, pudo adquirir las noticias nuevas y circunstanciadas que da en el libro ó tratado, intitulado: *Germania*, ó *de moribus germanorum*. En este tratado desde el capítulo II dice (a):

Gran número de naciones teutónicas nombradas por Tácito.

"Creeré que los *germanos* sean naturales de su pais, sin mezcla de otras gentes que á él hayan llegado.....Ellos en sus poesías antiguas (á una de estas tienen por anales) dicen que el dios *Tuiston*, nacido de la tierra, y su hijo *Manno*, fuéron orígen ó fundadores de su nacion. Dan á Manno tres hijos, de cuyos nombres los cer-

tones y *chaucos*. El tercero de *istevones*, de que son parte los *cimbros*, *teutones* y *chaucos*. El quarto de los *hermiones*, de que provienen los *suevos*, *hermunduros*, *chattos* y *cheruscos*. El quinto de *peucinos*, *basternas*, confinantes con los de Dacia.....En el rio Rhin estan la nobilísima isla de los *bátavos* y de los *cannenufatos*, y otras islas de *frisios*, *chaucones*, *frisiabonos*, *sturios* y *marsacios*..... (cap. 17.) De las naciones de Germania hay en el Rhin y en la dicha Galia los *nemetes*, *tribochos* y *vangiones*; y allí mismo estan los *ubios*, *colonia agrippinense* (414), los *gubernos*, los *bátavos*, y los que ántes se dixo habitar en el Rhin.

(a) C. Cornelii Taciti opera cum notis &c. Gabrielis Brotier. Parisiis, 1771, 4.º vol. 4. En el vol. 4. Germania, cap. 2. p. 6.

canos al Océano se llaman *ingevones* (ó *injevones*), los del medio se llaman *hermiones*, y los demas se llaman *istevones* (a). Algunos con la licencia que da la antigüedad, dicen que su dios tuvo mas hijos, y ponen mayor número de nombres de naciones; esto es, ponen á los *marsos*, *gambrivios*, *suevos*, *vandalios* (b), y afirman que estas noticias son verdaderas y antiguas. A la verdad el nombre *Germania* es moderno, é inventado poco tiempo ha; porque los primeros que habiendo pasado el Rhin expeliéron á los *galos* se llamáron, ya *tungros*, y ya *germanos*: así pues el nombre de una nacion, no de toda la gente, ó del cuerpo de ella, empezó á prevalecer poco á poco, de modo que á todos por miedo los hubo de llamar el vencedor *germanos*, y despues ellos debiéron de usar el nombre inventado.....Yo adopto (c) la opinion de los que dicen que los pueblos de Germania no se han mezclado con los de otras naciones; y que se conserva pura su nacion: por lo que todos convienen en la forma corporal: todos tienen ojos feroces y azules, cabellera roxa, y cuerpos grandes, y son solamente valientes en el ímpetu."

Mitologia teutónica.

Figura de los teutones.

414 Tácito pone despues una larga relacion de las costumbres civiles y religiosas de los ger-

(a) Plinio (412) nombra á los *injevones*, *hermiones* é *istevones*.

(b) Plinio nombra á los *suevos* y *víndilos* (ó vandalios, ó vándalos, como se suelen llamar comunmente). Estrabon (411) nombra los *marsos* y *gambriunos*, que son los *gambrivios* de Tácito.

(c) Tácito citado, cap. 4. p. 9.

manos, y empieza el capítulo XXVIII diciendo (a): "Esto es lo que hemos sabido sobre el orígen y costumbres de los germanos: veamos ahora los estatutos y costumbres de cada nacion de estos, y qué naciones pasáron desde Germania á las Galias. Julio César dice que ántes fuéron mas valientes los galos; por lo que es creible que estos hayan pasado á Germania.....ciertamente entre la selva Hercinia, y los rios Rhin y Meno, estuviéron los *helvecios* (b), y los *boios* en los paises ulteriores (c): y son celtas (ó *galos*), tanto los helvecios, como los boios. Aun dura el nombre *Boiemo*, que conserva la antigua memoria del lugar (*de los boios*), aunque en él hay habitantes diversos. Mas es dudoso si los *araviscos* pasáron á Panonia desde los *osos*, nacion de germanos; ó si los *osos* (d) desde los *araviscos* pasáron á Germania, pues convienen en la lengua, leyes y costumbres.....los *treveros* y los *nervios* afectan (e) ambiciosamente ser germa-

(a) Tácito citado, cap. 28. p. 39.

(b) Los *helvecios* hoy se llaman suizos: habitáron ácia Leon de Francia, y despues entráron en Germania, y ocupáron varios paises entre los rios Rhin y Meno, y la selva de *Hartz* llamada *Hercinia* por los griegos y latinos.

(c) Los *boios* se estableciéron en la selva Hercinia, y diéron el nombre á la corte de Maroboduo, llamada *Boviasmo* por Estrabon (411), y *Bojemo* por los latinos, y tambien le diéron á Bohemia.

(d) De los *osos* despues se dará noticia.

(e) Los *treveros* son del obispado de Tréveris; y los *nervios* estaban en los territorios de Cambrai, Henau, &c. Julio César (*de bello gallico*, lib. 2) parece poner á los *nervios* entre los *galos*: mas eran germánicos, como lo dice Estrabon en el lib. 4. de su geografía, y lo insinúa

nos.....lo son ciertamente los que habitan en la ribera del Rhin; esto es, los *vanjiones*, *tribocos* y *nemetes* (a); y los *ubios* (b) no se avergüenzan de su orígen, aunque son colonia romana, y mas gustosamente se llamen *agrippinenses* con alusion á su fundador.....de todas estas gentes los mas valerosos son los *bátavos*, que estan en la isla del Rhin, y en poca parte de su ribera (c), y fuéron parte de los *cattos*; mas

Tácito. La situacion ántes dicha de los *nervios* se determina y prueba claramente por Christobal Cellario en el capítulo 3. del libro 2. p. 230. de su obra: *Notitia orbis antiqui.* Cantabrigiæ, 1703, 4.º vol. 3.

(a) Los *vanjiones* son los del obispado de Worms: los *tribocos* son los de Strasburgo; y los *nemetes* son los de Spira. Véase Cellario en el cap. 3. citado, p. 189. Los *nemetes* se estableciéron tambien en Alsacia con los *tribocos* (437).

(b) *Ubios* en el obispado de Colonia: Estrabon en el libro 4. citado dice que Agripina los mudó al otro lado del Rhin: por lo que por Plinio (lib. 4. cap. 17.) y por otros autores fuéron llamados *Colonia Agrippina*, y este nombre latino se da á la ciudad de Colonia.

(c) Tácito, cap. 29. p. 41.

"Los *bátavos*, repite Cornelio Tácito (*liber 4. historiar. cap. 12.*), eran parte de los *cattos*, que por sedicion doméstica fuéron expulsos, y ocupáron los confines desiertos de Galia, y una isla situada entre los vados." Por estar en la Galia los *bátavos* y los *canninefates* (llamados por Plinio *cannenufatos*, véase ántes el n. 412.) en el cap. 32. del libro citado de Tácito son llamados pequeña parte de las Galias. En el pais de los *cattos*, de que eran parte los *bátavos*, estan las poblaciones *Battemberg* y *Battenhausen*, á cuyos nombres claramente alude el de los *bátavos*. La isla en que estos estaban se llamaba antiguamente *Betuve*. Véase esta palabra en el diccionario geográfico de Martiniere.

por causa de sediciones domésticas pasáron á dichos sitios del imperio romano.....como tambien estan los *mattiacos* (a)...inmediatos á los *cattos* estan los *usipios* y *tencteros* (b).....junto á estos estaban los *bructeros* (c) : mas ahora se dice que estan los *chamavos* y los *angrivarios* , que han expelido á los bructeros.....Detrás de los *angrivarios* y *chamavos* estan los *dulgivinos* (ó *duljibinos*) y *chasauros* (d), y otras gentes. Enfrente hasta el Océano en el Rhin estan los *frisios* mayores y menores.....Hasta aquí lo que hemos conocido en la Germania occidental ; la qual vuelve mucho ácia el septentrion, encontrándose en ella la nacion de los *chaucos* (e) , que empieza desde los *frisios* (f) , y se entra hasta los *cattos* (g).....al lado de estos y de los *chaucos* es-

(a) Los *mattiacos* estaban en los paises de *Hesse , Isemburg* y *Fulda* , ó entre *Moguncia* y *Marpurg* , en donde se hallaban las fuentes *máttiacas* , de que hablan Plinio y Amiano Marcelino.

(b) En los condados de Berg , Mark , &c. y en el obispado de Paderbon.

(c) Bructero de *bruchen* y *broeken*, palabras teutónicas, que significan laguna. Tácito , cap. 33. p. 45.

(d) Los *chamavos* ántes de expeler á los *bruckeros* estaban en los paises de Lingen y Osnaburg , y los *angrivarios* estaban en las riberas del rio *Wesel* , y ocupáron los paises pantanosos de los *bruckeros* entre los rios Rhin, Lippe y Ems , y entre la Frisia ó Vestfalia. Los *duljibinos* y *chasauros* estaban en las riberas del Lippe. Tácito, cap. 34. p. 46.

(e) Los *chaucos* se extendian entre los rios Ems, *Wesel* y Elba. Tácito , cap. 35. p. 47.

(f) Los *frisios* estaban en la Frisia.

(g) Los *cattos* estaban tierra adentro sobre los mattiacos.

tan los *cheruscos* (a), con quienes confinan los *fosos* (b)..... En el mismo sitio de la Germania septentrional estan los *cimbros*(c) vecinos al Océano: ahora es pequeña la ciudad, que fué grande por la gloria; y quedan vestigios de su antigua fama"... Ahora se debe hablar de los *suevos*, que no son una nacion, como lo son los *cattos* y los *tencteros*, mas tienen la mayor parte de Germania, y se dividen en varias naciones, aunque todas estas se llaman *suevas*.....Los *semnones* se tienen por los mas antiguos y nobles de los *suevos* (d)........ sobre los *semnones* estan los *longobardos*: despues los *reudignos*, *aviones*, *anglos*, *varinos*, *eudoses* y *sardones* (e), defendidos con rios y selvas. De estas naciones no ocurre decir en particular, sino que todas ellas adoran á *Herto* (f), esto es, á

Nacion sueva grande.

(a) Los *cheruscos* estaban sobre el Wesel al oriente de los chasauros. Tácito, cap. 36. p. 48.

(b) Los *fosos* son los saxones segun algunos autores, y segun otros eran parte de los *cheruscos*, y estaban al norte de estos en el rio Fusa.

(c) Los *cimbros* estaban en Dinamarca y en otros paises entre los rios Elba y Vístula. Tácito, cap. 37. p. 48. cap. 39.

(d) Tácito, cap. 39. p. 52. Los *semnones* y demas suevos estaban entre los rios Elba y Vístula hasta cerca de Bohemia. Los *semnones* ocupaban parte de Pomerania, Brudemburg y Lusacia.

(e) Tácito, cap. 40. p. 53. Al norte de los *semnones* estaban los *longobardos* entre Luneburg y Magdeburg: al nordest de los *longobardos* estaban sucesivamente los *aviones*, *reudignos* y *anglos* (estos confinaban con los *cimbros*, ó estaban en Dinamarca): al norte de los *longobardos* estaban sucesivamente los *nuitones*, *varinos* y *sardones*; y al oriente de estos estaban los *eudoses*.

(f) En los dialectos teutónicos la tierra se llama *eart* en ingles, *erde* en flamenco, &c.

la tierra madre.....Estas naciones de *suevos* se extienden por lo interior de Germania. Como ántes segui al Rhin, seguiré ahora al Danubio: se halla la ciudad de los *hermunduros* (a).....junto á estos estan los *nariscos* (b), y despues los *marcomanos* (c) y los *quados* (d) (ó *cuados*). Los *marcomanos* estan en las tierras de los *boios*, á quienes echáron de ellas.....los *marcomanos* y los *cuados* tuviéron reyes de la estirpe de Maroboduo.... Detrás estan los *marsignos*, *gotinos*, *osos*, *burios* (e) á las espaldas de los *marcomanos* y *cuados*. Los *marsignos* y *burios* en lengua y costumbres son *suevos*: mas la lengua *gálica* en los *gotinos*, y la *panonia* en los *osos* convencen de que estos no son germanos, como tambien el que pagan tributos: á los *sármatas* y los *cuados* (f) se les tiene por extrangeros.

(a) Los *hermunduros* estaban en los paises de Anchalt, Woigtland, Saxonia, y en parte de Franconia. Tácito, cap. 41. p. 54.

(b) Los *nariscos* estaban en paises de Baviera entre Bohemia y el Danubio. Tácito, cap. 42. p. 55.

(c) Los *marcomanos* estaban en Bohemia.

(d) Los *cuados* estaban en parte de Moravia y de Austria.

(e) Los *marsignos* estaban en Glatz y en algunos paises de Silesia: en otros de esta y de Hungría estaban los *gotinos*: los *osos* estaban en paises de Hungría ácia, y hasta el Danubio; y los *burios* estaban ácia el nacimiento del rio Vístula. Tácito, cap. 43. p. 56.

(f) Dice Tácito que los *gotinos* hablaban la lengua gálica, y los *osos* la de Panonia; y que todos ellos, como forasteros, pagaban tributos. Parece pues, que los *gotinos* y los *osos* no eran germanos. Los *gotinos* eran galos ó celtas, porque hablaban la lengua gálica. Sabemos que los *boios-celtas* penetran hasta Bohemia, y le diéron su

415 La Suevia es cortada por una cordillera (a) de montes, y al otro lado (*oriental*) de ella hay muchas gentes, entre las que largamente por muchas ciudades se extiende el nombre *ligio* (ó *lijio*) (b): las mas poderosas son las de los *arios*, *hevelcones*, *manimos*, *elisios* y *nabarvalos* (c).

Detrás (al norte) de los *ligios* estan los *go-*

nombre. Julio César en el lib. 6. de *bello gallico* dice: "Antiguamente los galos ocupáron la selva Hercinia (que estaba en Bohemia), llamada *Orcinia* por los griegos, y en ella se estableciéron. Esta gente permanece aun en estos establecimientos." Estas noticias que da Julio César hacen conocer claramente que los gotinos eran galos ó celtas, como insinúa Tácito.

Los *osos* no eran galos, porque hablaban otra lengua, que era la de Panonia. Parece que en tiempo de Tácito estaban ya en Panonia los esclavones; y consiguientemente los *osos* hablarian la lengua esclavona é ilírica.

(a) La cordillera de montes es la que hay entre Moravia, Hungría, Silesia y Bohemia.

(b) Los *ligios* estaban en paises de Silesia, Prusia y Polonia en la ribera occidental del rio Vístula.

(c) Los *arios*, *hevelcones*, *manimos*, *elisios* y *naharvalos* estaban entre los rios Oder y Vístula en paises de Silesia, Brandeburg y Polonia. El nombre de *Silesia* probablemente proviene de los *elisios*, que eran parte de los ligios, como dice Hankio al principio de su obra: *Martini Hankii de silesiorum nominibus*. Lipsiæ, 1702. Hankio dice y prueba que los *silesios* fuéron llamados por autores antiguos *lisios*, *lisitas*, *schlesios*, *schlesingos*, *echlesitas*, *eclesios*, *eclesitas*, *selucos*, *silesianos*, *silesiatas*, *silusos*, *siuslos*, *slesacos*, *desicios*, *slesios*, *slesitas*, *slesitanos*, *slesicios*, *slezacos*, *slezios*, *suisolos*, *susos*, *silesios*. La mayor parte de estos nombres alude al nombre *elisio* ó *elijio*; y algunos de ellos aluden á los nombres *slavo*, *sclavon*. (443).

tones (a); é inmediatamente desde el Océano estan los *rugios* (b) (ó *rujios*) y los *lemovios* (c).....se siguen en el Océano las ciudades de los *suiones* (d), poderosos no solamente por

(a) A los *gotones* llama Plinio (412) *guttones*, y este nombre les vuelve á dar en el cap. 2. del lib. 37. de su historia natural. El jesuita Harduino sobre el cap. 14. del lib. 4. de Plinio, dice que los *gotones* ó *guttones* llegaban hasta el Danzig; y fuéron los germanos, que hiciéron correrías por toda Europa segun la opinion del jesuita Gil Laccary en la pág. 69. y cap. 9. de su obra *De Coloniis gallorum*. Segun la comun opinion, los godos devastadores de Europa saliéron de Escandinavia, y determinadamente de Gotia de Suecia. Con estos godos probablemente se uniéron los *gotones*: porque en la nacion goda habia *gotos* y *gotones*, como habia *francos* y *francones*, *burgundios* y *burgundiones* en otras naciones germánicas ó teutónicas, á que pertenecian los godos y los gotones. Estos, segun Brotier citado (véase Tácito cap. 43. pag. 56. not. 4.), estaban en Pomerania, Marca de Brandeburg, y en paises occidentales de Polonia entre los rios Oder y Vístula.

(b) Los *rugios* estaban en las playas del mar Báltico: ocupaban parte de Pomerania, en que está la ciudad de *Rugenwald* del nombre de ellos; y enfrente de Pomerania está la isla de *Rugen*, la qual ha perdido casi la mitad de su antigua grandeza ó extension. Véase *Alberti Georgii Schwartzii historia Finium principatus Rugiæ. Gryphiswaldiæ*, 1727, §. 7. p. 24. Iornandes en el cap. 4. *De rebus geticis*, dice que los godos salidos de Escandinavia, y desembarcados en el pais que llamáron *Gothiscanzia*, echáron á los *ulmerugos* de sus paises, que eran las costas del Océano. Estos *ulmerugos* eran los *rugios*.

(c) Los *semovios* estaban en las playas del mar Báltico, cerca de Danzig, y en el territorio de la ciudad de Lavenburg. En los mismos paises estaban los hérulos.

(d) Los *suiones* estaban en Suecia, y en las islas de Funen, Langland, Zelandia, &c.

su número y por sus armas, sino tambien por sus naves.....

416 Despues de los *suiones* hay otro mar, como (a) inmoble.....en la costa derecha del mar *suévico* estan las naciones ó gentes de los *estorios* (b), cuyas costumbres son suevas, y cuya lengua se acerca á la *británica*.......Aquí acaba la Suevia. Dudo (c) contar entre los germanos ó entre los sármatas las naciones de los *peucinos*, *venedos* y *fennos*: aunque los *peucinos*, que por algunos se llaman *basternas* (d), hablan y viven como los germanos.....algo malo tienen de los *sármatas*, de cuyas costumbres mucho han tomado los *venedos* (e), pues andan rodando por todas las selvas y montes que hay entre los *peucinos* y *fennos* (f). Estos se cuentan mas entre los germanos que entre otros, porque hacen casas, llevan escudos, y gustan caminar ligeramente; las quales casas son diversas de las de los sármatas,

(a) Tácito, cap. 45. p. 59. Mar inmoble es el mar Glacial.

(b) Los *estorios* estaban en los paises del Báltico, que ahora se llaman Prusia, Samojicia, Curlandia, Livonia y Estonia. "La lengua de los *estorios*, dice Brotier citado, (Tácito, cap. 45. p. 60.) seria la escito-céltica, que floreció mucho entre los britanos ó bretones, como observa Dithmaro." Los *estorios* parecen ser los de Estonia, en donde se hablan diversas lenguas (484).

(c) Tácito, cap. 46. p. 61.

(d) Los *peucinos* eran germanos, entre los que Plinio los pone, juntamente con los basternas (412).

(e) Los *venedos* probablemente eran esclavones (455).

(f) Los *fennos* hablaban lenguage semejante al húngaro (474), por lo que pertenecen á la nacion escítica, que Tácito llama sarmática.

que viven en carros y caballos (a).”

Hasta aquí Tácito en su relacion de Germania, ó de las costumbres de los Germanos, en la qual da noticia bastante clara de lá antigua situacion de ellos y de sus diversas naciones, nombrando las principales, que despues diéron sus nombres á muchos principados de Alemania, y de otras regiones en que se estableciéron, destruyendo el imperio occidental de los romanos. Tácito solamente apunta el gran poder y número de las poblaciones que los *suiones* tenian en los paises septentrionales, que ahora llamamos Suecia y Noruega; y con esta indicacion, que en su tiempo seria la noticia mayor que se tenia de los *suiones*, nos hace conocer que en tales paises podia estar el gran número de godos, que al empezar el siglo V destruyéron el imperio romano en occidente juntamente con otras naciones, que por la mayor parte eran teutónicas, como se expondrá en el discurso siguiente.

(a) El uso de los carros y caballos era peculiar de los sármatas, llamados escitas por algunos autores que hacen mencion de los carros escíticos. Julio Capitolino en el capítulo 13 de la vida de Maxîmino, tratando de sus crueldades, dice que mataba á unos, y hacia llevar á otros en carros escíticos. Amiano Marcelino en el lib. 22. de su historia, cap. 8. (*aliàs 19.*), dice que los escitas llevaban todas las cosas en carros.

ARTICULO II.

NOMBRES, NÚMERO Y CARÁCTER DE LAS PRINCIPALES NACIONES TEUTÓNICAS QUE DESTRUYÉRON EL IMPERIO ROMANO, CON LA INDICACION DE SUS ESTABLECIMIENTOS ANTIGUOS Y MODERNOS.

417 Casi todas las naciones, de que ántes se ha dado noticia con Julio César, Estrabon, Plinio y Tácito, son teutónicas; y los nombres de varias de ellas duran aun en la geografía moderna de los paises que en Europa ocupan las descendientes de ellas, y que en el dia se llaman Islandia, Noruega, Suecia, Inglaterra, Dinamarca, Prusia, Flandes, Holanda y Alemania. De las principales naciones teutónicas, que antiguamente estuviéron en algunos de estos paises, y sucesivamente conquistáron otros, convendrá dar noticias algo individuales para que se conozcan mejor sus respectivas descendencias de un padre comun, cuya lengua habláron y hablan con diversos dialectos, que hasta ahora muestran claramente su comun orígen. Los antiguos autores griegos y romanos nombran gran número de naciones teutónicas: nuevos nombres de estas se añaden por los autores posteriores, confundiendo y desfigurando los antiguos, y tal vez dando á dichas naciones nombres, que eran de los paises que las mismas habian poco ántes conquistado. Por esta razon, y porque algunas naciones teutónicas, que antiguamente eran famosas, despues pereciéron con las guerras, se advierte que en diversos tiempos la historia ha-

Paises en que estan las naciones teutónicas.

ce aparecer grandes y famosas algunas de ellas poco conocidas ántes; y por lo contrario apénas nombra otras, que ántes habian sido famosísimas. Yo pues, para dar al lector una brevísima noticia de lo que principalmente pertenece al asunto presente, y de lo que basta para que forme concepto de la comun derivacion de las muchas naciones teutónicas que se conocen, trataré en discursos separados de las principales antiguas y modernas.

§. I.

Cimbros, anglos ó ingleses, saxones, teutones, dinamarqueses, suecos é irlandeses: sus antiguos y modernos establecimientos, y sus respectivas lenguas, que son dialectos teutónicos.

Antigüedad de la nacion cimbra.

418 Los cimbros son la nacion teutónica mas antigua que se nombra en la historia: Homero hace mencion de ella llamándola *Cimeria*, como advierte Estrabon, que dice: "Homero (a) conoció el Bósforo *Cimérico*, y á los mismos *cimerios*.....son naciones (b) menores de los germanos (ó teutones) los *cheruscos*, *gattos*, *gamabriunos*, *chaltuarios*: junto al Océano estan los *sicambros*, *chaubos*, *bricteros*, *cimbros* (411), *caucos*, *caulcos*, *campsianos* y otros muchos..... Poco tiempo (c) ha que los cimbros enviáron á Augusto un tazon, cosa sagrada entre ellos,

Etimología del nombre *cimerio*.

(a) Estrab. cit. (401) lib. 1. n. 6. p. 12.
(b) Lib. 7. n. 291. p. 446.
(c) Lib. 7. n. 292. p. 449.

pidiendo amistad y perdon de las injurias.....No incóngruamente conjetura Posidonio (a) que los *cimbros* fuéron ladrones y vagabundos, que con las armas llegáron hasta el lago Meotis, y que con alusion á ellos el Bósforo se llama *Cimerio*, como si se dixese *címbrico*; pues los griegos á los *cimbros* llaman *cimerios*. Dice asimismo Posidonio, que los *boios* estuviéron antiguamente en la selva Hercinia, y que habiendo ido á esta los *cimbros*, fuéron expulsos por los *boios*, y baxáron al Danubio y á los *escordiscos galos*; desde estos á los *teuristas* y *tauriscos*, y tambien á los *galos* y á los *helvecios*; y los *tigurinos* principalmente, y los *tugenos*, habiéndolos visto con tantas riquezas robadas, se uniéron con los *cimbros*, que iban á Italia; mas todos fuéron destruidos por los romanos.....los germanos septentrionales que hay, como hemos dicho, se extienden por las costas del Océano; de ellos son conocidos los que hay desde el Rhin hasta el Elba, y lo son mucho mas los *sicambros* y los *cimbros*." Hasta aquí Estrabon, que nos dice claramente que en tiempo de Homero se conocian los *cimbros*, los quales eran germanos ó teutones, y que habian hecho correrías hasta Galia, Helvecia é Italia. Plutarco (b) da substancialmente estas mismas noticias, y añade: "que se conjeturaba ser de nacion germana los cimbros, porque tenian cuerpos grandes y ojos verde-azules, como los germanos; y que venian con los teutones for-

(a) Lib. 7. n. 293. p. 450. Posidonio vivió un siglo ántes que Estrabon.

(b) Plutarchi Chæronensis, opera gr. ac lat. Francofurti, 1599, fol. vol. 2. En el vol. 1. In Cai. Marium, p. 411.

mando un exército de trescientos mil guerreros, sin contar los niños ni mugeres que los seguian. Floro dice (a) que los cimbros, teutones y tigurinos, fugitivos de los paises últimos de Galia, porque los habia inundado el mar, buscaban por todo el mundo nuevos establecimientos; y expulsos de Galia y España, viniendo á Italia, enviáron legados á los reales de Silano, desde los que pasáron al senado." De estos legados de los cimbros hace mencion Tito Livio en el libro LXV el año 106 ántes de la era christiana: y Tácito dice (b), que en el año 640 de Roma (esto es, el año 112 ántes de la era christiana) se oyéron la primera vez las armas de los cimbros. Los romanos procuráron con el mayor empeño resistir y destruir á los cimbros, y lo consiguiéron por medio de Mario cónsul (cuya vida escribió Plutarco) en varias batallas, y principalmente en la que en el año 98 ántes de la era christiana, pereciéron ciento y quarenta mil cimbros, y quedáron esclavos sesenta mil, como se lee en el libro LXVIII del epítome histórico de Tito Livio.

Sesenta mil esclavos cimbros el año de 98 en Italia.

419 Esta batalla se dió, segun Plutarco, en las campiñas de Verceli; mas los modernos prueban que se dió en el territorio de Verona, á corta distancia de aquellas; y dan testimonio de esto, dice (c) Moscardo, las reliquias de

(a) Historiæ Augustæ scriptores. Hanoviæ, 1611, fol. vol. 3. En el vol. 1. Luc. Annæi, sive Flori, epitome rer. romanar. lib. 3. cap. 3. p. 24.

(b) Tácito cit. (413) *Germania*, cap. 37. p. 49.

(c) Historia de Verona di Ludovico Moscardo. Verona, 1668, 4.° lib. 1. p. 12. año 665 de Roma.

cimbros, que huyéron de la mortandad á nuestras montañas de Vello y Salinas, los quales viven bárbara y toscamente empleados en hacer carbon: en su figura, estatura y lenguage son totalmente diferentes de todos los demas pobladores del territorio de Verona; y tambien de otros vecinos suyos: el habla de ellos es casi alemana, mas tan corrompida, que no la entienden bien los alemanes. Otra prueba se tiene al ver, que el territorio de Verona por su naturaleza es pedregoso y estéril, y hay un circuito de tierra negra como un carbon, en el que se ha cavado, y se han hallado muchos huesos humanos; y esto hace juzgar que en este sitio se quemáron los cuerpos de los cimbros; ni por los bárbaros se destruyéron tanto las memorias de este hecho, que no quedase alguna de ellas: tengo una en mi poder, la qual es un mármol antiguo, algo quemado, con esta inscripcion:

Los dichos esclavos cimbros forman poblaciones en Italia, en donde aun estan sus descendientes.

D. F.
C. M. TRVCIDATIS.
CIMBRIS IN F. ITA. A. V.
R. R. OB INSIGNEM, EIVS.
MEMORIAM.
S. P. Q. R.

Su interpretacion es: *Diis faventibus Caio Mario trucidatis cimbris in faucibus Italiæ agri Veronensis restituta re ob insignem ejus memoriam Senatus, Populusque Romanus.* El crítico marques Maffei cuenta largamente las correrías de los cimbros segun lo que de ellos escribié-

ron Plutarco, Apiano, Floro, Tácito, Tito Livio y Estrabon: supone (a) que ellos saliéron de la península llamada Cimbra, que desde el desaguadero del Elba se extiende ácia el norte: que se juntáron con los teutones que habitaban en las islas dinamarquesas, en algunas de Escandinavia, y en las playas marítimas que pone Tolomeo junto á los saxones cercanos á la península címbrica; y saliéron de sus paises con intencion de venir á Italia, como habian venido los antiguos galos. Los cimbros, rechazados por los españoles, atravesando la Francia, viniéron á Italia. Invernáron, dice Maffei (b), en Venecia, como dice Floro; y en Victor, segun la leccion del jesuita Andres Scotto, se lee que la batalla se dió en los campos *caudios*; y el centro de nuestra campiña de Verona se llama *cauros*... En el cronicon de Eusebio, el combate se pone en el rio Pó, el qual confina con el territorio de Verona.....No (c) es fuera del asunto detenerse algo en la relacion de los cimbros, ya para distinguir las épocas y los hechos diversos, y ya porque además de haber sido nuestro pais el teatro de aquella guerra famosa, una parte de la gente cimbra quedó en los territorios de Verona, Vicencia y Trento, y aun se mantiene su descendencia despues de tantos siglos. Es cosa particular que en nuestras montañas, confinantes con las de Vicencia y Trento, hay doce poblaciones (en cuyo centro está el

Península címbrica, ó Dinamarca.

Pais y lengua de los cimbros de Italia.

(a) Marques Ecipion Maffei: Verona illustrata. Verona, 1732, 8.º vol. 4. En el vol. 1. ó part. 1. lib. 3. p. 95.
(b) Lib. 3. p. 108.
(c) Idem, p. 113.

sitio llamado Prugno) que usan un lenguage totalmente diferente del que se habla en todos los paises que estan en su contorno. Se suele decir comunmente que este lenguage se acerca al aleman, y que los alemanes le entienden poco. Fui á dichos montes, y habiendo observado atentamente la lengua de algunos lugares, hallé que era alemana, mas con la diferencia maravillosa de ser en parte el idioma de los saxones, que es el mejor de Alemania; pues pronuncian el *a* de todas las sílabas que tienen *a*, quando las demas provincias alemanas, y principalmente las que hay ácia nuestra Italia, dan á la letra *a* el sonido de *o*; y asimismo no hacen las alteraciones de pronunciacion que hacen en las palabras las dichas provincias. Por causa de estas diferencias los alemanes vecinos á Italia dificilmente entienden á los cimbros de dichas montañas, así como dificilmente se entienden en Italia los labradores lombardos y toscanos.

El lenguage de los dichos cimbros se continúa hablando fuera de las montañas de Verona en el territorio de los siete Comunes de Vicencia, y en tres ó quatro poblaciones del territorio de Trento. Despues de estos lugares del lenguage cimbro vuelve á hablarse el italiano hasta mas allá de Trento. Si la lengua de esta gente (cimbra) se asemejara algo á la del Tirol, ó á la de alguna otra provincia de alemanes vecina á Italia, y tuviera los sonidos y la pronunciacion de estos alemanes, no causaria maravilla que se hablase entre paises de italianos: mas el haber enmedio de estos un lenguage de paises situados en la parte opuesta de Alemania, y distantísimos entre sí, y el oir hablar en Italia

á mugeres que no saliéron jamas de sus bosques, y hombres carboneros lo mas puro de la antiquísima lengua germánica (ó teutónica), causan gran maravilla y placer. Que este lenguage prueba claramente descender estas gentes de aquellas que hiciéron invasion en Italia, y fuéron destruidas por Mario, se ve claramente en Tolomeo, el qual afirma haber estado los antiguos saxones en el estrecho que formaba la península címbrica: y se ve en Plinio que en el capítulo XIII del libro IV nombra á los cimbros mediterráneos, los quales parece haber pasado al sitio en que estan actualmente los saxones; y se ve últimamente en la semejanza del lenguage de nuestros cimbros, con el que se habla en el Océano Germánico, y en la afinidad de dicho lenguage con el dinamarques, como atentamente lo advirtió Federico IV de Dinamarca, que el año de 1708 vino á Italia, y se detuvo diez dias en esta ciudad de Verona. No se engaña pues nuestro pueblo, quando por costumbre inmemorial llama *cimbros* á estos paisanos. El uso de este nombre es antiguo, pues varios escritores del año de 1300 (entre los que nombro á Marzagoglia de Verona, y á Fereti de Vicencia) llaman pais címbrico á las dichas montañas, y Cimbria á Vicencia..... otra prueba se tiene en el nombre *Cimbra* de una poblacion que está catorce millas mas allá de Trento, nombrada por Pablo Diácono en el capítulo XXXII del libro III de su historia de los longobardos. La dicha poblacion se llama hoy *Cembra*; y aunque en ella se habla el italiano, hay cerca dos poblaciones que aun hablan un aleman diferente del comun, usando el *ia*, y no el *io*, como el populacho de nuestra ciudad

de Verona: por lo que Mariani en la historia de Trento sin fundamento alguno dice, que la lengua alemana de las dos poblaciones vecinas á Cimbra es gótica, introducida por los godos en tiempo de Justiniano." Hasta aquí Maffei, dando noticia de los cimbros que quedáron en Italia, de su pais antiguo, y de su lenguage. El año de 1787 puse en el vocabulario poligloto algunas palabras de dicho lenguage con el nombre de lenguage *valle-cimbro*, porque así se suele llamar en el veneciano, adonde escribi para lograrlas. Las dichas palabras cotejadas con las de otros dialectos teutónicos hacen conocer que la lengua de *valle-cimbro* se asemeja mucho á la teutónica antigua.

420 Los cimbros en tiempo de Augusto inquietáron al imperio romano: mas estaban algo atemorizados, pues le enviáron (418) embaxadores pidiendo su amistad y perdon: despues unidos con los teutones debiéron de haber peleado con los romanos, pues en la guerra germánica que se hizo ácia el año 70, Petilo Cerial en una oracion á su exército dixo (a): "Es bastante claro con quántos combates contra los *cimbros* y *teutones*, con quántas fatigas de nuestros exércitos, y con qué suceso hemos hecho la guerra germánica." A tiempo de Trajano (que murió ácia el año 116) los cimbros estaban reducidos á poco número, como dice Tácito (414). Ellos por haberse hecho muy famosos entre los romanos diéron su nombre á varios paises habitados por los mismos, por los teutones y anglos, y al mar

(a) Tácito citado (413), vol. 3. histor. lib. 4. cap. 37. pag. 278.

vecino entre Dinamarca y el desaguadero del rio Elba. Los dichos paises se llamáron *chêrsoneso címbrico*, esto es, *península címbrica.*

La historia de esta península, que es Dinamarca, se ha ilustrado por Mollero con las siguientes obras: *Cimbria literata*, é *Introduccion á la historia de los ducados címbricos de Sleswic y Holsacia.* La primera (a) de estas obras es una pura biblioteca de escritores címbricos naturales y forâsteros: y la segunda es un compendio histórico de dichos ducados. En este compendio se contienen las siguientes noticias. Dice pues Mollero(b):

Fanatismo etimológico.

"La semejanza de los nombres *Gomer* y *Cimbro* en algunas letras ha hecho que la preocupacion de algunos etimologistas halle al fundador, ó padre de la nacion cimbra ó teutónica en Gomer, nieto de Noé. El fanatismo etimológico es peste del siglo presente, en que muchos erudítos vanamente han determinado los fundadores de las naciones europeas. En las obras de estos erudítos, como en la geografía sagrada de Bochart, se admira gran erudicion, y se desean las pruebas y razones convincentes. En nuestro chêrsoneso címbrico (que es toda la península de Jutlandia desde el rio Elba hasta el promontorio Skager) habia *cimbros*, *anglos*, *vándalos*, *vénedos*, *saxones*, *vitas* y *frisios*: véanse sobre estas naciones la *germania antigua* de Cluver (401)

(a) Joannis Molleri Cimbria literata. Hauniæ, 1744, fol. vol. 3.

(b) Joannis Molleri Introductio in ducatum cimbricorum Slesvicensis, et Helsatici historiam. Hamburgi, 1699, 8.º Pars 1. cap. 3. p. 14.

y la obra póstuma de Cypreo (a). Los saxones, segun Saxo Gramático, estuviéron en dicha isla ántes de la era christiana. Los vándalos que Isac Pontano sin razon hace provenir de Vensilia, provincia septentrional de Iutia, habitaban en paises de Alemania, en la costa del mar Báltico, y en nuestra provincia de Vagria; en el siglo IV con permision de Constantino Magno se estableciéron en Panonia, y en el siglo V por consejo de Estilicon hiciéron invasiones en Francia, España, Africa, Sicilia, Italia, tomáron á Roma, y volviéron á Africa, en que estableciéron su imperio. Se distinguen bien los *vándalos* germánicos de los *vénedos sármatas*: no han hecho esta distincion varios críticos modernos; Schurtzfleisch dice (b) con razon que el *vándalo* dista tanto del *vénedo*, quanto del sármata el germano, de este el escita, y del natural el extrangero." Hasta aquí Mollero, el qual entendiendo por nacion címbrica la dinamarquesa, continúa sus observaciones, diciendo que en ella hubo gran ignorancia hasta el siglo IV, que el nombre cimbro parece provenir de la palabra címbrica *kamper* (c) que los anglos (ó ingleses) saliéron del pais de los cimbros para apoderarse de las islas británicas, &c. &c.

Etimología del nombre *cimbro*.

421 Es indudable que los anglos saliéron de los paises címbricos, ó de la península de Jut-

(a) Pauli Cypræi de saxonum, cimbrorum, vitharum, et anglorum origine, nomine, lingua, &c. Hafniæ, 1622.

(b) Conradus Schurtzfleisch de rebus slavicis dissertatio 20. Lipsiæ, 1698, 4.° §. 7. n. 10.

(c) *Kamper*, ó *Kampffer*, gladiador, ó guerrero (425).

land. El año 449, dice el venerable Beda (a), Marciano, que era el quadragésimosexto despues de Augusto, tuvo el reyno siete años con Valentiniano. Entónces la nacion se componia de tres clases de gentes las mas fuertes de Germania; esto es, de los *saxones*, *anglos* y *vitas*. De estos descienden los *cantuarios* y *vectuarios*, los quales son la gente que ahora tiene la isla Vecta, que está aun hasta la provincia de los saxones occidentales, y se llama nacion de los vitas. Los saxones viniéron de la region que ahora se llama de los saxones antiguos; esto es, viniéron los saxones orientales, australes y occidentales. Los *anglos* saliéron del pais que se llama *Anglia*, y desde entónces está desierto, y situado entre las provincias de los vitas y de los *saxones*: viniéron los *anglos* orientales y mediterráneos." Hasta aquí Beda, sobre cuyas noticias Camden juiciosa y christianamente discurre del modo siguiente (b).

Los antiguos ingleses saliéron de Dinamarca.

422 Entre (c) las varias opiniones que hay sobre el orígen de los saxones, y sobre la etimología de su nombre, parece que se debe adoptar la de los alemanes eruditísimos, que hacen

(a) Tertius tomus operum vener. Bedæ. Basileæ, 1563, fol. Hist. Eccles. gestis anglor. lib. 1. cap. 15. p. 14.

(b) Guilielmi Camdeni Britannia. Londoni, 1600, 4.º p. 99.

(c) Regnero Vitelio Zirizeo hizo un compendio de la obra de Camden, ántes citada, con este título: *Guilielmi Camdeni Britannia in compendium redacta à Regnero, &c.* Amstelodami, 1617, 8.º He advertido que en este compendio se pone el texto del autor, dexando algunas proposiciones ó citas de erudicion; por lo que me valgo del texto del compendio (que es muy conocido y estimado) desde la pág. 56.

provenir los saxones de la aventajadísima gente asiática de los *sacos* (ó *sacones*, esto es, de sacos-hijos (a)), que con los getas, suevos, dacos y otras naciones, fuéron viniendo poco á poco de Escitia ó Sarmacia europea á Europa. Esta opinion no carece de pruebas: porque además de haber escrito Estrabon que los *sacas* ó *sacos* lejanos habian hecho invasiones, y dado el nombre de *Sacocéna* á parte de Armenia, tambien Tolomeo pone en aquella parte de Escitia á los *saxones*, *suevos*, *mesagetas* y *dahos*; y que nuestros *saxones* provengan de estos *sacos* ó *saxones* asiáticos, no es ménos probable que el provenir de los *germanos* de Persia los *germanos* de Alemania; y esto parece indicarse con la afinidad de las lenguas; porque las palabras *feder*, *muder*, *brader*, *tuchter*, *band*, y otras semejantes teutónicas, se hallan en la lengua persiana para significar *padre*, *madre*, *hermano*, *hija*, *vínculo*, segun dice Scalígero. Mas los *saxones* se diéron á conocer la primera vez quando estaban en el *Chêrsoneso címbrico*, llamado ahora Dinamarca: despues pasáron el rio Elba, y parte de ellos fué al pais de los suevos, en el que ahora está el ducado de Saxonia; y otra parte fué á Frisia y Batavia, que habian abandonado los *galos*, y se estableció en las costas del mar; y con el nombre de *saxones* se conociéron los que habitaban la *Jutia*, *Slesvic*, *Holsacia*, *Breme*, *Oldeburg*, *Frisia* y *Holanda*. Desde las dichas costas los *saxones* infestáron los paises de los romanos y las islas bri-

Etimología del nombre *saxo*.

(a) *Sac-son*, de sacos-hijos: *son* en la lengua teutónica significa hijo.

tánicas hasta la llegada de *Hengisto*, como lo autorizan los anales de los bátavos.

Etimología del nombre *iuta*.

Los *iutas*, cuyo nombre, segun algunos, proviene de *guta*, ó *geta* ó *goto*, habitaban la parte septentrional del Chêrsoneso címbrico, la qual ahora se llama *Juitland* por los dinamarqueses; y parecen provenir de los *gutas*, que Tolomeo pone en *Scandia* (ó Escandinavia), en la que estaba la *Gothlandia*. Mas no se crea con Iornandes (a) que esta *Gothlandia* fué patria de los godos, que victoriosos recorriéron toda Europa; pues estos estaban mas allá del Danubio ácia el Ponto Euxîno, y ántes se llamáron *getas*, como lo dicen los escritores antiquísimos y muy dignos de fe.

Pais de los antiguos ingleses.

423 Se ha disputado ó dudado sobre los antiguos paises de los *anglos* (ó ingleses): Bedame manda buscarlos entre los *saxones* y *iutas*: él dice (421) que saliéron del pais llamado *Angulo*, que está entre las provincias de *iutas* y *saxones*; y porque entre Jutlandia y Holsacia, pais antiguo de los saxones, hay en el reyno de Dinamarca una provincia, actualmente llamada *Angel*, perteneciente á la ciudad de Flemsburg, que Lindebergio en sus cartas llama *Anglia pequeña*, me atrevo á decir que he hallado el pais antiguo de nuestros *anglos*, desde el qual pasáron á estas islas británicas: y lo afirmo nuevamente con la autoridad de Ethelwerdo, antiguo escritor, que dice: "la antigua Anglia está situada entre los *saxones* y los *giotos*: su capital es la

(a) La Gothlandia fué patria de los godos, que habiendo salido de ella se estableciéron mas allá del Danubio (434).

ciudad que en lengua saxona se llama *Sleswic*, y por los dinamarqueses se llama *Haitbhy*." En este sitio parece haber puesto Tolomeo á los saxones.....Sobre el tiempo en que estas naciones viniéron á Inglaterra no convienen los autores... Por cálculo de tiempos bien formado se infiere que los *anglos* viniéron el año duodécimo de Teodosio, que corresponde al 428 de la era christiana." Hasta aquí Camden.

Anglia antigua.

424 Entre las naciones teutónicas que pasáron á Inglaterra, no se nombra la címbrica; porque esta quizá entónces estaba ya casi aniquilada (420): y si algunos de ella pasáron con los anglos sus vecinos, se debiéron establecer en la provincia inglesa, llamada antiguamente *Cimbria* ó *Cambro-Britana*, y hoy *Gales*, prevaleciendo este nombre, que es sinónimo de *britano* ó *breton*, porque en dicha provincia su lenguage hasta el presente tiempo nos dice que sus primeros ó antiquísimos pobladores eran galos ó bretones. Silvestre Giraldo, que era de Gales, dice (a) que el nombre *Cambria* proviene de Cambro hijo de Bruto, y que el nombre *Walia* se dió á Galles, porque los saxones llamaban *Wall* al forastero. Estas dos etimologías parecen ser muy arbitrarias. Los ingleses escriben y pronuncian *wa* la sílaba *ga* de innumerables palabras forasteras que han adoptado; por lo que en lugar de *Galles* dicen y escriben *Walles*. En la provincia de Gales se habla aun la lengua céltica, que es de los antiguos galos ó celtas: por

Lengua céltica de Gales.

(a) Anglica Normanica, Hibernica, Cimbrica, à veteribus scripta. Francofurti, 1603, fol. Silv. Giraldi, descriptio Cambriæ, çap. 7. p. 886.

lo que ellos con su lengua nos dicen que los nombres *Walles*, *Wallia* provienen de *Galles*, *Gallia*, que son propios de su nacion. Sobre el nombre *Cambria* es digno de advertirse que en la lengua de Gales se llama *Cimri* ó *Cimbri* la provincia de Gales: y así en dicha lengua hay, segun Giraldo citado, el proverbio siguiente (a): *Mon man Cymry* (ó Cymbri) (b), que quiere decir *Mon* (Manx, ó Mona isla) madre de *Cimri* (ó Gales), porque provee de trigo á la provincia de Gales. En la isla de Manx ó Mona se habla tambien la lengua céltica. Parece pues que el nombre *Cimri* ó *Cimbri*, que se usa en la lengua antigua de Gales, alude claramente á los cimbros. A estos, segun algunos autores, alude el nombre de la ciudad de Cambray, al que se dan muchas etimologías, que por Gramaye (c) se desprecian.

Teutones: etimología de este nombre.

Con los cimbros en Alemania (420) y fuera de ella (418) estaban los teutones, como vecinos (412) y compañeros en las armas. Spener (d) pretende probar que á las naciones teutónicas ha sido comun y antiquísimo el nombre de teutónicas; y Anchersend (e) dedicó un discurso para confirmar la opinion de Spener. Es indudable que el nombre *teutónico* alude al de *Teut* ó

(a) Giraldo cit. cap. 6. p. 886.

(b) Camden en su epít. cit. §. Mona, p. 464. cita el dicho proverbio, y á Giraldo, y pone *Cymbry*.

(c) Joann. Bapt. Gramaye: antiquitat. cameracensium, lib. 1. Lovanii, 1708, fol. sect. 2. p. 1.

(d) Notitia Germaniæ antiquæ à Jac. Carolo Spener. Francofurti, 1746, 4.° lib. 3. cap. 1. p. 104.

(e) Vallis Hertæ, et origines Daniæ à Joh. Petro Anchersend. Hafniæ, 1747, 4.° pars 1. cap. 9. p. 340.

Túiscòn (413), dios ó padre de los teutones segun su mitologia; por lo que estos por varios autores se llaman *teutones*, *theutisco-teutates* &c.; mas en la historia antigua los teutones se nombran como una nacion particular de Germania, y los hechos mas insignes que de ellos se refieren, son las batallas en que estaban unidos con los cimbros derrotados por Mario (418), y vencidos por Petilo Cerial (420). Tambien se nombran en otras ocasiones.

425 Los saxones, como ántes se ha dicho, saliéron con los anglos de la península címbrica, en la que los pone Tolomeo. El nombre *saxon* es de los ménos antiguos en las naciones teutónicas. Fabricio, despues de haber dicho que se ignoraba la etimología del nombre *saxo*, da sobre el orígen de los saxones las siguientes noticias. "Este nombre, dice Fabricio (a), segun Pablo Orosio, empezó á oirse en tiempo de Antonino Filósofo, que fué hecho emperador el año 166: no porque ántes no se usase, sino porque le ignoráron los griegos y latinos; y quizá los saxones se confundian con los cimbros ántes que se separasen de estos.....Los germanos llamaban ladrones á los cimbros, como dice Plutarco en la vida de Mario: y Estrabon en el libro VII de su geografía los llama en griego *lestricos* y *planetas*, esto es, ladrones y vagantes.....algunos pretenden que los cimbros se llamáron *Kampffer*, esto es, gladiadores ó guerreros (421).

Saxones.

Su historia antigua.

Los paises y el domicilio de los saxones en tiempo de Antonino emperador, estában mas allá

(a) Georgii Fabritii Saxoniæ, lib. 9. Lipsiæ, 1606, fol. vol. 2. En el lib. 1. p. 3.

del rio Elba sobre la espalda de la península címbrica, que ahora se llama Dinamarca, en el ducado de Holstein, y en Ditmarsen y Stormarie (confinantes con Holstein); y estos paises aun se habitan por los saxones, los quales en tiempo de Diocleciano, que empezó á reynar el año 268, unidos con los francos infestáron las fronteras del imperio romano en las costas marítimas, que ahora se llaman del Brabante, Flandes, Normandía y Bretaña.....hiciéron vida de piratas hasta Valentiniano, que empezó á reynar el año 368........adquiriéron conocimiento en la ciencia marina, y el año 427 entráron á piratear en las Galias." Hasta aquí Fabricio, el qual continúa su historia refiriendo la invasion de los saxones, anglos y viutas (423) en Inglaterra, en donde señala los respectivos paises que ocupáron, y el reyno *Cantiano*, que los saxones fundáron: despues pone (a) la historia de los saxones que quedáron en Alemania. Ellos con los francos ayudáron á los romanos contra Atila rey de los hunos: fuéron despues tributarios de los francos, con quienes el año 642 hiciéron amistad como libres, siendo Sighardo su primer rey. Infestáron despues los paises de los francos, á quienes quedáron sujetos. Cárlos Martel los combatió en el año de 718, y Pipino en el de 758 les hizo tributarios; y en el de 772 Carlo Magno empezó la gran guerra saxona, que duró treinta y tres años, y acabó con la sujecion de los saxones. Estos se dividiéron entónces en *westfalos*, (ú occidentales) y en *ostfalos* (ú orientales), y en *angarios* ó *angrivarios*.

(a) Lib. 1. p. 54. año 453.

Los saxones formáron nacion tan grande, que muchos de ellos pasáron á las islas británicas, y todavía quedó una gran parte en Alemania, en donde aun se conservan los nombres de baxa y alta Saxonia, que se dan á varias provincias de ella. Si de esta nacion, ó de otras teutónicas que estaban con ella ácia el mar Báltico, fuéron los primeros pobladores de Escandinavia é Islandia, no se sabe. Kranz (a), juicioso historiador de los reynos de Dinamarca, Suecia y Noruega, prescindió de la qüestion de sus primeros habitadores, y no pocos autores modernos la tratan, pretendiendo probar que algunos de ellos se pobláron inmediatamente despues del Diluvio (b). Despues de este se empezáron á poblar primeramente los paises mas deliciosos; y á los ménos deliciosos, quales son los de Escandinavia, parece que sus primeros pobladores no pasáron sino quando la grandeza y muchedumbre de las naciones causáron discordias y guerras entre ellas. Mallet (c) juzga que los primeros pobladores de Dinamarca fuéron los escitas cimerios (418) que estaban en el norte del Ponto Euxîno: y que los monumentos del norte no

Poblacion de Escandinavia, y de Islandia.

(a) Alberti Krantzii regnor. Daniæ, Sueciæ, et Norvegiæ chronica. Francofurti ad Mœnum, 1583, fol.

(b) Esta hipótesis defienden Nicolas Petreyo (en su obra *Cymbrorum, et gothorum origines, &c. libri duo*, Lipsiæ, 1695, 8.º), Claudio Christobal Lyschandro en su Compendio de historias dinamarquesas publicado en dinamarques el año de 1672 en Copenague, y Juan Nicolas Strelavio en su Crónica de los guthilandos publicada en dinamarques el año de 1633 en Copenague.

(c) Introduction a histoire de Danemarc par Mallet. Copenague, 1755, 4.º p. 12.

dan luz para la historia anterior á la llegada de Odin asiático, la qual pone setenta años ántes de la era christiana. Los autores suponen comunmente que los primeros pobladores de Islandia saliéron de Escandinavia: y esta suposicion parece ser muy verisímil, porque la lengua islandesa se asemeja mucho á la antigua de Escandinavia. En esta Erico Olao pone (a) cinco reynos antiguos, sin contar el de Noruega; esto es, pone los reynos de Filandia, Helsinga, Suecia, Gotia y Wermelandia: y dice que sus primeros pobladores descendientes de Jafet pasáron desde la Escitia. Noruega, parte de Escandinavia, fué patria de los *normanos*, los quales dice Krantz (b), algunas veces solos, y otras con los dinamarqueses, hiciéron invasiones en Bretaña y Francia, y no desistiéron de hacerlas hasta establecerse en el pais que de su nombre se llama *Normandía* (454). Los escritores franceses no sin confusion suelen llamar normanos á todos los que saliéron del septentrion: mas de los dinamarqueses y normanos de Noruega, que se detuviéron en Francia, provienen los normanos que llegáron á Italia y á Sicilia.

Los normanos eran noruegos y dinamarqueses.

426 Todas las naciones que sucesivamente he nombrado despues de la cimbra, eran teutónicas, que provenian de una misma tribu, y que por muchos siglos habian estado juntas ó vecinas; y por esto los lenguages de ellas tienen entre sí mayor afinidad que con los dialectos teutónicos de

(a) Erici Olai historia suecorum, gothorumque. Holmiæ, 1654, 8.º lib. 1. p. 6.
(b) Krantz citado, præfatio ad historiam Noruegiæ, p. 329.

las naciones teutónicas de Francia, Holanda, Flandes y Alemania. El lenguage propio, ó puramente *cimbro* ó *címbrico* es el que hablan los cimbros de Italia (419). Internados en las montañas, rústicos por profesion, y rodeados de italianos, hablan su lenguage antiguo mezclado solamente de algunas palabras italianas, que fácilmente se distinguen: por lo que si de este lenguage se formara un vocabulario, en que se advirtiera quáles eran las palabras italianas, se tendria en él un gran número de palabras puramente címbricas, que servirian mucho para conocer el antiguo idioma de los cimbros, y entender los escritos antiguos de los dinamarqueses.

Lengua cimbra.

La lengua de estos es probablemente la que entre los dialectos teutónicos cultos y literatos se asemeja mas á la antigua címbrica, que seria la mas universal en Jutlandia: y en las montañas de esta no dexará de hablarse un lenguage muy semejante al címbrico de Italia. El gran número de palabras monosílabas en una lengua es señal cierta de su antigüedad; y esta calidad alega Mollero (a) para defender que la lengua dinamarquesa es matriz de la sueca, y de los demas lenguages teutónicos que se hablan en las islas septentrionales de Europa. Por ser la lengua dinamarquesa uno de los dialectos teutónicos mas puros pone Mollero el exemplo y cotejo de varias palabras dinamarquesas con las suecas correspondientes para hacer ver que aquellas son mas antiguas que estas; porque tienen ménos sílabas. He aquí algunas de las palabras que pone, á que he añadido las correspondien-

Dinamarquesa.

(a) Mollero citado (420), introductio, &c. Præfatio, pag. 18.

tes en el idioma ingles, que á mi parecer conserva muchísimas palabras del antiguo teutónico ó címbrico.

Lenguas.	*Dinamarquesa.*	*Sueca.*	*Inglesa.*
Atrevido...	Kest..........	Kiat..........	Bold..........
Dar..........	Seven........	Gifwa........	Give..........
Dios..........	God..........	Gudb........	God..........
Doctrina...	Leer..........	Laran........	Learning...
Escribir....	Skriven......	Skrifwa.....	Write........
Hermoso...	Skon..........	Skiant.......	Fair-siheen.
Hombre....	Minsk.......	Menniskia.	Man..........
Hoyo........	Grow.........	Grufwa......	Grave........
Hurtar......	Roven.......	Rofwa.......	Steal.........
Imágen.....	Bild..........	Belete.......	Image........
Lago.........	See...........	Sio...........	Sea-lake....
Lengua.....	Spiak........	Sprak........	Speech......
Muerte.....	Dad..........	Dadh........	Death.......
Mundo.....	Welt.........	Warlden...	World.......
Nombre....	Nam..........	Namon......	Name........
Oro..........	Gold.........	Guldh-gullet..........	Gold.........
Guerrero...	Kemper.....	Kiampar....	Champion.
Peregrino..	Fremel......	Fremmande..........	Forcigner..
Plata.........	Sulver.......	Silfwer......	Silver........
Prometer...	Laven........	Lafwa.......	Promite.....
Pueblo......	Bolce........	Folcko.......	Folh--people.........
Puro..........	Rein.........	Reena.......	Pure..........
Quedar......	Bliven.......	Blifwa.......	Abide.......
Querer.....	Wil...........	Willia......	Will.........
Sagrado.....	Hilig.........	Helga.......	Holy.........
Vida.........	Leven.......	Lifwet......	Live.........
Yo............	Ich...........	Fagh........	I..............

En el cotejo de las palabras propuestas fácil y prontamente se observan las cosas siguientes. En las lenguas dinamarquesa é inglesa se conservan mas palabras monosílabas que en la sueca: en ellas la inglesa no cede á la dinamarquesa; mas se diferencia de esta en haber adoptado muchas palabras forasteras, y haber antiquado no pocas propias. Las palabras inglesas *fair*, *image*, *promite*, *peopl*, *pure* provienen ciertamente de las latinas *formosus*, *imago*, *promitto*, *populus*, *purus*. La palabra *folb* ya no se usa en ingles, como sinónima de *peopl*, sino para significar *gentio* ó *familia*.

Lengua inglesa.

Los ingleses han cultivado mucho las ciencias y artes, y por esto en su lengua han introducido gran número de palabras griegas, latinas, francesas, &c. Con estas últimas han enriquecido su vocabulario de cocina. Por exemplo, dicen *ox* (buey), *cow* (vaca), *calf* (ternero), *sheep* (oveja), *bog* (puerco), &c. todas estas palabras son teutónicas: mas á las carnes de estos animales llaman *beef* (carne de buey), *veal* (carne de ternera), *mutton* (carne de carnero), *pork* (carne de puerco), &c. Estas palabras son francesas, y pertenecen al vocabulario de cocina.

La lengua dinamarquesa que hoy se habla es bastante diversa de la antigua, como bien observa Olao Wormio, tratando de la lengua en que se escribiéron los monumentos antiguos que en Dinamarca se conservan. Del cotejo de esta lengua de los monumentos antiguos con la que se habla en Dinamarca é Islanda, infiere Wormio las siguientes observaciones. "Quien guste,

Variacion en la lengua Dinamarquesa.

dice (a), leer las inscripciones antiguas de los bastones, estatuas y piedras no podrá entenderlas con la lengua que ahora se habla. En el espacio de quatro siglos ha degenerado tanto la lengua en la pronunciacion y frase, que quien lee los códices de las leyes antiguas, ú otros de igual antigüedad, no dexará de maravillarse de la gran diferencia de los lenguages antiguo y moderno.....nuestra lengua antigua en ninguna parte se conserva tan pura, como en la famosísima isla de Islandia, cuyos habitadores lejanos del comercio con forasteros, han conservado mas pura su lengua; y tambien han acostumbrado conservar incorruptas las relaciones de los hechos antiguos de los septentrionales, como con elogio se dice por Saxon Gramático en la prefacion á su historia.

Del orígen de esta lengua, aunque son varias las opiniones, me agrada referir aquí la de Juan Lyscandro (b), que en el discurso IV de las antigüedades dinamarquesas dice lo siguiente: "Sobre la lengua de los cimbros que habitan en el mar Báltico he oido disputar á muchos dinamarqueses, si por ventura ella es alemana, ó derivada de la alemana: y muchos han dicho que no proviene totalmente de la alemana, sino de la teutónica antigua con mezcla de aquella, de que ha tomado mucho mas con el transcurso del tiempo. Dicen que la antigua lengua

(a) Danica, literatura antiquissima, aut. Olao Wormio. Amstelodami, 1636, 4.° cap. 27. p. 148.

(b) Wormio en el cap. 4. p. 27. dice que los manuscritos de Lyscandro estaban en el archivo de la biblioteca de la academia de Copenague.

címbrica era dialecto de la hebrea, lo que parece probarse con razones algo claras; porque confirman esta opinion los nombres antiquísimos de los duques y reyes, que son totalmente hebreos, y nada tienen de la lengua teutónica, quales son los nombres *Dan* (a), *Humbl*, *Loth*, *Lothero*, *Gormo*, *Togorma* y otros muy usados entre los hebreos: y tambien porque el lenguage de los cimbros, quando se aparta del teutónico, es hebreo; lo que se prueba con muchos exemplos, uno de los quales es el siguiente. Los teutones llaman al niño *kindt*, y los cimbros le llaman *barn*: y segun los varios dialectos de Dinamarca el niño se llama *ban*, *bar*, *bel*: y los del mar Báltico comunmente dicen *barn*. Estos nombres claramente provienen de los hebreos y caldeos *bar*, *ben*." Hasta aquí Lyscandro; y prosigue Wormio diciendo:

"Que nuestra lengua no sea alemana, sino una mezcla de esta y de la teutónica antigua, se prueba con la que al presente hablamos. He aquí del tesoro de observaciones de Oligero Rosecranz algunas palabras de la lengua antigua cotejadas con la moderna y con la alemana (b), que servirán para probar que nuestra lengua antigua no es alemana, y que quando usa palabras comunes á esta, las usa con mayor simplicidad y pureza.

(a) De *Dan*, primero ó famoso rey de los Dinamarqueses, proviene el nombre latino *Dania*, segun algunos autores: y segun otros del rio *Dan*.

(b) He añdido á ellas las correspondientes en lengua inglesa.

LENGUAS.

Dinamarquesa.		Alemana.	Inglesa.	
Antigua.	Moderna.			
Avind...	Had.......	Hasz.......	Hate.........	Odio.
Bancke..	Klappe.....	Klopffen....	Kenock......	Tocar, pulsar.
Bære....	Drage......	Tragen.....	Bear.........	Llevar.
Braage..	Buntet......	Bunt.......	Dagger......	Puñal, hastil.
Dowen..	Lad........	Laszig......	Lazy........	Cansado.
Dom....	Ordel......	Urtheil.....	Doom........	Juicio.
Domme..	Ordele.....	Urtheilem...	Doom-judge..	Juzgar.
Effne....	Formut.....	Vermogen..	Be able......	Ser capaz.
Fawr....	Sfior.......	Schor......	Already......	Ya.
Fiel....	Bred........	Bret.......	Board........	Tabla.
Fod.....	Baren......	Geboren.....	Born.........	Nacido.
Gienne..	Driffwe.....	Treiben.....	Drive........	Echar fuera.
Giæde...	Fryd.......	Frewde.....	Joy..........	Gozo.
Grande..	Naboe......	Nachhahr...	Neighbour....	Vecino.
Grant...	Noye......	Genau......	Carefully.....	Diligentemente.
Hente...	Hale.......	Holen......	Fetch........	Llevar, pedir.
Hitte....	Finde......	Finden.....	Find-hit......	Encontrar, hallar.
Kaare....	Guerd......	Schvert.....	Sword........	Espada.
Kilde....	Brond......	Brunn......	Pit..........	Pozo.
Kiore....	Driffven....	Treiben....	Drive........	Conducir.
Klippe...	Skiere......	Scheren.....	Sheer........	Cortar lana.
Luge....	Læse.......	Leren......	Learn........	Enseñar.
Pies.....	Skum......	Schaum.....	Foam........	Espuma.
Quæde..	Siunge.....	Singen......	Sing.........	Cantar.
Ram....	Biesk......	Bitter......	Bitter........	Amargo.
Redsel..	Fryct......	Furcht.....	Frigth.......	Miedo.
Sancke...	Samble.....	Samblen....	Assemble.....	Recoger.
Skonne..	Fortaa......	Verstehen..	Understand...	Entender.
Snar.....	Hasting.....	Hast	Hast.........	Priesa.
Sprede...	Stroe......	Strewen....	Strike........	Desmenuzar.
Stacket.	Kort.......	Kurk.......	Short........	Corto, estrecho.
Stunde...	Lengis.....	Verlangen..	Long........	Desear.
Suige....	Bedrage....	Betriegen...	Betray.......	Engañar.
Sonder...	Brudet.....	Zerbrochen.	Broken......	Roto.

LENGUAS.

Dinamarquesa. Antigua.	Dinamarquesa. Moderna.	Alemana.	Inglesa.	
Tage...	Annamme...	Nemen.....	Pillage.........	Pillar.
Tiunde..	Tiensfolck..	Diensbot....	Servant.......	Criado.
Trette...	Kiffve.......	Keiffen......	Scold.........	Reñir.
Tro.....	Loffue......	Glauben.....	Believe.......	Creer.
Tryg....	Sicker......	Sicher......	Sure..........	Seguro.
Tofve...	Opholde....	Auffhalten..	Hold off......	Impedir, retardar.
Vaade...	Fare.......	Gefahr......	Danger........	Peligro.
Vente...	Haabe......	Hoffen.....	Hope..........	Esperar.

427 La lengua antigua, prosigue Wormio, se difundió mucho, como atestiguan autores acreditados. Rodrigo Toletano dice que una lengua sola tiene la Teutonia, Dacia, Noruega, Suecia, Flandes é Inglaterra, aunque se distinguen por sus dialectos. Justo Lipsio confirma este dicho, y añade en la epístola XLIV de la centuria III de las epístolas *ad Belgas*, que poco mas de quatro siglos ántes la dicha lengua se extendia tambien á Francia; y lo prueba con un canon del concilio Turonense en tiempo de Carlo Magno, en el que se llama *romana rústica* la lengua usada entónces en Francia, porque solamente la usaban los rústicos, y las personas cultas hablaban nuestra lengua. De este sentir son casi todos los nuestros, que han escrito sobre las lenguas. Arngrimo Jonás en el capítulo III de su obra, intitulada *Crimogea*, dice: "la lengua que se llama ya de Noruega, y ya de Dinamarca, es la antiquísima gótica, que antiguamente usáron las gentes septentrionales, y tam-

bien se usó en Inglaterra, Escocia é Irlanda. Sabemos que en Inglaterra hasta los tiempos de Guillermo el Bastardo se usó la lengua de Noruega. En el principio del capítulo 1.º de nuestro Edda (a) se dice que la lengua antigua ó dinamarquesa, que aun se usa en Islandia, vino del Asia. Sus palabras formales son las siguientes: "despues que Odin llevó sus colonias por Saxonia, Cimbria, Suecia y Noruega, dexó allí hijos y compañeros casados, que con sus familias introduxéron en los paises vecinos la lengua *asiática*; como se prueba con los nombres y palabras de esta lengua. Por esto la lengua asiática se hizo comun en los paises septentrionales de Noruega, Suecia, Dinamarca y Saxonia; mas en Inglaterra (b) hay nombres antiguos de provincias y ciudades que provienen de dicha lengua." Hasta aquí el Edda. Sin remontar á la antigüedad, prosigue Wormio, basta que cotejemos las palabras teutónicas del año 842 con las dinamarquesas y alemanas. Las dichas palabras

(a) Edda es un libro de canciones de los antiguos paganos de Islandia. Este libro se publicó últimamente con el insigne título: *Edda Sæmundar hinns Froda.* Hafniæ, 1787, 4.º

(b) En Inglaterra no entráron las naciones teutónicas hasta el siglo V (423), y en ella estaba la nacion céltica: por lo que los nombres antiguos de provincias y ciudades eran célticos, y no teutónicos. Odin, xefe de las colonias teutónicas, que pasáron por Saxonia, Cimbria, Suecia y Noruega, segun Torfeo (véase *Torfæana, sive Thormondi Torfæi notæ posteriores in seriem regum Daniæ.* Hafniæ, 1777, 4.º), salió del Asia, y llegó al norte de Europa setenta años ántes de la era christiana, y murió el año 30 ántes de esta, habiendo sido rey de Dinamarca y

teutónicas son de un salterio antiguo, del que Justo Lipsio las sacó, y puso en su epístola citada.

LENGUAS.

Teutónica.	*Dinamarquesa.*	*Alemana.*	*Inglesa* (*).	
Affter.....	Effter.......	Nach........	After.......	Segundo.
Aliton.....	Anlit........	Gesicht.....	Countenance.	Rostro.
Anvernupt.	Fornufft.....	Verstand....	Understandig	Entendimiento
At........	Mad.........	Essen.......	Eating	Comida.
Bebillithe..	Billete.......	Bilde........	Image........	Imágen.
Begegunsta.	Begynte.....	Anfangen....	Begin......	Empecé.
Besviket...	Besviget.....	Betrogen.....	Betrayd....	Engaño.
Duom.....	Dom.........	Urtheil......	Doom......	Juicio.
Eiter......	Eder........	Vergifft.....	Poison.....	Veneno.
Elelendig..	Valendig....	Fremdt......	Etranger....	Extraño.
Dreldi.....	Vrelld.......	Alter........	Old-age....	Vejez.
Dafta.....	Hefte.......	Gefangnisz...	Prison......	Cárcel.
Intenck...	Induck......	Aufthun....	Open.......	Abrió.
Irquichc...	Diveckc.....	Erweken....	Awaken....	Excita.
Livia......	Liff.........	Leben.......	Life........	Vida.
Lokis.....	Lockt........	Zopff........	Lachs......	Cabellos.
Mankrefft..	Mandkrafft...	Majestet.....	Majesty.....	Magestad.
Megincraft.	Megen-krafft..	Krafftig.....	Might......	Gran-poder.
Mikil......	Megil........	Gross.Muchtig	Mickle.Great	Grande.
Mu.	Mout........	Gemuth.....	Mind......	Mente.
Muos......	Mocs........	Gemuss......	Mess.......	Comida.
Niet......	Nyd.........	Behalt.......	Holds......	Posee.
Ouat......	Ouad........	Gesatgt......	Said........	Dixo.
Ouena.....	Ouind.......	Fraw........	Woman....	Muger.
Ouiccasa...	Ouœg.......	Gethier......	Beast......	Animal.
Ruecon...	Roget.......	Gerauchert...	Smoke.....	Yo humeaba.
Saca......	Sag.........	Ding........	Thing......	Cosa.
Scieri.....	Skier........	Hell........	Clear.......	Lucido.

(*) Las palabras inglesas son añadidas por mí.

Suecia. *Sigge*, hijo de Fridulfo, segun el dicho Edda, tomó el nombre *Odin*, que era del dios de los escitas y celtas, y fué xefe de los *ases* en *Asgard*, que estaba en

Wormio prosigue su discurso sobre la lengua antigua de los dinamarqueses; y para darla á conocer mejor, pone las fórmulas del juramento que Ludovico Pio y Cárlos II entre sí y sus respectivos súbditos hiciéron en dos lenguas diversas, llamadas entónces *teotisca* ó *teudisca*, y *romana*; y concluye el discurso con un índice de palabras teutónicas, usadas principalmente por los poetas antiguos.

Lenguas dinamarquesa, y sueca.

428 El cotejo propuesto de palabras en dialectos teutónicos antiguos, y en los modernos que se hablan en Dinamarca, Suecia, Inglaterra y Alemania, hace conocer claramente que todos ellos provienen de una misma lengua, que los dialectos antiguos se diferencian algo de los modernos, y que entre estos parece ser ménos impuro el dinamarques. El sueco deberia ser el mas puro, porque se habla en paises remotos, medio aislados, y poco freqüentados por naciones de diverso lenguage; mas es ménos puro que

Asia. Estrabon en el lib. 2. pone *Asburg* en Escitia. Plinio (lib. 6. cap. 17.) nombra los *aseos* cerca del monte Tauro; y Tolomeo los llama *asiotes*. Esteban Bizantino los llama *aspurgios*. Las relaciones modernas hablan de la nacion *asse* ú *osse*. *As-gard* es lo mismo que *As-burg* en lengua gótica: *as* significa señor, dios supremo en lengua escítica. Todas estas observaciones son de Mallet (en la página 36 de su obra: *Introduction a l' histoire de Danemarc*. Copenhague, 1755, 4.º), el qual advierte (en la pág. 12.) ser dudoso el tiempo de la poblacion de Dinamarca, que se cree que los primeros pobladores fuéron los *escitas cimerios*, que estaban al norte del Ponto Euxîno, y que los monumentos de los paises septentrionales no dan luz ó noticia sino del tiempo de la llegada de Odin el año 70 ántes de la era christiana.

el dinamarques, y esto debe atribuirse á la particular calidad del dialecto sueco desde que se empezó á hablar en Suecia. Esta, que se llama *Swerie*, *Swerieriskc* y *Swendenrik* en diversos dialectos de los suecos, *Swerige* por los dinamarqueses, *Sweden* por los ingleses, *Schweden* por los alemanes, *Svezia* por los italianos, y *Suede* por los franceses, en todos sus nombres parece indicar claramente que se pobló por los teutones, que por los antiguos se llamáron *suevos*, *sueones*, *suiones* &c.: por lo que Rodrigo Toletano (a) con razon nos da noticia de la descendencia de los suevos, diciendo: "los suevos, que proviniéron de los germanos, hiciéron invasion en aquella parte de Escitia, que por los suevos y escitas se llama *Suetia*, en la que está la ciudad metropolitana *Ubsalense*. El nombre y la patria de estos conservan todavía el nombre del antiguo tronco en *Teutonia*, y se llama *Suevia*. Estos suevos pues, habiendo salido de su patria, habitando en *Suetia*, que habian adquirido, y temiendo las formidables espadas de los godos, se mezcláron con los vándalos y alanos, para poder resistir todos juntos al poder de los godos." Esta noticia hace reconocer claramente la causa de la gran diferencia que hay no solamente entre las lenguas sueca y goda, sino tambien entre el dialecto sueco upsalense (ó de Estocolmo), y el sueco de Gotlandia, de donde saliéron los godos: y al mismo tiempo hace

Nombres de Suecia.

Orígen de los suecos.

(a) Hispania illustrata. Francofurti, 1603, fol. vol. 5. En el vol. y tom. 2. p. 1. Roderici Toletani Ostrogothor. histor. cap. 9. p. 153.

conocer que el lenguage primitivo de los suevos que pasáron á Suecia debia ser muy semejante al de los de Suevia en Alemania, y que se adulteraria algo con las lenguas de los vándalos y alanos, que con ellos se uniéron contra los godos.

La lengua inglesa es dialecto teutónico anglo-saxon.

El dialecto teutónico que se habla en Inglaterra es propiamente anglo-saxon, porque á ella fuéron juntamente anglos y saxones (423). Estos, segun Camden (a), dividiéron la Inglaterra en siete provincias (b); mas Egberto, rey de los saxones occidentales de ella, habiéndose apoderado de las otras seis provincias, mandó que á todas ellas se diese el nombre de *Englelono* (esto es, de Anglos tierra); y por esto en latin se llamó *Anglia* con alusion á los anglos, que entre las tres naciones (*angla*, *saxona* y *iuta*) llegadas, eran los mas numerosos y fuertes. Los *anglos* ocupáron las grandísimas provincias de *Nothumbria* (Nothumberland) y *Mercie*, con la Inglaterra oriental: los *iutas* ocupáron solamente á Kent y la isla de Vecta (Wicht); y los saxones tuviéron la Saxonia oriental, austral y occidental, que es region pequeña, si se compara con las grandes provincias de los anglos. Antes del dicho Egberto la Inglaterra se llamaba *Saxonia Tranimarina*, como la llama Bonifacio obispo de Maguncia." Hasta aquí Camden, el qual prosigue su historia diciendo, que en tiempo del dicho Egberto ácia el año 800

Historia antigua de Inglaterra.

(a) Camden cit. (422) §. Anglosaxones p. 106.

(b) En estas provincias no entraba el principado de Gales, como advierte Camden: por lo que en este se pudo conservar bien su lengua antigua, que es céltica.

los dinamarqueses empezáron á infestar las costas de Inglaterra, la que despues hiciéron tributaria, y últimamente gobernáron por algun tiempo, hasta que ácia el año de 1065 los normanos se apoderáron de su gobierno. Estos normanos tuviéron solamente tres reyes, que, como lo dice su nombre *nor-mano* (esto es, boreal-hombre), eran de los paises septentrionales, esto es, de Dinamarca, Noruega y Suecia, pobladas por naciones teutónicas.

429 En tiempo del sucesivo gobierno de estas naciones en Inglaterra, su lengua anglo saxona debió corromperse algo; y de esta corrupcion en gran parte proviene la diferencia que hay entre la lengua anglo-saxona, y la que actualmente hablan los ingleses. De la lengua anglo-saxona exísten en las bibliotecas de Inglaterra monumentos antiquísimos y gloriosos, á los que pertenece la version anglo saxona de los Evangelios, publicada con la gótica, con notas de Tomás Mareschall sobre la anglo-saxona. Este advierte (a) en ellas, que el venerable Beda (que murió ácia el año de 734) traduxo en anglo-saxon el Evangelio de San Juan; y que aunque no podia determinar la antigüedad de la version, habia visto una manuscrita en la biblioteca de Cantorberi, y que al principio de ella, en lengua y letra anglo-saxona se leia que Leófrico, primer obispo Exôniense, se la habia dado á su Iglesia. Leófrico murió el año de 1071.

Lengua anglo-saxona.

Monumentos de la lengua anglo-saxona.

(a) Quatuor D. N. Jesu Christi Evangeliorum versiones gothica, et anglo-saxona, à Francisco Junio, &c. Amstelædami, 1684, 4.° p. 487.

Hickes publicó una gramática anglo-saxona (a), para facilitar el estudio y conocimiento de los muchos é importantísimos códices anglo-saxones que se conservan en las bibliotecas de Inglaterra: de ellos Wanleio da noticias muy exâctas, como despues se dirá. Hickes en su gramática citada (b) hace cotejo de las lenguas anglo-saxona, meso-gótica é islandesa, que llama scandio-gótica, y despues sobre los dialectos anglo-saxones pone las observaciones siguientes.

Diversos dialectos anglo-saxones.

Juzgo que se deben distinguir los siguientes dialectos. El primero es el que nuestros antiguos habláron desde su entrada en Inglaterra hasta la llegada de los dinamarqueses por espacio de trescientos treinta y siete años, en cuyo tiempo, mezclándose con los pictos y bretones, no dexáron de corromper algo su lengua. Mas yo no sé que en pergaminos, maderas ó piedras quede de este dialecto memoria alguna, sino el fragmento que hay del capítulo XXIV del libro de la regia version de Beda, y quizá á dicho tiempo pertenece la armonía cottoniana de los Evangelios.....El dialecto segundo es el que en Inglaterra se usó desde la entrada de los dinamarqueses hasta la de los normanos por doscientos setenta y quatro años, principalmente en los paises septentrionales de Inglaterra y australes de Escocia, en los que estaban los dinamarqueses, habiéndola vencido ántes que se apoderasen de

(a) Linguar. veterum septentrionalium thesaurus grammatico-criticus &c. auctore Giorgio Hickesio. Oxonii, 1705, fol. vol. 3.

(b) Hickes citado, vol. 1. Gramática anglo-saxónica, cap. 19. p. 87.

toda la Inglaterra en tiempo de los reyes Canutos. De este dialecto hay dos versiones de Evangelios.....El dialecto tercero, que nuestros antiguos habláron desde la entrada de los normanos hasta el reynado de Enrique II (esto es, hasta el año de 1154), se puede llamar normano-dano-saxónico, y el lenguage que al fin de este período de tiempo se hablaba, se puede llamar medio-saxónico." Hasta aquí Hickes, el qual continúa por varios y largos capítulos su discurso sobre dichos dialectos, poniendo documentos respectivos de cada uno de ellos, y haciendo muchas observaciones gramaticales.

430 Wanleio citado publicó un catálogo de los códices anglo-saxones que hay en las principales bibliotecas de Inglaterra, poniendo varios fragmentos de ellos, y citando algunos escritos ántes del año 1000. Por exemplo. Del códice libro xv de la biblioteca del colegio *Corpus Christi*, que pertenece á la universidad de Cantorberi, dice (a): este códice de pergamino es antiquísimo: contiene los quatro Evangelios en latin con letras romanas segun la version de San Gerónimo.....por las razones dichas, y otras que despues diré, juzgo que este es uno de los códices que Gregorio Magno envió á Agustin apóstol de Inglaterra.......Este códice setecientos años ha pertenecia á la abadía de San Agustin de Cantorberi, como consta del contrato en lengua saxónica, hecho en el año de 949, que se pone poco ántes que el Evangelio de S. Mar-

Códices anglo-saxones.

Códice enviado por S. Gregorio á Inglaterra.

(a) Antiq. literaturæ septentrion. liberaliter ab Humphredo Wanleio. Oxoniæ, 1705, fol. Biblioth. coll. Corp. Christi, p. 151.

cos.” Wanleio pone despues un fragmento del dicho contrato.

Otro códice se cita por el mismo (a) mas antiguo, que está en la biblioteca Bodleiana, escrito en anglo-saxon en el año de 891 por Elredo rey anglo-saxon, que empezó á reynar en el de 871. Este códice es el libro *De cura pastorali* de San Gregorio Magno, que el dicho Elredo traduxo en anglo-saxon, y de la prefacion que pone á esta traduccion se infiere, dice Wanleio, que Agustin apóstol de los ingleses fué el primero que traxo este libro, quizá muy necesario para su mision.”

Códice llevado á Inglaterra por San Agustin su apóstol.

San Gregorio Magno (vuelve á decir Wanleio (b) en la prefacion á su obra citada), que envió á San Agustin, llamado Apóstol de los ingleses, á Inglaterra.....le envió abundancia de libros, de los que, segun mi sentir, hay aun dos en las bibliotecas.» Wanleio, tratando de un códice de la biblioteca del colegio de la Trinidad de Cantorberi, hace la siguiente advertencia: “juzgo que de este excelentísimo códice debo hacer el mayor elogio, pues en él se citan los códices que San Agustin obispo de Cantorberi habia recibido de San Gregorio Magno, y que despues dió á su monasterio, en el que quando se escribió este códice probablemente estaban, y estuviéron despues hasta que el dicho monasterio fué destruido y robado en tiempo de Enrique VIII rey de Inglaterra. En el folio 5 se pone la siguiente descripcion con estas palabras:

Insigne códice.

(a) Cod. anglo-saxones, biblioth. Bodleianæ, p. 70. n. 88.
(b) Wanleio cit. pag. 172.

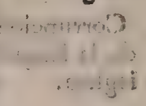
Ad quem beatissimus Augustinus in tanto suæ intimæ dilectionis, et benevolentiæ radios administrans, ut quasi tollens lapides grandes, lapides pretiosos in fundamentum templi eadem sacrosancta xenia, et vivifica pignora, quæ sibi beatissimus Gregorius per eundem transmisit, tam in vasis sacris, quam in vestimentis: tam in ornamentis ecclesiasticis, quam in sacerdotalibus indumentis: tam in sacris reliquiis, quam in codicibus plurimis ad perpetuam rei memoriam libenti animo contulit. Et quia hæc eadem ornamenta, ut nostræ religionis primitiæ sunt pensanda, quanta, et qualia in præsenti penes nos habentur, sub pristinæ duxi dotationis titulo describenda."

Uso antiquísimo de la veneracion de las reliquias de los santos.

Hasta aquí las observaciones y textos que cita Wanleio: el último de ellos hace conocer que la veneracion de las reliquias de los santos, que ahora se desprecia por la religion anglicana, se introduxo con el christianismo en Inglaterra por san Agustin su apóstol.

Lenguas dinamarquesa, noruega, islandesa, sueca é inglesa.

431 Hasta aquí he dado noticia de los dialectos teutónicos de los paises septentrionales, en los que parece haber sido los principales el *címbrico*, el *saxon* y el *ánglico*, de los que provienen los lenguages *dinamarques*, *noruego*, *islandes*, *sueco* é *ingles*. Estos lenguages eran antiguamente mas semejantes entre sí que ahora, como lo hacen ver los escritos antiguos. Las naciones antiguas que los hablaban estaban casi juntas en los paises de Dinamarca, y en los de las vecinas costas marítimas; por lo que es creible que todas ellas provengan de una misma tribu ó familia. Despues que se esparciéron por los paises septentrionales, y formáron principados separados, la separacion, distancia, diversidad de



naciones forasteras con que comerciaban, y los diversos grados de su civilizacion y literatura, conspiráron á diferenciar sus lenguages. A este fin tambien concurriria mucho el lenguage diverso de las naciones que ocupaban los dichos paises ántes que á ellos llegasen las teutónicas. Sabemos que en las islas británicas estaba la nacion céltica, cuya lengua, totalmente diversa de la teutónica, se habla aun en muchos paises de ellas. Ignoramos si en Islandia ó Islanda, Noruega y Suecia habia alguna nacion ántes que la teutónica las ocupase. Es probable que los teutones hayan sido los únicos pobladores de Islandia (117): y se podrá conjeturar lo mismo respecto de Noruega y Suecia. Los literatos de estos paises podrán decidir esta duda, la qual fácilmente se decidirá si se observa que en ellos no hay nombres de rios, provincias, lugares, &c. que no sean teutónicos, porque en tal caso se podrá afirmar absolutamente, que los teutones han sido sus primeros pobladores.

Corrupcion de la lengua inglesa.

De las lenguas que en el dia se hablan en los dichos paises septentrionales, la inglesa á mi parecer es la que tiene mas palabras forasteras, de las que la mayor parte proviene de la griega y de la latina. La introduccion de estas palabras forasteras se debe en gran parte al cultivo grande de las artes y ciencias entre los ingleses: y en órden á las palabras griegas se podrá decir que los ingleses han tomado muchas de ellas de la lengua céltica, que halláron hablarse en las islas británicas, pues esta tiene muchas palabras griegas, como lo prueba David Povelo (a) en sus

(a) Giraldo citado (424). Cambria, cap. 15. p. 892.

notas á la Cambria (a) de Giraldo, el qual hace en ella sobre la lengua céltica ó británica, y sobre la inglesa, la siguiente advertencia: "Los de *Cornuval* y los *armoricanos* (esto es, los de la Bretaña francesa) hablan lengua muy semejante: los *cambros* (ó los del principado de Gales) por su orígen hablan tambien casi la misma lengua, la qual, quanto ménos delicada, y bien formada, tanto mas á mi parecer se asemeja á la antigua lengua británica (ó céltica), como sucede en los paises australes de Inglaterra, y principalmente cerca de Dovonia (ó Devonshire), en donde actualmente la lengua inglesa parece ser mas informe, y por esto muestra mas antigüedad, y conserva la propiedad, y habla de la lengua antigua que en los paises septentrionales se ha corrompido mucho con las freqüentes irrupciones de los *dacos* (ó dinamarqueses) y *noruegos*. Se podrá tener prueba y certidumbre de asemejarse á la antigua lengua inglesa el lenguage de los confines australes de Inglaterra, cotejándole con aquel en que se escribiéron los libros de Beda, Rabano, del rey Alfredo, y de otros escritos en un mismo idioma."

Lengua céltica en Inglaterra.

Diversos lenguages ingleses.

Badenio (b) se propuso probar gran afinidad entre las lenguas dinamarquesa y latina, y á mi parecer no la probó: y por lo contrario podria fácilmente haber probado que la lengua dinamarquesa es uno de los dialectos mas puros de la teutónica.

(a) Giraldo citado, Cambria, cap. 6. p. 886.
(b) Torchilli Badenii Iac. filii, Roma Danica. Hafniæ, 1699, 8.º

§. II.

Establecimientos y lenguages de los marcomanos, vándalos, alanos, suevos españoles, longobardos, godos, gepidas, burgundios, nemetes y tribocos de Alsacia, suizos y grisones.

432 He observado en las islas y paises septentrionales de Europa las principales naciones teutónicas que las pobláron y conquistáron, y sus respectivos lenguages: ahora paso á hacer la misma observacion en las naciones teutónicas de Alemania y de los paises vecinos á ellas. De estas naciones fuéron antiguamente célebres algunas, y su nombre, y aun memoria, desapareciéron despues con la celebridad de otras tambien teutónicas, que les sucediéron. Daré noticia de las principales. La marcomana confinaba con la sueva, y con alusion á ser confinante con ella, tuvo el nombre de *march-manners* (de la frontera-hombres ó gente). Maroboduo fué rey de los marcomanos en tiempo de Augusto (411); en cuyo tiempo vivia Veleyo Patérculo (a), que pinta formidable á los romanos el poder de Maroboduo. Este por astucia de los romanos (b) perdió su reyno, en el que le sucedió Casualdo rey de los gotones, que siguió á Maroboduo en la desgracia: y entónces los romanos, para que las naciones de dicho reyno no les inquietasen, les

Etimología del nombre *marcomano.*

Reyes marcomanos.

(a) Historiæ augustæ scriptores, &c. (418) C. Vell. Paterculi hist. lib. 2. cap. 108. p. 88. del vol. 1.

(b) Tácito citado (413), Annal. lib. 2. cap. 61. p. 114. del vol. 1.

diéron por rey á *Vannio*, que era de la nacion de los cuados. Plinio en el cap. XII del lib. IV de su historia natural hace mencion del reyno de Vannio entre los rios Vístula y Tibisco (ó Theis). Vannio perdió su reyno, dice Tácito (a), por traicion de Vibilio rey de los *hermonduros*, y de Vangio y Sido sobrinos del mismo Vannio, que se habian hecho famosos hurtando inmensas riquezas con exércitos de *ligios*, y con caballería de *jacijes* sármatas. Todas las naciones nombradas, á excepcion de la *jacije*, probablemente escítica (472), eran teutónicas. Los marcomanos prosiguiéron haciéndose memorables por sus hechos en la historia romana hasta últimos del siglo III, desde cuyo tiempo, como observa Jordan (b), son poco nombrados; ó porque gran parte de ellos pereció, ó porque se uniéron con otras naciones teutónicas que se hiciéron célebres en Alemania. Por tanto de la lengua marcomana no ha quedado documento alguno; pero es de creer que seria dialecto teutónico muy semejante al aleman, porque los marcomanos se confundiéron con los alemanes.

Lengua marcomana.

433 Tampoco se conservan documentos de las lenguas de los vándalos, alanos y suevos que pasáron á España, ni de los longobardos que se estableciéron en Italia. Los suevos eran de la nacion sueva, de la qual quedó una gran parte en Alemania, como despues se dirá (439): de ella hicié-

(a) Tácito, Annal. lib. 12. cap. 29. p. 60. del vol. 2.

(b) Joan. Christophori de Jordan de originibus Slavis opus in duos tomos divisum. Vindobonæ, 1745, fol. Tom. 2. en 4. volúmenes ó partes, part. 4. sect. 46. n. 629. p. 57.

ron mencion Estrabon, Plinio y Tácito ántes (411) citados. De los vándalos y alanos da noticias individuales Procopio, diciendo (a): "En tiempos pasados hubo, y aun hay, muchas naciones godas, entre las que por su gran número y dignidad se aventajan las de los *godos*, *vándalos*, *visogodos* y *gepidas* (434): antiguamente se llamaban *saurómatas* y *melanchlenos*; y algunos de ellos tomáron el nombre de *getas* (434). Todos estos no se diferencian en otra cosa que en el nombre.....Todos hablan una misma lengua, que llamamos *gótica*......sus antiguos establecimientos estaban detrás del Danubio.......Los (b) vándalos del lago Meotis acosados del hambre acudiéron á los *germanos*, que ahora se llaman *francos*, y fuéron al Rhin; y llevando en su compañía á los *alanos* de la nacion *goda*, pasáron capitaneados por Godigisclo á España, en que se estableciéron." En los fastos de Idacio se lee lo siguiente (c): Los *alanos*, *vándalos* y *suevos* entráron en España el año de 447 (d)..... Destruidas las provincias de España con las devastaciones de los bárbaros.....por suertes dividen sus provincias: los *wándalos* y *suevos* ocupan á Galicia situada en la extremidad occidental del Océano: los *ala-*

Godos, vándalos y gepidas hablan un mismo lenguage.

Los alanos eran godos.

Vándalos y suevos en Galicia.

(a) Procupii cæsariensis historiæ sui temporis gr. ac lat. interprete Claudio Maltreto Soc. J. Parisiis, fol. vol. 2. En el vol. 1. de bello vandalico, lib. 1. cap. 2. p. 278.

(b) Cap. 3. p. 182.

(c) Jacobi Sirmondi Soc. J. opera. Parisiis, 1696, fol. vol. 5. En el vol. 2. Idatii episc. Chronicon, p. 296. números 15. 17. 23. y 24.

(d) Año 447 de la era española, que empezó treinta y ocho años ántes que la era christiana.

nos toman las provincias *Lusitana* (ó de Portugal) y de Cartagena, y los *wándalos* llamados *silingos* (a) toman la *Bética* (ó *Andalucía*)..... el rey Walia (ó *Vualia*) destruyó á los *vándalos silingos* en Bética: los *alanos*, que dominaban á los *wándalos* y *suevos*, fuéron tan heridos por los godos, que habiendo muerto Atace su rey, pocos de ellos quedáron; y habiendo perecido el nombre de su reyno, se sujetáron á la proteccion de Gunderico rey de los wándalos, que mandaba en Galicia." Hasta aquí Idacio, que despues refiere otras devastaciones de los vándalos en las islas Baleares, en Andalucía y Africa, y de los suevos en Galicia, en que estableciéron su reyno, el qual despues pasó á la dominacion de los godos de España, que extermináron los vándalos. Estos en España diéron el nombre á Andalucía, que en tiempo de ellos y de los alanos empezaria á llamarse *Vandalia*, *Andallia*. El nombre *vándalo* se cree provenir de la palabra teutónica *wandlen* ó *wandelen* (vagar, andar

Etimología de los nombres *Andalucía*, *Vándalo* y *Alano*.

(a) Mariana en el cap. 1. del libr. 5. de su historia de España conjetura que los vándalos *silingos* fuesen los francos, llamados *sálicos* ó *salios*, á cuyo nombre alude el de la famosa ley *sálica*. Mas los vándalos, que Idacio llama silingos, probablemente son los *scirros* ó *turcilingos*. Procopio en la pag. 308 del volumen citado (cap. 1. *de bello gothico*) pone á los *scirros* unidos con los *alanos* y *godos*. Estos *scirros* se llamaban tambien *turcilingos*, porque estos dos nombres eran sinónimos, como prueba Jordan citado (432) en la pag. 119. del tom. 1. cap. 17. con la autoridad de la historia de Pablo Diácono, y de la historia llamada *Miscella*. Por inadvertencia ó equivocacion fácilmente se pudo escribir *tursilingos* y *silingos* en lugar de *turcilingos*.

errante): y quizá de *vándalo* proviene el nombre *alano*, quando no provenga del verbo griego *aloomai* (vago ó voy errante), porque los griegos conociéron á los vándalos, quando estaban cerca del Ponto Euxîno, y pudiéron entónces ponerles el nombre de *alanos*. Estas etimologías no ciertas (456) dan muchos escritores teutónicos. Los vándalos, suevos y alanos no pudiéron introducir en España su lengua, porque en ella estuviéron casi siempre entre turbulencias y guerras: solamente los suevos en Galicia, en donde reynáron pacíficamente, pudiéron introducir algunas palabras de la suya, las quales quizá serán parte de las pocas llamadas góticas que hay en la española.

Lenguage de Galicia.

Lengua longobarda.

La lengua de los longobardos debia ser algo semejante á la sueca; pues Pablo Diácono, su exâcto y aun primer historiador, dice (a) que la nacion de los *vinulos* ó *longobardos* descendia de los germanos, y habia salido de la gran isla de *Scandia* (ó *Escandinavia*)." Estos nombres, que se usan por autores antiguos, parecen provenir de la palabra teutónica *schantzen* (fortificar). Escandinavia es península, y no isla, como tambien la llamó Plinio en el capítulo XIII del libro IV de su historia natural. Los longobardos, segun Pablo Diácono, camináron dos siglos conquistando paises: ellos despues de haber vencido á los vándalos, fuéron ácia el Ponto Euxîno, pasáron el rio Borístenes (llamado ahora

Etimología de la palabra *scandia*.

(a) Rerum italicarum scriptores edente Ludovico Muratorio, tom. I. Mediolani, 1723, fol. Pauli Warnefridi Diaconi, de gestis longobardor. lib. I. cap. 2. p. 408.

Nieper), venciéron á los búlgaros, y viniéron á Austria y Hungría, desde donde fuéron llamados por el traidor Narses ó Narsetes para ruina del imperio romano, en que diéron su nombre al gran pais de Italia, llamado actualmente *Lombardía.* En este mandáron, acomodándose á la lengua italiana; por lo que su lengua pereció.

Dos naciones longobardas.

Algunos autores confunden los longobardos de Escandinavia con los longobardos de Alemania, citados por Estrabon (411), por Tácito (414) y Tolomeo. Los longobardos de Escandinavia primeramente se llamáron *wínulos*, dice Pablo Diácono (a), y despues *longobardos*, de las palabras *lang-baert* (larga-barba), porque no se cortaban la barba; mas los *longobardos*, como dice el gran crítico Jordan (b), tomáron su nombre de las palabras *langen-boerde* (largo-borde, ó ribera), con alusion á su establecimiento á lo largo del rio Elba. Eckard, tratando de la palabra *boerde*, dice (c): "se atormentan los autores para entender la palabra *borderes*, quando se dice que los francos se habian establecido en giro por *borderes*: mas la significacion de dicha palabra es clara para mí, que soy saxon; pues *borde* y *boerde* en mi patria significa pais, provincia y ribera. El nombre de *wínulos*, que, segun Pablo Diácono, tenian primitivamente los longobardos, alude al de la na-

Etimología del nombre longobardo.

(a) Lib. 1. cap. 9. p. 41.
(b) Jordan citado, secc. 54. n. 777. p. 181.
(c) Io. Georgii Eckard commentarii de rebus Franciæ orientalis. Wirceburgi, 1729, fol. Tom. 2. En el tom. 2. lib. 24. n. 216. p. 691.

cion *vinoviloth*, que Iornandes (a) pone en Escandinavia con los *suetidos* y *cogenos*, de quienes descienden los dinamarqueses.

País nativo de los godos.

434 Los godos formaban nacion grande entre los teutones: y los que en el siglo V se hiciéron famosos llegando con sus conquistas hasta España, en que estableciéron la monarquía gótica, saliéron de *Scanzia* ó Escandinavia (433), como dice Iornandes (b), y pasando por mar á los paises vecinos, echáron de los suyos á los *ulmerugos* (ó *rugos*), venciéron á los *vándalos*, y llegáron á los paises de Escitia, que confinaban con el Ponto Euxîno. El dicho Iornandes, diligente historiador de los godos, á quienes tambien llama *getas*, advirtiendo que se les diéron este y otros nombres, escribió largamente sus conquistas, principalmente en Dacia y Mesia, en donde estableciéron reyno, y en España, en que fundáron la monarquía mayor y mas duradera que han tenido, como largamente se refiere en las historias de ella. Mariana, tratando de la llegada de diversas naciones á España, dice (c): "solo de los alanos se puede y suele afirmar que usáron la lengua de los escitas, y esto mas por conjetura probable, que por razones que á ello convenzan. Lo cierto es que en la lengua castellana, de que al presente usa España, com-

Fundan reynos en Mesia y España.

(a) Rerum italicarum scriptores, tom. 1. &c. Iornandes, sive Iordanus episcopus Ravennus de getarum, sive gothor. origine &c. cap. 3. p. 193.

(b) Iornand. cit. (433) cap. 3. p. 192.

(c) Historia general de España por Juan de Mariana jesuita. Madrid, 1618, fol. vol. 2. En el vol. 1. lib. 5. cap. 1. p. 196.

puesta de una avenida de muchas lenguas, quedan vocablos tomados de la lengua de los godos. Entre estos podemos contar los siguientes: *tripas*, *caza*, *robar*, *yelmo*, *moza*, *bandera*, *barpa*, *iuglar*, *alvergar*, *escanciar*, *esgrimidor*, *cangilon*, *camisa*, *sábana*. De los vándalos otrosí se tomáron otras dicciones y vocablos, como *cámara*, *gozque*, *azafran*." Ignoro quál sea la lengua que Mariana llama escítica: la de los alanos era teutónica (433), y únicamente la pudo llamar escítica, porque los alanos habian estado en Escitia. Teutónica tambien era la de los godos, como lo hace conocer la version del códice, llamado *argenteo*, publicado por Junio (a): este contiene la version de los quatro Evangelios, que hizo en su lengua Ulfilas obispo de los godos. De las palabras que Mariana pone, y llama góticas y alanas, introducidas en la lengua española, hay pocas que sean puramente teutónicas.

Lengua gótica.

La lengua de los godos era dialecto teutónico, y probablemente muy semejante al sueco, que se habla en los paises de Escandinavia; mas se corrompió mucho con la agregacion de unas naciones, y con el trato de otras. Advirtió Ihre (b) que la lengua gótica de la dicha version de los Evangelios daba fundamento para conjeturar la semejanza de la derivacion en muchas palabras góticas, griegas y latínas; y Wachter con exemplos claros demuestra que la lengua de dicha version abunda de palabras griegas, esclavonas ó

(a) Junio cit. (429).
(b) Ulphilas illustratus à Joh. Ihre. Holmiæ, 1754, 4.° Præfatio.

ilíricas, tártaras, y de otras de orígen desconocido. Observa asimismo que la lengua gótica de dicha version, siendo dialecto teutónico no poco diferente del aleman, se asemeja á este mas que al sueco de los paises de la Gotia, de que se dice haber salido los godos. Esto mismo habia observado ántes el sueco Magneo, citado por Wachter, el qual de la calidad del lenguage de dicha version infiere que esta se hizo en aquella Gotia que los autores antiguos ponian en Dacia, Mesia, y en otros paises confinantes entre los rios Niester y Danubio; por lo que Wachter con razon concluye, diciendo (a): "de la observacion de las palabras griegas, esclavonas y bárbaras que hay en la version, se infiere manifiestamente que esta no se hizo en nuestra Alemania, sino en pais forastero; y este es la Gotia de Dacia, al que ciertamente conviene su lenguage mas que á ningun otro del mundo. El lenguage de la version es claramente diverso de la lengua alemana moderna, y tambien de la antigua, de la fráncica y de la anglo-saxona, no solamente en palabras particulares, sino tambien en las comunes." En la dicha version se hallan muchas palabras griegas, que los godos estando en Dacia adoptarian con la vecindad de los griegos, y con el cultivo que hiciéron de las ciencias; pues Iornandes tratando de la Escitia, y de los varios establecimientos de los godos en ella, dice (b): "en su segundo establecimiento, que fué en Dacia, Tracia y Mesia, tuviéron

La lengua gótica se perfeccionó, y varió en Dacia.

Gran número de palabras griegas en la lengua gótica.

(a) Miscellanea Berolinensia, tom. 4. Berolini, 1734, 4.º p. 46. Jo. Georg. Wachter, de lingua codicis argentei.
(b) Iornandes cit. (433) cap. 5. p. 104.

á Zamolxes, que muchos analistas atestiguan haber sido excelente en la filosofía: ántes habian tenido á Zeuta sabio, despues á Diceneo, y el tercero fué Zamolxes: no faltáron quienes los instruyeran; por lo que los godos fuéron siempre los mas sabios de todos los bárbaros.» Quizá algunas de las muchas palabras griegas que hay en la lengua española, y no se usan en la latina, las introduxéron los godos; pues la dicha version abunda de palabras griegas, y los godos en España la usarian al principio, porque eran arrianos; y la version, segun la comun opinion, se hizo por Ulfilas su obispo, que engañado por los arrianos ácia el año 370 (como se dice en la historia eclesiástica) hizo que con estos, como si fueran católicos, trataran los godos, causando de este modo su perversion.

Iornandes advierte que los *gépidas* eran parientes de los godos, y que habian salido de Escandinavia despues de estos. Algunos etimologistas dicen que el nombre *gépida* alude á la tardía salida de los *gépidas*, y que proviene de la palabra teutónica *geband*, que significa tardanza. La lengua de los gépidas era semejante á la gótica, como tambien la de los vándalos. "En el mismo tiempo (*de Teodosio* emperador) dice la historia Miscella (a), estaban los godos, y otras muchas y grandes gentes al otro lado del Danubio en los paises septentrionales, de las

Los gépidas eran godos.

(a) Historiæ Miscellæ liber 14. p. 94. del tomo citado: Rerum italicarum scriptores &c. (433). La historia llamada *Miscella* es de autor desconocido, escrita en el siglo IX: la mayor parte de ella es la historia romana de Eutropio, con adiciones de Pablo Diácono, que murió el año 799.

que las principales son quatro; conviene á saber: las de los *godos*, *hipogodos*, *gépidas* y *vándalos*, diversas solamente en los nombres, y de un mismo lenguage.....los vándalos, unidos con los alanos y con los germanos, que ahora se llaman francos, pasáron el Rhin, y fuéron á España.

Etimología del nombre *goto* ó *godo*.

El nombre *godo* por muchos etimologistas se cree y hace derivar de la palabra teutónica *god* (bueno); mas quizá provenga de *Gwoda*, nombre de un dios que adoraban todos los teutones. " Woda, dice Pablo Diácono (a), que llamáron Gwoda añadiendo una letra, es el que por los romanos se llama Mercurio; y por todas las naciones de Germania se adora como dios." A estas palabras de Pablo Diácono pone Luis Muratori la siguiente nota. Habia otro Wodam, dios de los sueños, de que Adamo, en la historia de los pueblos septentrionales últimamente publicada, dice (b): "en este templo (llamado Ubsola), que está dorado, venera el pueblo las estatuas de tres dioses: *Thor*, el principal de ellos, está en medio, y él solo tiene triclinio; y á los lados estan *Wodan* y *Fricco*. Sus significaciones son las siguientes: *Thor*, dice, preside al ayre, que serena las tempestades y lluvias, y cuida de los granos: *Wodan* el mas fuerte es rector de las guerras, y da valor contra los enemigos: *Fricco* da paz y deleyte á los mortales, y su simulacro le simbolizan con un gran priapo: á *Wodan* pintan armado, y *Thor* parece á Júpi-

Mitologia de los godos.

(a) Pablo Diácono citado (433), lib. 1. cap. 9. p. 411.

(b) Muratori en la edic. cit. de la histor. de Pablo Diacono (433).

ter con el cetro." Hasta aquí Adamo. Con alusion á *Wodan*, que Pablo Diácono dice ser Mercurio, los flamencos llaman *Woensdag* al miércoles.» Hasta aquí Muratori.

Cluverio dice (a) que el miércoles en Vestfalia se llama *godens-dach* con alusion al dios *Godan*; en otros paises se llama *goensdach*, y en otros *woendach*: en ingles se llama *wednesday*, en sueco *odhensdach*, y en dinamarques *othensdag*, *vensdag* y *onsdag*. Los quatro nombres últimos aluden al de *Otin* ú *Odin*, famoso dios entre los de Escandinavia; mas este dios es el *Godan* de los teutones de Germania, al que parece aludir el de los godos, que le invocarian en sus guerras. Los godos por diversos autores antiguos se llaman *gotos*, *gothos*, *gutos*, *gotinos*, *gutinos*, *gotones*, *gutones*; y de alguno de estos nombres, ó de los varios que se daban al dios *Godan*, proviene probablemente el nombre *geta*, que los antiguos autores griegos y latinos daban á una de las grandes naciones que habia desde el Danubio hasta el Ponto Euxîno.

Estrabon largamente trata de los *getas* en el libro VII de su geografía; y entre otras cosas dice (b): "de estos paises hay otra division, que dura aun desde tiempos antiguos; y esta es, que unos de sus pueblos se llaman *dacos*, y otros *getas*: estos son los que estan ácia el Ponto y ácia oriente; y *dacos* son los que estan por la parte opuesta ácia Germania y el nacimiento del Danubio, los quales antiguamente se llamaban

Los godos se llamáron getas.

(a) Cluverio cit. (401) vol. 1. lib. 1. cap. 26. p. 226.
(b) Estrabon cit. (401) lib. 7. p. 466. nn. 304. y 305.

davos.....usan una misma lengua los *dacos* y los *getas*: estos son mas conocidos entre los griegos.» Hasta aquí Estrabon tratando de los dacos y getas de su tiempo, que despues se llamáron godos (433); y Iornandes, escribiendo la historia de estos, la intitula *De rebus geticis*, aunque en ella siempre á los godos llama godos. Estos en un cronicon antiguo (a) se llaman *geatos* y *iutas*, y quizá de estos nombres provienen el de *getas*, y el de *gotos* ó *godos*.

Etimología del nombre *burgundio* ó borgoñon.

435 Los burgundios ó borgoñones, que en el siglo I.º estaban internados en Alemania.......viniéron despues á las riberas del Rhin; al principio del siglo V hiciéron excursiones por Francia, y en el año de 413 se estableciéron en el pais de ella, que se suele llamar Borgoña ó *Franche-comté*. Pablo Orosio en el libro VII de su historia dice que los *burgundiones* tenian este nombre, porque en sus reales hacian habitaciones, que llamaban *burgos*.» Esta palabra proviene de la antigua teutónica *burg*, que significa poblacion, ciudad, y es sílaba final de muchísimos nombres de ciudades de naciones teutónicas. Entre estas cuenta Plinio (412) á los *burgundios*, que hace descendientes de los *víndilos* ó *vánda-*

(a) Hickes citado (429) en el cap. 20. y pág. 134. de su gramática anglo-saxónica pone el siguiente fragmento de un cronicon anglo-saxon. "Viniéron (á Inglaterra) estos de tres provincias de Germania, de los saxones, de los ánglos, de los *geatos* ó *jutas*." El cronicon prosigue diciendo en qué paises de Inglaterra se estableció cada una de estas tres naciones. Hickes por el nombre *geatos* entiende *godos*; porque estos probablemente se llamáron *geatos* en los escritos anglo-saxones.

los. Amiano Marcelino dice (a) que los *burgundios* se hacian descendientes de los romanos; mas esta descendencia la fingian ellos para lisongear á los romanos quando les temian. Los burgundios (b), llamados frugundiones, buguntas &c. por Tolomeo, burguntiones por Procopio, y bruguziones por Agatias, que afirma ser de la nacion gótica (c), perdiéron su lengua en Francia. Ninguno ignora, dice con razon Paradino (d), que los burgundios ó borgoñones, recientemente pasados desde Alemania á Francia, hablaban la lengua alemana: y esto da á entender Sidonio, que á Siagro llama *Solon Burgundio*, y nuevo Alfion en templar tres cuerdas, porque era perito en tres lenguas, que eran latina, alemana y vulgar céltica.....Sidonio en su carta le dice..... el senado de los germanos (ó *alemanes*) se maravilla quando le interpretas las cosas.......eres nuevo Solon de los burgundios.» Lengua antigua de los borgoñones.

Asimismo ha perecido en Francia la lengua de los normanos, que eran teutones, y diéron nombre á Normandía, como ántes se dixo (425). Normanos.

436 Los bátavos y otras naciones, que Plinio (412) pone con ellos en las riberas del Rhin, son los ascendientes de las naciones flamenca y holandesa, cuyos respectivos lenguages, que son Bátavos.

(a) Amiano Marcel. cit. (433) lib. 28. cap. 5.
(b) Cluver. cit. (401) vol. et lib. 3. cap. 36. p. 146.
(c) Agathiæ Scholastici, lib. 5. gr. ac lat. Parisiis, 1660, fol. lib. 1. p. 12.
(d) De antiquo statu Burgundiæ liber per Gulielmum Paradinum. Lugduni, 1542, 4.° §. Burgundiorum lingua, p. 95.

dialectos teutónicos, hacen conocer su descendencia de los germanos ó teutones, como la pone Plinio. Tácito dice que los bátavos descendian de los *cattos* de Germania (414), de la que por disensiones domésticas pasáron á Galicia, ó á los paises del imperio romano. El nombre *bátavo*, dice Dion (a), proviene de la isla Bátava, que está en el Rhin. Esta isla por los paisanos se llama al presente *Betaw*, *Betow*, *Betowe*, segun la variedad de dialectos, dice Cluverio (b). Becano se enamoró tanto de la lengua bátava (la llama címbrica), que defendió (c) ser la primitiva. Entre otras calidades de la dicha lengua observa el gran número de sus voces monosílabas, en las que se asemeja mucho á los dialectos címbricos de los teutones septentrionales (426); por lo que parece que con estos estuviéron los bátavos, ó que con ellos tenian parentesco no lejano.

Orígen de los bátavos.

Lengua de los bátavos.

437 Los nemetas ó nemetes, y los tribucos ó tribocas, que Plinio (412) y Tácito (414) nombran con los bátavos, se estableciéron en Alsacia. En esta, dice Schoepflino (d) su crítico é histórico ilustrador, se habló primeramente la sola lengua céltica; y en tiempo de la dominacion de los romanos, quando los tribucos con

Nemetes ó tribocos en Alsacia y Lorena, en que se habláron las lenguas céltica, latina y teutónica.

(a) Dionis Casii historiæ romanæ libri gr. ac lat. Hanoviæ, 1606, fol. lib. 55. p. 565.

(b) Cluverio cit. vol. y lib. 2. cap. 30. p. 141.

(c) Opera Joannis Garopii Becani. Antuerpiæ, 1580, fol. Hermathenæ, lib. 1. p. 25.

(d) Alsatia illustrata, celtica, romana, francica, à Jo. Daniele Schoepflino. Colmariæ, 1751, fol. Periodos romana, lib. 2. §. 8. p. 318.

los nemetas pasáron á Alsacia, se habláron las lenguas latina y germánica. Estas tres lenguas con el tiempo se juntáron, y de su union resultó la lengua llamada *romance* ó *patois*, la que aun dura entre nosotros, convertida en un lenguage rústico, que proviene, como ántes dixe, de las lenguas céltica, teutónica y latina, y es un quarto idioma expurio, y celto romano bárbaro. Este idioma inculto, y apénas capaz de escribirse, se usa ó conserva en las montañas ácia los suizos y la Lorena: y aunque en estos paises domina un lenguage latino-teutónico, no obstante hay en él muchas palabras que no son latinas ni alemanas; y de este lenguage puse algunas (a) en otro lugar: quizá ellas perte-

(a) Schoepflino (Periodus celtica, §. 118. p. 97.) pone las dichas palabras, que son las siguientes.

Palabras del lenguage romano-bárbaro (llamado Patois) de Alsacia, que no son latinas ni teutónicas.

LENGUAS.

Romano-bárbara.	*Latina.*	*Francesa.*	
Ailombrate..	Hirundo......	Hirondelle...	Golondrina.
Aiquiaisse...	Pica.........	Pic.........	Picaza.
Aitschegeon.	Blatta........	Teigne......	Polilla.
Baibaine....	Cucurbita....	Citrouille....	Calabaza.
Baichatte...	Puella........	Fille.........	Niña.
Bane	Cæcus.......	Aveugle.....	Ciego.
Baniquiait...	Strabo	Louche......	Vizco.
Bat........	Bufo.........	Crapaud.....	Sapo.

nezcan á la lengua céltica.....ignoro si nuestros tribocos se asemejaban á los ubios ó á los treveros. Los ubios se avergonzáron de su descen-

LENGUAS.

Romano-bárbara.	*Latina.*	*Francesa.*	
Beauné	Fons.........	Fontaine.....	Fuente.
Biasson.....	Pirum silvestre.	Poire sauvage.	Pera silvestre.
Boerre.....	Anas.........	Canard......	Ánade.
Breuya.....	Fraus in ludo..	Tricherie au jeu	Trampa en el juego.
Chiasai.....	Animo linqui..	S'evanouir....	Desmayarse.
Chioechai...	Flare	Souffler......	Soplar.
Chyelle.....	Debilis.......	Foible........	Endeble.
Coincoerre.,	Scarabeus.....	Hanneton....	Escarabajo.
Combe.....	Vallis........	Valleé.......	Valle.
Creochon...	Furfur.......	Son.........	Salvado.
Dscherainne.	Gallina.......	Poule.......	Gallina.
Dschenai ...	Magus.......	Sorcier......	Hechicero.
Eplue......	Scintilla......	Etincelle.....	Centella.
Eqyeupai...	Spuere.......	Cracher......	Escupir.
Eqyste.....	Sypho.......	Seringue.....	Xeringa.
Faute......	Pinus........	Pin..........	Pino.
Geainyai...	Mentiri.......	Mentir.......	Mentir.
Grelon.....	Ruga........	Ride.........	Arruga.
Gruate.....	Yecur........	Foie.........	Hígado.
Mesc.......	Leprosus.....	Lepreux.....	Leproso.
Nonnai.....	Merendare....	Gouter.......	Merendar.
Qyasse.....	Lebes........	Poële........	Sarten. Caldero.
Qyeuniat...	Spurius.......	Batard.......	Bastardo.
Qyeutschi..	Hortus.......	Jardin.......	Jardin.
Sevré	Fons.........	Fontaine.....	Fuente.
Taichiate...	Pessulus......	Loquet......	Picaporte.
Tefion.....	Cimex.......	Punaise......	Chinche.

dencia germánica, como dice Tácito; y con alusion al fundador de su poblacion, se quisiéron llamar *agrippinenses* (414): los treveros y nervios por lo contrario afectaban ambiciosamente ser germanos, como advierte el dicho Tácito. Entre los tríbocos imitadores de los ubios ó de los treveros y nervios, prevaleció ciertamente la lengua de los romanos, quando estos les dominaban; y faltó en el siglo V, al dominar los alemanes y francos, quedando solamente en los valles de Jurá y Vogeso la dicha lengua, que Nithardo llamó romana, y era la rústica vulgar." Hasta aquí Schoepflino, que erudítamente prueba todo lo que dice sobre las tres lenguas que sucesivamente se habláron en *Alsacia*, cuyo nombre se empezó á usar en el siglo VII.

438 Al sur de los nemetas y tríbocos en las riberas y paises occidentales del Rhin estaban los *helvecios* (llamados hoy suizos), que Tácito dixo ser galos ó celtas. Los helvecios, dice bien, y prueba Cluverio (a), era antiguamente gente gálica ó céltica establecida dentro de Galia: mas ellos pasáron el Rhin, y ocupáron paises de Germania, y últimamente desde esta pasáron los alemanes, y se estableciéron en las tierras de los helvecios, las quales aun tienen." Plantino, citando estas palabras de Cluverio, añade lo siguiente (b): "Se debe hacer distincion, pues no todos los helvecios se asemejan á los alemanes en costumbres y lengua. Los que habitan en el pais de *Vaud* y en los lugares vecinos se

Suizos y grisones.

(a) Cluverio citado (401), vol. y lib. 2. cap. 4. p. 11.

(b) Helvetia antiqua, et nova à Joan. Bapt. Plantino. Bernæ, 1656, 8.° cap. 1. p. 7.

deben llamar helvecios, aunque de estos se diferencian mucho en costumbres y lengua.......el pais de Vaud fué usurpado antiguamente por los condes de Saboya; y de los monumentos antiguos consta que Aventino (a) era la cabeza de los helvecios, y que el pais aventicense fué muy célebre en Helvecia." Sobre el orígen, antigüedad y lenguas de los pobladores de esta da Plantino las siguientes noticias. Los helvecios eran llamados (b) por los griegos antiguos *elouetioi* ó *elbettioi*, y por los latinos *helvetii*.....Hotingero dice que no faltan quienes dicen que los *helvecios* ó *helveteros* (como escribe Glareano) tuviéron su nombre de las palabras *held-vatter* (de héroes-padres).....mas Simlero, eruditísimo y diligentísimo indagador de antigüedades, no juzgó afirmar cosa alguna sobre la etimología del nombre *Helvetio*.....Hay la duda no fácil sobre si los helvecios pasáron desde la Germania, ó por lo contrario fueron á esta desde Helvecia..... Simlero conjetura que quizá los helvecios, siendo compañeros de los cimbros (418), no solamente hiciéron invasiones en Italia, sino tambien en Alemania y en los paises vecinos. Pero aunque muchos juzgan que estos helvecios antiguos hayan perecido, porque los presentes son mas alemanes que galos, habitadores de la Helvecia antigua, no obstante los autores latinos continuáron llamando helvecios á los nuevos pobladores.......Estos han tenido despues diversos nombres dados por los autores. Aventino en el

Nombres de los helvecios ó suizos.

Los helvecios modernos y antiguos son diversas naciones.

(a) Aventino estaba sobre el lago Morat de los suizos en el sitio en que ahora está la ciudad de Wiflisburg.

(b) Plantino citado, cap. 16. p. 114.

libro IV de los anales de los boios les llama *suitones*: Volaterrano y Rolvingo Cartujano les llaman *suiceros*: Juan Vitodurano les llama *suicenses*: Genebrardo *suitenses* y *suissos*: Oswaldo Molitor *suitos*. En aleman se llaman *schweiker*, *schweyker* ó *eydnossen*; en italiano *suizzeri* ó *suizzari*, en español *suiceros* (a), en ingles y flamenco *switzes*, y en frances *suisses*..... algunos dicen que los suizos descienden de los suecos; de esta opinion son Tschudo, Stumpsio, Genebrardo y otros. Munster en el libro III dice que en tiempo de cierto Sigisberto rey de Suecia saliéron de esta muchos suecos.......y se estableciéron en Helvecia.....Owaldo Molitor dice que los suizos descienden de los suecos, que con otro nombre se llaman godos.....Hottingero en la pag. 201 de su método de leer la historia de Helvecia dice: "Es cierto que hay grande afinidad no solamente entre estas gentes, sino tambien en los idiotismos de su lenguage. Enrique Odhelio, que era de Gotia, estando hospedado en mi casa pocos meses ha, observó que entre nosotros se usaban palabras y modos de hablar desconocidos en Alemania, y comunes en Suecia".......Aunque la opinion de estos autores, dice Plantino, no se deba despreciar, tampoco es despreciable la de aquellos que dicen que los suizos tomáron su nombre de la poblacion *Suitz*.....Se (b) disputa tambien quál sea la lengua antigua de los helvecios. En esta duda preguntan algunos si la lengua de los antiguos galos y helvecios fué la grie-

Nombres de los suizos, y su derivacion.

Etimología del nombre *suizo*.

(a) En español se llaman al presente *suizos*, y *svizzeri* en italiano.

(b) Plantino, cap. 18. p. 128.

ga. Varios, entre ellos Joaquin Perionio en los diálogos, y Juan Picardo en la celtopedia, dicen que fué griega, y procuran probar su opinion.... Quál (a) sea la lengua que al presente hablan los helvecios ó suizos es cosa clara, pues la parte de Helvecia, que está inmediata á Alemania, conserva su idioma aleman: y la que está ácia Francia, usa un lenguage que se arrima al frances: este lenguage le usan los de Vaud y de los lugares vecinos. La lengua de Vaud es un dialecto particular con infinitas palabras desconocidas á los de Saboya, Borgoña, y generalmente á los franceses. Muchísimas palabras son griegas y latinas. Schwizero en su descripcion de Helvecia sobre la lengua moderna de ella dice lo siguiente: "Los helvecios (ó suizos) y sus confederados hablan tres lenguas: la alemana es usadísima en toda Helvecia (ó Suiza): la usan algunos *rhetos* (grisones) y *leponcios* (levontinos (b). Los grisones tienen lengua propia, y muy diferente de la de los demas: ellos y los levontinos, además de las dos lenguas dichas, hablan tambien la italiana. Los *antuates* (ó mantuates) usan la lengua de Saboya, que es la francesa corrompida: los valesianos (ó los del Valais ó de la Valesia) usan la alemana: los veragros (en la baxa Valesia) usan la de Saboya; y los sedunos (entre los valesianos y veragros) usan

Lenguas de los suizos y grisones.

(a) Plantino, cap. 18. p. 135.

(b) Levontinos se llaman los del valle Levontino entre varios montes, y principalmente entre los célebres de S. Bernardo y S. Gotardo en los Alpes. Los levontinos pertenecen á los paises de los suizos y de los milaneses.

la alemana y saboyana.....Gaspar Scioppio en su consulta de *scholarum*, *et studii ratione* dice: el lenguage helvético que ántes usáron todos los alemanes le hablan hoy solamente los suizos; y diré que el de la parte superior de Alemania no es mas copioso que el helvético, y que este es el dialecto teutónico ménos corrompido.....A estas palabras de Scioppio añade Plantino las siguientes. La sola Retia (esto es, el pais de los grisones) tiene quatro lenguas diversas: que son la alemana, que se habla ácia el norte, y en los paises confinantes con la *Helvecia* (ó Suecia): la *engadina*, llamada comunmente *romana*, que se habla en el valle Engadino, por medio del qual pasa el rio Eno: la *chur-welsch*, que se habla en el centro de la Retia, y la italiana, que se habla en el condado de Chiavena y en la Valtelina, y principalmente en los paises que confinan con los territorios de Milan y de Bérgamo." Hasta aquí Plantino, á cuyas observaciones añado las siguientes.

El lenguage suizo es teutónico antiguo.

Lenguas de los grisones: suiza, engadina, churwelsch é italiana.

La Valtelina y Chiavena, llamada Kiavena, y Clavena por algunos autores, son paises confederados con los grisones, y por esto se suelen llamar parte de Retia ó del pais de los grisones. Las lenguas churwelsch y engadina (que comunmente se suele llamar *engedina*) son dialectos latinos: se hablan en Retia, y son ménos puros que el lenguage de Valtelina, el qual en la pronunciacion se asemeja mas que el milanes á los dialectos italianos.

Los suizos descienden de los suevos.

Los nombres *suitones*, *suiceros*, *suitos*, *schwyker*, &c. que se dan á los suizos parecen aludir no ménos que los nombres que se dan á los suecos (428), á los antiguos *suevos*, *sueo-*

nes, &c. de quienes en gran parte descienden los suizos. Aventino pone tres Suevias, dos en Alemania, y otra en los paises de los suizos: estos paises, dice (a), los ocupáron los suevos, que ahora se llaman *suitones* y *helvecios*. Crusio (b) conviene con Aventino en que los suitones de Alemania se estableciéron en Suiza. La lengua de los suizos es un lenguage teutónico antiguo y bárbaro: se habla, y no se escribe. Los suizos escriben en lengua alemana, y leen los libros alemanes; y hablan un lenguage de palabras alemanas adulteradas, ya con falta ó mudanza de letras, y ya con la pronunciacion. Esta adulteracion proviene de la diversidad de lenguas que se han hablado en Suiza, y de no haberse perfeccionado el dialecto teutónico que hablaban los antiguos suevos que la pobláron, y que internados en los paises montañeses de Suiza, viniéron rústicamente separados de los demas suevos.

Alusion del nombre *suizo*.

Lengua de los suizos.

§. III.

Saxones, suevos, alemanes y francos: orígen de las naciones teutónicas, y paises grandes que al presente ocupan.

439 Hasta aquí he dado noticia individual de los lenguages y paises de las naciones teutónicas de los paises septentrionales de Europa, y de las que habiendo salido de las antiguas Escitia, Sarmacia y Germania, se estableciéron fuera de

(a) Jo. Aventini annalium Baiorum libri 7. Basileæ, 1615, fol. lib. 5. pag. 372.

(b) Crusio citado (441), part. 1. lib. 8. cap. 1. p. 190.

esta, ya en las riberas opuestas del Rhin, que la dividia de la Galia, y ya en Italia, España y Africa: y ahora paso á dar la misma noticia de las naciones que quedáron en Germania, y que hasta ahora permanecen en ella.

En el siglo III, dice Jordan (a), los vándalos, suevos, saxones, francos y alemanes fuéron cinco naciones las mas valientes de Germania. Los nombres *franco* y *aleman* se oyéron entónces; los demas eran antiguos. Los nombres *vándalo* y *suevo* provienen de las palabras teutónicas *wandelen* y *sueven*, que significan vagar, y aluden á la continua mudanza de los establecimientos de los vándalos y suevos...Convengo con Reinero Reineccio en que el nombre *saxo* (b) proviene de la palabra teutónica *sassen*, que significa habitador: así los habitantes de Holsacia se llaman *holsassen*, esto es, *holtsassen* de selvas-habitadores. Sobre el nombre *franco* no puedo convenir con Juan Eckhart, diligentísimo indagador de las antigüedades fráncicas, en que provenga de las antiguas palabras *warge*, *wrac*, *fraec*, *frac*; mas convengo con los que le derivan de *frey* (libre), y de la terminacion teutónica *ingk*: por lo que el nombre *fraingk* (que por síncope se dice *frangk*) fué tomado en el siglo III por

Vándalos y suevos.

Etimología de sus nombres.

Etimología del nombre *saxo*.

Francos: etimología de su nombre.

(a) Jordan citado (432), tom. 1. cap. 29. n. 9. p. 208.

(b) S. Gregorio Turonense al fin del libr. 4. de su historia de los francos dice que *scramasaxo* significa venenado-cuchillo. *Sax*, *sahs* y *sachs* significan cuchillo en lenguas saxona y dinamarquesa. Tácito en su Germania dice que los rugios y lemovios que estaban en el mar Germánico usaban espadas cortas ó cuchillos. Es pues creible que el nombre *saxo* provenga de las palabras teutónicas *sax*, *sachs*, *sahs*, que significan cuchillo.

varias gentes germánicas, que por instituto tenian la libertad ó independencia; y á esta significacion corresponden ya los nombres *franc*, *franche*, que aun usa la lengua francesa, y las equivalentes alemanas *frey*, *franc*; y ya la historia de los francos.....con los que segun Eckhart en el capítulo 1.° del libro II. de su historia de los francos, estaban las reliquias de los *cheruscos*, *cattos*, *chatuarios*, *sicambros*, *chamavos* y *bructeros*.....con el nombre de *alemanes* al mismo tiempo se juntáron diversas gentes suevas, las quales eran las mismas que las francas, y principalmente las que se habian propuesto hacer invasion en Retia (pais de los grisones) é Italia, y tomáron el nombre de *haale-mannen* (a),

Alemanes: etimología de su nombre.

(a) Muchas y diversas etimologías se dan al nombre *aleman*, por lo que siempre se dudará de su verdadera significacion. Desde la pág. 60. de la obra *Miscellanea Berolinensia*. Berolini, 1710, 4.° se pone una disertacion de Juan Frischio sobre el orígen de algunas palabras alemanas, y su afinidad con las de otras lenguas; y en la pág. 81. (en que se pone largo índice de nombres personales en aleman) se dice que las palabras *aleman*, *alleman*, *allemanicus*, &c. provienen de los nombres *Adelmannus*, *Altmannus*, *Altmann*, &c. usados por los alemanes antiguos. El dicho autor pone muchos nombres antiguos alemanes de hombres y mugeres, que empiezan con las palabras *adel*, *alt*, *adal*, *adil*, como Adelardo (de donde provienen *Adelarto*, *Ethardo*, *Alnart*): *Adeloñar* (de donde provienen *Ademar*, *Aimar*, *Ailmar*, &c.) *Adelheit* (de donde provienen *Adeleda*, *Aleda*, *Alheit*, &c.): así de *Adelmann*, *Altmann*, &c. provienen los nombres *alleman*, *aleman*, &c. Segun Frischio *Adelmann* se compone de *mann* (hombre), y de *adle* (aguila), que antiguamente se decia *adele*: mas ahora, y antiguamente *adel* en teutónico significó noble, sangre, &c. por lo que parece que *Adelmann* significa noble-hombre.

que significa guerreros-hombres. Es cosa cierta que estos alemanes no eran forasteros, sino de los paises superiores del Danubio: como tambien los francos, que, segun Eckhard, habian salido desterrados de Wagria (Wageren de Holstein, en el mar Báltico), pais de los saxones: por lo que se deberá decir, que los nombres *franco* y *aleman* se oyéron primeramente en el pais de los *hermonduros*, cerca del rio Sala de Franconia (de este nombre *Sala* tomó su nombre la célebre ley *Sálica*, segun Eckhart en el tom. 1.° lib. 2. §. 9.), y despues se propagáron por otras naciones. Del mismo modo el nombre *saxon*, que primeramente se oia en los paises solos del mar Báltico, posteriormente se dió á muchas gentes que estaban entre los rios Weser y Elba, que despues se llamáron saxonas de Ostfalia y Vestfalia.....de los *hermonduros* una parte se unió con los francos del rio Sala en el siglo III, y con los alemanes se unió la parte de ellos que estaba cerca del Danubio." Hasta aquí Jordan, que prosigue diciendo que los *hermonduros* eran parte de los *hermiones* (412), y de los *turones* de Tolomeo; por lo que su nombre era *hermonturo* ó *hermunduro*; y de los turones descienden los de Turingia.

Saxones.

Hermonduros.

Turingios.

440 Pontano, insigne escritor de las antigüedades de los francos, dice (a): "De las naciones matrices de los istevones, ingevones y hermiones, saliéron con nombres diversos los que se llamáron saxones, alemanes y francos.......A

(a) Originum francicarum lib. 6. à Joh. Isacio Pontano. Hardevici, 1616, 4.° lib. 2. cap. 2. p. 93.

estas tres naciones nombra continuamente Amiano Marcelino, que empieza su historia desde el emperador Nerva, en que Tácito acabó la suya; y San Gerónimo en la vida de San Hilario, hablando de un militar de Constantino emperador, el qual era de la nacion franca, dice (a): entre los saxones y alemanes está su nacion, no tan grande como valiente: por los historiadores se llama Germania, y ahora se llama Francia.» Pontano pone esta Francia en los paises orientales del Rhin inferior: de ella saliéron los teutones, que formáron el famoso imperio franco, y sujetáron á los suevos, saxones, alemanes y demas naciones de Germania. Los nombres que aun duran de Suevia y Saxonia, prueban que además de los suevos que pasáron á España (433), y de los saxones que fuéron á las islas Británicas (422) quedó todavía en Germania mucha gente de estas naciones. Los suevos se llamáron promiscuamente alemanes, como prueba Eckhart (b); y el continuador de Fredegario, hablando de Cárlos Martel, dice (c): "dividió sus reynos: á *Carlo Magno* primogénito dió el *Auster*, *Suavia* (que ahora se llama *Alemania*) y *Thuringia*; y á Pipino hijo segundo dió la *Burgundia*, *Neuster* y *Provenza*. Esto es, dió á *Carlo Magno*, dice Daniel (d),

Situacion de los francos.

(a) He citado el texto de S. Gerónimo segun la edicion de sus obras, hecha en Verona por Valarsio.

(b) Eckhart cit. (433) tom. 1. lib. 2. num. 7. p. 21. num. 11. p. 31.

(c) Eckhart, tom. 1. lib. 22. n. 18. p. 385.

(d) Histoire de France par Gabriel Daniel jesuite. Amsterdam, 1730, 4.° vol. 6. En el vol. 1. año 741. p. 346.

la *Austria* y la *Francia germánica*, con todas las naciones dependientes de ella; y á Pipino dió la *Neústria*, *Borgoña* y *Provenza*, para que las gobernasen como mayordomos de palacio.» Clodoveo primer rey de los francos pasó por Colonia el Rhin para conquistar la Galia; y en su muerte, sucedida el año de 511, se dividiéron sus conquistas entre sus quatro hijos: Clodomiro fué rey de Orleans: de Paris lo fué Chilberto: de Soison lo fué Clotario; y Tierri primogénito quedó rey de la Francia (situada al otro lado del Rhin hasta el Océano) y de las demas conquistas hechas en Galia; y en esta ocasion, dice Daniel (a), se llamó *Austrasia* la parte de Galia que hay entre los rios Rhin y Meusa. El nombre *Austrasia* proviene de la palabra *ost*, que corrompida en la escritura significa oriental; y así los godos orientales se llamaban *ostrogodos*. Tierri tomó el título de rey de Austrasia. En el tiempo siguiente se llamáron *Neustrie* los paises mas occidentales entre los rios Meusa y Loira hasta el Océano: lo demas de la Galia conservó sus nombres antiguos de Aquitania y Borgoña. Yo no dudo que desde entónces se haya dado el nombre de Francia á todos estos dichos paises; y por esto no tendré dificultad en darles en adelante este nombre.» Hasta aquí Daniel indicando el tardío nacimiento del nombre de *Francia*, que se dió á la *Galia* con alusion á la conquista que de ella hiciéron los teutones llamados *francos*. La dominacion de estos creció despues por Germania,

Division y nombres de la Galia.

La Galia llamada Francia en el siglo VI.

(a) Daniel cit. tom. 1. año 511. p. 55.

sujetándose á ella los alemanes, suevos y saxones; y prevaleció el nombre de Francia en Galia, y el de Alemania en Germania.

Los francos eran teutones.

441 Los francos pues eran teutones, que al unirse, animados del espíritu de conquistadores, debiéron tomar por insignia la libertad é independencia, que publicaban con su nombre. Ellos como teutones estaban entre los saxones y alemanes. Estos francos, dice Procopio (a), ántes se llamaban *germanos*: quáles fuesen sus primeros paises, y con qué motivo ocupáron las Galias, y se enemistáron hostilmente con los godos, lo voy á referir. Procopio empieza su relacion, y al principio de ella dice: "los germanos, que ahora se llaman francos, gente bárbara, y poco temida al principio, habitaban en las lagunas del Rhin ácia el Océano." Agatias Escolástico, llamado Smirneo por algunos autores, continuó la historia de Procopio, y al principio de ella dice (b): "los francos confinantes con los italianos, ántes se llamáron germanos; lo que consta bastantemente, pues habitan cerca del Rhin, y ocupan el pais de este, y parte de las Galias, no porque lo poseyesen antiguamente, sino porque lo han adquirido."

Lengua de los francos, dialecto teutónico.

La lengua de los francos era dialecto teutónico, que, segun Eckhart, se asemejaba al anglo-saxon. "Juzgo, dice (c), que San Kiliano y sus compañeros, que predicáron el santo

(a) Procopio (433), de bello gothico, lib. 1. cap. 11. p. 339.
(b) Agatias cit. (436) lib. 1. p. 12.
(c) Eckhart cit. (433) tom. 1. lib. 16. año 686. p. 272.

Evangelio en Alemania, se educáron entre los anglo-saxones, y que aprendiéron la lengua de ellos, que entónces se entendia por los francos: y San Agustin, quando fué á Inglaterra para convertir los anglo-saxones á la religion christiana, tomó intérpretes de la nacion de los francos. De la misma lengua, para propagar los dogmas christianos en Alemania, se valiéron despues San Bonifacio y sus compañeros, segun lo infiero del antiguo códice *Bonifaciano*, que está en la biblioteca de Hesse-casel, y en las hojas desocupadas contiene la historilla del antiguo Hildebrando en lengua y letra de los anglo-saxones, la qual historia en otro tiempo ilustré, y publicaré en los apéndices." Entre estos, con el título *Specimen linguæ saxonicæ*, publicó el mismo (a) un fragmento de dicha historilla ó fábula escrita en el siglo VIII, y analizó sus palabras cotejándolas con la de la lengua alemana. Pontano (b) asimismo publicó varios fragmentos antiguos en las lenguas fráncica y teutónica: é Hickes últimamente formó y publicó la gramática de la lengua franco-teotisca, en que pone muchos y curiosos documentos franco-teotiscos. En esta gramática observa bastantes locuciones y palabras franco-teotiscas, que al presente se usan en las lenguas francesa é italiana, y dice (c): "la gran semejanza de la lengua fráncica con la meso-gótica su matriz, ha-

(a) Eckhart cit. Apéndic. núm. 12. &c. p. 853.
(b) Pontano cit. (439) lib. 6. cap. 23. p. 578.
(c) Hickes cit. (429) vol. 2. Gramática franco-teotisca, cap. 1. p. 4.

ce conjeturar que las letras ulfilanas ó góticas, ántes de Carlo Magno y aun de Clodoveo I.º, llegáron á noticia de los francos.....Es cierto que Carlo Magno estudioso de las ciencias aprendió la lengua gótica ó teotisca de sus ascendientes, que era matriz de su lengua fráncica.....y fué el primero que hizo escribir gramática de esta lengua suya.....Rabano Mauro, que en el año de 847 fué hecho arzobispo de Mogunza, despues de Carlo Magno perfeccionó la lengua *fráncica*, que algunas veces llamamos *francisca*.....Despues de Rabano Mauro, su discípulo Otfrido Wizamburgense fué el que mas perfeccionó su lengua..... Él aumentó y perfeccionó la gramática fráncica, no concluida por Carlo Magno &c." Hasta aquí Hickes, dando noticia de los que sucesivamente han perfeccionado la lengua fráncica, y escrito en ella. Tritemio en el libro VI de su poligrafia hace mencion de Otfrido, Alcuino, Rabano Mauro &c., que escribiéron ó quisiéron escribir gramáticas de la lengua fráncica. Advierte bien Hickes, que del nombre nacional *franc* los alemanes deriváron los adjetivos *francisc*, *francisg*, *frankisc*, *frankisg*, de que provino el nombre latino *franciscus*, que usa Eginardo en la vida de Carlo Magno, diciendo: *vestitu patrio, hoc est francisco utebatur*. Ernoldo Nigellio en el poema elegiaco de los hechos de Ludovico Pio, dice: *franciscam loquelam*: *cuspide francisco*: *milite francisco*: *francisco germine*: *francisco nomine*: *francisco more*. Son pues sinónimos los nombres *francisco*, *franco* y *frances*.

Gramáticas de la lengua franca, ó fráncica, ó francisca.

Franco y francisco son sinónimos.

El establecimiento y dominacion de los teutones francos en Galia, diéron á esta el nombre de Francia. Los primeros francos, se lee en un

cronicon antiguo (a), estuviéron mas allá del Rhin en el pais que ahora se llama Francia oriental.....en tiempo de Carlo Magno toda la *Galia* (esto es, la céltica, bélgica y lugdunense) y toda la *Germania*, que está desde el Rhin hasta la Iliria, fué una Francia sola. Despues de la division del reyno entre los descendientes, un reyno de Francia se llamaba *oriental* y otro *occidental*; mas uno y otro reyno se llamaban de francos. El reyno oriental vulgarmente se llama teutónico." Los nombres pues de franco y Francia, con las grandes y rápidas conquistas de los francos en tiempo de Clodoveo, debiéron hacerse estrepitosamente famosos en toda Europa y aun en Asia; por lo que en los paises occidentales de esta, los europeos se empezáron á llamar francos; y este nombre, que aun se les da, pasó á las Indias orientales, en donde tambien se les llama así.

Francias oriental y occidental.

En Asia los europeos se llaman francos.

La dominacion de los francos en la Galia hizo crecer en las lenguas de esta el número de palabras teutónicas, que ántes habrian empezado á introducir las muchas naciones teutónicas que al occidente del Rhin se habian establecido en los paises que al presente se llaman Flandes, Alsacia, Suiza &c. Las lenguas que los galos hablaban al establecerse entre ellos el reyno de los francos, eran la céltica (lenguage antiguo y propio de los galos), la latina corrompida, que se habia hecho comunísima en el vulgo, y la bascuence ó cántabra, que se habla-

(a) Scriptores rerum germanicarum edente Jo. Burchardo Menckenio. Lipsiæ, 1728, fol. vol. 3. Anonimi chronicon vetus, col. 11. del vol. 1.

ba en Navarra, y en algunos paises inmediatos á esta.

Orígen de las naciones teutónicas.

442 Sobre el orígen de los teutones se ha escrito mucho y con gran variedad. Los escritores teutónicos se figuran descubrir claramente el principio de su nacion en los nietos de Noé. Crusio (a) reconoce en Gomer, nieto de Noé, al padre de los cimbros; en Ascenez, hijo de Gomer, á Tuiscon, primer rey de los teutones; y de este modo en la descendencia que se figura ó da á Tuiscon, reconoce á los fundadores de las naciones teutónicas que nombran los antiguos escritores. Krantzio (b) asimismo en su historia de los vándalos pone casi la misma genealogía teutónica que Crusio; y añade que el lenguage vándalo tuvo afinidad con las lenguas polaca, bohema y dalmatina; lo que claramente es falso: y en su historia de los saxones, suponiendo la dicha genealogía y afinidad sobre la lengua de los saxones, dice (c): "la lengua de estos (por los que entiende á todos los alemanes septentrionales desde Dinamarca hasta Prusia) es la única teutónica que conserva la pureza de sus palabras sin los ásperos acentos y diptongos de los francos (esto es, de los alemanes de Francia), de los suevos y báváros australes, en cuya áspera pronunciacion me parece oir á los hunos, ávares y demas bár-

Equivocaciones de Krantzio, Cluverio y Bodino.

(a) Anales suevici à Martino Crusio. Francofurti, 1595, fol. vol. 3. lib. 1. p. 3.

(b) Alberti Krantzii Wandalia. Hanoviæ, 1619, fol. lib. 1. p. 2.

(c) Alberti Krantzii Saxonia. Francofurti ad Mænum, 1580, fol. lib. 1. cap. 1. p. 5.

baros. Cluverio, despues de Crusio y Krantzio, con gran erudicion pretendió ilustrar la antigua descendencia de los teutones desde Ascenez hijo de Gomer.....haciéndole padre de los celtas, en los que comprehende á los esclavones, teutones, galos, españoles y bretones. Su pretension es verdaderamente vana, y aun ridícula: para dar alguna idea de ella pongo aquí los títulos de los capítulos en que la propone y quiere probar. "Se (a) refutan ya los argumentos de Bodino (b), que hace provenir los galos de los griegos, y de aquellos los germanos (ó teutones); y ya las opiniones de otros autores sobre el orígen de los germanos. Ascenez con sus descendientes pobló la Céltica, que comprehendia la Iliria, Germania, Galia, España y las islas Británicas. Los ilíricos (ó *esclavones*), germanos, galos, españoles y bretones usáron una misma lengua, que se divide en varios dialectos: todos ellos forman otras tantas naciones de la gen-

(a) Cluver. cit. (401) vol. 1. lib. 1. cap. 3. &c. p. 29.

(b) Bodino al fin de su obra: *Jo. Bodini methodus ad facilem historiarum cognitionem*. Parisiis, 1572, 8.º trata del orígen de las naciones; y entre varias equivocaciones pone las siguientes. La antigua lengua céltica (véanse en dicha obra cap. 9. p. 550.) es griega en la mayor parte; y esto prueba que los nuestros descienden de los griegos. Bovillo, Picarto y Perionio ponen innumerables palabras de orígen griego, y no con tan violenta etimología como las pone Lazio en su lengua (*alemana*).....Lazio, abandonando la opinion de los suyos, de que los teutones se llamáron primeramente germanos, despues alemanes, celtas, galos &c., dice que de los germanos no provienen los galos; ántes bien de estos, de los turcos, escitas y henetos provienen los germanos.

te céltica descendiente de Ascenez." Estas proposiciones las pretende probar Cluverio con algunas autoridades equívocas, y principalmente con la violenta etimología de muchos nombres teutónicos de personas, naciones y poblaciones. Esta pretension de Cluverio es totalmente vana y despreciable; y como tal la reputará qualquiera que coteje las palabras y artificio de las lenguas ilírica, teutónica, céltica y cántabra, ó bascuence, clara y totalmente diferentes entre sí. Esta diferencia la conocerá claramente qualquiera que coteje las palabras y sentencias de dichas lenguas, que pondré en el Vocabulario polígloto, y en el Ensayo práctico de los idiomas.

Es dudoso el orígen de las naciones teutónicas.

Sobre el orígen de la nacion teutónica poco se puede ó debe decir, como no nos abandonemos á la vana ó fantástica verisimilitud con que pretenden determinarlo algunos autores. Las historias profanas, que nos dan la primera noticia de dicha nacion, son tan modernas, que ya ántes de ellas se hallaba establecida en varios paises septentrionales de Europa, y en diversos desde el Rhin hasta el Ponto Euxîno. Cerca de este ponen muchos autores á los descendientes de Gomer, y principalmente á los de su hijo Ascenez; y la situacion de ellos es uno de los mas graves fundamentos que se pueden tener para conjeturar que fuesen fundadores de las naciones teutónicas. Estas, segun la relacion de Tácito (413), se creian descendientes de Tuiston por medio de su hijo Manno, y á Tuiston veneraban como á su dios nacido de la tierra. Esta noticia supone que ellas no se creian descendientes de otras naciones, sino de uno de los primeros pobladores del mundo. El nombre

Tuiston es nacional, porque los alemanes á sí mismos se dan nombres que se le asemejan, pues ellos se llaman *duyschen*, *duychen*, *duitschen*, de cuyas palabras provienen los nombres *tudesco* (en español), *tedesco*, *todesco* y *tudesco* (en diversos dialectos italianos), y *teuto tuiston* (en latin), que se dan á los alemanes. Del nombre *duistch*, que es el mas usado entre los alemanes, fácilmente se derivan los nombres latinos *tuiston*, *teuton* usados por Tácito y otros autores antiguos.

Nombres de los alemanes.

El largo discurso de las naciones teutónicas, de las que todavía ocurrirá otra vez motivo de hacer mencion (492), le concluyo con las siguientes observaciones. Todas las naciones que antiguamente constaba ser teutónicas, aun conservan su lengua nativa, la qual nos dice claramente su carácter y comun orígen, y que los lenguages provenientes de un idioma, si no se abandonan, jamas se desfiguran tanto, que oculten su orígen comun. Ellas no han abandonado sus lenguages propios, ántes bien los han extendido, y hecho dominantes en varios paises que han conquistado: así los han hecho dominantes en Inglaterra, y los hacen actualmente en Hungría, Bohemia y en otros paises de Alemania. Es cierto que la lengua francesa ha empezado á propagarse en las naciones teutónicas situadas al occidente del Rhin, en el dia unidas con los franceses: mas esta propagacion del idioma frances hasta ahora se refrena y limita por el vulgo.

Duracion de los dialectos teutónicos.

La nacion teutónica, á excepcion de la china y tártara, es á mi parecer la mayor, y la que ocupa mayores paises en Europa. Ella probablemente fué la primera pobladora de Islandia,

Paises de las naciones teutónicas.

Suecia, Noruega, Dinamarca y Alemania. Desde esta, pasando el mar Germánico, fué á las islas Británicas, en donde dominó á la nacion céltica; y pasando el Rhin, echó á esta de los paises que llamamos Flandes y Holanda, y pobló tambien las Alsacias y la Suecia. En todos estos vastos reynos y paises se hablan dialectos teutónicos, que se van propagando con sus conquistas en Europa, Asia y América, en que está ya formada una república inglesa. Las naciones teutónicas dominan en los dichos reynos y paises, y han dominado á otros. Las monarquías francesa y española, el imperio vastísimo de Alemania, y el principado de longobardos en Italia se formáron con xefes teutónicos, de que se glorian ser descendientes los mas ilustres príncipes de Europa. Los teutones, al florecer la república romana, eran bárbaro terror de ella, que se contenia limitado hasta el Rhin. Este gran rio le miraban y veneraban los romanos como barrera contra una nacion que les aterraba con su barbaridad, valor y número. La inundacion del Rhin, que impedia el paso á la nacion teutónica, se miraba como una defensa celestial: y el baxar ó helarse sus aguas se temia como agüero cierto del mayor castigo. Se verificó el agüero. La nacion bárbara pasó el Rhin, y destruyó la civilizacion y el gobierno de la romana. La misma en el siglo V inundó rápidamente, como si fuera un mar de gentes, toda la Europa desde el Rhin y Danubio hasta los confines occidentales de ella; y aun duran las señales y efectos de su inundacion.

Dominacion de ellas.

Las naciones teutónicas se conocen, y de otras naciones se distinguen no solamente por sus len-

guages, que entre sí tienen clara afinidad indicante de su comun orígen, sino tambien por su corpulencia, facciones, encarnadura y color de ojos y cabellos. En algunos paises se han mezclado mucho con otras naciones: con la céltico-bretona se ha mezclado totalmente la anglo-saxona en las islas Británicas: la gente teutónica de Flandes, Alsacia, y de otros paises al occidente del Rhin se ha mezclado algo con los galos, y casi se han confundido los teutones llamados normanos y burgundios ó borgoñones: los teutones de Alemania se han conservado sin notable mezcla en los paìses de ella que no estan muy léjos del Rhin: en los paises del rio Elba, y principalmente en los orientales, la gente teutónica se ha mezclado no poco con la esclavona é ilírica, y en Curlandia, Estonia y Livonia se ha mezclado con la escítica ó húnica. La nacion dinamarquesa se conserva mas pura que la alemana, y mucho mas puras se conservan las naciones teutónicas de Islandia, Noruega y Suecia. En esta se hallan monumentos, que dan fundamento gravísimo para juzgar que los teutones que la empezáron á poblar usaban la escritura con alfabeto inventado por ellos. Esta opinion que he adoptado la procuraré probar en mi paleografia universal, en que de los dichos monumentos infiero que los teutones inventáron el alfabeto que llamo *Helsingo*, y que hallo haber dado fundamento al llamado *Rúnico*, que se formó con las letras helsingas, y con algunas de otros alfabetos.

Mezcla de los teutones con varias naciones.

Los teutones inventáron letras.

Alfabeto rúnico.

CAPITULO II.

NACIONES SLAVONAS, Ó ESCLAVONAS, Ó ILÍRICAS: SUS PAISES Y LENGUAS.

443 Despues de la nacion teutónica tiene su propio lugar la *slavona* ó *esclavona*, porque los esclavones desde el primer momento en que de ellos hace mencion la historia, confináron siempre, y aun confinan con los teutones; porque ocupáron y ocupan grandes paises en Sarmacia y Escitia, de los quales y de su poblacion me propuse tratar primeramente en el presente tratado, y porque entre las naciones europeas es la mayor despues de la teutónica, en Europa ocupa vastísimos paises, y en Asia mas que ninguna nacion europea.

ARTICULO I.

PAISES QUE HOY OCUPAN LAS NACIONES ESCLAVONAS: ETIMOLOGÍA DE SU NOMBRE GENERAL: PRIMERAS NOTICIAS QUE LOS ROMANOS TUVIÉRON DE ELLAS; Y SUS PRIMEROS MOVIMIENTOS Y SALIDAS DE SUS PAISES ANTIGUOS.

La clara afinidad de los lenguages esclavones, que por muchos autores se llaman ilíricos, nos dice, demuestra y señala el número, situacion y extension de los paises que en Europa y Asia ocupa al presente la nacion esclavo-

na. Estos paises desde el mar de Laponia hasta el de Venecia, llamado comunmente seno Adriático, se extienden casi continuadamente por Rusia, Moscovia, Lituania, Polonia, Silesia, Bohemia, Moravia, Podolia, Transilvania, Moldavia, Valaquia, Bulgaria, Servia, Bosnia, Dalmacia, Croacia, Esclavonia, Istria, Carintia y Carniola. Los paises asiáticos confinan con Rusia y Moscovia, y se extienden al oriente de Europa desbe Siberia hasta la Tartaria menor. Dalmacia y Croacia, que estan sobre las riberas del mar Adriático, con Esclavonia, Istria y otras provincias inmediatas formaban el pais llamado antiguamente *Ilírico* ó *Iliria*, y de este nombre (que segun Apiano recibió el dicho pais de un hijo de Polifemo, y segun Eustatio de un hijo de Cadmo) ha provenido el de *Ilírica*, que se da á la lengua que propiamente se llama *slavona*: en italiano *schiavona*; y en español *esclavona*. *Slava*, dice Jordan (a), es palabra propia de la lengua *slavona*: proviene de *slava*, que significa gloria y alabanza; y de *slawa* ó *eslava* proviene el nombre adjetivo *slavni*, que significa célebres, loables. *Slaviti* significa celebrar, predicar: *slavins* participio, significa celebrados. La nacion misma tomó ó se dió este nombre *slaveno*, como la gente goda vecina á ella en Europa, de la palabra *god* (bueno) tomó ó se dió el nombre *goden* (buenos): de este modo la nacion *Slavona* se dió el nombre de *slavni* (célebres, loables).....de la palabra primitiva *slawa* ó *slaw* provienen muchos nombres de personas,

Paises de las naciones esclavonas, ó ilíricas.

Etimología del nombre *esclavon*, ó *slavon*

(a) Jordan citado (432), volumen ó parte 4. n. 708. pág. 101.

como *Waczilaw* (mayor gloria): *Wratislaw* (restituidor de gloria): *Miroslaw* (de paz gloria): *Bogislaw* (de guerra gloria): *Wlastilaw* (de patria gloria), &c. Insignes príncipes y guerreros, que tenian estos nombres, se nombran en la historia de las naciones esclavonas. Del nombre *slavo* provienen algunos de los muchos nombres que á Silesia se han dado en diversos tiempos, y principalmente en los siglos XIII y XIV, en que por escritores (a) latinos se llamaba *Schlesia*, *Slesia*, *Slecia*: los alemanes la llaman *Echlesien*. Otros nombres de Silesia ántes puestos (415) provienen del nombre *Elesio*.

A los autores antiguos fué desconocido el nombre de *slavo* ó *slavon*, y los posteriores usáron los nombres *sclaveno* y *sclavino*. Procopio Cesariense usó el nombre *sclaveno*, y Iornandes usó *sclavino*. La nacion *slavona* se llamó por los antiguos *Anta*, *Veneda*, &c. como despues se dirá.

444 Los autores antiguos hablan poco y confusamente de la gente esclavona, por lo que los críticos discuerdan mucho en señalar su orígen. La dicha gente en los primeros siglos de la era christiana estaba en los paises que quizá ocupó primitivamente: esto es, estaba extendida desde el Ponto Euxîno ácia el mar septentrional de Europa y Asia. Procopio Cesariense dice (b): "Hay una laguna en la revuelta del Ponto Euxîno: los que aquí habitan se llamaban ántes *cimerios*, y

(a) Véase Martini Hankii de Silesiorum nominibus antiquitates. Lipsiæ, 1702, 4.° n. 5. p. 2. n. 18. p. 5.

(b) Procopio citado (433), *de bello goth.* lib. 4. cap. 4. p. 573.

ahora *uturguros*: pueblos infinitos de *antas* ocupan los paises ulteriores ácia el septentrion." Asimismo dice (a): "Los *bunos*, *sclavones* y *antas* tienen sus paises patrios al otro lado del rio Istro (Danubio), no léjos de sus riberas." Estos *antas* y *sclavones* formaban una misma nacion (que los autores llaman hoy *slavona* ó *sclavona*, ó *ilírica*), como claramente lo dice Procopio, dando noticia del tiempo y circunstancias en que saliendo de sus paises se extendiéron por algunos del imperio romano. Dice pues así (b): "Justiniano emperador en el año quarto de su imperio hizo prefecto militar de Tracia á Chilbudio, y le encargó guardar el rio Istro.......despues de tres años Chilbudio, habiendo pasado el rio con poca tropa, los esclabones cayéron sobre él: muriéron muchos romanos con Chilbudio, por lo que desde entónces los bárbaros libremente pasaban el rio, y los romanos cedian á sus incursiones......estos *esclavones* y *antas* no se sujetan á un soberano, sino desde tiempos antiguos manda el pueblo.....hablan una misma lengua, y no se diferencian en la figura corporal.....viven incultamente como los *mesagetas*.....y con simplicidad segun la manera de los hunos en muchas cosas: á unos y otros se daba antiguamente un mismo nombre, que era de *sporos* (461), el qual me parece provenir del griego *sporaden*, y aludir á su habitacion dispersa en tiendas..... Justiniano envió á los antas un legado, pidiéndoles que todos pasaran á la antigua ciudad llamada *Turris*, situada al otro lado del Istro, y fundada por Tra-

Los antas eran esclavones.

Excursiones de los esclavones.

(a) Procopio, *de bello goth.* lib. 1. cap. 27. p. 372.
(b) Procopio citado, lib. 3. cap. 14. p. 496.

jano, que habia sido destruida por los bárbaros.... Germano (a) juntaba un exército en Sardica del Ilírico; quando un gran número de tropas de esclavones, qual jamas se habia visto ántes, llegando á los confines del imperio romano, y pasado el *Istro*, llegó á Naiso (hoy Nizza).....dixo que venia á tomar á Tesalónica y las ciudades circunvecinas.....mas temiendo á Germano que con un exército grande contra Tótila y los godos iba enviado por el emperador (Justiniano), abandonó su camino ácia Tesalónica; y superando los montes ilíricos entró en Dalmacia." Hasta aquí Procopio, que claramente nos dice que los *esclavones* y *antas* formaban una misma nacion; hablaban una misma lengua; habitaban sus paises nativos al septentrion del Ponto Euxîno hasta el rio *Istro* ó el *Danubio*, y que pasáron este rio, y viniéron á Dalmacia en tiempo de Justiniano el año de 550. En las palabras expuestas de Procopio tenemos la época indeterminada del establecimiento antiguo de la nacion esclavona en paises ulteriores, ó superiores al Ponto Euxîno, y la determinada de sus varias transmigraciones, y particularmente de la hecha el año de 550 á Dalmacia, que aun en el dia de hoy es el pais mas occidental y meridional en que ha llegado á establecerse la dicha nacion.

Los esclavones sobre el Ponto Euxîno.

Esta, establecida antigua y primitivamente al norte del Ponto Euxîno, debió multiplicarse inmensamente, y extenderse por los paises septentrionales, que aun hoy ocupa en Moscovia, Rusia, Siberia y Polonia. No podia extenderse ácia el mediodia, porque los paises australes se ocu-

(a) Procopio, lib. 3. cap. 40. p. 560.

paban por la gente escítica, y por la inmensa nacion teutónica, que por el austro llegaba hasta el Danubio, y hasta el Rhin por el occidente. Llegó el tiempo en que la nacion teutónica, frontera al imperio romano por los dichos rios Danubio y Rhin, y aguerrida ferozmente con casi continuas batallas por varios siglos con los romanos, entró en los paises de estos como una inundacion, que aumenta su fuerza á proporcion que se le hace resistencia: y en esta ocasion dió lugar al empuje grande que le hacia la nacion esclavona, dexándole desocupados vastísimos espacios, que esta prontamente ocupó.

Empujan á los teutones, y ocupan sus paises.

Entónces la parte de la nacion esclavona, que estaba mas inmediata á la teutónica, se puso en movimiento, y empezó á ocupar varios paises ácia el occidente y ácia el austro. Ella debió separarse mucho de la otra parte que estaba en los paises septentrionales; y esta separacion facilitaria los progresos, que la nacion tártara ha hecho desde el corazon del Asia sobre el Ponto Euxîno, en donde al presente está la Tartaria menor, que media entre los paises septentrionales y australes, que actualmente ocupan varias naciones esclavonas.

Los tártaros vienen detras de los esclavones.

445 El discurso que acabo de hacer tiene por fundamento principal los hechos ciertos que nos constan de la historia, y que vemos verificados hasta el tiempo presente. La historia, como ántes se insinuó, nos pone al norte del Ponto Euxîno la nacion esclavona, que se ha extendido por Polonia, Bohemia, Silesia, Bulgaria, Transilvania, Hungría, Dalmacia &c. La misma historia nos pone parte de esta nacion extendida ácia el occidente por los paises próxi-

Paises ocupados por los esclavones.

mos al mar, llamado por los antiguos *Vénedo*, y ahora *Báltico*: y en el dia vemos que aun se ocupan por esclavones casi todos los paises, que segun la historia ocupáron en los siglos inmediatos despues que los godos entráron en el imperio romano, y le destruyéron. Venian los esclavones, como se ha dicho, despues de los godos; y ántes de empezar sus transmigraciones estaban en paises distantes del imperio romano; y por estos dos motivos los romanos antiguos no combatiéron con ellos, y solo pudiéron tener noticias muy confusas de sus paises y gobierno.

Transmigraciones de los esclavones.

Es creible que ántes de la destruccion del imperio romano, sucedida en pocos años, que se cuentan desde el de 409, los esclavones empezasen á transmigrar ácia el austro, ocupando los paises que los godos sucesivamente dexaban por conquistar otros, ó que quedaban desiertos por causa de su gran mortandad en las guerras con los romanos. Trebelio Polio, en la vida de Claudio emperador, dice que este destruyó (el año de 269) el gran exército de trescientos y veinte mil armados, que se habian formado de varias naciones escíticas que nombra, y que ciertamente eran teutónicas. En esta victoria, añade Trebelio, se llenó de siervos godos todo el imperio romano. El emperador Aureliano (el año de 211), sabiendo que los alemanes con otras naciones bárbaras habian determinado pasar el Danubio, y hacer correrías hasta Italia, les presentó batalla, en que muriéron muchos millares de bárbaros (a). En el dicho año y en el si-

Mortandad grande de teutones.

(a) Romanæ historiæ scriptores: edente Friderico Syl-

guiente los marcomanos (que eran de la nacion teutónica, como tambien los godos y los alemanes) llegáron hasta Milan, en donde Aureliano, con peligro de todo el imperio romano, les presentó batalla al principio poco favorable á los romanos, dice Flavio Volpisco en la vida de Aureliano; y viendo que con las excursiones de los bárbaros (esto es, de naciones teutónicas) habian quedado arruinadas las provincias del Ilírico y Mesia, abandonó (dice Eutropio en el libro IX de su breviario de la historia romana) la Dacia (conquistada por Trajano al otro lado del Danubio), porque no podia defenderla, y sacando de ella á los romanos, los estableció en Mesia, que llamó su Dacia. Asimismo ácia el año de 281 Probro (dice Flavio Volpisco en su vida) dió establecimiento en paises del imperio romano á cien mil *bastarnas* (que eran teutónicos); el año 295 en tiempo de Diocleciano los *carpos* (que tambien eran teutónicos) se estableciéron en el imperio romano, segun dice Idacio ó Aidacio en sus fastos consulares; y el año de 297 Constancio derrotó y mató sesenta mil alemanes, segun se lee en el cronicon de Eusebio.

446 En circunstancias pues de la gran mortandad de teutones que pereciéron en las batallas con los romanos, de abandonarles estos algunos paises, y de recibirles en los del imperio romano, los esclavones, que estaban detras de la nacion teutónica, necesariamente debié-

burgio. Francofurti, 1590, fol. tom. 3. Zosimi histor. lib. 1. Aurelianus XXXV. p. 655.

ron extenderse ocupando los paises que dexaban los teutones. Jordan (a) con buena crítica establece que los esclavones ácia el año de 276 saliéron del lago Meotis del Ponto Euxîno, y que eran esclavones los escitas, que, segun Zósimo (b), habiendo pasado el dicho lago, llegáron á Cilicia (que es Caramania en el Asia menor); y, segun Flavio Volpisco en la vida de Tácito Augusto, habiendo sido obligados por este con su consejo y poder, volviéron á sus paises para ayudar á los romanos quando la necesidad lo pidiese. La situacion de estos habitadores de Meotis, llamados escitas por Zósimo, y bárbaros por Volpisco, y la circunstancia de haber prometido á los romanos ayuda en caso de necesidad, hace conjeturar que no eran teutones (con quienes los romanos estaban en continua guerra), y sí que eran los *antas* y *esclavones* que habia sobre el lago Meotis (444). Los dichos esclavones eran, añade Jordan citado, los *vénedos sármatas*, que la tabla llamada Peutingeriana (hecha segun los críticos entre los años de 270 y 295, y publicada por Welsero), pone al oriente de las Alpes Bastárnicas, ó de los bastarnas (445), las quales pertenecen á Transilvania y Valaquia; y segun esta observacion de Jordan, los esclavones no volviéron á sus primeros ó antiguos paises del lago Meotis: ó si volviéron, prontamente se adelantáron hasta cerca de los confines del imperio romano, en los que los romanos les tendrian vecinos y prontos

(a) Jordan cit. (432) part. I. cap. II. n. 6. p. 32. Véase el documento 630.

(b) Zósimo cit. lib. I. Tacit. XXXVI. p. 662.

para aprovecharse de su ayuda. En la dicha tabla Peutingeriana se ponen otros vénedos en la desembocadura del Danubio, los quales probablemente serian de la nacion misma de los vénedos sármatas de las Alpes Bastárnicas (ó Bastérnicas, como otros escriben), que llegan á tocar el Danubio.

Sármatas esclavones.

Por espacio de quatro años contados desde el de 319, los romanos tuviéron guerra con los sármatas, que Constantino Magno venció en Panonia y Mesia (a). Estos sármatas eran probablemente esclavones, como tambien lo eran los sármatas *limigantes*, á quienes el año de 334 Constantino dió acogida, y estableció en Tracia, Macedonia é Italia. Deberé poner aquí los pasos en que varios autores antiguos tratan de estos últimos sármatas para dar á conocer su carácter. Eusebio dice (b): "Constantino viendo (el año de 332) que el imperio romano pagaba vergonzosamente tributo á los *escitas superiores*, los sujetó." Estos *escitas* eran godos, y con este nombre les llaman Sócrates en el capít. XVIII. del lib. 1.° de su historia eclesiástica, Sozomeno en el cap. VIII. del lib. 1.° de su historia eclesiástica, Eutropio en el cap. VII. del lib. 1.° de su breviario, é Idacio en sus fastos, en que se lee: "los godos fuéron vencidos siendo cón-

(a) Zósimo cit. (445) lib. 2. p. 680. Véanse tambien Hermias Sozomeno en el cap. 8. del lib. 1. de su historia eclesiást. y la obra: *Codex Theodosianus cum commentariis Jacobi Gothofredi in 6. tom. &c.* Lugduni, 1665, fol. vol. 1. chronol. an. 319. p. 17.

(b) Eusebii Pamphili, Socratis &c. histor. ecclesiast. in 3. tom. cum not. Henr. Valesii. Cantabrigiæ, 1720, fol. tom. 1. de vita Constantini, lib. 4. cap. 5. p. 629.

sules Pacaciano é Hilariano." Añade Eusebio (a), que haciendo guerra los *escitas* (esto es, godos) á los *sármatas*, estos armáron á sus criados; los quales, despues que los *escitas* fuéron vencidos, se rebeláron contra sus amos, y los echáron fuera de su pais, y Constantino Magno los dió acogida:" acogió (b) mas de trescientas mil personas, que distribuyó por Tracia, Macedonia é Italia." En el cronicon de San Gerónimo se lee: "en el año de 336 venciéron los romanos á los godos en el pais de los sármatas, y en el de 337 los *sármatas limigantes* expeliéron ó echáron en el imperio romano á sus amos, que ahora se llaman *arcaragantes*." De los sármatas limigantes hace mencion varias veces Amiano Marcelino, escritor contemporáneo, que refiere la rebelion de los criados, y varios hechos de los amos: añade que su rey se llamaba Zizais, y que ellos al combatir gritaban, diciendo: *marba*, *marba*, que era voz de guerra (c).

446 De todas las noticias referidas sobre los sármatas, parece inferirse que estos eran esclavones, poco conocidos por los romanos, y llamados *sármatas*, porque estaban en Sarmacia. En esta estaban los godos, de quienes eran contrarios los sármatas; y esto hace conocer que eran de nacion diversa. Los sármatas guerreaban, diciendo á gritos *marba*, *marba*; y estas palabras, dice Jordan (d), se usan freqüente-

(a) Euseb. cit. cap. 6. p. 629.
(b) Codex Theodosianus &c. vol. 1. chronol. an. 334. p. 35.
(c) Amiano Marcel. cit. (433) lib. 19. cap. 11. p. 226.
(d) Jord. cit. (432) part. 1. cap. 11. n. 23. p. 35.

mente por los esclavones. En la lengua esclavona, y entre los croatos, dice Jordan, *marba* significa tropa de animales: y á uno de ellos que esté vivo y fuerte, y haya de perecer prontamente, llaman *marse*, y quando ha muerto le llaman *marba*. Esta última palabra (que en lengua de los bohemos se escribe así: *mrcba*) se usa entre todos los esclavones. En la lengua croata se usa la palabra *marbe* para significar las *cosas* que en el último precepto del Decálogo se manda no desear del próximo. Las dichas cosas serian antiguamente el ganado. Por tanto, las palabras *marba*, *marba* significarian *ganado*, *manada de ovejas*, son los contrarios; no los temais." Los sármatas, como ántes se dixo, por Constantino Magno fuéron puestos en Tracia, Macedonia é Italia: esta, como se infiere de la descripcion de sus confines que hace Estrabon al fin del libro IV y al principio del libro V de su geografía, llegaba entónces hasta Carnia; y en esta, ó en los paises inmediatos, ahora llamados dalmatinos, en que actualmente estan los esclavones, debiéron estos establecerse en tiempo de Constantino. Carnia comprehendia parte de las provincias que hoy se llaman Friuli, Goricia é Istria (esta confina con Dalmacia), las quales en gran parte pertenecen á Italia.

Sármatas esclavones.

ARTICULO II.

INVASION DE LOS ESCLAVONES EN EL IMPERIO ROMANO: SU ESTABLECIMIENTO EN VARIOS PAISES DE ESTE Y DE LA NACION TEUTÓNICA, EN LOS QUE AUN ESTAN LAS NACIONES ESCLAVONAS LLAMADAS AUSTRALES: LENGUAGES DE ELLAS.

447 La nacion esclavona precisada por otras naciones á dexar parte de sus paises sobre el Ponto Euxîno, ó poco contenta con ellos, porque fuesen insuficientes para su subsistencia, se dividió en partes, de las que algunas baxáron hasta internarse en el imperio romano: y estas se suelen llamar naciones ilíricas ó esclavonas australes, á distincion de las que hay en el septentrion de Europa y Asia, las quales se extendiéron por él. Ahora trataré de las australes, y despues de las septentrionales.

Los sármatas esclavones, de que se habló poco ántes, se uniéron, segun Amiano Marcelino (a), con los *cuados*, y pasáron el Danubio haciendo excursiones por algunos paises del imperio romano. Estos cuados eran teutones, entre los que los pone Cornelio Tácito (414): y Zósimo en el libro III de su historia, dice que los cuados (b) eran parte de los saxones. La union

(a) Amiano Marcel. (433) lib. 29. cap. 6. p. 579.
(b) Cluverio (401) trata largamente de los cuados en el vol. ó lib. 3. cap. 35. p. 118.

de los cuados con los sármatas esclavones consistia en tropillas, que, como bien dice Jordan, pasaban el Danubio para hacer algunas correrías: mas el Danubio no se pasó por la nacion esclavona en cuerpo hasta el año de 549, como dice Procopio (a). Acia el de 365 los sármatas y cuados hiciéron correrías por Panonia, y entónces quizá muchos esclavones pasáron el Danubio. En dicho año, dice Amiano (b), parece que por todo el imperio romano las naciones bárbaras habian tocado á guerra contra el mismo imperio; y San Gerónimo ácia el año de 375 en su cronicon pone la devastacion de Panonia por los sármatas. En este tiempo Jordan, crítico escritor, pone (c) la llegada de Czecho y Lecho, hermanos esclavones, á Bohemia desde los confines de Italia, en que estaban, esto es, desde el antiguo Ilírico: por lo que en este debian haberse establecido los dichos hermanos algun tiempo ántes. Notablemente discordes estan los historiadores bohemos y polacos en señalar la época de la fundacion de sus principados, que concordemente suponen hecha por Czecho y Lecho. No falta escritor que fixe en el año de 270 la fundacion del principado esclavon de Bohemia; y otros autores la atrasan hasta el de 639, y aun hasta el de 644. Martin Cromero, diligente historiador de Po-

Los esclavones en Bohemia y Polonia.

(a) Procopio cit. (433) de bello gotico, lib. 3. cap. 38. p. 555.

(b) Amiano Marcelino citado (433), lib. 24. cap. 4. p. 452.

(c) Jordan citado, part. 1. cap. 13. p. 41. cap. 14. n. 39. &c. p. 75.

Fundacion de sus principados.

lonia, supone (a) que esta y Bohemia, habitadas por naciones teutónicas, fuéron ocupadas por los esclavones (siendo Cech, ó Czecho y Lecho sus capitanes) ácia el tiempo de la invasion de Atila en el imperio romano, sucedida á mitad del siglo V; y que para ocuparlas pasáron esclavones desde Rusia y otros paises de Sarmacia, y no desde Croacia, ni desde los paises cisdanubianos del Ilírico, como quieren algunos autores fundados en la tradicion popular de los bohemos y polacos. Yo prescindo de la disputada época de la fundacion de los principados de Bohemia y Polonia, que Jordan establece ácia el año de 374, procurando probar que Czecho y Lecho pasáron á Bohemia y Polonia con esclavones cisdanubianos ó croatos: y solamente advertiré que de los esclavones de Bohemia y Polonia provienen los de Moravia y de la Hungría superior, porque son muy semejantes los dialectos esclavones que hablan los bohemos, polacos, moravos y húngaros superiores.

Croatos.

448 La tradicion popular que en Bohemia y Polonia hay de haber ido los primeros esclavones desde Croacia, puede ser cierta, aunque con ellos pudiéron haberse unido otros de la Rusia ó de la Sarmacia (460). Eran esclavones los sármatas *arcaragantes*, que Constantino Magno distribuyó por el imperio romano (445); y ellos debian estar en el Ilírico, ó en Croacia y Dalmacia; y porque el Ilírico en tiempo de Valentiniano padeció mucho con las devastaciones

(a) Martini Cromeri de origine &c. Polonorum, libri 30. Basileæ, 1558, fol. lib. 1. cap. 13. p. 20. &c.

de los sármatas, como largamente refiere Amiano (a), pudiéron muy bien Czecho y Lecho ácia el año de 374, oprimidos ó maltratados por los romanos, hacer gente para establecer en Bohemia y Polonia, llamando ó convidando á sus nacionales de Sarmacia. El Ilírico habia sido ocupado por los godos ó teutones, á quienes sucediéron los ávares ó hunos, que fuéron echados fuera por los esclavones; y gran parte de estos debió ser la que con Czecho y Lecho pasó despues á Bohemia. De esta sucesion de hechos da noticia bastante clara Constantino Porfirogénito ó Porfirogéneta, que escribia en el siglo X. "Dalmacia, dice Constantino (b), empezaba antiguamente desde los confines de *Dyrracchio* (c) hasta los montes de Istria, y en anchura se extendia hasta el rio Danubio: era el último pais de los romanos, y el mejor de todos los occidentales. Los esclavones la ocupáron del modo siguiente.....Concurrian anualmente á la capital de Dalmacia (fundada por Diocleciano) los principales, y enviaban mil de ellos al Danubio, en donde hacian la centinela contra los *ábares* (d), los quales habitaban los paises que ahora tienen los turcos, que viven como los *nomades*. Los romanos pasáron el Danubio para ver lo que ha-

(a) Amiano trata largamente de Valentiniano desde el cap. 5. del lib. 30.

(b) Imperium orientale &c. studio Anselmi Banduri monbened. Parisiis, 1711, fol. vol. 3. En el vol. 1. Constantini Porphyrogeniti de administr. imper. græc. ac lat. cap. 30. p. 93.

(c) *Dyrracchio* se llama hoy Durazzo de Albania.

(d) Ábares ó ávares eran hunos ó escitas.

cian los *ávares* &c." Constantino refiere aquí que los romanos dalmatinos en el año siguiente pasáron tambien el Danubio, y fuéron vencidos por los esclavones, que él llama *ávares*; y que estos con los caballos y armas de los dichos romanos viniéron prontamente á Dalmacia, y de toda ella, á excepcion de los paises marítimos, se apoderáron. "Los ábares, prosigue Constantino, viendo la hermosura del pais, se quedáron en él. Los *chrobatos* (a) entónces estaban mas allá de *Bagibarea*, donde ahora estan los *belocrobatos*. Una generacion, conviene á saber, cinco hermanos, Clucas, Lobelo, Cosentzes, Muchlo, Chorobato, y dos hermanas, que eran Tuga y Buga, con sus pueblos, separándose de los otros, vino á Dalmacia; y despues de varias guerras venciéron los *chrobatos*, matando parte de los *ábares*, y sujetando otra parte de estos; y desde entónces poseyéron este pais, en el que aun hay reliquias de *ábares*, que aun se conocen que lo son. Los demas *chrobatos* habitaban ácia Francia (b), y hoy se llaman *belochrobatos* ó *blancos chrobatos* (c), que estan sujetos á su príncipe propio, y obedecen á Oton el Grande, rey de *Francia*, que tambien se llama *Saxonia*: no estan bautizados, y tienen afinidad y amistad con los turcos (d). De los *chro-*

(a) *Chrobatos* son los croatos.

(b) Francia, esto es, Alemania (440).

(c) El texto griego pone ἀςπεος, que propiamente significa una especie de encina, quizá blanca, y se traduce *blanco* comunmente por intérpretes esclavones.

(d) Los croatos se uniéron con los turcos, porque ni unos ni otros eran christianos.

batos que viniéron á Dalmacia, una parte se retiró, y ocupó el Ilírico y la Panonía: tenia su príncipe supremo, que por título solo de amistad enviaba embaxada al príncipe de *Chrobacia*.....Esta llega á tocar la Servia, la qual tiene enfrente las demas regiones: por el norte está cercana á Chrobacia, y por el austro á Bulgaria......Los *chrobatos* por ahora habitan en Dalmacia, descienden de los *chrobatos* no bautizados.....en lengua de los esclavones se llaman *chrobatos*; esto es, posesores de gran tierra (a); y estos *chrobatos* acudiéron al emperador Heraclio ántes que á él hubieran acudido los servios, quando los ábares con las armas echáron de allí á los romanos.....con la expulsion de estos quedó el pais desierto, por lo que los *chrobatos* por mandado del emperador tomáron las armas, y echáron fuera á los ábares, y se estableciéron

(a) Los escritores esclavones no convienen sobre la etimología del nombre *Croacia*. Jordan dice en el número 712. de la parte 4. de su obra citada (432: "El nombre *croato* se ha desfigurado por los latinos y los alemanes: segun su propia derivacion esclavona entre los bohemos se escribe y pronuncia *charwat*: y entre los croatos se escribe *horvat*, y se pronuncia *chorwat*. *Char* es parte del nombre de la nacion que antiguamente habitaba en el pais de los croatos, y se llamaba *carna* por los romanos; y la sílaba *char* se halla en los nombres de los *charentanos*, *chariones* y *charinos*, que se nombran en tiempo de Carlo Magno. La sílaba *wat* ó *waty* es final esclavona, que equivale á la terminacion final latina *osus*. Los croatos por los alemanes se llamáron *charnter*; y de este nombre provienen los latinos *charentani* y *carantani*, que se les daban en tiempo de Carlo Magno. El jesuita Jayme Micalia en su vocabulario ilírico al croato llama *hrrivat*, *hervat*, *horvat*, *harvat*.

en el pais de estos, que es el que ahora tienen." Hasta aquí Constantino, que prosigue refiriendo varios establecimientos de los esclavones, y notando la etimología de los nombres de algunos paises y naciones de ellos.

Lenguas croata, ilírica ó dalmatina, bohema y polaca.

449 Segun las noticias que Constantino da de los croatos, parece que la nacion de estos fué grande y poderosa: por lo que es probable que de ella provengan los bohemos, polacos y moravos, segun lo dicen su tradicion, y comunmente sus autores. El pais que al presente se llama Croacia, es pequeño; y su lenguage es algo diferente del que comunmente se llama *ilírico*, y se habla en Dalmacia hasta Ragusa. El lenguage croato se parece algo mas que el ilírico ó dalmatino á los lenguages bohemo, polaco y moravo; y esto parece confirmar la dicha tradicion de los bohemos, polacos y moravos. Pongo aquí algunas palabras usuales en dichos lenguages, para que prácticamente se conozca su mayor ó menor semejanza respectiva, sobre la qual el P. Zaidler, moravo, conventual de san Francisco, y actualmente penitenciario de san Pedro en esta ciudad de Roma, me ha hecho la siguiente advertencia. "El moravo entiende perfectamente al bohemo; bastante bien al húngaro esclavon; ménos bien al polaco; ménos al croato y al dalmatino; y mucho ménos al ruso y al moscovita."

Lengua rusa.

450

Lenguas.	*Croata, ó Croaciana.*	*Bohema.*	*Morava, ó Moravo-húngara.*	*Polaca.*	*Ilírica, ó dalmatina.*
Habitacion	Prebivanie. Sztan.	Pribitek. Obyoli. Stanck	Pribick. Obidij.	Przibytek. Obydlie. Mieskanie.	Pribivaliscte.
Almilla, jubon.	Kosulya	Kossyle.	Kossela	Koszula	Podhagliniza.
Aposento	Hisa	Swetnise	Swetlicza.Izba	Izba	Loxniza. Stan.
Avena	Ovasz. Szob.	Owes	Owos	Owies	Ovas. Ovsa.
Calzado	Obov	Obuw	Obowic	Obowie	Obuven.
Calzas	Hlaćse.	Kalhoti. Nohawice.	Kalouti. Nohawice.	Pludry Nohawice.	Bjçeva.
Cama	Posztel	Postel	Postel	Posciel. Loze.	Posteglja. Peruiza.
Camisa	Zobun	Zupan	Kabanicza	Zupan	Kosguglia.
Capa	Plasty. Kopenek	Plasst	Plasst	Plascz	Plaasct Agargnjac.
Casa	Doom Hisa	Dum Chalupa	Dom Chalupa	Dom Chalupa	Dom. Kucchja
Caballeriza	Sztala	Stani Marsstal	Marsstal	Stalna Mastalna	Kognuscniza.
Cebada	Jecsmen	Gecmen	Gacmen	Jeczmien	Jecmen.
Coraza	Zobun Kabanitza	Kabat	Doloman	Suknia	Oklop.
Escaño	Sztolicza Klub	Lawice	Lawicza	Lawa	Stolaz. Stoza.
Establo	Hliv	Chlyw	Chlew	Chlewie	Toor. Obor.
Gorro, montera.	Klobuk	Klobauk	Klobuk	Kapelus	Klobuk. Kappa.
Haba	Bob	Bob	Buob	Babr	Bob.
Horno	Pecs	Pec. Kamna	Pecz	Piecz	Pech.
Mesa	Sztol	Stül	Stuol	Stol	Stool. Stola.
Muro	Zid	Zed	Mur	Mur	Zijd.
Pan	Kruh.Gleb.	Chleb	Chleb	Chlieb	Hlijeb.
Trigo	Psenicza	Pssnice	Pssnicza-zito.	Psenicza-zyto.	Pscenizza.
Vestido	Oprava	Ssaty	Ssaty	Szaty	Haglina. Ruhho. Odjecchja.

De las lenguas croata, bohema, morava, polaca y dalmatina he puesto las pocas palabras que he podido conseguir para hacer su cotejo; y este hace conocer que los lenguages croato, bohemo y moravo tienen entre sí mas semejanza que con el dalmatino. No pocas veces; discurriendo yo en esta ciudad de Roma con dalmatinos y raguseos sobre los dialectos esclavones, les he oido decir que entienden los de Moscovia y Rusia ménos dificilmente que los de Bohemia y Polonia; y esto hace conjeturar que

en Dalmacia se estableciéron tribus esclavonas diferentes de las que se habian establecido en Croacia, Bohemia, Polonia y Moravia. Procopio habla varias veces de los esclavones divididos en dos naciones, que él llama *esclavena* y *anta*: y dice (a) que los esclavones antas entráron en el año de 550 en Dalmacia. Parece pues que esta se pobló por los esclavones *antes* ó *antas*, que probablemente serian los mas septentrionales, y por esto hablarian un dialecto esclavon mas semejante al de Moscovia y Rusia, que al de Bohemia, Polonia y Moravia pobladas por los esclavones, que Procopio llama puramente *sclavenos*.

Orígen de los esclavones dalmatinos.

451 Segun las historias esclavonas con Cech, ó Czecho y Lecho fué á Bohemia otro hermano de ellos llamado *Ruz* ó *Russ*, que en Rusia formó su principado con parte de la nacion de que todos ellos descendian. Jordan (b) conjetura que los tres hermanos dichos, instruidos en la disciplina militar de los romanos, y no pudiendo sufrir el imperioso gobierno de estos, animáron su gente para formar principados separados, y que Rus volvió al pais de su nacion sobre el Ponto Euxîno; y con gran parte de ella se estableció en Rusia, yá que le seria dificil atravesar otros paises vecinos á dicho Ponto, porque estaban ocupados por hunos y por otras naciones bárbaras. Le-Clerc en la historia de Rusia dice (c); "La lengua rusa tiene como la hebrea

Nacion moscovita ó rusa.

Lengua rusa.

(a) Procopio citado (433), *de bello goth.* lib. 3. cap. 40. pág. 560.

(b) Jordan citado, part. 1. cap. 15. n. 22. p. 100.

(c) Storia della Russia tratta dall' opera di Le-Clerc. Venezia, 1786, 8.º vol. 6. En el vol. 4. lib. 14. p. 269.

sus letras radicales, que hacen conocer el orígen de las voces: y no nos falta otra cosa que el modo de hallar los derivados en un diccionario bien hecho.....pocas palabras de abstractos se hallan en el antiguo idioma ruso: faltan palabras para casi todo lo que no es cuerpo ó forma sensible, por lo que este idioma se ha hecho un lenguage con mezcla de diversos dialectos......El mismo idioma se diferencia poco del *esclavon* (esto es, *ilírico* ó *dalmatino*), y los rusos pretenden descender de los esclavones (ó *ilíricos*). La lengua esclavona es comun á mas de sesenta naciones de Europa y Asia. Casi todas las palabras litúrgicas y gramaticales de la lengua rusa son griegas." Hasta aquí Le-Clerc, que parece convenir con Jordan en la descendencia de los rusos. Cromero (a) conjetura que los polacos y bohemos provienen de Rusia y Sarmacia: y esta conjetura conviene con la opinion bastante fundada de los que suponen establecido el principado de los rusos ántes que el de los esclavones en Bohemia y Polonia. Despues (460) se dará noticia de la antigüedad que algunos autores dan á dicho principado; y por ahora, prescindiendo de ella, se podrá decir que muchos esclavones irian desde Sarmacia á Bohemia y Polonia al oir los principados que formaban Czecho y Lecho de su misma nacion.

Matías Michov ó Michovia en el cronicon de Polonia sobre la etimología de los nombres de algunos paises de esclavones dice: "Russ sobrino (como algunos dicen), ó hermano de Lech, pobló los grandes paises de Rusia, y dió

(a) Cromero citado (447), lib. 1. cap. 16. p. 24.

á esta su nombre, como del nombre de *Lech* toda Polonia se llamaba el reyno de los *lechitas*, y así la llaman aun todos los orientales; pues los griegos, tártaros, besárabes y rutenos llaman á los polacos *lechitas*; y los húngaros les llaman *lengel*, nombre que alude al de *Lech*. Andando el tiempo los que ocupáron paises ácia el occidente, como los de cerca de Lubek (que en polaco se llama *Bukoviecz*) y cerca de Rostok, se llamáron *drzevyanie*, esto es, *leñeros* por causa de la abundancia de maderas: otros se llamáron *travianie* (gramosos por causa de la abundancia de heno y grama): algunos se llamáron *kassubiane* por los pliegues de los vestidos: (*kacz* significa pliegue, y *bub* significa arruga): otros se llamáron *pomorzanye* (a), esto es, pomeranos, ó cerca del mar: los demas se llamáron *slesitas*; y los que estaban en llanuras se llamáron *polacos* del nombre *pole*, que significa llanura ó campo, y no del *polo* ártico." Hasta aquí Michovia, exponiendo la etimología ó significacion de los nombres de varias naciones esclavonas.

Nombres de Polonia.

Derivacion de los nombres *Pomerania* y *Polonia*.

452 "Para ilustrar la historia de Bohemia sirve, dice Jordan (b), el pueblo de Dalmacia, llamado *Sorabo*, porque de él provino en el año de 567 la colonia, que pasó á Turingia, vecina á Bohemia...y allí dexó el nombre de *sorabos*. Consta ciertamente de la historia de Liudevito príncipe del pais, ahora llamado Esclavonia, que los soravos estuviéron en Dalmacia: pues Adelmo (ó *Adelmaro en los anales de los*

(a) *Po-morce*, *po-more* significan cerca del mar en varios dialectos esclavones. Jordan cit. part. 3. n. 500. p. 191.

(b) Jordan citado, part. 1. cap. 23. n. 9. p. 155.

francos) dice en el año de 822 que Liudevito, dexada la ciudad de Siscia, se acogió á los *sorabos*, que se dice tener gran parte de Dalmacia. Esta noticia se confirma en los anales Fuldenses de los francos, en los que se dice en el año de 823 que *Liudevito*.....se fué á los *sorabos*, que ocupaban gran parte de Dalmacia, segun se decia." Neseno, al principio del tomo II de la historia de Lusacia, dice que los sorabos se llamáron tambien *sorbios*, *serbios*, *sworbios*, *swerbios*, *sirbios* y *swirbios*. Assemani (a) prueba que los *sorabos* son los que se llaman *servios*. Todos estos nombres de los soravos los deriva Jordan (b) de la palabra esclavona *srb* ó *srp*, que significa hoz. En esclavon *srbiti* significa segar; y el mes de Agosto se llama *Srpan*, que significa mies: porque en Agosto se recogen las mieses.

Sorabos: su pais, y nombres varios.

Servia: sus nombres, y etimología de ellos.

Puede ser que de la palabra esclavona *srb* ó *srp* se deriven los nombres de los sorabos ó servios &c.; mas no me parece improbable que el nombre Servia, que se da al país de los sorabos, provenga de la palabra latina *servus*; ó porque á Servia se retiráron los siervos ó criados rebeldes de los esclavones (445); ó porque en ella vivian servilmente sus habitadores. Sobre los esclavones de Servia, Constantino Porfirogénito, escritor del siglo X, da las noticias siguientes, que conducen para entender la etimología de su nombre. "Los *serblos*, dice (c),

(a) Kalend. Eccles. univ. studio Simonis Assemani. Romæ, 1750, 4.º vol. 6. En el tom. 4. part. 2. n. 7. p. 274.
(b) Jord. cit. part. 1. cap. 23. n. 9. p. 155.
(c) Porfirogén. cit. (448) cap. 32. p. 99.

provienen de los *serblos* no bautizados, que tambien se llaman *boi*: cerca de estos paises estan *Francia* y la gran Crobracia, que tambien se llama blanca. Al principio habitaban allí estos *serblos*. Habiendo caido el principado de *Serblia* en dos hermanos, uno de ellos con la mitad del pueblo se acogió al emperador Heraclio, que le dió establecimiento en Tesalia. Estos *serblos* en lengua de los romanos se llaman *siervos* (δουλοι): porque *servula* vulgarmente se llama el calzado de los siervos; y les llamamos *servianos*, pues estan calzados vilmente, y como los pobres: se llamáron *siervos* (δουλοι), porque servian al emperador de los romanos. Algun tiempo despues quisiéron volver los *servios* á sus tierras, y el emperador los dexó ir; pero luego que pasáron el Danubio se arrepintiéron, y por medio del prétor de Belgrado pidiéron á Heraclio que les señalara pais para establecerse; y estando desiertos por razon de las excursiones de los ávaros los paises que ahora se llaman *Servia*, *Pagania* (que tambien se llama pais de los *zaclumos*), *Terbunia*, y el pais de los *canalitas*, (en estos paises estaban los romanos que ahora habitan en Dalmacia y Dirrachio) el emperador les concedió que los habitasen." Hasta aquí Porfirogénito. No es improbable que los griegos se equivocasen, creyendo que el nombre *serblo* aludiese al latino *servus*, y á la rebelion de los siervos esclavones.

Significacion del nombre Servia entre los griegos.

Esclavones de Bulgaria: alusion de este nombre.

453 Con Servia confina Bulgaria poblada de gente esclavona, la qual, segun la comun opinion, se llama *búlgara* con alusion al rio Volga, desde cuyas riberas debió pasar inmediatamente al pais que al presente se llama Bul-

garia. En la cronografía de Teófanes se lee (a): "en este undécimo año del imperio de Anastasio (esto es, el de 501) los que se llaman *búlgares* hiciéron excursiones en Iliria y en Tracia, no habiéndose oido ántes su nombre.....El año veinte y tres (esto es, el de 513 ó 514) Vitiliano, habiendo ocupado la Tracia, Escitia y Misia, llevando consigo un gran exército de hunos y búlgares, tomó á Anchalio." Los búlgares ó búlgaros estaban inmediatos á los hunos y ávares, y con ellos se juntaban algunas veces para resistir á los romanos. Simocatta dice (b) que los búlgares se fiaban en la paz, que había hecho con los romanos ácia el año de 597 Chagano ó Chagan, príncipe de los hunos y ávares; y esta noticia indica que los búlgares estaban baxo de la proteccion de Chagano. Suidas, en el artículo Βουλγαρος de su lexîcon, dice que los búlgares dexando su vestido propio, tomáron el de los ávares: y despues añade que destruyéron la nacion de estos. Los hunos y ávares eran de la nacion húngara ó escítica, á la qual, dice Simocatta (c) algunos llamaban turca; y los búlgares eran de la nacion esclavona: y con el nombre de esclavones los nombra Simocatta (d). Chagano, que por algunos escri-

Etimología del nombre *Cha-gan*.

(a) S. P. N. Theophanis chronographia &c. gr. ac lat. interprete Jacobo Goar ordin. prædic. Parisiis, 1655, fol. p. 123.

(b) Theophylacti Simocattæ historiar. lib. 8. gr. ac lat. interp. Jacobo Pontano, Soc. Jes. Parisiis, 1647, fol. lib. 7. cap. 4. p. 168.

(c) Lib. 1. cap. 8. p. 18.

(d) Lib. 7. cap. 2. p. 167.

tores se llama *Cagano* y *Chajano*, era huno; mas su nombre probablemente es esclavon, que puede provenir de la palabra *zakon* ó *zakan* (511), ó es turco-tártaro, que proviene de las palabras turco tártaras *cai-kan*, ó *cai-chan*, ó *caighan*, que significan gran-príncipe. El soberano de los tártaros se llama *Kan*. Simocatta dice: la nacion *var* y *chuna* que pasó á Europa se llamó *ávare*, y por honor llamó á su príncipe *Chagano*:" esto es, para honrar á su príncipe le llamó *Gran-Kan*, como se llama el de los tártaros, cerca de los quales estaban los hunos y ávares.

Los esclavones pues que cerca del rio Volga confinaban con los hunos en el año de 501, como ántes se dixo con Teófanes, se empezáron á conocer con el nombre de *vúlgares* ó *voúlgares* (como los llama Teófanes), y en el año de 679, que era el undécimo de Constantino, hijo de Constancio, se estableciéron pacíficamente en el pais que al presente se llama Bulgaria, no sin gran desdoro, como dice Teófanes (a), del nombre del imperio romano. En Bulgaria se hablan dos dialectos esclavones: uno culto, que se llega á entender bastante bien por los esclavones de Dalmacia; y otro rústico, ó del pueblo de las montañas.

(a) Teófanes citado (453): *Chronograph. an. 11. Constantini*, p. 299.

ARTICULO III.

PAISES QUE EN EL SIGLO XII OCUPÁRON LAS NACIONES ESCLAVONAS AUSTRALES Y SEPTENTRIONALES, Y NOTICIA PARTICULAR DE ESTAS.

454 Las naciones esclavonas mas australes é inmediatas á las teutónicas fuéron las que, como ántes se ha dicho, ocupáron algunos paises de estas, y se internáron en los del imperio romano; y las demas naciones esclavonas, que llamamos septentrionales, se extendiéron por diversos paises al norte de Europa y Asia. De la situacion de todas estas naciones esclavonas da noticia bastante exâcta un escritor antiguo. Este es Helmoldo, presbítero Bosoviense, el qual en su cronicon de los *slavos* ó esclavones, que llega hasta el año de 1170, dice lo siguiente (a).

Situacion de todas las naciones esclavonas en el siglo XII. Mar Báltico.

"Hay muchos pueblos de *slavos* en las playas del mar *Báltico*, así llamado porque se extiende formando la figura de un *balteo* (b); y tambien se llama bárbaro ó escítico por causa de las gentes bárbaras que hay en sus contornos. En este mar hay muchas naciones. Los dinamarqueses ó *suevones*, que llamamos *nortmanos* (425), ocupan la playa septentrional, y todos ellos habitan en islas. En la playa austral

Normanos.

(a) Scriptores Brunsvicensia illustrantes studio Godefredi. Gul. Leibnitii. Hanoveriæ, 1710, fol. vol. 3. En el vol. 2. Helmoldi cronicon, p. 538.

(b) *Balteo*: palabra latina, que significa banda ó cinto.

habitan naciones de *slavos*, de los que ácia oriente los primeros son los *ruzos* (a): despues los *polonos*, los quales al norte tienen á los *pruzos* (b); y al austro á los *boyemos* (c), y á los que se llaman *morabos* (d), ó *carintos* y *sorabos*. Si se añade la Hungría por parte de *Slavonia*, como quieren algunos, porque no se diferencia en vestido ni lengua, es tanta la anchura de *Slavonia*, que casi no se puede determinar. Todas estas naciones, sin la *pruza*, son christianas. Mucho tiempo ha que *Ruzia* creyó en Dios: los dinamarqueses la llamáron *Ostrogard* (457), porque está al oriente, y abunda de todas las cosas buenas: tambien se llama *Chu-*

Rusos. Polacos. Prusianos. Bohemos. Moravos. Sorabos. Húngaros. Esclavones.

Rusia.

(a) *Ruzos*, esto es, rusos.

(b) Por *pruzos* se entienden tambien los *lituanos*, de que Helmoldo no hace mencion. Segun las historias de Lituania, á esta pasáron los alanos de Prusia, y el primer príncipe de ella se llamó *Litvo* ó *Littalano*, de cuyo nombre proviene probablemente el de Lituania, que por sus naturales se llama *Lotvia* ó *Lottava*. En los paises Sam y Varm de Prusia se habla un dialecto esclavon; y porque un hermano de Litvo se llamaba *Samo*, y mandó en Samogicia confinante con Prusia, parece que los nombres *Sam* y *Samogicia* aluden al nombre de *Samo*. Los lituanos llaman *Sambia* á Samogicia. Este nombre en esclavon puede significar *tierra-baxa*, y por esto algunos le creen esclavon. Sobre la etimología del nombre *Lituania* véase *Historia Lituana ab Alberto Wiiuk Kojalowicz*, Soc. J. Dantisci, 1650, 4.º lib. 1. p. 22.

(c) Boyemos ó bohemos (411).

(d) *Moravo* es nombre alusivo al del rio *Morawa*, llamado *Mari* por los romanos, y *Mahr*, *March*, *Maret* en diversos dialectos teutónicos. Los alemanes llaman *Mahren* á Moravia, la qual en los dialectos esclavones y por los moravos se llama *Morava*, *Morawa*.

nigard, porque ántes estuviéron los hunos (a) en Ruzia: su metrópoli es *Chuc*. Ignoro qué doctores la convirtiéron: parece que en sus ritos siguen mas á los griegos que á los latinos....... porque por el mar *Ruceno* (b) se puede pasar presto á Grecia.....En el pais en que se acaba Polonia empieza una provincia grandísima de aquellos *slavos* que ántes se llamáron *vándalos*, y ahora se llaman *wínithos* ó *wínulos* (c). Los primeros de estos son los *pomeranos*, cuyos paises llegan hasta *Odora* (d), rio caudalosísimo de

Esclavones. Vándalos. Wínitos.

(a) Parte quizá de estos hunos pasó despues á Laponia: porque los lapones hablan un dialecto de la lengua de los hunos (463).

(b) *Ruceno* ó *Ruzeno*, esto es, *Ruteno* (457).

(c) Gran número de esclavones pasó desde las cercanías del rio Volga, ó desde Polonia, ácia el mar Báltico, y al rededor de este ocupáron algunos paises australes y orientales. Procopio, en el cap. 15 del lib. 2. y pág. 422. *de bello gothico* (439), dice que los hérulos, vencidos por los longobardos (ácia el año de 493) cerca del Danubio, atravesáron por las tierras de los esclavones yendo á los *varnos* (esto es, á *Mecklenburg*), despues á Dinamarca, y últimamente navegando por el Océano llegáron á la isla de Tule. Estos esclavones, por cuyas tierras pasáron los hérulos, llegáron á ocupar á Pomerania y los paises del seno, que Tolomeo llamó *Venédico*, sobre la desembocadura del rio Vístula. A los esclavones debian pertenecer tambien los montes *Venédicos*, que Tolomeo pone en Sarmacia. Helmoldo dice que los primeros *vándalos* ó *wínithos* eran los pomeranos, porque en Pomerania estaban los vénedos. Con equivocacion ó confusion se hallan usados los nombres *vándalo*, *wínitho*, *wínulo*, *vínido*, *vénedo* &c., como despues se dirá (455).

(d) *Odora* parece ser palabra de la lengua esclavona ó ilírica, en la que *odor* significa despojo, y *odvrach* significa retiro.

la region *slava*, el qual nace en el sitio de que sale el rio Albia (a), que pasa por los *bohemos* y *sorabos*, y divide los *slavos* de los *saxones*... El otro rio (*Odora*) va al norte, pasa por medio de los *wínulos*, divide á los *pomeranos* de los *wilzos*, y en su desembocadura en el mar Báltico estuvo la nobilísima ciudad *Vinneta*, que daba morada celebérrima á los bárbaros y á los griegos que estan al rededor. De la fama de esta ciudad, porque se dicen cosas grandes y apénas creibles, agrada decir algo.....

Varias naciones esclavonas.

Hay tambien otros *slavos*, que estan entre los rios *Albia* y *Odora*, y se extienden mucho ácia el austro, como los *hérulos* ó *heveldos*, que estan cerca de los rios *Habola* y *Doza*: los *leubuzos* y *wílinos*, los *stoderanos* (b), con otros muchos. Despues de correr algo el Odora, y despues de algunos pueblos de *pomeranos*, estan los *tholenzos* ó *redarios*: *Rethre* (c), su ciudad conocidísima, es asiento de la idolatría.....Despues se llega á los *circipanos* y á los *kizinos*, que el rio Panis (d) y la ciudad de *Dimine* separan de los *tholenzos* ó *redarios* (e).......Estos quatro pueblos por causa de su fortaleza se lla-

(a) *Albia* es el rio Elba.

(b) Segun las notas de Bangerto al cronicon de Helmoldo, citadas por Jordan en el documento 500, los *leubuzos*, *wílinos* y *stoderanos* estaban en el Brandenburg: los *hérulos* ó *heveldos* son los havelbergenses.

(c) *Rethre* ahora se llama Stargard.

(d) Segun Bargerto citado los *circipanos* son los wolgastenses, sundenses &c. junto al rio *Peni*: los *kizinos* son los gutzovienses y grifo-valdenses.

(e) Los *redarios* son los stolpenses y anclamenses.

man *wilzos* ó *lúticos*. Mas allá de ellos estan los *linguones* y los *warnavos* (a), despues de los quales se siguen los *obotritos*, cuya ciudad es *Miklinburg*. Despues ácia nuestras partes estan los *polabos* (b), cuya ciudad es *Racisburg*: se pasa el rio Travena, y se entra en nuestra provincia *Wagirense*, cuya ciudad marítima fué *Aldenburg*. Hay tambien islas del mar Báltico habitadas por *slavos*: la mayor de ellas se llama *Vemere*: enfrente de esta está *Wagiris*, de modo que se puede ver *Aldenburg*. Hay otra isla mucho mayor enfrente de *Wagiris* habitada por los *ranos*, que tambien se llaman *rugianos* (c), los mas fuertes de los slavos.....Estos son pueblos de *wínulos* esparcidos por regiones, provincias é islas del mar: toda es gente dada á la idolatría." Hasta aquí Helmoldo, dando noticia de los vastos paises que en su tiempo ocupaban los esclavones.

Esclavones en el mar Báltico.

455 No todos los nombres que se daban antiguamente á los esclavones y á los paises en que habitaban, eran de la lengua esclavona. Los pomeranos antiguamente se llamaban wínulos, esto es, vándalos; y los longobardos, dicen Pedro Diácono y Sigiberto, citados por Abraam Ortelio en el artículo *Wínuli* de su tesoro geográfico, se llamáron wínulos en su lengua. El nombre pomerano (que se compone de *po* cer-

(a) Los *warnavos* son los rostpchienses, butzovienses, &c. Los *linguones* son los luneburgenses.

(b) *Polabo* se compone de las palabras esclavonas *po* (cerca) y *labe*, que es el nombre esclavon del rio Albis ó Elba.

(c) El nombre *rugiano* se da aun á los de *Rugen* de Pomerania en la costa del mar Báltico.

ça, y *more* mar) es de la lengua esclavona. "Pomerania, ántes habitada por godos y vándalos, dice Rangon (a), fué ocupada en el siglo VI por los esclavones, luego que aquellos la dexáron por pasar al imperio romano: los esclavones propagáron su lengua, mas viniendo despues los saxones, imbuyéron á los de Pomerania en sus costumbres y lengua.....La esclavona dexó de usarse en el año de 1404, segun Zeillero en su descripcion de Pomerania, y segun Juan Isac Pontano citado por Zeillero. Despues que desde el siglo VI se fué perdiendo poco á poco la lengua gótica, fué sucediéndola la véndica (ó esclavona), que duró hasta el siglo XV, en que se dexó." Aunque al presente la lengua alemana es la general y culta de Pomerania, no obstante se habla todavía un dialecto esclavon por la gente del campo y de las aldeas.

Lenguas y naciones de Pomerania.

Algunos autores juzgan que tienen afinidad los nombres *wínulo*, *wilzo* y *vinneta* usados por Helmoldo, como tambien los nombres *vínido*, *vénedo*, *vuínido*, &c. que se hallan usados por autores antiguos. Estos nombres (454) se diéron á los esclavones septentrionales; y Fredegario Scolástico, escritor del siglo VII, llamó (b) *vuínidos* á los croatas (*eran esclavones australes*) que habiendo hecho guerra á los *chunos* ó *ávares* (esto es, á los hunos), despues se uniéron con ellos. Iornandes parece haber usado promiscuamente los nombres *vínido*, *esclavon*, *anta* y *véneto*; pues

Uso de los nombres *wínulo*, *wilzo*, &c.

(a) Origines Pomeranicæ à Martino Rangone. Colbergæ, 1684, 4.° n. 7. p. 14.

(b) Jordan citado (432), part. 1. cap. 22. n. 18. p. 149. y part. 4. n. 891.

en el capítulo v de su tratado *de rebus geticis* dice: "Por gran extension desde el nacimiento del rio Vístula está la populosa nacion de los *wínidas*, cuyos nombres, aunque se muden segun sus familias y tribus, principalmente se llaman *esclavinos* y *antes*. Los esclavinos estan desde la ciudad nueva Sclavino Rumunense y el lago Mussano hasta el *Danastro* (a).....Los *antes*, que son los mas fuertes, estan al rededor del Ponto desde el Danastro hasta el Danaspro (b). En la costa del Océano, en que desagua el Vístula, estan los *vidioarios*.....al austro de estos estan los *agaziros*.....Despues de los quales estan los *búlgaros* sobre el Ponto Euxîno; y desde aquí se siguen los *hunos*." Asimismo Iornandes en el capítulo XXIII dice que Hermanerico rey de los godos, habiendo subyugado varias naciones, y entre estas á la hérula, cuyo rey era Alarico, convirtió sus armas contra los *vénetos*; esto es, contra los que provienen de una misma estirpe, y (como se dixo al principio) se llaman *vénetos*, *antes* y *esclavinos*." Hasta aquí Iornandes, que á los esclavones llamó *wínidos* y *vénetos* en el sentido en que Helmoldo les llamó *winithoos*, *winulos* con alusion á los vándalos, porque estaban en paises ocupados ántes por estos. Guaguini al principio de su *Sauromatia* (ó Sarmacia) *europea* advierte que el rio Vístula, ántes llamado *Vándalo*, dió este nombre á la nacion teutónica que en sus riberas habitaba (433); y que aquella parte de Sarmacia se llamó *Vandalia*. Asimismo dice: "De los que habitan al norte del rio Elba,

Derivacion del nombre *vándalo*.

Vandalia.

(a) *Danastro* es el rio Niester.
(b) *Danaspro* es el rio Nieper.

la mayor parte habla el lenguage esclavon, y el ducado en que estan, confinante con Prusia, se llama *Vandalia*.....todos los alemanes con alusion á los vándalos dan los nombres de *vuenden*, *vuinden* ó *vindi* á todos los sármatas que hablan esclavon; y llaman *venédico* al mar de Sarmacia." El baron de Herberstain al principio de sus comentarios *rerum moscoviticarum* dice que segun los anales de los rusos estuviéron estos sujetos á los *vuaregos*; yo no sé, añade el dicho baron, quienes sean estos vuaregos, pero porque los rusos llamán *vuarego* al mar Báltico, crei que fuesen los suecos, dinamarqueses ó prusianos: mas porque *Vuagria* era ciudad famosísima de los vándalos, y segun algunos á ella debe su nombre el mar Báltico (que los rusos llaman *Vuaretzokoic-more*, esto es, vuarego-mar), juzgo que los rusos tomáron príncipes de la gente vándala, entónces muy poderosa." Parece que tienen analogía, y un mismo orígen los nombres *vístola*, *vínulo*, *vínido*, *vindo*, *vénedo*, *véneto*, *vuarego* y *vándalo*: y que los esclavones se llamáron *vínulos*, *vínidos*, &c. porque habitaban los paises ántes ocupados por los vándalos, que eran teutones ó germánicos: así como Andalucía en España tomó su nombre de los vándalos que la habitáron; y como los andaluces son españoles, y no vándalos, así los vínulos, vénedos, &c. son esclavones, y no vándalos, como prueba Martin Cromero en el capítulo VI del libro 1.° de su historia latina de Polonia. Pablo Diácono en el capítulo VII &c. del libro 1.° *de gestis longobardorum* llama varias veces *wínulos* á los longobardos, y dice que *wínulo* era su nombre antiguo. Quizá los longobardos y los vándalos, que

eran de una misma nacion, estuviéron juntos en las riberas del rio Vístula, ó del mar Báltico ó Vénedo, y por esto tuviéron un mismo nombre. Pablo Diácono en el capítulo XIV del libro II trata de la extension que ántes tenia Venecia, y añade que *énetos*, aunque los latinos añaden una letra (que es *v*), significa *loables* en griego, y porque el nombre *slavo* tiene la misma significacion, algunos han conjeturado que los griegos pudiéron llamar *énetos* á los esclavones del mar Adriático con alusion á la significacion del nombre *slavo*.» Esta conjetura no parece probable, porque el nombre griego *énetos* parece provenir del latino *veneto* usado ántes que los esclavones ocupasen la Esclavonia y otros paises vecinos á Venecia. Los esclavones han introducido en estos el nombre de *vénedo* ó *vindo*, &c., por lo que los alemanes llaman *Windelandt* á Esclavonia (de windos-pais); pero esta introduccion es muy posterior al antiquísimo uso del nombre *véneto* en el mar Adriático. Los esclavones, como dice Helmoldo, se llamaban *wínitos* ó *wínulos*: Iornandes les llamó *wínidos*; y con estos nombres empezarian á darse á conocer, ó á ser famosos entre los teutones, pues estos hasta ahora les llaman *vendos*, *vindos*, &c.

Alusion del nombre *éneto* y *véneto*.

456 Las observaciones que acabo de hacer sobre los nombres *vénedo*, *véneto*, *vinido*, &c. declaran la verdad de la siguiente division que Jordan hace de varias naciones, á quienes se han dado los dichos nombres. Tres naciones, dice Jordan (a), fuéron llamadas por los celtas antiguos *beneden* ó *veneden*: una de ellas fué la bél-

(a) Jordan citado (432), part. 4. n. 705. p. 100.

Naciones vénedas.

gica (ó flamenca), que estaba en la antigua Galia: otra nacion, que está en el golfo Adriático, perteneciente á Italia: y la tercera estaba en la Escitia ó Sarmacia europea. De esta última nacion véneda habla Cornelio Tácito al fin de su tratado de la Germania ó de los germanos, y dice que dudaba si las naciones *peucina*, *véneda* y *finia* pertenecian á la germánica (ó teutónica); y en medio de su duda insinúa que la *véneda* no era germánica, como ni tampoco la *finia*, que quizá era escítica. El nombre *vénedo*, aunque parece no ser esclavon, se dió á la nacion esclavona, porque ocupó paises de naciones llamadas *vénedas*.

Naciones rutenas: etimología del nombre ruteno.

457 Helmoldo asimismo usa el nombre *ruceno*, ó quizá *ruteno* alterado por yerro de escritura. Este nombre, que en el dia usan muchos autores, llamando *rutenas* las naciones rusa, moscovita y lituana; llamando *rutena* su lengua, y llamando *ruteno* el rito eclesiástico de dichas naciones, que lo tienen en su antigua lengua esclavona, es moderno, y no conviene á ninguna nacion esclavona. Sobre este asunto Cromero dice (a): "La antigua nacion de los rutenos en la Galia Aquitánica no es la misma que la rusiana: nosotros no llamamos jamas rutenos á los rusos, como los han llamado algunos: así Saxo Gramático llama *rutenos* á los pueblos de Rusia ó Rascia." El nombre *ruteno* le usáron Julio César, Plinio y otros autores, dándole á una de las naciones célticas; y en la lengua irlandesa, que es dialecto céltico, tiene aun claramente su orígen; pues la palabra irlandesa *ruta*, como se

(a) Cromero (447), lib. 1. cap. 16. p. 16.

leé en el vocobulario irlandes é ingles de O-brien, impreso en Paris el año de 1768, significa tribu del pueblo. De *ruta* pues provienen el nombre *ruteno* usado por Julio César y Plinio, y el nombre *rutana* que Tolomeo dió á una nacion céltica.

Nombres de Rusia.

"Rusia, dice Le-Clerc (a), entre otros nombres tuvo los de *Ruthenia*, *Roxolana*, *Rossana* y *Rosia* (452): los antiguos godos ó suevos la llamáron *ostro-gard*, *holmgard* ó *garderisch* (b). Strahlemburg en su descripcion de Rusia advierte que los estones la llaman *Uli-ma* (c) (esto es, pais que está en lo alto ó en el oriente), y que los paises que antiguamente se llamaban *Uli-ma*, ahora se llaman *Pleskof*, *Petzur* y *Novagrod*. Estos paises antiguamente se llamáron *Rugia* y *Rogia*; y la ciudad de *Narva* por los rusos se suele llamar *Rugigoro* (d). *Ulmerugia*, de que habla Juan Magno, en su orígen debió ser *Ulimrugia*: mas Juan Magno parece equivocarse en señalar su situacion. A Rusia tambien se daban los nombres de *Kunigard* (esto es, de kunos ó hunos-pais), *Vannoena*, *Vendi*, *Slanoni*, *Ulima* (por los estones), *Kreven-Zemlia* por los lituanos, con quienes confinaba la antigua nacion

(a) Le-Clerc citado (451), en el vol. 6. lib. 20. introd. p. 12.

(b) *Gard* jardin, pais: *ostro* oriental: *rish* rico: *holm* significa alto ú oriental.

(c) *Uli-ma* significa alto-pais.

(d) *Narva*, que está en los confines de los gobiernos de Estonia y de Petersburgo, se llama tambien *Rugodel* por los rusos: los estonios la llaman *Dalin* y *Danalin*; y los livonios *Danipilis*. La Estonia por los rusos se llama *Reval* y *Revel*. Véase Le-Clerc citado, lib. 20. p. 2. y 22.

kreve ó *krevit*.....Segun los antiguos monumentos de los suecos, eran de Rusia las ciudades de *Rotula* y *Aldejogoborg*; y esta última, segun Adam de Breme, y segun Helmoldo, autores antiguos, se llamaba tambien *Shiven* ó *Shue*, que significa capital en los lenguages de los finlandios, premios, ostiacos y hunos. La corte del Kan de los tártaros usbecos de Caresm se llama *Shiva*."

458 He indicado algunas observaciones sobre la variedad y alusion de nombres que se daban á diversas naciones esclavonas nombradas por Helmoldo. Este no nombra todas las que habia en su tiempo, sino solamente las mas conocidas, por lo que no hace mencion de varias naciones esclavonas de paises pertenecientes ahora al imperio ruso. Estos paises son las provincias de Arcángel, las de los *cosacos*, y las de los *ucranios*. En las provincias de Arcángel se habla un dialecto algo tosco de la lengua rusa: mas tosco es el de los cosacos, el qual se subdivide en varios dialectos correspondientes á los diversos ramos en que está dividida la nacion cosaca. Los ramos principales se llaman *malorosiscos* (ó de pequeña Rusia) y *donscos* (esto es, habitantes del rio Don). De los *malorosiscos* descienden los *saporegos* (que por los polacos se llaman *haidamachos*) y los *dalmanaws* (llamados tambien *nicolajeuskis* y *pawlowiskis*). Los saporegos y los dalmanaws hablan un dialecto ruso, con pronunciacion muy semejante á la polaca.

Esclavones de Arcángel.

Su lengua y la de los cosacos &c.

Naciones cosacas.

Esclavones saporegos. Su lengua.

Los *donscos* habitan á lo largo de los rios Don y Donez (este es ramo pequeño del Don cerca de Tscherkar), y entre los rios Medvi-

diza, Choper y Busuluk. Los cosacos del rio Donez se suelen llamar *tscherkarskis* por los rusos. Los paises de los dichos cosacos forman parte de los gobiernos del Belgorod y de Woronesch.

De los *donscos* provienen las naciones llamadas *cosaca*, *samara* y *saratowa* del rio Volga, la *semejna* y la *grebensca*, que estan en las riberas del Terek, y los cosacos siberios, que capitaneados por Iermck (278) conquistáron parte de Siberia, y en ella se estableciéron. Los cosacos *semejni* tienen este nombre de la palabra *semja*, que significa familia en lengua rusiana; y los cosacos *grebenskis* reciben este nombre de la palabra *greben*, que significa peyne, y alude á las montañas puntiagudas, ó á las sierras en que habitan. Los cosacos se llaman tambien *terekis* y *jaikis* con alusion á los rios Terek y Jaik, en cuyas riberas habitan. La lengua cosaca se divide en varios dialectos, que parecen provenir del lenguage de la Rusia pequeña, que está al oriente de Polonia entre los rios Nieper y Don. Entre estos rios, y al occidente del Nieper, está la Ucrania, que por el norte confina con la Rusia menor, y por el sur con la Tartaria menor; y en ella tambien se hablan dialectos de la lengua rusiana, que á esta y á la polaca se asemejan, y se suelen llamar *ucrano*, *mazepa* y *saporego*. Los cosacos de Kislar hablan un lenguage, que algunos creen mezcla de esclavon y de tártaro; mas porque ellos freqüentemente se emparientan con los circasos, es probable que sea mezcla de esclavon y de circaso, que no es tártaro (272).

Donscos, y naciones que de ellos provienen.

Dialectos de la lengua cosaca.

459 Dialectos pues de la lengua esclavona ó ilírica se hablan en los siguientes paises. Las Ru-

Paises en que se hablan dialectos esclavones.

sias negra, blanca y roxa: Ucrania (a) con los paises de los cosacos: Moscovia, Livonia, Curlandia, Samogicia, Prusia, Pomerania, Lusacia, Silesia, Bohemia, Hungría, Moldavia, Besaravia, Bulgaria, Servia (que se suele llamar Rascia por los esclavones), Bosnia, Dalmacia, Croacia, Esclavonia, Carniola, Carnia é Istria. La lengua esclavona es dominante en los dichos paises, ménos en Pomerania, Prusia y Lusacia, en que solamente se habla por gente del campo. La mucha distancia de los dichos paises entre sí, hace, como dice Guagnino (b), que sus pobladores hablen diversos dialectos: así los moscovitas en el hablar se diferencian algo de los rutenos (ó *rusos*), estos de los polacos y masovios: así tambien los bohemos y croatos se diferencian tanto en la pronunciacion y mudanza de palabras, que no se pueden entender si no tienen costumbre de tratarse.....muchos esclavones han mudado sus costumbres civiles en las de otras naciones: los búlgaros, bosnios, rascios y dalmatinos las han mudado en las turcas: los de Misia, Pomerania y Silesia en las alemanas: los lituanos, moscovitas y rutenos en las polacas; y los de Istria, Carniola y Carintia en las italianas; pero todos, aunque dispersos, hablan el idioma esclavon."

Algunos autores llegan á distinguir en el idioma esclavon quince dialectos, de todos los qua-

(a Ucrania proviene de *krai* extremidad, y *kraina* significa frontera, y lo es entre los esclavones y los tártaros.
(b) Sarmatæ Europeæ descriptio ab Alexandro Guagnino. Spiræ, 1581, p. 3. &c.

les en el Ensayo práctico de las lenguas pondré oraciones dominicales, que sirvan de exemplo práctico de su diferencia. Rocca (a) pone un índice alfabético, que el jesuita Marino Tempeliza (de nacion ilírica) le habia dado de los nombres antiguos y modernos de las naciones que hablan dialectos esclavones. El Papa Juan VIII permitió á la nacion esclavona la liturgia eclesiástica (b) en su lengua propia ácia el año de 871, en que los rusos se convirtiéron al catolicismo, recibiéndole (como expresamente lo dice Constantino Porfirogénito) de San Ignacio, patriarca de Constantinopla, su primer Obispo. La traduccion de las sagradas escrituras en esclavon se hizo por San Cirilo y San Merodio, que floreciéron en el siglo IX. Assemani (c) críticamente fixa en dicho tiempo la conversion de los rusos, y la traduccion de las santas Escrituras en lengua esclavona. Esta traduccion está en la lengua llamada ilírica literal; y de ella, dice el Cardenal Hosio citado por Assemani, hacen uso los bohemos, moravos, casubios, rusos, moscovitas, de los que juzgamos descender (los *polacos*) esclavones, savetios, dálmatas, bosnios, croatos, búlgaros, rascianos, servios y otras gentes; pero estas naciones varian tanto en los dialectos, que el polaco entiende ménos al de Esclavonia y Dalmacia, que el de Suecia ó de

Número de los dialectos esclavones.

Traduccion esclavona de la biblia.

Lengua ilírica literal.

(a) Fr. Angeli Rocca Ord. S. Aug. opera. Romæ, 1719, fol. vol. 2. En el vol. 2. Biblioth. Vatic. append. p. 319.

(b) Rocca en la página 310 pone la carta del papa Juan VIII sobre la dicha liturgia.

(c) Assemani (452), tom. 4. pars 2. cap. 4. pag. 408. Véase tambien su tom. 2. part. 2. cap. 1. p. 230.

los cantones suizos entiende al holandes ó al borgoñon." La lengua ilírica literal es la misma que la rutena, que usan los rusos y lituanos en el oficio divino, como advirtió Pastritio citado por Assemani (a); y porque esta lengua se diferencia no poco de los dialectos esclavones que se hablan hoy, se han escrito y publicado gramática y vocabulario de ella, para que se enseñe y aprenda en las escuelas (b).

(a) Cap. 4. cit. núm. 2. p. 415.

(b) Melecio Smotriski, monge ruteno de S. Basilio, publicó en Vilna en el año de 1619 la obra: *Grammatica Slavica*, que se reimprimió en Moscou el año de 1721; y un compendio de ella se imprimió en la misma ciudad en el de 1723, con el siguiente título: *Grammatica Slavonica brevitèr collecta in græco slavonica schola, quæ est in Magno Novogrado.* Esteban Javorski, arzobispo Racense, por órden del Czar Pedro el Grande, en el año de 1704, compuso ayudado por algunos un lexîcon trilingüe (latino-griego y esclavon).

ARTICULO IV.

ESCASAS NOTICIAS DEL ESTADO ANTIGUO DE LOS ESCLAVONES: ORÍGEN DE LOS MOSCOVITAS Y RUSOS, Y DE LAS DEMAS NACIONES ESCLAVONAS.

460 Hasta aquí he dado noticia del gran número de naciones que hablan dialectos esclavones ó ilíricos, y he indicado las transmigraciones de ellas, empezando á contarlas desde los primeros siglos de la era christiana, en los que estaban establecidas al norte del Ponto Euxîno. De la antigüedad y extension de este establecimiento, del que anteriormente tuviéron las naciones esclavonas, y de los respectivos fundadores de ellas, se tienen pocas noticias, aunque se conjetura mucho. Expondré brevemente lo que me parece mas verisímil sobre tales asuntos.

De las antiguas naciones esclavonas no hay ni se deben buscar noticias circunstanciadas en los antiguos autores griegos y latinos, porque al tiempo en que ellos escribiéron aun se tenia un conocimiento muy confuso de otras naciones, que estaban en paises de ellos y de los esclavones. Los instruidos en la historia antigua saben muy bien que los griegos y latinos con los nombres de hiperbóreos, sármatas ó saurómatas y escitas, comprehendian todas las naciones de los paises que al norte de los dominios griego y romano se extendian al rededor, y sobre los mares llamados Negro y Caspio. En

la parte meridional de dichos paises habia muchas naciones teutónicas, que confinaban con los imperios de los griegos y de los romanos; por lo que los escritores de estos diéron de ellas noticias mas circunstanciadas que de los esclavones y de los hunos, que estaban mas separados ó distantes; y no pocas veces confundian á estos con las naciones teutónicas, y muchas los confundiéron con los nombres generales de hiperbóreos, sármatas y escitas. No obstante esta confusion de naciones y nombres, algunos de estos en historias antiguas claramente convienen, como bien advirtió el crítico Cromero, en que la esclavona estaba establecida en vastos paises al norte del Ponto Euxîno ó mar Negro.

Cromero pues (a) observa en primer lugar, "que son modernos no solamente el nombre *slavo* (ó esclavon), sino tambien los nombres *Polonia*, *Silesia*, *Pomerania*, *Bosnia*, *Croacia*, *Rascia*, *Lusacia*, *Moravia* &c.: advierte asimismo que era gálica ó celta la antigua gente de Bohemia (cuyo nombre se halla en Plinio, Tolomeo y Estrabon): que la teutónica la echó fuera de Bohemia, conservando el nombre de esta: que los bohemos se dan el nombre de cichos, (ó *cechos*, *con alusion á Zcecho*, *citado ántes en el número* 447) y que este mismo nombre les dán las naciones esclavonas; y últimamente prueba que los nombres *Moscovia* y *Rusia* son muy antiguos. Tolomeo, dice Cromero, pone los *modacas* en la Sarmacia asiática, y con Plinio pone los montes *Moschicos* ó *Moschios* en Ca-

(a) Cromero cit. (447) lib. 1. p. 14.

padocia ó Armenia. Plinio hace mencion del pais de los *moschenos* y *moschos*, y Estrabon pone confinantes con Colchis á los *moschos*. Josef Hebreo dice que los *moschinos*, llamados despues *capadoces*, descienden de *Moschim* ó *Mosoch* hijo de Jafet. Ciertamente el nombre de los *modocas* se asemeja algo al de Moscou ó Moscovia, y mucho mas se parece el de *moschinos* ó de *moschos*: los latinos llaman á los moscovitas *moschos*, y los esclavones les llaman *moscua*.» Hasta aquí Cromero probando la antigüedad del nombre *moscovita*: y despues advierte que este nombre usado con alusion á la ciudad de *Moscou* sobre el rio *Moscou* no fué al principio tan general como el de *ruso*: aunque despues con las conquistas de los soberanos de Moscovia se generalizó mas.

Antigüedad del nombre *moscovita* ó *mosco*.

Sobre el nombre *Rusia*, dice Cromero (a): "La nacion rusiana fué desconocida á los griegos y latinos, así como les fuéron desconocidas otras naciones septentrionales, á las que daban los nombres generales de *sármatas* ó *escitas*, porque no comerciaban con ellas, y porque estaban muy lejanas: no obstante á los antiguos no fué desconocido el nombre de *roxanos* ó *roxolanos*, que no es muy desemejante de los nombres *ruso*, *rusiano*. Plinio y Tolomeo ponen los *roxolanos* en Sarmacia á un lado del lago Meotis. Cornelio Tácito habla de los *roxolanos* de Sarmacia; y Estrabon dice que los *roxanos* pertenecientes al Aquilon tienen los pastos entre el Tánais y el Borístenes (esto es, entre los rios Don y Nieper), y que se ignora quienes sean

Antigüedad del nombre *Rusia*.

(a) Cromero citado, lib. 1. p. 16.

los, que habiten sobre los *roxanos.*" De estas noticias de los antiguos justamente infiere Cromero, que estos *roxolanos* ó *roxanos* son los rusos, pues aquellos habitaban los paises que estos tienen y han tenido; y con estos convienen en el nombre. Porfirogénito, tratando de la Sarmacia, dice (a): "Los rusos habitan los paises superiores del rio *Danapris* (esto es, Nieper), por el que vienen al pais de los romanos. La Patzinacia comprehende toda la Rusia y el Bósforo hasta el Chêrsoneso." La Patzinacia, segun Porfirogénito (b), tenia ocho regiones con ocho príncipes grandes, las quales se subdividian en quarenta regiones con otros tantos príncipes menores. Todas estas regiones eran de la nacion esclavona, la qual parece haberse extendido en tiempos de la mas remota antigüedad por Ucrania, Rusia y Moscovia; y porque los esclavones de estos paises confinaban sucesivamente con los que inundáron el imperio romano, y en este se extendiéron hasta Croacia y Dalmacia, no es dificil combinar las opiniones diversas que hay sobre la poblacion de Bohemia y Polonia (448), diciendo que ella se hizo en parte por croatos, y en parte por alguna nacion esclavona que con ellos estaria ántes unida en Ucrania y en Rusia. En esta y en otros paises septentrionales la nacion esclavona estaba ciertamente desde tiempo inmemorial: mas tambien es cierto que estaba en Dalmacia ántes que se apoderase de Bohemia y Polonia; por lo que de estas se pudiéron apoderar no ménos los esclavones de

(a) Porfirogénito (448), part. 2. cap. 42. p. 112.
(b) Parte 2. cap. 37. p. 105.

Dalmacia, que los de Rusia. Algunos escritores ilíricos pretenden probar que los esclavones se habian establecido en la Iliria ántes de la era christiana; y entre otras pruebas de su pretension, la mas convincente que á mi parecer alegan, se funda en los nombres ilíricos de algunas ciudades antiguas de la Iliria. Así dicen ser ilíricos los nombres siguientes: *Vilazora*, ciudad que Tito Livio pone en los confines de Macedonia: *aspeto*, nombre usado en el Epiro: *Corita*, isla nombrada por Tolomeo (*corita* en ilírico significa aguadero): *Rataneo*, poblacion ilírica nombrada por Plinio, que por sus paisanos se llama hoy *Rat*, que en ilírico significa punta, guerra: *Issa*, una isla llamada así por los antiguos, y *Viis* por Polibio en sus fragmentos, y tambien *Viis* por los ilíricos: *Salona*, ciudad ilírica muy antigua y célebre, llamada *Slano* por Apiano; en ilírico *slan* significa salado, y *slane* cantidad de peces salados. Se puede y debe dudar prudentemente que sean ilíricos todos estos nombres (523).

Progenitor de la nacion esclavona.

461 Los críticos modernos tratan largamente del progenitor ó fundador de la nacion esclavona. Bochart ingeniosamente prueba (a) su opinion, que la hace descender de *Mosoch*, y *Ros* ó *Rhos*. Mosoch, segun Moysés, fué hijo de Jafet, cuya descendencia ciertamente se extendió por los mares Caspio y Negro, entre los que los autores antiguos ponen la gente *mosca* y los montes *moscos*, como se puede ver en el tesoro geográfico de Abraam Ortelio, y en el dic-

(a) Samuelis Bocharti opera: hoc est, Phaleg. &c. Lugduni Batavor. 1712, fol. lib. 3. cap, 13. col. 187.

cionario geofráfico de Martiniere. Esta gente *mosca* probablemente retirándose al norte dió el nombre al rio y ciudad de Moscou en Moscovia. Ezequiel en el capítulo xxxviii pone segun la version griega de los Setenta á *Rhos* ó *Ros* con *Mosoch*, así como los autores profanos ponen á los *roxanos* ó *roxolanos* con los *moscos*: por lo que parece que Ros y Mosoch son los progenitores de los rusos y de los moscovitas. El nombre *roxolano* se compone, dice Bochart, de *ros* y de *alano*. Los *roxolanos* y los *alaunos* estaban confinantes segun Tolomeo en el capítulo v del libro iii; y Plinio en el capítulo xii del libro iv nombra á los *roxolanos* con los *alanos*: parece pues que de los nombres *ros* y *alano* fácilmente pudó provenir el nombre *roxolano*. Assemani (a) promueve con mucha erudicion la opinion de Bochart, que adoptó Calmet, en órden á Mosoch en su comentario sobre el Génesis, y en órden á Ros en su diccionario bíblico. La dicha opinion parece ser muy probable; y á su probabilidad no se opone que el nombre *Rusia* pueda provenir de *Roseia*, que segun el baron de Herberstain (b) significa dispersion en la lengua rusiana, conviniendo con esta significacion el nombre griego *sporos*, que segun Procopio (444) daban los griegos á la gente esclavona; porque puede ser accidental la semejanza de los nombres *Rusia* y *Roseia*; y para juzgar que Ros sea el progenitor de los rusos hay graves razones

(a) Assemani citado (452), tom. 1. part. 2. cap. 3. n. 6. p. 224.

(b) Rerum moscovitar. commentarii Sigismundi Liberi baronis in Herberstain. Basileæ, 1556, fol. p. 1.

fundadas no solamente en los nombres *Rusia*, *roxano*, *roxolano*, *ros*, sino tambien en los nombres *mosco*, *Mosoch*, en que Ezequiel pone á Ros con Mosoch, y en que los moscos y roxanos estaban juntos ó confinantes en las riberas de los mares Negro y Caspio, así como en el dia de hoy al norte de estos estan confinantes los rusos y los moscovitas.

Es muy verisímil que Ros y Mosoch, fundadores de las naciones rusa y moscovita, lo sean tambien de las demas naciones esclavonas que con ellas estaban, segun la historia antigua, en paises inmediatos al norte del Ponto Euxîno. La situacion antigua de todas las naciones esclavonas, y la afinidad clara que aun se manifiesta en sus lenguages, prueba que todas ellas tienen un mismo orígen; y descubriéndose con no poca probabilidad el de las naciones rusa y moscovita, parece que este mismo deberá ser el de las demas naciones esclavonas.

En estas ha habido muchos príncipes ó soberanos que las han gobernado; y dura solamente el sucesor á los principados de Rusia y Moscovia, que entre las muchas naciones que ha conquistado, ó agregado á su grande imperio, que es uno de los mayores del mundo, cuenta la lituana y polaca, que son esclavonas. Los rusos y moscovitas mantienen ménos adulterada que los esclavones de otras naciones la figura corporal, que es característica de la nacion esclavona, porque siempre han conservado su soberanía, y han vivido bastante separados del comercio con naciones diversas.

CAPITULO III.

NACIONES ESCÍTICAS: SUS PAISES Y LENGUAS.

462 El nombre *Escitia*, como tambien el nombre *Sarmacia*, que no pocas veces se hallan usados como sinónimos, son muy generales respecto de las varias naciones que antiguamente habitaban en los vastos paises de Escitia y Sarmacia. Los autores antiguos daban á las dichas naciones tal vez nombres particulares, y tal vez las confundian con los nombres generales de *escíticas* ó *sarmáticas*, aludiendo solamente á los de los paises en que habitaban. En este último sentido algunas naciones teutónicas, y no pocas esclavonas, se llamáron escíticas ó sarmáticas por algunos escritores antiguos; y muchas veces se llamáron escíticas ó sarmáticas las naciones de los hunos, ávares ó ávaros, y de otras gentes que hablaban una misma lengua, y tenian un mismo orígen. A estas naciones pues aplico el nombre de *escíticas*, por lo que entiendo á los hunos, ávaros, iacijes, húngaros, lapones, y á todos los que han hablado ó hablan lenguages que tengan afinidad con èl de los húngaros. Al idioma, de que estos lenguages son dialectos, llamo escítico, y escíticas á las naciónes que los habláron ó hablan. De la antigua situacion, número, nombres y lenguages de estas naciones, y de sus situaciones en el imperio romano, doy breve noticia en los siguientes discursos.

Generalidad de los nombres *escita* y *sármata*.

ARTICULO I.

SITUACION ANTIGUA DE LAS NACIONES ESCÍTICAS DE HUNOS, IACIJES, ÁBAROS Ó ÁVAROS Ó ÁVARES, HÚNGAROS, &c.: OTROS NOMBRES DE ELLAS, Y SUS SUCESIVAS INVASIONES EN EL IMPERIO ROMANO.

463 La situacion de las naciones escíticas mas antigua, de que hay noticia, estaba en la Escitia asiática, la qual era continuacion de la Europa, extendiéndose desde el mar Caspio hasta la India. De las dichas naciones la de los hunos fué la primera que se conoció, y de ella dice Amiano Marcelino (a) que la nacion de los hunos, poco conocida en las historias antiguas, estaba mas allá del lago Meotis en los paises del Océano glacial, y era feroz en extremo. Amiano describe despues su ferocidad y vida vagabunda, muy semejante á la que segun Cornelio Tácito (al fin de su tratado sobre la Germania, ó las costumbres de los germanos) tenian los peucinos, fenios y demas sármatas: dice que llegáron con sus rapiñas y devastaciones hasta los alanos antiguos mesagetas, despues de los que estaban los neuros, los budinos (ó vidinos) y los gelones, y que se uniéron con los alanos que habian quedado por reliquias de su destrozo. San Gerónimo en su epístola sobre la muerte de Fabiola hace breve mencion de los hunos, dicien-

Nacion de los hunos.

Sus paises antiguos.

(a) Amiano Marcelino (433), lib. 31. cap. 2. p. 615.

do (a): "He aquí que buscando yo (el año de 399) habitacion digna de tan santa muger (Fabiola) se atraviesan los correos, dando noticia de que todo el oriente ha temblado, porque desde la última Meotis entre el glacial Tánais y los crueles pueblos de los mesagetas, donde las puertas de Alexandro encierran ó refrenan gentes feroces en las montañas del Cáucaso, habian salido enjambres de hunos." Procopio, tratando del monte Cáucaso, dice (b): "Al oriente y al sur estan los hunos vecinos á los persas..... en la region que hay desde el Cáucaso hasta las puertas del mar Caspio estan los alanos.....allí habitan los *hunos*, que se llaman *sabiros*, y otras naciones *húnicas*." Agatias últimamente conviene en dar á los hunos la situacion antigua que les dan los autores citados; pues dice (c): "La nacion de los hunos en otro tiempo habitó cerca de aquella parte del lago Meotis, que mira ácia el viento subsolano, y estaban mas septentrionales que el rio Tánais, lo mismo que las otras naciones del monte Imao. Todos estos se llamaban comunmente *escitas* y *hunos*; y en particular algunas gentes de ellos se llamaban *cotrígoras*, *utígoras*, *ultízoras*, y otras se llamaban *burgundas*; y así otras segun su patria tenian varios nombres.

Nacion de escitas ó hunos.

Estas noticias conformes sobre la situacion

(a) S. Eusebii Hieronymi opera edente Dominico Vallarsio. Vennæ, 1734, fol. vol. 11. En el vol. 1. epist. 67. alias 30. ad Occeanum, col. 460.

(a) Procopio citado (433), de bello goth. lib. 4. cap. 3. pág. 570.

(a) Agatias citado (436), lib. 5. p. 154.

antigua de las naciones húnicas ó escíticas convienen con las que posteriormente se han tenido de los paises, de que, varios siglos despues que los hunos, saliéron los húngaros, que eran una de las naciones húnicas ó escíticas; pues estos paises estan ácia el mar Glacial en los confines de Europa y Asia. Desde dichos paises hasta los mares Negro y Caspio debian estar antiguamente las naciones escíticas, las quales por occidente confinarian con los esclavones, por el sur con los teutones y con los dichos mares, y por oriente con los tártaros y persas. Inmediatos á estos las ponen Amiano Marcelino y Procopio citados. Las naciones húnicas ó escíticas hiciéron tres invasiones en tiempos muy diversos, devastando muchos paises del imperio romano; y ántes de la primera invasion, sucedida al principio del siglo V, parte principal de ellas se retiró probablemente á los paises mas septentrionales de Europa, que llamamos Laponia y Finlandia: porque sus habitadores con sus lenguages nos dicen que son húnicos ó escíticos, y la poblacion de Laponia y Finlandia, segun las historias de las naciones vecinas, es antiquísima.

Tres invasiones de los hunos ó escitas.

464 En la dicha invasion primera, que en la historia antigua es célebre, y se llama comunmente la de Atila, que era xefe ó rey de los hunos que la hiciéron, entráron con estos en los paises del imperio romano varias naciones, que nombra Apolinar (a) Sidonio, contemporáneo de

Primera invasion.

(a) Sollii Apollinaris Sidonii arvernorum episcopi opera à Jac. Sirmondo, Soc. J. illustrata. Parisiis, 1614, 8.º Carmen VII. p. 314. vers. 320.

Atila; mas no todas ellas eran húnicas. Los hunos, como ántes se ha dicho, venciéron á los alanos, que estaban inmediatos á los budinos y gelones, y se uniéron con ellos; y los alanos eran teutónicos y no húnicos. Apolinar Sidonio, entre las varias naciones que nombra del exército de Atila, pone á los gelones, neuros y burgundios, que ciertamente eran teutónicos. Amiano Marcelino citado habla de los gelones y neuros como de naciones pertenecientes á la de los alanos.

Iornandes (llamado tambien Jordan y Jordanes) obispo de Ravena, en su historia de los getas (ó godos) que escribió en el año de 552, segun las memorias de Prisco historiador y legado á Atila rey de los hunos, da varias noticias de estos y de su primera invasion, hasta la batalla en que murió Teodorico rey de los visogodos de España, las quales son las siguientes (a).

Paises é invasiones de los hunos.

"De aquí (esto es, de Escitia) los hunos, como fecundísimo tronco de gentes, pululáron formando dos rabiosas clases de pueblos: unos se llaman *aulciagros*, y otros *aviros*; mas ellos tienen paises diversos. Los aulciagros estaban cerca del Chêrsoneso.....y de aquí provienen los *hunugaris*.....su primer domicilio fué en Escitia cerca del lago Meotis, despues en Mesia, Tracia y Dacia, y últimamente otra vez en Escitia sobre el Ponto Euxîno.....los hunos (b), como re-

(a) Rerum italic. scriptor. &c. (433) tom. I. Iornand. de rebus geticis, cap. 5. p. 194.
(b) Cap. 24. p. 203.

fiere Prisco historiador, estaban en la otra ribera del lago Meotis.....pasáron este, y arruináron á los *alipzuros*, *alcidzuros*, *itamaros*, *tuncasos* y *boiscos*, que estaban en la ribera de esta Escitia, y sujetáron á los alanos.....vencen despues á los godos orientales ú ostrogodos, cuyo rey era Hermanario, que murió de 110 años.....Rompiéron los romanos (a) la paz con los godos, y contra estos fuéron con tropas auxîliares de hunos. Volviéron á hacer la paz. Entónces Atila, señor de todos los hunos y de casi todas las naciones de Escitia, reynando solo en el mundo, era famosísimo: Teodosio el jóven le envió como embaxador á Prisco historiador, el qual dice que llegó á la corte de Atila hijo de Mundzucco; cuyos dos hermanos, llamados Octar y Roas, habian gobernado ántes de Atila.......Este habiendo dado muerte con engaño á su hermano (b) *Bleta*, que mandaba á gran parte de los hunos, juntos todos estos y las demas gentes que habia en sus dominios, meditaba sujetar á los romanos y á los visogodos. Se dice que su exército era de quinientos mil soldados.....Con ellos se encaminó hasta llegar á los campos *Catalaúnicos*, llamados (c) tambien *Mauricios*, que, segun los franceses, tenian cien leguas de largo y setenta de ancho. En la batalla (d) que dió contra

Invasion de Atila rey de los hunos.

(a) Cap. 34. p. 208.

(b) Cap. 35. p. 208. Bleta, ó Bleda, ó Buda: estos tres nombres se leen en historias antiguas.

(c) Cap. 36. p. 209.

(d) Mariana, en el cap. 3. del lib. 5. de su historia de España, pone la batalla en el año de 451: en el mismo año la pone Jordan citado (432), part. 4. n. 751. p. 161. Abraham Bakschay, en su cronología de los reyes de Hun-

los romanos y los visogodos murió Teodoredo (ó *Teodorico*) rey de estos..... En esta batalla dada cerca de Tolosa muriéron ciento sesenta y dos mil personas, sin contar quince mil gépidas y francos, que ántes de ella habian perecido...... Retirados los visogodos, Atila meditó (a) destruir á los romanos: empezó á devastar los paises de estos, que estan al rededor del mar Adriático, y al norte del Pó; y quando amenazaba pasar á Roma, por ruegos de Leon Papa depuso su intencion y furor, determinando volver á repasar el Danubio para volver á su antiguo domicilio. Atila (b) habiendo vuelto á su pais, murió, segun dice Prisco, sofocado con el demasiado vino que habia bebido celebrando su casamiento con una nueva muger; y sus hijos, disputando y riñendo sobre la sucesion á su imperio, le perdiéron." Hasta aquí las noticias que Jornandes da de la primera invasion de los hunos en el imperio romano, y de su reyno establecido en Panonia, que ahora llamamos Hungría.

Fundacion del reyno de Hungría.

465 Su primer establecimiento en esta le hiciéron en el año de 377; pues Marcelino Comes expresamente dice (c) que en el de 427

gría (que se pone desde la pág. 914. de la obra: *Antonii Bonfini rerum ungaricarum decades IV. cum dimidia.* Francofurti, 1581, fol.) dice que Atila con su exército llegó á Andalucía, y que el exército de los hunos penetró hasta Andalucía; mas esta noticia se desprecia justamente por los modernos historiadores de Hungría.

(a) Cap. 42.

(b) Cap. 49. &c.

(c) Véase Marcellini Comitis chronicon, an. 427. en la col. 359. del tom. 2. de la obra: *Jacobi Sirmondi, Soc. J. opera.* Parisiis, 1696, fol. vol. 5.

los romanos volviéron á tomar las Panonias, que por cincuenta años habian tenido los hunos. Los romanos no recuperáron las Panonias, sino hiciéron paz con Atila con ciertas condiciones, como dice (a) Prisco Rector; y esta paz es la que debió de llamar Marcelino recuperacion de las Panonias. El cronicon húngaro de Juan Thwrocz ó Turocz, que, segun Tritemio, vivia en el año de 1493, da sobre la fundacion de Hungría las siguientes noticias, que adoptan los escritores húngaros. "No nos avergonzamos, se dice (b) en el dicho cronicon, de referir y seguir á Pablo Orosio, y á Dionisio filósofo Alexandrino, que á los hunos ó húngaros ponen primeramente en la Escitia asiática. Antonino, que imitó á Sigiberto y á Vicente en su historia, escribió que los hunos dirigidos por unos cazadores pasáron desde la Escitia asiática á Europa, y expeliéron á los godos de sus establecimientos. A esta opinion no contradicen las antiguas historias de Hungría; pues dicen que los hunos ó húngaros estuviéron primeramente en Persia, y despues en el lago Meotis.....Pio pontífice romano en sus historias dice que los hunos pasado el lago Meotis entráron en Europa, y ocupáron todo el pais de bárbaros que hay entre los

(a) Véase la pág. 47. en la obra: *Historia gothica Prisci Rhetoris gr. ac lat.* que está en el tom. 1. *Corpus historiæ Byzantinæ à Philippo Labbe, Societ. Jesu.* Parisiis, 1648, fol.

(b) Rerum ungaricarum scriptores. Francofurti, 1600, fol. Magistri Joannis de Thwrocz chronica ungarorum, pag. 4.

rios Tánais y Danubio. Añade asimismo que habia hablado con uuo de Verona, que en este siglo habia estado en Escitia, y que le habia dicho que en el nacimiento del rio Tánais habia hallado hombres, que hablaban la lengua de los húngaros de Panonia.....El año pues de 373 los hunos ó húngaros, aumentándose sumamente en la Escitia asiática, y congregados por consejo de los dichos cazadores, determináron entrar en los paises occidentales, y eligiéron capitanes..... y computando todas las clases de su nacion, sacáron ciento y ochenta mil personas armadas de ciento y ocho tribus.....determináron defender todas sus familias y ganados, que llevaban consigo." Despues se dice que el dicho exército de hunos venció primeramente á los godos, y sucesivamente á los besos, cumanos blancos, susdalos, y últimamente á los rutenos, y pasáron á la Cumania negra, que se llama Moldavia, y llegáron por fin á Panonia, que ahora se llama Hungría. Se refieren la eleccion de Atila por rey en el año de 401 y sus hazañas, entre las que se pone la batalla, ántes dicha, en los campos *Catalaúnicos*, y se advierte que en estos quedó y se estableció una tercera parte del exército de los hunos, que no habiendo podido asistir á la batalla, temió volver á Panonia en vida de Atila. Despues de la muerte de este, sus dos hijos mas valerosos, llamados Aladario y Chaba, se hiciéron guerra disputando la sucesion al trono de su padre, y en esta ocasion las demas naciones, vencidas ó tributarias de los hunos, se volviéron contra estos, y los domináron. Tres mil hunos, se lee en el dicho cronicon, que huyéron con Chaba, se estableciéron en Transil-

Destruccion de los hunos del exército de Atila.

vania ocultando su nombre, y llamándose *zekel* (a); y estos son los *sículos transilvanos*. Chaba con muchos compañeros, y con sesenta hermanos suyos, volvió al antiguo pais de su nacion, en la que perseveró la memoria de los hunos, que en Panonia (ó Hungría) quedáron sujetos á naciones extrañas. Despues de estas y otras noticias que se dan en la primera parte del cronicon, empieza la segunda, en que se lee que en el año de 744 los que vulgarmente se llaman *magyari*, esto es, los hunos, volviéron nuevamente á Panonia con siete exércitos de doscientos diez y seis mil soldados, baxo el mando de siete capitanes, y llegáron á Panonia ó Hungría; y que el pais de esta, en el que pusiéron siete campamentos, hasta el dia presente se llama *Sibenburg*, que significa siete-campamentos. Este hecho se pone en el cronicon, como la segunda época del reynado de los hunos en Hungría: mas porque ántes de ella los hunos, llamados comunmente *ábaros*, ó *ábares*, ó *ávares*, hiciéron una invasion grandísima en el imperio romano, llegando tambien á Panonia en que pereciéron, el buen órden histórico pide que de esta nacion húnica se dé noticia ántes de hablar de la húnica ó húngara, que últimamente vino á Hungría, y estableció el reyno que hasta ahora dura incorporado con el de Bohemia, y el archiducado de Austria.

466 En el siglo VI empezáron los hunos á hacerse memorables con el nombre de *ávares*,

(a) El cronicon cit. part. 1. cap. 24. p. 28.

Segunda invasion de los hunos.

segun Pablo Diácono, que dice (a): "El rey de los gépidas, queriendo mas guerra que paz con los longobardos, Alboin rey de estos se unió con los *ávares*, que primeramente se llamáron *hunos*, y despues *ávares* ó *ábbares*, por razon del nombre del propio rey." Añade que en esta ocasion (ácia el año de 553) quedó totalmente destruida la gente gépida, y sujeta en parte á los longobardos, y en parte á los hunos. Teófanes sobre estos hunos dice (b): "en este tiempo (año de 550) una gente desconocida, que se llamaba *ábares*, llegó á Constantinopla; y á tal expectáculo, que jamas se habia visto, fué toda la ciudad: tenia esta gente cabello largo en trenzas, y en lo demas usaba del vestido húnico; y habiendo dexado su patria pasó á paises de Escitia y Misia; y para lograr tratamiento humano viniéron legados á Justiniano." Estos ábaros ó ábares probablemente estaban en el gran valle del monte Imao, en que Plinio (en el capít. II. del lib. VII de su historia natural) pone entre los escitas la region *Abarimon*, de cuyo nombre parece provenir el de *ábaros* ó *ábares*. De estos da Simocatta (que escribia en el año de 612) la noticia siguiente (c). "Porque (d) se

Hunos, ábaros ó ávares.

Alusion del nombre *ábare*.

(a) Rerum italicarum scriptores &c. (433) tom. I. Pauli Diaconi de gestis longobardor. lib. 1. cap. 27. p. 424.

(b) Theophan. chronograf. &c. (453) ann. Incarn. 550. ann. imper. Justin. 31. p. 196.

(c) Simocatta (453), lib. 7. cap. 7. p. 174.

(d) Toda la relacion que aquí se pone de Simocatta se lee casi literalmente en Nicéforo. (Véase *Nicephori Callisti ecclesiast. histor. lib. 18 gr. ac lat. in duos tom. interprete Jo. Lango, Soc. J.* Lutetiæ Parisior. 1630, fol. lib. 18. cap. 30. p. 846.)

ha hecho mencion de los escitas que habitan en el monte Cáucaso y en el septentrion, por digresion histórica digamos lo que á estos ha acaecido en estos tiempos. Al entrar el verano de este año (583) Chagano, celebrado por los turcos en oriente, envia legados al emperador Mauricio con una carta, en que se gloría de sus triunfos, y cuyo título literalmente decia: *Al emperador de los romanos, Chagano gran déspota de siete gentes, y señor de siete climas del mundo.* A la verdad Chagano habia sujetado al príncipe de la gente de los *abdelas* (que tambien se llaman *neftalitas* (a), y le habia quitado su imperio. Ensoberbecido con esta victoria, y unido con Stembischada, sujetó la nacion de los *ábares*. No querré que alguno juzgue poco fiel esta relacion, quando oye que los *ábares* son aquellos bárbaros que tienen sus establecimientos en Europa y en Panonia, habiendo llegado á estos paises ántes del gobierno de Mauricio; pues falsamente se usurpan este nombre los bárbaros del Istro (*Danubio*); por lo que despues se dirá de donde ellos provienen. Vencidos por Chagano los ábares, parte de estos se acogió á los taugastenses. Taugast es noble colonia de los turcos, que dista de la India mil y quinientos estadios; y parte de ellos, humillada por haber perdido la libertad, se fué á los *mucritas*, que estan muy inmediatos á los taugastenses.....Chagano emprendió otra hazaña, y domó toda la nacion *Ogor* (b). Esta, pode-

(a) Nicéforo citado pone *ephtalitas.*
(b) Nicéforo pone *Sogor.*

Nacion *Ogor*, y sus tribus *Var* y *Chuna*.

rosísima por su gran número y práctica en las armas, habita en oriente junto al rio Til, que los turcos suelen llamar Negro: sus príncipes antiquísimos se llamaban *Var* y *Cheuno*, de cuyos nombres algunas de aquellas gentes se llaman *var* y *chuna*. Una parte pequeña de estas gentes *var* y *chuna* en tiempo de Justiniano entró en Europa: se llamaba *ábare*, y por título de honor daba á su príncipe el nombre de *Chagano*. Diré sin faltar á la verdad el motivo que estas gentes tuviéron para mudar sus nombres. Los *sarseltes*, *unúguros*, *sabiros* (a), y otras gentes de los hunos, despues que viéron acogerse á sus paises las gentes *var* y *chuna*, tuviéron gran terror, porque creian que estos forasteros eran *ábares* ó *ábaros*; por lo que, consultando á la seguridad, les obligáron con muchísimas dádivas. Las gentes var y chuna conociendo su afortunado refugio, no despreciando la equivocacion de los que les honraban, quisiéron llamarse *ábaros*; porque los *ábaros* entre los escitas se tienen por los de mas excelente ingenio. Hasta el tiempo presente estas gentes *var* y *chuna* se llaman *pseudábaros*, y así propiamente se deben llamar." Hasta aquí Simocatta, el qual claramente da noticia de los *ábaros*

(a) Nicéforo pone *barseltes*, *saberos*, en lugar de *sarseltes* y *sabiros*; y Lango su intérprete hace la siguiente advertencia. "Barseltes, uníguros y saberos son gentes que se estableciéron en Panonia; no hay duda que en ella se estableciéron los *ábares* ó *saberos*, que diéron nombre á la *Sabaria*. En la lengua esclavona con el nombre *vek* se llama aun el *panonio* ó húngaro. Los *uros* y *uzos* son húngaros, como tambien los *únigros*. Los *cunos* tienen parte de Hungría (427)."

subyugados por Chagano, y de la nacion *ogor*, dividida en las tribus *Var* y *Chuna*, que en tiempo de Justiniano habia aparecido en Europa llamándose *ávara*.

467 De esta nacion de ábares ó ábaros aparecida el año de 550, y de la ogor, que se usurpó el nombre de *ábara*, y hablaba la lengua de aquellos, se hace freqüentemente mencion en las historias desde dicho año hasta el de 823. El poder de estas naciones de ábaros y de pseudábaros (como Simocatta llama á los de la nacion ogor) empezó á decaer, advierte bien Jordan (a), ácia el año de 669, en el que dice S. Teofanes citado (466): "Chagano príncipe de los ábaros, y los demas reyes de aquellas provincias, los duques, señores y principales de las naciones occidentales, enviáron dones al emperador pidiendo la paz." Adon Vienense, que florecia en el año de 879, dice que (ácia el de 783) los *ábaros*, gente fierísima, infestaban las fronteras de los *boiavos* (esto es, de *Baviera*); y Reginon Prumiense (que murió en el año de 908) dice: "En este año de 799 la gente de los *ábaros* faltó á la fe que habia prometido (á Cárlos emperador).....los *hunos*, que son *ábaros*, luego que supiéron la muerte de Clotario, fuéron contra Sigiberto." Eginardo, que ya era secretario de Carlo Magno en el año de 806, y vivia en el de 836, dice: "Despues de la guerra saxónica, la mayor de Cárlos, fué contra los ábaros ó hunos: hizo personalmente una guerra en Panonia: las demas las puso al cargo de su hijo Pipino y

(a) Jordan citado (432), part. 1. cap. 24. n. 38. &c. pág. 173.

de los prefectos de las provincias; y todo se concluyó en ocho años. De quantas batallas se diéron, y de quanta sangre se derramó, dan testimonio los desiertos de Panonia, y el del sitio en que Chagano tenia su corte. En esta guerra murió toda la nobleza de los hunos, y toda la gloria de la nacion pereció.» Despues de este tiempo se cuentan, no hazañas, sino escaramuzas ó correrías de los hunos y ávaros que, ocultándose en lo mas áspero de las montañas, habian salvado su vida.

Destruccion de hunos.

La relacion hecha, ya de las irrupciones de los escitas hunos y ávaros sucedidas en dos siglos, que se empiezan á contar desde el año de 377, y ya de sus continuas guerras hasta principio del siglo IX, y de su casi destruccion en ellas, quedando reducidas á desiertos las Panonias en que habitaban, nos hace ver los efectos mayores de las revoluciones mundanas. Atila con su exército formidable de hunos esparció el terror en todo el imperio romano, del que fué azote con que la ira divina le castigaba. Este exército se estableció en las Panonias, en las que la muerte de Atila fué principio de sus guerras y destruccion. Reforzó su poder y fiereza con las irrupciones sucesivas que otros nacionales suyos, llamados *ábaros* ó *ávares*, hiciéron en diversos tiempos desde el año de 550, turbando con sus correrías gran parte de Europa, y estableciéndose en las Panonias para regarlas con su sangre, y dexarlas desiertas, como sucedió en tiempo de Carlo Magno.

Epocas: Funesto, y trágico fin de los hunos y de los ábares.

468 Estaban ya los campos de las Panonias reducidos á horrible soledad de matorrales, quando se oyó una nueva irrupcion de hunos con

el nombre de húngaros, y luego se vió con horror y espanto de los desiertos de las Panonias. El año de 889, dice Reginon (a) en su cronicon, que llega hasta el de 905, la gente ferocísima de los húngaros, mas cruel que las bestias, en los siglos anteriores no oida, pues no se halla nombrada, salió de los reynos escíticos, y de las lagunas inmensas que forma el rio Tánais con sus derrames.....Esta gente hizo huir vilmente de Escitia á Darío, despedazó á Ciro con su exército, y destruyó á Sopirion, gran capitan de Alexandro Magno, y á sus tropas: oyó el ruido de las armas romanas sin sentir sus efectos. En los dichos paises la nacion ántes nombrada fué echada de la patria por la gente llamada *pecinata*, que la aventajaba en número y valor.....Expulsos los húngaros por estos *pecinatos*, determináron buscar nuevos paises para establecerse, y despidiéndose de los propios, saliéron de ellos. Primeramente pasáron por los sitios solitarios de los *panonios* y de los *ábares*, buscando con la caza el sustento diario: despues hiciéron freqüentes correrías por las fronteras de los *caratanos* (b), *marahenses* (c) y *búlgaros*.....

Invasion tercera de los hunos llamados húngaros.

Hechos antiguos de los húngaros.

Devastaciones hechas por los húngaros.

(a) Germanicarum rerum quatuor vetustiores chronographi, scilicet Joan. Turpinus Regino Abbas, Sigebertus Gemblacensis, et Lambertus Schaffnaburgensis, aliàs Hirsfeldensis. Francofurti, 1566, fol. Chronicor. Regionis, lib. 2. an. 889. fol. 48.

(b) *Caratanos* son los de Carina.

(c) *Marahenses* son los moravos. Los anales Fuldenses de los francos en el año de 871 nombran á los *esclavones marahenses*; y en el de 882 (en que acaban los dichos anales) nombra á los *maravos*, que son los moravos. Los esclavones marahenses son los de Moravia, que hablan dialecto esclavon.

con la crueldad de esta gente malvada quedáron devastados no solamente los dichos paises, sino tambien gran parte del reyno de Italia." Hasta aquí Reginon.

Luitprando Ticinense, que florecia en el año de 946, trata muchas veces de las irrupciones de los húngaros, de los que al principio de su historia dice (a): "la nacion de los húngaros, cuya crueldad casi todas han experimentado, amedrentada no se atreve á decir nada: á todos nos era entónces desconocida." Luitprando despues en la relacion de la irrupcion de los húngaros en Italia dice (b): "No habiendo en oriente, ni á mediodia quien resistiera á los húngaros, pues habian hecho tributarios á los búlgaros y á los griegos, se dan priesa á visitar á todas las naciones."

En la continuacion de los anales Fuldenses se dice (c) que los húngaros en el año de 892 devastáron é incendiáron á *Maravia* (*Moravia*): que en el de 895 hiciéron paz con los *ábares*, que se llaman húngaros; y en el de 900 (último de la *continuacion* de los anales) se dice: los *ávares*, que se llaman húngaros, devastáron toda la Italia: muriéron muchísimos obispos.

Cedreno, escritor griego (que vivia en el año

(a) Veterum scriptorum, qui cæsarum, et imperatorum germanicorum res mandarunt, &c. tomus unus. Francofurti, 1584, fol. Luitprandi Ticinensis Levitæ historiæ, lib. 1. cap. 2. p. 91.

(b) Lib. 2. cap. 4. p. 103.

(c) Historiæ francorum scriptores, &c. edente Andræa Du-Chesne. Parisiis, 1636, fol. vol. 5. en el vol. 2. *Annales Fuldenses*, an. 892. p. 580.

de 1057), dice (a) que Leon emperador (el año de 892) envió por el Danubio á los *turcos* ó *hungros* un embaxador llamado Nicetas, el qual les pidió que volvieran sus armas contra Bulgaria.» Sigiberto dice (b) que los húngaros en el año de 903, despues de haber muerto Arnulfo, se difundiéron como un torrente por toda la Galia, Alemania é Italia: en el de 906 venciéron, é hiciéron tributarios á los griegos; y en los de 915 y 917 devastáron la Alemania.

Establécense los húngaros en Panonia.

Estos húngaros, llamados tal vez *hungros*, *turcos*, &c. despues de haber devastado gran parte de Europa, se estableciéron en las Panonias, llenándolas de riquezas y esclavos, como largamente refieren Aventini, y Bonfini principalmente, y diéron principio al reyno húngaro, que prontamente se hizo celebérrimo en toda la christiandad con el gobierno de su santo rey Esteban, que nació en el año de 969. Las Panonias fuéron la acogida de todas las naciones de hunos, ávares y húngaros: estos, que aun los habitan, fuéron mas afortunados que los hunos y ávares, que casi se extinguiéron. De la lengua de estas dos naciones últimas apénas han quedado mas palabras que las de sus nombres, las quales tienen clara significacion en la lengua húngara: esta particularidad, como tambien la de haberse llamado todas las dichas naciones con los mismos nombres generales de *hunos*, *chunos*, *hungros*, &c.: la de haber salido todas ellas de

Lenguas de los hunos y ábares.

(a) Georgii Cedreni compendium historiarum gr. ac lat. Parisiis, 1647., fol. vol. 2. En el vol. 2. n. 292. p. 596.

(b) Chronicon Sigeberti, año 903. fol. 113. de la obra citada Germanicorum rerum, &c.

unos mismos paises de Escitia, y la de haber venido tambien todas ellas á establecerse en las Panonias, prueban que tenian un mismo, y comun orígen. En esto convienen todos los historiadores.

ARTICULO II.

PAISES DE DONDE SALIÓ LA NACION HÚNGARA: EN ELLOS QUEDÓ, Y AUN HAY PARTE DE ELLA: ETIMOLOGÍA DE LOS NOMBRES *HUNO*, *HÚNGARO*, *ÁVARO*, Ó *ÁBARO*, Ó *ÁBARE*.

469 Los hunos, ávaros, húngaros y demas pueblos que formaban la nacion escítica, y estaban establecidos al norte del mar Caspio, debiéron sucesivamente abandonar los paises vecinos al Caspio y al Ponto Euxîno en circunstancias de las transmigraciones de algunas de sus tribus, y de la invasion de otras naciones, principalmente de las tártaras, que en gran parte las ocupan hoy. De dichos paises saliéron los hunos en tiempo de Atila, y despues de algunos siglos saliéron los ávaros; y parece que los paises abandonados por estas dos naciones quedáron desiertos, porque los húngaros últimamente viniéron á las Panonias desde paises que probabilísimamente estan mas septentrionales que los de los hunos y ávaros; y dificilmente hubieran pasado por estos si hubieran estado poblados por otra nacion. Los húngaros pues saliéron de los paises septentrionales, que se llaman *Iugra* ó *Iubra*, en los que parte de ellos quedó, y se habla un dialecto húngaro. La prueba de esta proposicion me parece

Paises nativos de los húngaros.

hallarse bastante clara en las noticias siguientes.

Rogerio, que vivia en el año de 1242, en su relacion á Juan obispo Pesteniense sobre la llegada de los escitas cumanos á Hungría en dicho año, y sobre la devastacion del Hungría que los tártaros hiciéron inmediatamente despues, dice (a) que en el dicho año de 1242 Kuten rey de los *cumanos* escribió á Bela (b) rey de Hungría, pidiéndole que le permitiera pasar á su reyno, porque los tártaros se habian apoderado de sus paises: que el rey Bela les concedió establecerse en Hungría: que eran paganos; y que los húngaros entre otras acusaciones les hacian una, y era que los *cumanos* para hacer traicion con los rutenos á los húngaros se informaban de los paises de Hungría, y hacian por saber bien la lengua húngara." Estos cumanos son los que en el dia de hoy se llaman *kunoks* por los húngaros (470): estan en Hungría, y hablan un dialecto húngaro; porque sus ascendientes llegados en el año de 1242 á Hungría, hablarian un lenguage bárbaro, y algo diferente del húngaro.

Cumanos escitas, llamados al presente kunokos.

Lengua de los kunokos.

Eneas Silvio, despues Pio II, elegido papa en el año de 1458, escribió de este modo (c): "dicen que los húngaros establecidos en las riberas del Danubio son nacion escítica, no des-

(a) Rerum hungaricarum scriptores, &c. (465): Rogerius de destructione Hungariæ, cap. 2, p. 178.

(b) Bela IV. rey de Hungría. De los cumanos dice Rowa: "Los *cumanos* ó *cunnos*, que muchos dicen ser reliquias de los hunos, ó que con estos tenian alguna afinidad. De monarchia Hungariæ à Petro de Rewa. Francofurti, 1659, fol. centuria 3. p. 15.

(c) Æneæ Sylvii Piccolominei, postmodum Pii II, opera. Basileæ, 1551, fol. Historia Asiæ, cap. 29. p. 307.

cendiente de los hunos, como algunos han creido por causa de la afinidad de sus nombres, sino de otros húngaros, de que hizo mencion Jordan.....que floreció en tiempo de Justiniano, quando los húngaros no habian llegado á Panonia, mucho despues de los hunos, godos y longobardos. Los húngaros salidos de Escitia llegáron al Danubio, y habiendo expelido á los paisanos, fundáron su reyno, de que despues hablaré. La persona, ántes nombrada, de Verona (465) refirió haber llegado al nacimiento del rio Tánais en la Asia escítica, y que no léjos del Tánais estaban gentes toscas é idólatras, cuyo lenguage es el mismo que el de los húngaros de Panonia, y que quiso ir á aquel pais, y predicar el santo Evangelio de Jesuchristo con varios profesores de las sagradas letras, y con religiosos del bienaventurado Francisco: mas este viage le impidió el Señor que llaman de Mosca, el qual inficionado con la perfidia griega, llevaba á mal que los húngaros asiáticos se unieran con la iglesia latina." Hasta aquí Silvio Eneas, que da noticia de los húngaros asiáticos.

Descubrimiento de húngaros septentrionales ó asiáticos.

El baron de Herberstain, que florecia á últimos del siglo XV, dice (a), "Los rutenos (esto es, los *rusos*) pronuncian con aspiracion la palabra *iubra*, y á sus gentes llaman *iubricos*. Esta es la *Iubria* de que saliéron antiguamente los húngaros, ocupáron á Panonia, y baxo del mando de Atila devastáron muchos paises de Europa.....Jorge, llamado Pequeño, de la nacion griega, decia en mi primera embaxada que los

(a) Rerum moscovitarum commentarii Sigismundi Liberi baronis in Herberstain. Basileæ, 1556, fol. p. 85.

iuchafos habian estado sujetos al gran duque de Moscovia, que se habian establecido en el lago Meotis, y despues habian pasado á Panonia junto al Danubio; y allí Hungría habia tornado su nombre. Decia asimismo que Moravia debe su nombre al rio (454): Polonia á *pole*, que significa llanura; y que la ciudad de Buda tomó su nombre del hermano de Atila (a). He querido decir estas cosas como se refieren. Dicen que los *iubaros* aun hablan la lengua de los húngaros: ignoro si esto es cierto."

Guagnino xefe militar, escribiendo en Cracovia en el año de 1578, dice (b): "Iugra ó Iuhra, region, cuyos habitadores se llaman *iuhros* ó *iugricos* en el Océano septentrional: de ella saliéron los húngaros por causa de su esterilidad.....los habitantes de Iuhra pagan tributo al gran duque de Moscovia, y usan la lengua de los húngaros." Lengua iuhra, ó iugra, ó iugura.

Pablo Oderbornio (en el libro 1.° de la vida de Juan Basilio gran duque de Moscovia), citado por Foris Otrokocsi (c), dice: "de *Iugaria*, situada en el Océano septentrional, se conjetura haber salido los húngaros.....que á Panonia primeramente llamáron *Iugaria*, y despues *Hungría*, mudando algunas letras. Los iugros hasta el dia presente hablan la misma lengua que los húngaros." Foris Otrokocsi, despues de haber citado las dichas palabras de Oderbornio,

(a) Bleta, ó Bleda, ó Buda (464).
(b) Guagnino (459), p. 85.
(c) Origines Hungariæ à Francisco Foris Otrokocsi. Franequexæ, 1693, 8.° vol. 2. pars 1. cap. 6. n. 19. p. 268.

y otras semejantes de otros autores, hace las siguientes advertencias, que reduzco á la mayor brevedad.

470. "Segun Herberstain y Guagnino, dice Otrokocsi, los húngaros saliéron de Iuhra, provincia asiática septentrional: y esto conviene con nuestra opinion; pues fundados en la autoridad de los antiguos, juzgamos que los hunos ó húngaros en gran parte viniéron de los paises de la Escitia septentrional. Es falso que el nombre *Iugaria* se haya mudado en el de Hungría; pues nuestra lengua no permite tal mudanza de palabras: el nombre *Hungaria* se ha dado por los latinos. Los esclavones á los húngaros nos llaman *ubri*, y á nuestro pais no llaman *Iugaria ó Iubaria*, sino *Vberszkyzeme* (esto es, de vhers, tierra ó pais): nosotros en lengua húngara damos á nuestro pais el nombre *Magyar-orszag* (esto es, de Magyar-reyno): despues se tratará de la palabra *magyar*.

Derivacion del nombre *kuno*.

Yo no sé si los *iubros* de Asia hablan aun nuestra lengua húngara. En la parte meridional de Hungría estan los que en latin llamamos *cumani*, y en nuestra lengua *kun* en singular, y en plural *kunok* (469): esto es lo mismo que llamarles *hunbs*, con la sola diferencia de aspirarse la *k* de *kun*: y segun esta aspiracion, Tolomeo y San Gregorio Turonense á los hunos llamáron *chunbs*. Tolomeo pone los *chunos* en la Escitia europea, de la que saliéron nuestros *kunoks* el año de 1242, y viniéron á nuestra Hungría. Ellos hablan nuestra lengua con dialecto diferente; pues no la recibiéron de nosotros, sino de sus ascendientes, que viniéron á Hungría; y en este sentido se entiende lo que dice Ro-

gerio sobre el aprender los cumanos la lengua húngara (469).

Los nombres *huno* y *chuno* tienen (a) su orígen en nuestra lengua de las palabras *hunnyo* ó *kunnyo*, que significan *choza* ó *casa vil*: porque los antiguos hunos vivirian en chozas. De los nombres *hunogari*, *onoguri* y *hunoguri*, que usan Prisco, Iornandes y Agatias hablando de los hunos, proviene el nombre *húngaro*. *Huno-gur* quizá es lo mismo que *huno-kun* ó *huno-chun*. Los turcos nos llaman no solamente *magyar*, sino tambien *gaur* ó *caur*; y quizá de *huno* y *gaur* compusiéron algunos latinos el nombre *huno-guri*. Los nombres *ugori* y *ugri*, que se dan á los húngaros, son abreviados del nombre *huno-guri*. Cedreno y Zonaras auntores griegos, á los húngaros llaman *uggros* (que se pronunciaba *ungro* en la lengua griega): Prisco usa el nombre *ugori*, y Menandro el de *viguri* (b). El nombre *magyar* (c) que nos damos los húngaros es antiquísimo (490): antiguamente se decia tambien *megar* ó *megyar*: la letra *y* en estos nombres sirve solamente para ablandar la pronunciacion de la *g*. *Megyar* ó *meg-jar* en húngaro se pueden

Etimología de los nombres *huno*, *chuno*.

Derivacion de los nombres *húngaro*, *ugor*, *ugri* &c.

(a) Cap. 8. p. 327.

(b) Los nombres *ugori*, *ugri* parecen provenir de *ogor*, nombre de la nacion *pseudavara*, de que habla Simocatta (466).

(c) A los *hunos*, *ávaros* &c. se les da en la historia el nombre de *noricos*, porque ocupaban el *Norico*, que era parte de la Iliria, segun Sexto Rufo, que en el cap. 9. de su breviario, dice: la Iliria tiene siete provincias, dos de los noricos, otras dos de las Panonias, la Valeria, la Savia, la Dalmacia y la Mesia.

componer de las palabras *meg* (partícula compositiva) y *iar* (que significa andar, caminar); y pueden significar habitacion, edificio, como se significan por la palabra *megaron*. Los nombres (a) *ábares*, *ábaros* ó *ávares* pueden provenir de nuestra lengua, en la que *avar* significa campo (b)."

Etimología del nombre *ábare* ó *ávare*.

Hasta aquí las principales observaciones etimológicas de Foris Otrokocsi, que las mezcla con la derivacion arbitraria, que largamente pone de dichos nombres, figurándose falsamente hallar sus raices en la lengua hebrea, como si esta fuera matriz de la húngara. Los húngaros, como se dirá despues (490), saliéron de Iugra ó de Carelia, provincia de Finlandia.

Lengua que se habla en Iuhra, ó Iugura, ó Ugoria.

471 Volviendo á la relacion interrumpida sobre la parte de nacion de hunos que pudo haber quedado en Escitia, parece que la dicha parte es la que habita la Iuhra, y habla la lengua húngara. Martiniere, en el artículo *Iugora* de su diccionario geográfico, da noticia de los iuhros segun la relacion de los viages modernos. "Iugora, dice, se divide en dos partes desiguales por el círculo polar: por el norte le baña el mar, el rio Petzora por el nordest y el oriente, y Pernia y Cirania por el sur.....El baron de Mayerberg, en la relacion de su viage á Moscovia, dice así: "la provincia de Iugoria ó Iugra, ó Iuhra, es pais de poca extension junto á Siberia: sus habitadores son tártaros.......se dice que de este pais salió la nacion que des-

(a) Cap. 5. n. 4. p. 147.
(b) Cap. 9. p. 349.

truyó á los ávaros y hunos, y se apoderó de Dacia, Panonia y del Norico.....un aleman que ha estado desterrado en Siberia, y algunas veces ha ido á Iugoria, me ha dicho que en esta se habla una lengua diferente de la que se usa en Siberia, y que los tártaros no la entienden." Hasta aquí Mayerberg. Le-Brun, en la relacion de su viage á Moscovia, dice "que hay una nacion, llamada *jaecogera* ó *joegra*, ácia las riberas del mar; y se parece á la de los samoyedos en todas las cosas.......todos estos pueblos tienen lenguas diferentes." Hasta aquí Martiniere, con cuyas noticias convienen las de los autores citados ántes (469), y con las de Le-Clerc (475) y de Lindheim (479), que se pondrán despues. Lindheim, en su discurso sobre los finlandios y lapones, dice (481) que los *wgulitzos*, habitadores de Ugoria ó Iugoria, se llaman *ugros* en los escritos de los rusos, y que hablan un lenguage semejante al de los *seklis* de Transilvania. Estos *seklis*, que los húngaros llaman *szekelis*, y por los escritores latinos se suelen llamar *sículos*, son un resíduo del exército de hunos de Atila, y hablan un dialecto húnico, no poco semejante al húngaro, como despues (496) se probará. Nacion szekela.

La lengua húngara se conserva muy pura no obstante el gran número de idiomas diversos que, mas de tres siglos ha, se hablaban en los dominios de los reyes de Hungría. Nicolas Olaho, que florecia en el año de 1548, sobre las lenguas que en su tiempo se hablaban en Hungría, dice así (a): "el reyno de toda Hungría al pre-

(c) Nicolai Olai metropolitæ strigoniensis Hungariæ, et

Lenguas diversas que se hablan en Hungría.

sente contiene diversas naciones, esto es, las de los húngaros, alemanes, bohemos, esclavones, croacos (*croatos*), saxones, sículos (*szekelys*), valacos, rascianos, cumanos, iacijes, rutenos, y ya últimamente de turcos. Estas naciones se diferencian en la lengua, aunque tienen vocablos semejantes adoptados con el trato y comercio continuo. En el valle Agriente hay algunas aldeas, cuyos habitadores se creen colonias de *eburones*, que ahora se llaman *leodientes*, llevados á dichas aldeas. Estos hasta el dia presente parecen hablar lengua francesa. Ignoro en qué tiempo se hayan establecido, ó por su voluntad ó forzados, en estos paises. Hay una poblacion entre los rios Maro y Albo-keures, fuera de Transilvania, la qual se llama *Simand*: casi todos sus habitantes son coxos, ciegos ó defectuosos... tienen lengua propia, que no entienden los forasteros: los nuestros la llaman *lengua de ciegos*." Hasta aquí Olaho; y en las notas á su obra, puestas por Adam Kollario sobre los leodienses, se dice: "creo que estos son resíduos de los valones, que militaban con Fernando I.° contra el rey Juan." Sobre los habitadores de *Simand* dice: "Simand dura aun; pero no hay los monstruos de hombres defectuosos: quizá los simandenses se desfiguraban, como lo hiciéron los hunos, segun Amiano Marcelino en el cap. II. del lib. XXXI."

Lengua francesa en Hungría.

472 Todos los habitantes húngaros cuentan entre las naciones de Hungría á la que los grie-

Atila, sive de originibus gentis, regni Hungariæ. Vondobonæ, 1763, 8.° lib. I. cap. 19. n. 3. p. 90.

gos y romanos llamáron nacion de *iaziges* (iacijes), de los que descienden los que en lengua húngara se llaman *iaszok*; y los iacijes fuéron fundadores de la ciudad de Iaizsa, que estaba incorporada con el reyno de Hungría. Los escritores antiguos hablan de los *iacijes* de Escitia en el lago Meotis, y de los *iacijes* confinantes con Panonia. Estos *iacijes* últimos eran hunos, como lo hace conocer el lenguage de sus descendientes, llamados *iaszok* en Hungría, porque tiene clara afinidad con el húngaro: sus progenitores probablemente eran hunos, que con Atila hiciéron la invasion en el imperio romano. Los *iacijes* confinantes con Panonia, que Tolomeo pone en las riberas orientales del Danubio, estaban establecidos en ellas ántes de dicha invasion, por lo que se deben considerar como los primeros de las naciones húnicas que se estableciéron en Panonia, y en las riberas orientales del Danubio, que confinaban con ella, y en gran parte pertenecian á la Dacia. Sobre estos *iacijes* hace Otrokocsi las siguientes observaciones (a).

Dos naciones de iacijes hunos.

473 Tolomeo dice que los *iacijes* por el septentrion confinan con parte de la Sarmacia, por el sur con parte de los montes de Sarmacia hasta los montes Carpetos, por ocaso y sur con parte de Germania (*antigua*), que está desde los montes Sarmáticos hasta la dobladura del Danubio cerca de Cupaten, y por oriente con Dacia cerca del rio Tibisco. Pone Tolomeo los nombres de las ciudades de los *iacijes*, que llama

Situacion de los antiguos iacijes.

(a) Otrokocsi cit. (469) part. 1. cap. 2. n. 5. p. 60.

metanastas, esto es, vagantes ácia otra parte, distinguiéndolos de los que habia en sus paises naturales, y que Tolomeo y Estrabon ponen en el lago Meotis. De esta situacion de los *iacijes metanastas* (nosotros al *iacije* llamamos *iasz* y *iaszok* á los iacijes) se infiere que ellos ántes que los hunos (de Atila) llegáron á Panonia; pues si no hubieran llegado, Tolomeo no podia haber hecho mencion de ellos. Se saben por relacion de Dion Casio las hazañas de Trajano en el año de 102, y las de Marco Aurelio Antonino en el de 174 contra estos *iacijes*. De dónde, y quándo ellos hayan venido á Hungría lo diré brevemente.

Consta con claridad de Estrabon (véanse los libros 1.º y VII de su geografía) las antiguas transmigraciones de las naciones, y en el libro II de la biblioteca de Dionisio Sículo (que vivia cincuenta y ocho años ántes de la era christiana), se lee que Palo y Nape, descendientes de los reyes de Escitia, llegáron con su dominacion hasta Tracia. Segun esto es natural que los *iacijes* ántes de dicha era hayan podido pasar á Tracia, como tambien los ascendientes de los que estan en la Hungría inferior, á quienes llamamos *barayak*.....Me confirmo en esta conjetura sobre los *iacijes*, porque Estrabon (que vivia en el año 20 de la era christiana), hablando de los *iacijes* en el libro VII de su geografía, dice: "Despues de los *tirigetas* (á este lado del Tánais) estan los *iacijes sarmetas*, y los que se llaman regios ó reales, *yurgos*, de los que muchos son *nomades*. Se dice que estos habitan muchas veces en las dos riberas del Danubio....."
Cotejando estas noticias con la calidad de la

lengua de nuestros *iacijes* parece que ellos provienen de la misma estirpe escítica de que proviene la nacion húngara, como los mismos *iacijes* creen provenir. Ellos substancialmente hablan la lengua húngara, diferenciándose de nosotros solamente en pocas palabras.» Hasta aquí Otrokocsi, el qual observa (a) que Atila puso su corte en el pais de los iacijes, y no en Buda, como habian creido los historiadores húngaros.

Lengua de los iacijes.

Wernhero en su relacion hecha al baron de Herberstain sobre las aguas admirables de Hungría dice al principio de aquella, que Panonia comprehendia todo lo que los húngaros poseian en la opuesta ribera del Danubio. En ella, dice (b), poseen todo el pais de los *iacijes metanastas*.....y todavía hoy dura la nacion de los *iacijes* que los húngaros abreviando su nombre llaman *iaz*; y conservan su lengua antigua y particular, que es diferentísima de la húngara." La diferencia entre los lenguages de los iacijes y de los húngaros creen estos ser accidental; y Wernhero la llamó grande, porque son muy diversas las pronunciaciones de los iacijes y de los húngaros. Iornandes, hablando de las naciones de Dacia en su tiempo, dice: la *Gotia*, que los antiguos llamáron *Dacia*, y ahora se llama *Jepidia*, confina por oriente con los *roxolanos*, por occidente con los *iacijes*, por el norte con los *sármatas* y *bastarnas*, y por el mediodia con

(a) Otrokocsi, cap. 4. n. 2. p. 104. n. 4. p. 108.
(b) Rerum moscovitarum commentarii, &c. (469), Georgius Wernherus de Hungariæ aquis, p. 178.

el Danubio. Muratori (a) en la edicion de la historia de Iornandes pone *tamazites* en lugar de *iacijes*, como se lee en la edicion corregida por Jano Grutero (b): y esta leccion es la mas verdadera y conveniente con la situacion que los antiguos daban á los iacijes, poniéndoles al occidente de la Dacia en las riberas del Danubio. Los historiadores húngaros hacen sucesivamente mencion de estos iacijes, ya amigos, y ya enemigos de la nacion goda ó teutónica, y en gran parte destruidos con las guerras de los teutones.

(a) Rerum italicarum scriptores, &c. (433) tom. 1. Iornandes, cap. 12. p. 198.

(b) Historiæ Augustæ scriptores, &c. (418) vol. 2. Iornandes, cap. 12. p. 1095.

ARTICULO III.

SON ESCÍTICAS Ó HÚNICAS LAS LENGUAS DE LAS NACIONES LAPONA, FINLÁNDICA, KARJÉLICA Ó CARELIA, ESTONIA, PERMIO-CIRANA, VOTIACA, OSTIACA, MORDUO-CEREMISA Ó TSHEREMISA, VÓGULA Ó VOGULICIA Y HÚNGARA.

474 Grandísima fué antiguamente la nacion escítica ó húnica: su grandeza la conocemos ya por sus muchos y numerosos exércitos, que devastáron y atemorizáron á toda la Europa, y ya por las muchas naciones que en el septentrion de Europa y Asia aun hablan dialectos de la lengua escítica ó húnica. Aunque se puede dudar que todas estas naciones tengan un mismo y comun orígen, como despues se dirá (486); no obstante, el ser dialectos únicos sus lenguages prueba á lo ménos, que los escitas ó hunos las domináron, y que fuéron muy poderosos. De todas las naciones dichas son las mayores y mas conocidas las dos que habitan en la gran extension de la Laponia y Finlandia, y se suelen llamar lapona y finlándica, ó finia, ó fenona. De estas dos naciones trataré con especialidad en el discurso presente, dando al mismo tiempo noticias de las otras. Empiezo por la nacion lapona.

Nacion lapona.

Esta nacion, retirada á los confines septentrionales de Europa, ha vivido y vive en ellos sin hacer mas figura que la puramente humana. Si por ventura ella, como indica su lenguage,

tiene el mismo orígen que los hunos y húngaros; el clima, sus bárbaras costumbres, y quizá otras circunstancias, tanto la han desfigurado y diferenciado de las demas naciones húnicas, y aun de todas las europeas, que parece descender de estirpe totalmente diversa de todas estas. Richer, que pocos años ha publicó su historia de las tierras polares, ignoró quizá la afinidad entre los lenguages lapon, finlándico y húngaro, pues de ella no hace mencion en la qüestion sobre el orígen de los lapones, el qual segun la calidad de su lenguage húnico, se debe determinar, quando no haya fundamentos gravísimos en contrario: él solamente tuvo noticia de la afinidad de los lenguages lapon y finlándico; y de ella se vale para buscar entre los finlandios el orígen de los lapones, sin investigar el antiguo y comun á todas las naciones que habláron ó hablan lenguages semejantes al lapon y al finlándico.

El nombre *lapon* es moderno.

El dicho autor, despues de decir que hacia seis siglos que se habia empezado á usar del nombre *Laponia* (a) por Saxo Gramático; y que la Laponia se divide en tres partes, llamadas Laponia Sueca (que tiene de largo doscientas leguas, y ciento y veinte de ancho), Laponia Finia ó Dinamarquesa (que tiene cien leguas de largo, y cincuenta de ancho), y Laponia Moscovita (que tiene ciento y sesenta leguas de largo, y mas de ciento de ancho); habla sobre el

(a) Saxo Gramático usa el nombre *Lappia*. Saxonis Grammatici danorum historiæ libri XVI. trecentis annis conscripti. Basileæ, 1534, fol. lib. 5. fol. 45. lit. C.

orígen de sus habitantes en estos términos (a): "Hay contrariedad de opiniones sobre el orígen de estos habitantes: algunos los hacen descender de tártaros, y otros de finlandios, pero observando bien á los lapones y á los tártaros, se ve que se asemejan poco en sus inclinaciones y costumbres.....y las lenguas de estas dos naciones no se parecen en nada, ni entre ellas se halla analogía alguna. Esto no sucede entre los lapones y los finlandios antiguos: se asemejan tanto en las facciones, genio é inclinaciones, que no se puede dexar de juzgar que los finlandios sean la estirpe de donde provienen los lapones." Hasta aquí Richer, el qual pone despues las siguientes noticias. El orígen de los lapones se puede poner en el siglo IX, en que la christiandad se estableció en Finlandia, y por qué se fulminó destierro contra los que no la abrazasen, entónces se dió el nombre *lap* (esto es, desterrado) á algunos finlandios. El nombre *lap* ó *lapon* es aun injurioso entre los lapones, los quales á sí mismos se llaman *sabmienladti*. Los lapones son muy pequeños: Maupertuis juzga que los demas europeos les llevan de alto la cabeza: esta la tienen ellos gruesa con cara larga y aplastada, nariz chata, y ojos azules pequeños y hundidos, boca larga, y mexillas muy levantadas.

Los lapones se asemejan á los finlandios.

Nombres de los lapones, y su figura.

El dicho Richer, tratando de Noruega (b),

(a) Histoire des terres polaiges par Richer. Paris, 1778, 8.° vol. 3. En el vol. 1. art. 7. §. 2. p. 300.

(b) Storia della Rusia tratta dalla recente opera de monsicur Le-Clerc. Venezia, 1785, 12.° vol. 6. En el vol. 6. lib. 20. introduccion, p. 12.

dice: "Esta es habitada por dos naciones diferentes en figura, costumbres y lenguage. Una de ellas es de orígen lapon, porque se asemeja mucho á los lapones en la figura y modo de vivir: y esta es la primera que pobló la Noruega y los paises circunvecinos: la otra nacion es tártara." Hasta aquí las noticias de Richer, el qual justamente juzga que los lapones y finlandios convienen en el orígen, y que han sido los primeros pobladores de Noruega, adonde pasarian desde la Laponia, y á esta desde los paises septentrionales de Escitia, que con ella confinaban. La nacion tártara, que Richer pone en Noruega, es la teutónica cimbra que, segun las historias antiguas, estaba sobre el Ponto Euxîno: él supone que desde este pasó á Noruega; pero es mas probable que pasase inmediatamente desde Dinamarca, pais de los cimbros (420).

Los lapones y finlandios primeros pobladores de Noruega y Laponia.

475 Le-Clerc, modernísimo escritor de la historia de Rusia, muestra ignorar no ménos que Richer el orígen de los lapones y finlandios, pues no le determina tratando de estas dos naciones, y de otras que hablaban lenguages semejantes á los de ellas. Sobre estas naciones da las noticias siguientes. "Rusia por los antiguos godos ó suecos se llamó *Ostrogard* (oriental pais); y *garderich* (pais-rico), y *uli-ma* (pais-alto) por los estonios. Asimismo Rusia entre otros nombres antiguos tenia el de *Kunigard* (de los kunos ó hunos pais)....Es (a) obscura la historia de Livonia y de Estonia: estos paises son habitados por tres gentes diversas, que son *livónica*, *letónica* y *estónica*. Los rusos antiguamente lla-

Tres naciones en Livonia y Estonia.

(a) Lib. 20. p. 31.

maban á estos paises *Livonsh*, y despues *Tshudi.* En dichos paises era el culto religioso como el de los finlandios y lapones.....Los (a) *issboroscos* habitantes de la *Iugria* son finlandios en lenguage y costumbres: convienen mucho con los finlandios de *Karelia* (ó Viburg) llamada Finlandia rusa. El nombre *Issborosco* se deriva de *Isbora* ó *Ijora*, que es nombre de un rio. De (b) Finlandia han salido casi todas las gentes septentrionales de Europa. Los finlandios descienden de Asia, como lo demuestra Rudbek padre, pretendiendo que sea israelítica su descendencia. Funda esta opinion en la semejanza de la lengua hebrea con los lenguages finlándico y lapon, y en algunos nombres semejantes de ciudades persianas y suecas. Keralio en la coleccion de diversas piezas sobre la historia natural del norte parece ser del mismo parecer. Los lapones *tsheremis* y *tshuvastis* tienen orígen finlándico, y la misma figura, lengua y carácter que los finlandios; y muchos nombres de montes, rios y lagos de Finlandia son lapones. Los finlandios á sí mismos se llaman (483) *soma* ó *suom*, y á su pais llaman *suoma*, *suma* ó *suonen-sari* (pais pantanoso): los rusos les llaman *finini*, y tambien *tshukonski* (esto es, sucios): los alemanes les llaman *fines*; y Plinio á Finlandia llamó *Eningia*.....Los (c) lapones llaman á su pais *Sameandria*, y ellos se dan el nombre de *sama* ó *soma*.....todos (d) los lapones son de

Los carelios son finlandios.

La lengua de los tsheremis ó cheremis es finlándica.

Nombres que se dan á los lapones y finlandios.

(a) Lib. 20. p. 66.
(b) Lib. 20. p. 71.
(c) Lib. 20. p. 93.
(d) Pag. 94.

orígen finlándico: en el siglo XI aun se llamaban *skrit-finni* (vagantes finnios ó finlandios)..... La lengua lapona proviene de la finlándica; y tiene tantos dialectos diversos, que los respectivos lapones de ellos apénas se entienden entre sí.....Los (a) lapones no usan de la escritura, sino solamente de geroglíficos. En los bastones, que ellos llaman *pistai*, ponen su calendario, notando los meses del año segun las producciones de la naturaleza, como hacen los polacos: el mes de Mayo se llama *thhesmes* (mes de ranas): á la osa celeste llaman *zuoska* (arco), y á las pleyades *teiok* (corazon de bestia).» Hasta aquí las noticias de Le-Clerc, sobre las que ocurren las siguientes observaciones.

Calendario lapon.

476 El nombre *Kunigard*, que en algun tiempo se dió á Rusia, es del idioma teutónico, al que pertenece la palabra *gard* (pais, fortaleza), y la significacion de dicho nombre (que es de kunos ó hunos-pais) hace conocer que los antiguos teutones conociéron en Rusia á los hunos. Estos probablemente debiéron ocupar la Rusia al pasar desde Escitia á Laponia. Los que Le-Clerc llama *issboroscos*, habitantes de *Iugria*, son los que se llaman *iugrios*, *jugorios*, *jubros*, &c. por otros autores (469); y parece que estos nombres se derivan del nombre *Isbora* ó *Ijora*, que se da á un rio. La opinion de *Rudbek* y *Keralio*, que hacen descender de los hebreos á los lapones y finlandios, porque las lenguas de estos son semejantes á la hebrea, se puede y debe llamar arbitraria: así como tambien lo es la de los que pretenden hallar afinidad en-

Los hunos estuviéron en Rusia.

(a) Pag. 95.

tre las lenguas hebrea y húngara. Juzga Le-Clerc que los lapones descienden de los finlandios, cuyo nombre parece ser mas antiguo que el de *lapon*; pues los nombres *finini*, *fines*, &c. que dan los rusos y alemanes á los finlandios, tienen afinidad con el nombre *Eningia* (a), que Plinio en el capítulo XIII del libro IV de su historia natural da á una isla septentrional, que corresponde al pais de los lapones y finlandios. El uso de pintar ó grabar los calendarios en los bastones con geroglíficos me parece ser invencion propia de los lapones ó de su nacion escítica. Es cierto que los antiguos teutones de Noruega tenian el mismo uso de grabar los calendarios en bastones con letras rúnicas, que eran propias de los teutones: mas porque este uso solamente se halla entre los teutones de los paises en que habia lapones, parece que aquellos lo aprendiéron de estos: pues si tal uso hubiera sido propio de la nacion teutónica, se hubiera hallado entre los teutones de otros paises. La Laponia de Noruega se suele llamar *Finmark*.

477 La afinidad entre las lenguas de los finlandios y lapones en el siglo pasado se habia probado y hecho notoria por Scheffer, escritor crítico, que sobre ellas da las noticias siguientes: "La palabra *lapp* (b) es del idioma lapon, en el que significa desterrado (474): y en lengua finlándico-lapona significa cosa última ó extrema. La Laponia se llama *Lappia* por escri-

Etimología del nombre *lapon*.

(a) Plinio, dice Harduino en sus notas, por *Eningia* entiende á *Finningia*, que hoy se llama Finlandia.

(b) Joan. Schefferi Lapponia. Francofurti, 1673, 8.º cap. 5. p. 4.

Afinidad de las lenguas lapona y finlándica.

tores antiguos. Los (a) lapones descienden de los finlandios, porque convienen con estos en muchas palabras, en el vestido y en las costumbres. Tienen (b) los lapones y finlandios muchas palabras desemejantes; y de esto algunos quieren inferir que son diversas las lenguas finlándica y lapona; y dicen que los lapones han inventado un lenguage por miedo de que los finlandios los entendiesen. Esta opinion es ridícula. La diversidad entre las dos lenguas dichas no prueba que antiguamente no fuesen un idioma mismo, aunque actualmente los lapones y finlandios apénas se entienden.

Tres dialectos lapones.

Samuel (c) Rheen dice ser tan grande la diversidad de los dialectos lapones, que los habitantes de una provincia de Laponia apénas entienden el lenguage de los lapones de las otras. El dicho Rheen añade que los principales dialectos lapones son los siguientes. El dialecto *occidental*; esto es, el de los lapones *umenses* y *pithenses*: el dialecto *septentrional*, que es el de los *luhlenses*: el dialecto *oriental*, que es el de los *turnenses* y *kimenses* (d). El dialecto mas bárbaro es el *luhlense*. Dios se dice *Iubmel* en dialecto *pithense*: é *Immel* en dialecto turnense. Los kimenses y turnenses vecinos á los finlandios son los lapones que mas se acercan á estos en la lengua.» Hasta aquí las noticias de Scheffer, el qual pone algunas palabras, en que los lapones y finlandios convienen; y despues otras,

(a) Cap. 6. p. 42.
(b) Cap. 15. p. 18.
(c) Cap. 15. p. 184.
(d) Cap. 15. p. 80.

en que no convienen. Estas palabras últimas son las siguientes (a).

Palabras laponas y finlándicas.

Lenguas.	*Lapona.*	*Finlándica.*
Agua..............	Kietze..............	Wesi.
Barba..............	Kaig..............	Leuca.
Boca..............	Nialbmo..............	Suu.
Cabellos..............	Waopt..............	Hiuxi.
Carne..............	Ogge..............	Liha.
Cielo..............	Albme..............	Taiwas.
Corazon..............	Waibmi..............	Sydaon.
Hombre..............	Ulmugd..............	Ihmjnem.
Lobo..............	Scibik..............	Susi.
Lluvia..............	Abbre..............	Sade.
Muger..............	Nissum..............	Waimo.
Nieve..............	Mota..............	Lumi.
Oso..............	Muriet..............	Karhu.
Sol..............	Beiwe..............	Auringa.
Zorra..............	Riemnes..............	Kettu.

Scheffer asimismo pone en las lenguas lapona y finlándica la siguiente declinacion del nombre lapon *Immel*, y del finlándico *Iumela*, que significa Dios (b). Nombre declinado en lapon y en finlándico.

(a) Sajnovics en la prefacion á su obra, que despues (485) se citará, dice: los lapones marítimos entienden el lenguage de los montañeses: los de Finmarca no entienden á los de Suecia; y los de diversas provincias de esta no se entienden entre sí.

(b) Cap. 15. p. 186.

	Número singular.	Número plural.
Lenguas.	*Lapona-finlándica.*	*Lapona-finlándica.*
Nominativo.	Immel, Iumela........	Immeleck, Iumalat.
Genitivo......	Immele, Iumalan.....	Immeliig, Iumalden.
Dativo.........	Immela, Iumalalle...	Immelwoth, Iumalille.
Acusativo.....	Immel, Iumalaa.......	Immeliidh, Iumalat.
Vocativo......	O Immel, ó Iumala..	O immeleck, ó Iumalat.
Ablativo.......	Immelist, Iumalasta.	Immelise, Iumalilda.

478 La diferencia que se observa en la diversa terminacion de los casos de la declinacion puesta, y en las palabras laponas y finlándicas puestas ántes de la dicha declinacion, podrian dar fundamento para conjeturar que son muy diversos los lenguages lapon y finlándico: mas esta conjetura desvanece al hacerse cotejo, ya de muchas palabras laponas y finlándicas, que claramente se derivan de una misma sílaba radical, y ya de otras palabras laponas, finlándicas y húngaras, que provienen tambien de una misma sílaba radical. Este cotejo, y la gran afinidad que hay entre las lenguas lapona y húngara, hacen conocer que estas dos y la finlándica son dialectos que provienen de una misma lengua matriz. La diversidad que hay entre estos y los finlándicos proviene, ya de la rustiquez de las naciones lapona y finlándica, ya de los diversos lenguages de las naciones á que ellas estan y han estado sujetas. En las Laponias dinamarquesa y sueca han dominado desde tiempo inmemorial la nacion teutónica, á la que pertenecen Dinamarca y Suecia; y en la Lapo-

nía rusa ó moscovita dominan los rusos; que hablan un dialecto de la lengua esclavona. La gran diferencia que se dice haber entre los lenguages lapones, parecerá muy notable á los forasteros, como á estos en América parece ser grandísima la diferencia de los lenguages de algunas naciones bárbaras, aunque son dialectos provenientes de una misma lengua matriz. Los bárbaros americanos que hablan estos dialectos, luego que se oyen hablar, se entienden y se llaman parientes, porque este título se dan todas las naciones que hablan dialectos de una misma lengua matriz. Los misioneros americanos, aunque prácticos y envejecidos en hablar la lengua de sus respectivas naciones, quando descubren otra de nuevo, llevan consigo americanos para conocer si es su parienta, como ellos la llaman; y la experiencia freqüentemente enseña, como he oido á varios jesuitas misioneros de América, que naciones que estos creian ser de lengua totalmente diversa ó nueva, hablan el dialecto de alguna lengua conocida. Esto mismo sucede probablemente respecto de los lapones y finlandios.

479 A la opinion de ser uno mismo el orígen de los habitantes de Laponia y Finlandia se opone Lindheim, natural de Finlandia, en una memoria que escribió sobre el diverso orígen de los finlandios ó finlandeses, y los lapones. De esta memoria, demasiadamente prolija, mas importantísima al presente asunto, porque en ella se descubre el carácter de varias naciones ántes desconocidas, y escíticas á mi parecer, presento aquí un breve extracto, en que, omitiendo las digresiones poco útiles, pongo las expresiones mismas del autor.

"Insignes autores nuestros, dice Lindheim (a), han intentado probar que los finlandios y los lapones provienen de una misma estirpe ; y la primera prueba la han tomado de lo que Tácito y Saxo Gramático dixéron sobre el modo de vivir de los *fenones*, el qual parece convenir á los *lapones* y *samoyedos* de nuestro tiempo : mas si esta prueba bastara, se deberia decir tambien que los finlandios convenian en el orígen con los nogayos, con los tártaros y con los calmucos..... La prueba en que se inculca de ser semejantes las lenguas de los finlandios y lapones, se exâminará despues.....Hogstromio dixo bien que la afinidad de las lenguas de dos naciones no basta para inferir que estas provienen de una misma estirpe : así naciones diversas usan en las playas del mar Mediterráneo el lenguage *franco* (b), y en Laponia, como observa Hogstromio, se usa ya una lengua mercantil llamada *borgaremal*, que se compone de los idiomas sueco y lapon. En el gran ducado de Finlandia se habla una misma lengua, que entienden bien todos los finlandios, á excepcion de los que estan en las playas marítimas : mas esto no sucede en Laponia segun Scheffer y Hogstromio, pues dificilmente se entienden los lapones de paises distantes entre sí.....Los finlandios no acostumbran como los lapones poner dos consonantes iniciales:

(a) Nova acta regiæ Societatis scientiarum Upsaliensis, vol. 2. Upsalæ, 1775, 4.° De diversa origine finlandorum, et lapponum observationes Simonis Lindheim, p. 1.

(b) El lenguage llamado comunmente *patois*, que se habla en los puertos de Italia, Francia, &c. en el mar Mediterráneo se llama *franco* por Lindheim.

no usan de la letra *f*, que es comun entre los lapones. Lo mismo sucede con la letra *z*, la qual, aunque en el dia de hoy se usa en la escritura finlándica con la *t*, no es propia de ella, y solamente se usa para denotar un sonido particular de la *t*; como es el de la *th* en inglés. Los lapones usan en pronombres y verbos del número dual, del que carecen los finlandios.... Estas dos naciones grandes que habitan en Suecia, Noruega, y en paises de Rusia, tienen diversos nombres que las diferencian. Los suecos llaman á los finlandios *finnar*, y á los lapones *lappar*: los noruegos á aquellos dan el nombre de *quaner*, y á estos el de *finnar*: los rusos llaman *tziudi* á los finlandios, y *laponi* á los lapones, á los que algunas veces llaman tambien *lapori*: los noruegos no conocen el nombre *lapon*, y llaman *Finmark* al pais en que estan los lapones. La palabra rusa *tziudi* ó *tziuchni*, como hoy se suele usar, significa siervos. Los lapones segun Hogstromio hacen los versos repitiendo freqüentemente las palabras como en el cántico sagrado de Débora; mas los finlandios los hacen poniendo unas mismas letras iniciales.

Nombres diversos de los lapones, y finlandios.

Poesía lapona y finlándica.

Aunque no exísten monumentos de la escritura de los finlandios antiguos, me parece indudable el que la usáron: las palabras *ramatu* (libro), *kiria* (carta), *kiriota* (escribir), son puramente finlándicas, y no suecas ni esclavonas. Quizá la palabra *ramatu* se deriva de la rusa *grammati* (a), que proviene del griego. Aun-

Escritura de los finlandios.

(a) *Ramatu* parece provenir claramente de las palabras griegas *grammata* (letras), *grammation* (carta, li-

que no hay historias que nos digan los paises antiguos, y transmigraciones de los finlandios: se halla alguna luz en la historia de las naciones vecinas.

Dialectos finlándicos son los lenguages wiatko, permiozirano.

Es certísimo que los *tziudis* (esto es, finlandios) ocupáron el pais que ahora se llama Gran Novgorod, como despues se dirá. De ellos se encuentran vestigios claros ácia el oriente en el gran ducado de Wiatka, y principalmente en Permia (282), en donde los que se llaman *ziranos*, aunque rodeados de diversas naciones, conservan aun el lenguage con que hacen conocer que son parte de los finlandios rusos, y que en el orígen convienen con otras gentes esparcidas por Siberia. Tengo en mi poder un manuscrito en lengua rusa, en la que breve y claramente se dice que el Czar Juan I y sus sucesores se apoderáron de Siberia, quitándola al Sultan Ruziumo, que tenia su corte en *Sibir* cerca de un riachuelo del mismo nombre (278).... y despues en el capítulo II se añade que el exército llegó al rio Irtisch, ó Irtisk, y que se halláron habitantes *fenones* ó *finlandios*, esto es *tziudis*; y en el capítulo III se dice que de la Siberia mas antigua no se sabia, sino que ántes de la irrupcion de los tártaros toda ella era habitada por *fenones*. Es claro que los descendientes de estos son los ostiacos vagantes que hay junto al rio Irtisch en el gobierno de Tobolsk, y que al dominarles los rusos tenian su

Antiguo siberiano, y ostiaco.

brito, &c.) y las palabras *kiria, kiriota,* convienen claramente en su orígen con las siguientes que significan escribir, *ecrire* en frances: *write* en ingles: *schreiben* en aleman, &c. las quales provienen de las griegas *skariphos* (puntero para escribir) *grafihe* (escritura), &c.

príncipe ó *Boiar*, compañero y capitan de los tártaros. La lengua de estos se asemeja mas que la de los ziranos á la de los finlandios.

En el gran ducado Nischni Novgorod, y en el reyno de Kasan junto al rio Volga, hay dos pueblos llamados *Mordua* y *Zeremiso*, cuya índole muestra que no son esclavones como lo confiesan los rusos; y mucho ménos tártaros, como se dice en el libro intitulado *Cartas moscovitas*. En estos pueblos no solamente observé muchas palabras finlándicas en el año de 1715, sino tambien me pareció que la lengua de ellos se asemejaba mas á la finlándica que los lenguages de los dichos *ostiacos* y *ziranos* (282). La lengua de los wogulitzos (malamente llamados wogluwitzos por algunos) de *Ugoria* ó *Iugoria*, cuyos habitadores en los antiguos escritos rusos se llaman *ugros*, se asemeja á la de los *seklis* de Transilvania (471), malísimamente llamados *siçulos* por algunos escritores: á estos que parecen ser descendencia de hunos, no me atreveria á poner en la estirpe de los *tziudis* (ó finlandios.) Algunas cosas escribió Toppeltino (494) sobre estos *seklis*. Boxhornio llamó rey de los *ugros* á Uladislao rey de Hungría; y Aventino habia ántes usado el mismo nombre. En el compendio llamado *Kiovense*, el príncipe Kolmano se llama *Knias Ugorski*, Hungría se llama *Ugoria*, y los habitantes de ella se llaman *ugros*, como si se dixera *vengros* segun la pronunciacion moderna. Witsenio (a) pone demasiadamente ácia

Morduo-zeremiso.

El lenguage wogulitzo es como el húngaro de Transilvania.

Hungría, llamada Ugria y Ugoria.

(a) *Witsenio*, annales Bozorum. Francofurti, 1627, fol. p. 439.

oriente la *Iugoria*, y á sus naturales llama *wogulitzos* y *hungrichos*, siguiendo ciertamente á los escritores polacos que tratan del orígen de los húngaros.

En la mitad casi del camino desde Moscow á Petersburgo está la campiña Waldai con quinientos caseríos, de los que trescientos son de rusos, y doscientos de *fenones*, que por los rusos se llaman *korelis*. Estos habitantes de Waldai hablan con bastante pureza las dos lenguas (*rusa* y *finlándica*), pero no me acuerdo en qual de ellas celebren los divinos oficios, que son segun el rito griego.

Es dialecto finlándico la lengua korela.

480 Desde el siglo IX en que empieza la historia mas verídica de los rusos, tenian los *fenones* la Estlandia (*Estonia provincia de Livonia*), y los paises vecinos, y toda esta region se llamó *Finlandia*. Estando yo prisionero entre los rusos en tiempo del Czar Pedro I, entré en un edificio público, y en la pared ví un mapa antiguo hecho sin arte ni adorno; y aunque no lo observé todo con atencion, advertí que con color particular y letras grandes se ponia *Tziuchonskaia semlia* (Finlandia ó Fennónica tierra), queriendo el autor diseñar la *Estlandia*, que se señalaba y diferenciaba con color particular; y *Hapsalia* se ponia por su ciudad principal. Segun todas las historias, sin exceptuar la romana, los *fennones* ó *fenones* habitáron la Estlandia. Alego por testigo á Plinio (476), segun el qual *Fennigia* se decia habitada desde el mar de Suecia hasta el rio Vístula por *sármatas*, *vénedos*, *sciros* é *hirros*. En Estlandia está el pais llamado todavía *Harren* y *Wirten*, en que debiéron estar los *hirros*; y

La Estlandia se llamó Finlandia.

á los nombres de dicho pais alude el derecho *Harrico* y *Wirico*, que es reliquia de las leyes antiguas; y de la transmigracion que los de Estlandia hiciéron á Finlandia, se conserva memoria en la parroquia *Essbo* de Nilandia, la qual parroquia antiguamente se llamó *Esthbo*.

Lengua estlándica, ó estónica, semejante á la finlándica.

En un códice ruso intitulado *Stepennaia* (esto es, libro gradual), leí que en el año del mundo de 6523, y 1015 de la era christiana, Iuriew Livonski (esto es Jorge de Livonia) fundó el Dorpart, destruidos ya los *tziudis*. Que esta gente desde dicho tiempo haya ocupado la Estlandia lo dice su lengua, que allí siempre floreció, y el nombre antiguo *Tziuddskoi osero* del lago Peipo (a). Nuestra Finlandia en los escritos rusos no se llamó con este nombre, ni con el de *Tziud* ántes de los tiempos de Alexandro Niewski (que vivia en el año de 1242.) El autor del dicho códice dice, que en el año de 6415 del mundo, y 907 de la era christiana Olego fué por mar desde Kiowia á *Zargrado* (esto es, Constantinopla), y pidió tributo al emperador *Lew Mudri* (esto es, Leon el Sabio), y que los *tziudis* le acompañaban como tropa auxîliar.

Los lapones, antiguos en Finlandia.

Estas noticias prueban que la nacion finlándica estuvo en los paises australes respecto del mar Báltico, y del seno de Finlandia, á la que vino empujada por la esclavona. Los lapones estaban en Finlandia ántes que á ella llegasen los *tziudis* ó *fenones*; y á los lapones deben sus nombres muchos rios, ciudades, villas y parro-

(a) *Peipo*, por Gerardo Mercator en la Livonia de su Atlas se llama *Beibo*.

quias de Finlandia; por exemplo *Lapsiana*, *Lapmark*, *Lappa*, *Laptrask*, *Lapwesi*, *Lapstrand*: este último nombre es como *Lapinranda*, que en lengua finlándica significa de *lapones-playa*. Asimismo hay cuebas y sitios para pescar que se llaman *Lapin-kodas*. Estos y otros nombres alusivos á los lapones prueban que estos estuviéron en Finlandia, desde la que, empujados por los *tziudis*, pasáron á *Lapmark*; y hacen insubsistente la opinion de Hogstromio, que dice haber formado los lapones y tziudis, ó fennones una misma nacion que despues se dividió, quando los de Finlandia dexando su antiguo modo de vivir empezáron á fabricar habitaciones, y á cultivar la tierra.

Los finlandios diversos de los lapones en la figura.

481 La diversa figura corporal de los lapones y finlandios prueba que son de dos naciones diferentes. Hogstromio dice que los lapones son pequeños, de cara morena y ancha, cabellos negros, barbilla aguda, y mexillas altas; y los habitantes de Finlandia son altos (los labradores de la Finlandia superior son de estatura altísima), comunmente blancos, de cabellos rubicundos, y de mucha barba. En Finlandia no he visto á ninguno de cara ancha.

A algunos que han estado en Permia he oido que en ella, además del idioma ruso se hablan veinte y quatro lenguages diversos: lo que no me atrevo á afirmar ni negar, aunque no parece ser cosa disonante por razon de la grandísima extension que los geógrafos rusos dan á esta provincia. Me acuerdo haber leido en el códice *Stepennaia* ántes citado (480), que en tiempo del Czar Basilio Dimitriewitz en el año de 1396 habia diez y ocho gentes ó lina-

ges diversos en Permia: de estos tengo notados en mi cartapacio los nombres siguientes: *Ustuchanos*, *Wiliaschanos*, *Pienaschanos*, *Iuschanos*, *Sirianos*, *Gaianos*, *Wiatschanos*, *Lapones*, *Korelos* (ó *Karelos*), *Iugros*, *Pezeros*, *Wogulitzos*, *Samoiedos*, *Pertasos*, *Permakos*, *Gamatos*. Diez y ocho gentes diversas en Permia.

Ultimamente advierto, que despues de haberse transmigrado á Finlandia los *tziudis*, ó fenones que estaban en Estlandia, los rusos, que á los fenones llamaban *tziudis*, llamáron *Tziud* á Finlandia; y así en los anales rusos se lee que el Czar Alexandro Niewski con un exército fué por mar á *Svitzkuju semliu*, y *Tziud*, esto es, á tierra de Suecia, y de *Tsiud* (que ahora se llama Finlandia.)" Hasta aquí el extracto de la memoria de Lindheim, despues del qual Idman ha publicado curiosas inquisiciones sobre la antigua gente finlándica, que merecen ser indicadas aquí. Idman las empieza del modo siguiente (a).

482 "En la historia no hay cosa que nos quite nuestra incertidumbre sobre el orígen de los finlandios, y sobre el pais que ellos habitaban antiguamente. Todos los que sobre ellas han escrito, arrastrados de sus intereses ó afectos, se han hecho lícitas ciertas conjeturas que nada concluyen ni declaran. La nacion finlándica antiguamente ha debido ser grande, porque los solos finlandios transmigrados han poblado toda la vasta extension de los paises Es incierto el orígen de los finlandios.

(a) Recherches sur l' ancien peuple *finois* d'apres les rapports de la langue *finoise* avec la grecque par Nils Idman: Oeuvrage traduit du seudois. Strasbourg, 1778. 8.° p. 1. El nombre *Nils* significa Nicolás.

septentrionales; y exîsten aun partes de esta nacion no solamente en Europa sino tambien en Asia. Antes del principio de la historia de la gente sueca, los finlandios, como nos hacen ver nuestros escritores, estaban en los paises del norte unidos en sociedad. Quando *Oden* (a), seguido de los godos, llegó á dichos paises, los halló poblados y gobernados por un rey. No pertenece á nuestro asunto inquirir si los finlandios han sido los primeros habitantes de las islas dinamarquesas; pero es cierto que Suecia y Noruega no reconocen otros mas antiguos. Los godos despues de su invasion en Suecia y Noruega, se uniéron tanto con los finlandios, que con ellos formáron un mismo pueblo solo; y á excepcion de poco número de sitios que aun se conocen con el nombre de finlándicos, del antiguo pueblo de estos no ha quedado parte que conserve su lengua.

No hablando de los lapones que habitan las extremidades septentrionales de Noruega, Suecia y Rusia ácia el mar Glacial, y que se consideran como un ramo del tronco finlándico, toda la gran Finlandia (á excepcion de algunas parroquias de Nilanda y de la Botnia oriental, en que se han establecido algunas colonias suecas) está habitada por finlandios oriundos de los antiguos pueblos del pais. Estos mismos finlandios han sido tambien los primeros babitantes de Carelia, Estonia, Livonia é Ingria. No obstante las grandes revoluciones sucedidas antiguamente en las partes orientales de Europa y Asia, con las que naciones enteras se han aniquilado, tras-

Paises de finlandios.

(a) Oden ú Odin (434), dios famoso en Escandinavia.

plantado ó confundido, se encuentran aun diversos pueblos (y son numerosos algunos de ellos), que descienden de los finlandios. Estos pueblos son los llamados *Wotos*, *Czeremisos*, *Czuwaschos* del territorio de Casan, los *morduos* del territorio ó gobierno de Oremburg, los *permios*, los *siranos* (ó *ziranos*) de las riberas de Pizegda y Vim, y los *wógulos* esparcidos por las montañas de Iugra en Siberia, llamados *ugriozi* en los anales de Rusia. De estos últimos se dice convenir en su orígen con los húngaros echados por los *peçzenegrios* que fuéron á Turfan, casi vecino á la China. Ultimamente, de la nacion finlandia son ramo los ostacos de Kondi que habitan cerca de los baxos del rio Irtich y del rio Ob. Quizá seria fácil mostrar la misma afinidad entre los finlandios y los húngaros, y aun entre los suizos (a), entre los que se hallará gran número de finlandios." Hasta aquí el principio de las inquisiciones de Idman, que las continúa haciendo cotejo largo del artificio gramatical de la lengua griega con el de la finlándica, y concluye su obra con dos índices de palabras. En el primero pone los nombres de los dioses de la nacion finlándica y sus atributos, y los compara con los nombres y atributos de los dioses de Grecia, y en el segundo pone muchísimas palabras finlándicas, que parecen ser griegas. Estas palabras finlándicas son de los lenguages que se hablan en los territorios de Tavastland, Abo y Bjorneborg.

Naciones finlándicas.

483 Al principio de la obra de Idman se po-

(a) Entre los suizos no se encuentra vestigio alguno de las lenguas finlándica ni de la húngara.

ne una carta de Oberlin escrita desde Strasburgo el año de 1778 al traductor de la obra. La carta contiene algunas observaciones dignas de ponerse aquí, porque se trata de una nacion, de que escasean las noticias en la historia. Oberlin dice lo siguiente:

"Deseo que traduzcas la gramática finlándica de Uhael (a), y si es posible tambien el vocabulario finlándico de Justinius (b).....El sabio Schlætzer me da motivo para hacer estas observaciones.

Los finlandios antiguamente se llamáron *tchudes* (480), y despues que se establecieron en el pais en que ahora estan, se llamáron *suomalaiset*, y en el singular *suomalainen*: á su pais llaman *suomenmaa* (475): la palabra *maa* significa pais, y *suo* significa cosa de mar, que se llama *see*. Idman pone entre las naciones finlándicas á la de los *czuwaschios*: en otro tiempo la habia puesto tambien el señor Schlætzer; mas despues se desengañó con una gramática de la lengua de ellos, y conoció que eran tártaros. No obstante, conjetura que ellos ántes de mezclarse con los tártaros habláron la lengua finlándica.

Son tártaros los czuwaschios.

Respecto de los húngaros, ya Sajnowics húngaro ha pretendido probar absolutamente, en su obra publicada en Copenague (485), que las lenguas húngara y lapona son un mismo idioma.

(a) Bartolome Uhael, dice Idman en la pag. 13. de su obra citada, escribia una gramática finlándica, que no concluyó: despues de su muerte en el año de 1733 en Abo se imprimiéron los elementos de ella con su nombre.

(b) Daniel Justinius, dice Idman citado, imprimió el año de 1745 en Abo un vocabulario finlándico.

No ha mucho tiempo que otros habian pretendido probar lo mismo. Schlætzer juzga que hay mucha semejanza (no la bastante para probar identidad) entre las dichas lenguas; y que la húngara se asemeja mucho mas á los lenguages de los vógulos de Siberia y de los permios del mar Blanco: estas dos naciones son finlándicas, aunque asiáticas. Es de desear que aparezca otro Sajnovics que haga cotejo de estas lenguas. Schlætzer, esperando esta aparicion, presenta quatro tablas sobre la semejanza de las lenguas de Siberia con la húngara, y observa generalmente que apénas hay palabra húngara, que no se halle originalmente en la lengua de los *finlandios* ó de los *tártaros* ó de los *uschtackos*. He aquí algunas palabras semejantes á las correspondientes en finlándico, y tal vez tambien en permio ó permiano.

Cotejo de las lenguas húngara, finlándica, y permiana.

Lenguas.	*Húngara.*	*Finlándica.*	*Permiana.*
Noche..........	Ej..............	Io..............	Oi.
Arbol...........	Pha...........	Pu.............	Pu.
Manteca.......	Vai...........	Woita.......	Wi.
Flecha..........	Njil...........	Nuoli........	Niol.
Pez (peces)...	Hal...........	Kala..........	Tscheri.
Agua...........	Viz...........	Westi........	Wa.
Huevo..........	Moni (a)....	Muna........	Karmoch.
Piedra..........	Ko............	Kivi..........	Os.
Ojo...............	Szem.........	Filma........	Szin.
Fuego...........	Tuz...........	Tuli..........	Di.

(a) Oberlin pone *tiuk-moni*, que significa de gallina-huevo, como *madar-moni* de ave-huevo.

En la prefacion al glosario *suio-gótico* de Ihre se leen pruebas de la semejanza de las lenguas griega y finlándica." Hasta aquí Oberlin.

484 Convienen substancialmente las observaciones puestas de los escritores modernos en el número casi idéntico de las muchas naciones septentrionales que hablan lenguas no poco semejantes á la finlándica. Lindheim en su memoria citada se propone probar que los finlandios no convienen con los lapones en el orígen, y en ella nos da noticia de casi todas las naciones septentrionales que hablan lenguages semejantes al finlándico. Idman se propone probar grandísima afinidad entre las lenguas finlándica y griega, y al mismo tiempo confirma la noticia que Lindheim habia dado de las naciones septentrionales que hablaban lenguas semejantes á la finlándica; mas, como observa Oberlin, entre dichas naciones pone con equivocacion á la *czuwaschia*, que habla lengua tártara. De la afinidad entre las lenguas finlándica y griega, infiere bien Idman que los finlandios antiguamente eran parte de la nacion que los griegos ponian al norte de Europa y Asia. Observa el mismo con Schlætzer ó Schlotzer que los finlandios sujetos á Rusia usan muchas palabras del tártaro y de otros lenguages extrangeros, y que los de Finlandia son los que conservan mas pura su lengua. Los nobles de Finlandia suelen hablar sueco, y por esto en Finlandia se habrán introducido no pocas palabras suecas.

Dialectos finlándicos hay probablemente varios en Livonia y en Permia. Las diez y ocho gentes diversas que en esta se ponen (481) deben ser de las naciones finlandia, lapona y es-

clávona. La Livonia ó Levonia, dice Gerardo Mercator en su atlante tratando de ella, se llama vulgarmente *Liefland* : quizá el nombre Livonia alude al de los antiguos *lemivigios* de Germania. Tolomeo en el capítulo XI del lib. XI nombra á los levones. Livonia ahora se llama *Eyflender* : se divide en tres paises y lenguas, que son *escitia*, *lettea* y *curlandia*. El pais de los *estios* se llama *Harria* (480)." Le-Clerc dice (475) que la Livonia se llama *Tshudi* por los rusos, y que tiene tres naciones. *Tziudi* ó *tshudi* es el nombre que los rusos (480) daban á los livonios, y dan á los finlandios, con quienes los teutones se mezcláron en Livonia. En esta se habla el aleman, y probablemente dos dialectos finlándicos.

Naciones de Livonia.

Yo supongo por ahora que sean dialectos escíticos ó húnicos las lenguas lapona y finlándica, como lo son los lenguages de los húngaros y de los hunos de Transilvania, y segun esta suposicion, que inmediatamente procuraré probar, y segun las noticias que Lindheim é Idman dan de los lenguages semejantes al húngaro y al finlándico, parece que debemos reconocer cinco dialectos primarios de la lengua escítica ó húnica. Estos son el *húngaro* (469): el *szekeli* de Transilvania (471): el *iasz* ó *iaszi* (472): el *lapon* y el *finlándico*. El dialecto *lapon* se subdivide en tres dialectos, que son *occidental*, *septentrional* y *oriental* (477), y quizá en algunos otros que se hablan ácia Permia; y el dialecto finlándico se subdivide en los dialectos *viatko*, *permio-cirano*, *siberio*, *ostiaco* (480), *ceremiso*, *korelo* y *estono*. El lenguage *vógulo* ó *wogubtzo* es semejante al *szekeli*.

Número de los dialectos escíticos ó húnicos.

485 De la suposicion que ántes he hecho de ser dialectos escíticos ó húnicos las lenguas lapona, finlándica, húngara, &c. brevemente indico las pruebas. Las lenguas lapona y finlándica convienen en tanto número de palabras, en quanto apénas convienen los dialectos lapones mas diversos: si estos pues se deben considerar como provenientes de una misma lengua matriz, de la misma deberá provenir la finlándica. Asimismo el lapon conviene tanto con el húngaro, que Sajnovics escribió una disertacion intitulada (a): *Demostracion de ser un mismo idioma el húngaro y el lapon.* Sajnovics húngaro, que leyó esta demostracion en la academia real de Copenague, y despues la publicó, la escribió con el motivo siguiente. Acompañó al célebre jesuita Hell, de quien era discípulo, para hacer observaciones astronómicas en diversos paises septentrionales de Europa; y quando llegó á Laponia, observó que oia muchísimas palabras húngaras desfiguradas con la variedad de acentos ó pronunciaciones diversas: luego que se acostumbró á oirlas, conoció que el idioma lapon era como el húngaro dialecto de la lengua escítica ó húnica. En el vocabulario poligloto pondré varios exemplos de palabras de los lenguages lapon, finlándico y húngaro, las quales por su semejanza demuestran provenir todos de una misma lengua matriz. Sajnovics en la prefacion á su obra citada dice que substancialmente convienen en el idioma los lapones de Finmarca

(a) Joan. Sajnovics, Soc. J. Ungari Tordaciensis demonstratio idioma hungarorum, et lapponum idem esse. Hafniæ, 1770, 4.º

(ó Finmarquia), Suecia, Rusia y Finlandia, y añade que los fenones de Carelia (ó Carjelia) se acercan mas que los otros al idioma húngaro. Observa asimismo Sajnovics que el no entenderse mútuamente los lapones y finlandios no prueba que sean totalmente diversas sus respectivas lenguas, así como no lo son las de los lapones de las montañas y de las llanuras, aunque todos estos no se entienden mútuamente. En el vocabulario poligloto haré un resumen de las pruebas y documentos que Sajnovics ha publicado para demostrar que las lenguas lapona y finlándica son dialectos húnicos, como lo es la húngara. En esta hay claramente bastantes palabras griegas y hebreas, que los antiguos hunos recibiéron de los griegos y hebreos. Hortelio (a) ha publicado sobre esto una obra curiosa, en la que tambien trata de las palabras de otros idiomas que hay en el húngaro. Me parece que Ortelio juzgó extrangeras muchas palabras que eran húngaras.

(a) Véase Jo. Gotfr. Hortelii harmonia linguarum orientalium. Aug. Vindelicor. 1759, 8.°

ARTICULO IV.

SOBRE EL ORÍGEN DE LOS FINLANDIOS Y LAPONES; Y QUÁL SEA EL DE LAS NACIONES ESCÍTICA Ó HÚNICA.

486 Se ha establecido que los lenguages finlándico, lapon y húngaro, como tambien sus respectivos dialectos, provienen de una misma lengua matriz, que he llamado escítica ó hunica: mas de esta proveniencia comun de los dichos lenguages ¿se inferirá que todas las naciones que los hablan tienen un mismo y comun orígen? Esto ciertamente se deberia inferir, si no hubiera fundamentos graves que se opusieran á la ilacion. Estos fundamentos no se hallan en la historia, la qual, respecto de las naciones finlándica y lapona, es recientísima. Los antiguos escritores romanos apénas nombran la finlándica; y todas las noticias que de esta, como tambien de la lapona, se dan con alguna verisimilitud, no cuentan la antigüedad de mil años, que es la mayor de las historias rusas, en las que principalmente se dan las mas antiguas de dichas naciones. Estas historias hablan de los finlandios (que en ellas se llaman *tziudis* ó *tshudis*) de Estonia y de otros paises á esta vecinos; y de esta simple noticia Lindheim (482) infiere que los *tziudis*, empujados por los esclavones, pasáron despues del siglo IX desde Estonia, ó Estlandia, á Finlandia, echando de esta á los lapones que la ocupaban. No es fácil determinar el tiempo en que los *tziudis* pasáron á Finlandia; aunque parece que fué despues que

Los lapones primeros pobladores de Finlandia y Laponia.

la ocupáron los lapones, por lo que estos se deben tener por los primeros pobladores de Finlandia y Laponia.

487 Mas la duda principal que en la historia finlándica y lapona se trata, es sobre qual sea el orígen de los finlandios y lapones. Los lenguages de ellos indican, como se ha dicho ántes, que el orígen de estas naciones es escítico ó húnico; mas á este indicio se opone la diversidad grande de ellas en la figura corporal. Si hubiera perecido la lengua latina, y de las historias no constára que ella se habia hablado en Italia, Francia y España entrando en lugar de las respectivas lenguas muy diversas que hablaban antiguamente los franceses y los españoles, al observar la semejanza de los lenguages que en el dia hablan los italianos, franceses y españoles, conjeturariamos que todos ellos provenian de una misma nacion, y tenian un mismo orígen; mas á esta conjetura se opondria una objeccion grave fundada en la diversidad constante de los italianos, franceses y españoles en la figura corporal, la qual tomaria nueva fuerza al observar la diversidad de pronunciaciones con que en Italia, Francia y España se hablan sus respectivas lenguas, aunque entre sí muy semejantes; porque esta diversidad de pronunciaciones se creería efecto de las diversas lenguas que antiguamente hablaban los italianos, franceses y españoles. La diversidad grande de idiotismos que estos observan en sus respectivos lenguages, seria otro motivo para conjeturar que antiguamente hubiesen hablado lenguas muy diversas.

Todas estas objecciones que hacen conocer los diversos orígenes de las naciones italiana, francesa y española, hacen con mas graves fundamentos conjeturar la misma diversidad de orígenes en las naciones finlándica, lapona y húngara. Los finlandios y lapones estan en un mismo clima, y antiguamente, segun las historias de los paises septentrionales, tenian un mismo modo bárbaro de vivir. Se han civilizado los finlandios, y los lapones empiezan á civilizarse. La diferencia de civilizacion no puede haber causado en estas dos naciones la gran diversidad de sus figuras corporales. Los finlandios se diferencian de los lapones en la figura corporal (483) no ménos que los africanos de los europeos; y diferencia tan grande, en gentes que estan casi en el mismo clima, es señal clara y experimental de pertenecer á naciones diferentes. Vemos experimentalmente en todas las naciones del mundo, que si en el pais de ellas se establecen familias extrangeras, estas, si entre sí solamente se mezclan, conservan siempre la respectiva diversidad de sus figuras corporales; por lo que esta diversidad, que es notabilísima entre los finlandios y lapones, prueba que ellos no son de la nacion lapona. Esto mismo se confirma con su lenguage, en el que hay muchas palabras de cosas usuales (477) que son totalmente diversas de las laponas y húngaras; y consiguientemente deben pertenecer á su lengua antigua. Las palabras de cosas usuales en los dialectos de las naciones que tienen un mismo orígen, y consiguientemente habláron una misma lengua, siempre son semejantes; y quando no lo son, se

Orígen de los finlandios.

debe conjeturar que las naciones antiguamente habláron diversas lenguas. A esto se añade la diversidad del artificio gramatical en las lenguas finlándica y lapona, como lo hace conocer la declinacion puesta ántes (477).

Los finlandios se asemejan á los húngaros no poco en su lenguage, y mucho en su figura corporal; y porque aquellos antiguamente estuviéron en Estonia y en otros paises vecinos, en los que aun hay finlandios antiguos; y en los dichos paises ó cerca de ellos estuviéron las gentes escíticas ó húnicas, de que descienden los húngaros (469), parece que con estos convienen en el orígen los finlandios por su lenguage, figura y situacion antigua. Los esclavones echáron de Estonia, Livonia y de otros paises á los finlandios, los quales en gran parte pasáron á Finlandia, de la qual echáron á los lapones, como bien conjetura Lindheim (482). Quedáron en Estonia, Livonia, &c. finlandios, cuya lengua se corrompió con la esclavona dominante, como lo he advertido en las palabras y en la oracion dominical, que he conseguido en livonio por medio del Señor Conde de Trompowski natural de Riga, capital de Livonia. En esta, en tiempo en que floreció el órden Teutónico, se introduxo la lengua alemana.

488 Si los finlandios son de orígen húnico, y en este no convienen con los lapones, estos no convendrán en el mismo con los húngaros, que ciertamente descienden de la nacion húnica. Convienen mucho los lapones con los húngaros en la lengua, mas totalmente se diferencian en la figura; y esta diferencia ha-

ce conjeturar que, dominados por alguna nacion escítica ó húnica, han recibido la lengua de esta con la dominacion. Los lapones se parecen bastante en la figura á los samoyedos, y fácilmente pudiéron haberse separado de ellos para establecerse en Laponia. Se dice que el nombre *samoyedo* (277) es de la lengua rusa; y quizá despues que se usaba este nombre, los lapones se separáron de los samoyedos, y con alusion á él se dan el de *sama* ó *soma*, y á sus paises llaman *sameandria* (475). Esta conjetura es solamente adoptable en caso de ser la diferencia nacional de los lapones y finlandios tan grande como la supone y hace Lindheim (481); mas si ella en idioma, figura corporal y costumbres fuese como la describe Scheffer (a), se deberá decir que los lapones y finlandios descienden de una misma familia nacional. Scheffer para probar esta comun descendencia alega las siguientes razones.

Orígen de los lapones.

Etimología del nombre *samoyedo*.

Hay semejanza en muchas palabras, en la figura corporal y en las costumbres de los lapones y finlandios. Estos tienen miembros rehechos, cabello negro, boca ancha y rostro atroz, y esta misma figura tienen los lapones: la diferencia entre estos y aquellos en otras cosas es pequeña, y proviene del clima y del modo de vivir de los lapones. Estos en el vestido convienen con los finlandios antiguos, como se ve en el retrato de uno de estos que hay en la iglesia de Ostrobotnia. Convienen los lapones y finlandios en el genio, supersticion y costum-

(a) Scheffer en su obra *Lapponia* citada (477), cap. 6. p. 43.

bres. Lo que Tácito dixo de los antiguos *fenios* ó finlandios conviene hoy á los lapones: lo mismo sucede á lo que Saxo Gramático en el libro v de su historia dice de los finlandios. Los dinamarqueses y noruegos llaman *finner* ó finlandios á los que son lapones. Pedro Claudio al capítulo xxviii de su descripcion de Noruega la intitula *omfinnerne* (de los finlandios), y trata de los lapones: divide á los finlandios en dos clases, que llama *siofinnar* (marítimos finlandios), y *lappefinner* (lapones finlandios). En el capítulo xxvii dice: "en la cordillera de montes que divide á Suecia y Noruega, estan los *lappefinner*, y este pais se llama *Lappmark*. Los *lappefinner*, que son los lapones, con su nombre nos dicen su descendencia de los finlandios; y lo mismo se denota con el nombre *lappi* que dan á los lapones los rusos, los quales tambien les llaman *kajenos*; y al pais en que estan llaman *Kajenscha-semla* (de Kajena-pais). Kajania es parte, llamada grande, de Finlandia, que comprehende (dice Vexonio en el capítulo xxii del libro 1.° de su descripcion de Suecia) los ducados menores, llamados de Finlandia, Tawastia y Carelia, el condado de Kojania, &c....los lapones, á quienes debemos creer, dicen que ellos descienden de los finlandios: esta noticia dura en ellos por tradicion, como lo atestigua Olao Pedro Niurenio, y lo dice Zacarías Plantino en sus manuscritos ántes citados." Hasta aquí Scheffer, que continua su discurso alegando razones y autoridades para probar que los lapones y finlandios estaban en los paises que ahora ocupan ántes que á ellos llegase la nacion teutónica.

Sobre el orígen de los finlandios y lapones he propuesto la variedad de opiniones diversas, y mis conjeturas fundadas en las escasas noticias que de ellos tenemos, y principalmente de sus respectivas lenguas. El perfecto conocimiento de estas y de las que hablan los permio-ziranos, ostiacos, vogulitzos y demas naciones ántes nombradas, podrá dar mucha luz para discernir su verdadero orígen. He leido que Abde publicó gramática *fínnica ó finlándica*: que Galandri y Fielstrom han escrito gramáticas laponas, y que últimamente Leem en Copenague en el año de 1748 publicó gramática lapona de Finmarca, y despues publicó lexîcon lapon con observaciones de Sajnovics citado ántes (485): mas yo no he logrado ver alguno de estos libros, como lo habia deseado, para cotejar las dichas lenguas con la húngara en sus palabras y artificio gramatical: solamente he visto las palabras y superficial idea gramatical de la lengua lapona que publicáron Scheffer y Sajnovics. Convendria asimismo para mejor conocimiento de la gente escítica que ha quedado en Estonia, Livonia, Iugria, &c. que se publicase noticia de sus lenguages. Estos lenguages en los paises que hoy dominan los teutones y esclavones se hablan solamente por el vulgo, y principalmente por la gente campesina. En Livonia, dice Cromero (a), Samogicia, Lituania y Prusia se usa una lengua totalmente diferente de la esclavona con no pocas palabras latinas, que parece provenir mas del italiano ó del español que del la-

Libros gramaticales de las lenguas finlándica y lapona.

(a) Cromero, de origine, &c. polonorum (447), lib. 3. pag. 61.

tin. Los teutones y germanos en Livonia y Prusia, luego que las domináron, introduxéron colonias de su gente; y por esto entre los livonios y prusianos, y principalmente entre los de ciudades y villas, se usa mas la lengua alemana que su antigua y propia, como entre los lituanos se ha hecho comun la lengua rusa, porque estan vecinos á Rusia, y de esta han recibido colonias. No sabré decir quándo ni cómo la lengua latina se haya mezclado con la propia de Prusia, Lituania y Livonia.....Dlugosso dice que en tiempo de la guerra civil entre César y Pompeyo una tropa de italianos huyó á aquellos paises, y fundó una ciudad llamada *Romone* con alusion al nombre de Roma, la qual ciudad fué por mucho tiempo metrópoli de aquella gente." Hasta aquí Cromero.

Lenguas teutónica y rusa en paises escíticos.

Lengua italiana.

489 A las dudas que hay sobre el orígen particular de cada una de las naciones que llamo escíticas ó húnicas, porque hablan lenguages algo semejantes, corresponden las que hay sobre el comun ó primitivo orígen de todas las naciones dichas. De estas en las historias antiguas no hallamos sino noticias muy superficiales, que las confunden con las demas naciones que vivian en Sarmacia y Escitia, y que solian llamarse con los nombres generales de sármatas y escitas. Los hunos y las demas naciones de ellos que hablaban lenguages semejantes, no se empezáron á conocer bien hasta últimos del siglo IV, en el que se debe establecer la primera época de las relaciones verdaderamente historicas de sus costumbres, gobierno y hechos. Todas las noticias pertenecientes á tiempos anteriores á dicha época son cuentos fundados en

tradiciones, en que dificilmente se pueden conocer las pocas verdades desfiguradas que contienen.

Los húngaros pertenecen ciertamente á la nacion húnica; y luego que se civilizáron, pensáron en escribir sobre su primitivo orígen: mas la civilizacion de ellos apénas cuenta mil años; por lo que las noticias que dexáron escritas sobre su primitivo orígen, respecto de este son muy modernas; y se deben considerar como noticias de tradiciones que por millares de años habian sido bárbaras ó romancescas. Thwrocz ántes citado recogió las noticias que en dos crónicas ó volúmenes escritos en el siglo IX se leian sobre el orígen de los húngaros y hunos, y dice (a) que en uno de ellos se leia que Nemrod (hijo de Chus, hijo de Cam), despues de la confusion de las lenguas, entró en la tierra de Hevilat, llamada hoy Persia, y que allí entre otros hijos tuvo de su muger á *Hunor* y *Magor*, que habitáron en Persia (b). En el segundo volumen, dice Thwrocz, se lee que *Hunor* y *Magor*, padres de los hunos ó húngaros, no eran hijos de *Nemrod*, porque este no habitó jamas cerca del rio Tánais: mas los escitas descendian de Magog (c) hijo de Jafet, el qual en el año de 58 despues del diluvio entró en la tierra de *Hevilat* (como dice san Sigiberto obispo de Antio-

(a) Thwrocz, chronica, &c. (465), cap. 2. p. 4.

(b) San Isidoro Hispalense en su cronicon dice: Nemrod despues de la confusion de las lenguas fué á Persia.

(c) San Isidoro en el cap. 3. del lib. 14. *de originibus* dice: Escitia y Gotia se dice haber recibido su nombre de Magog hijo de Jafet.

quía en su crónica de las tierras orientales), y de Eneth su muger tuvo los dichos Hunor y Magor, de quienes descendiéron los hunos y los magares, y tomáron sus respectivos nombres." Estos magares son los húngaros, que hasta ahora se dan el nombre de *magyar* ó *magar* (470).

490 Thwrocz en la segunda parte (a) de su crónica pone la genealogía de Atila, llamado tambien *Etele*, hasta Noé (á quien da el nombre de *Ava*) por medio de *Cam* padre de *Chus*, padre de *Nemrod*, ántes nombrados; y en esta genealogía pone y nombra treinta y siete ascendientes de Atila. Este número de ascendientes es pequeño respecto de los millares de años que se deben contar desde el diluvio hasta Atila, que floreció en el siglo IV: por lo que, ó se supuso la genealogía de Atila, ó le falta gran número de ascendientes. Genealogía de Atila.

En la crónica se hacen descender los hunos de *Hunor*, y los húngaros de *Magor*; y los dos nombres de estos ascendientes ó fundadores de las dos naciones parecen haber sido característicos de ellas. Los hunos por varios autores antiguos se llaman *hunnos*, y por otros, como Tolomeo y san Gregorio Turonense, se llaman *chunos*. Los húngaros llaman *kun* en singular, y *kunoks* en plural, á la gente que, acosada por los tártaros el año de 1242, llegó á Hungría con su rey llamado Kuten. Rogerio ántes citado (469), que vivia en dicho año, llama á dicha gente *cumana* en latin: mas su verdadero nombre debe ser *kun*, como la llaman los húngaros; y de *kun* proviene probablemente el nombre latino *cuma-* Nombres que se dan á los hunos.

(a) Thwrocz citado, part. 2. cap. 1. p. 30.

na. Otrokocsi trata de la etimología del nombre *huno*, *chuno*, y pretende derivarle de la palabra hebrea *chana*, que comunmente significa acamparse; y dice que de *chana* se deriva *chanut*, que en hebreo significa cubierto, celda, &c. En húngaro, añade (a) Otrokocsi, *hunniyó* ó *kunniyó* significa choza ó tienda militar; y *hunnyos* ó *kunnyos* significa el que habita en chozas ó tiendas militares. La derivacion hebrea del nombre *huno* ó *chuno* parece arbitraria, y la húngara no es improbable, porque se funda en la lengua misma que hablaban los hunos. Quizá estos al separarse de su nacion fuéron llamados por esta *kunoks* con alusion á los campamentos que harian en sus marchas.

Etimología del nombre *huno*.

Otrokocsi deriva (b) asimismo del hebreo el nombre *magar* ó *magyar*, con que los húngaros se llaman á sí mismos, y dice que este nombre es mas antiguo que el de *huno*. Observa que *gar* en hebreo significa peregrinante, y *magur* significa peregrinacion, habitacion, y concluye que de estos nombres hebreos se deriva el de *magar* ó *magyar*, que se dan los húngaros. Pasa despues Otrokocsi á observar los nombres *magares*, *megares*, &c. que halla en las historias antiguas, y en ellos le parece descubrir el de la nacion húngara. Todas estas observaciones de Otrokocsi en buena crítica se deben llamar arbitrarias; y sobre el nombre *magar* ó *magyar* que se dan los húngaros, solamente podemos decir que es probablemente muy antiguo. Hyde citado por Otrokocsi dice que los turcos llaman

El húngaro se llama *magjar*.

(a) Otrokocsi citado (469), cap. 8. p. 327.
(b) Otrokocsi, cap. 9. p. 351.

Maggyiar á Hungría; y este nombre le aprendiéron probablemente de los húngaros, quando con estos estaban en Escitia. El nombre *magyar* en la lengua húngara puede tener diversas significaciones, porque en el excelente diccionario húngaro-latino de Pariz Pai se leen los siguientes nombres análogos: *inagyarán* (explicadamente), *magyarazat* (interpretacion), *magyarazo* (intérprete), *magyar orssag* (de Hungría-reyno), *magyarsag* (hungarismo). Segun estos y otros nombres derivados con las significaciones puestas parece que *magyar* significa cosa de declaracion ó interpretacion; y no es creible que en este sentido la nacion húngara se dé el nombre de *magyar*. No es inverisímil que este nombre y el de *huna* ó *chuna*, que era propio de la nacion húnica, aludan á los dos fundadores de estas naciones, así como los nombres de las naciones *tártara* (ó *tátara*) y *turca* aluden probablemente á los de sus fundadores *Tatar* y *Turk* (261). La antigüedad de los nombres *huno* ó *chuno* y *magyar*, y el uso de ellos que aun hace la nacion húngara, dan fundamento grave para conjeturar que eran distintivos de ellas con alusion á sus respectivos fundadores. Esto sucede no solamente en muchas naciones, sino es comunísimo en las familias.

Alusion del nombre *magyar*.

Aunque se ignoran la verdadera etimología y primitiva alusion del nombre *magyar*, célebre entre los húngaros, parece que segun las juiciosas reflexîones del célebre astrónomo Hell, que era húngaro, y estuvo en Laponia y Finlandia, alude al del pais de que saliéron los húngaros. Son dignas de ponerse aquí las dichas reflexîones que Sajnovics publicó con otras de Fis-

chero, porque ellos hacen conocer quál fué el antiguo pais nativo de los húngaros, y confirman lo que se ha dicho sobre la afinidad de la lengua de estos con la de los finlandios y lapones. Las dichas reflexîones son las siguientes.

"Mi obra, dice Sajnovics, estaba ya para imprimirse, quando el señor Suhm me hizo ver un libro impreso este año de 1770 en Gotingen con el título de *Qüestiones Petropolitanas* de Fischero. En estas dice así su autor (a): "Llamo escitas á los que hablan escíticamente; y escíticamente hablan los *estios* (ó estiones), *fennios* (ó finlandios), *lapones*, *siranos* (ó ciranos), *permianos*, *morduinos*, *tseremisos*, *votos* (ó votiacos), *vógulos*, &c. Todos estos hablan un mismo idioma con dialectos no tan diversos que impidan reconocer su lengua comun ó matriz. Fischero pone despues una tabla armónica ó cotejo de palabras comunes á estas naciones, y prueba que las palabras son húngaras. Fischero tomó estas cosas de Strallemberg: no apruebo la opinion de Fischero sobre el orígen de los *ungros* ó *húngaros*: opinion mucho mejor nos dará Maxîmiliano Hell en su obra intitulada *Litteraria expeditio*. En esta obra Hell, como él mismo me dice en sus cartas, además de mostrar el orígen comun de los *húngaros*, *magyaros* y *lapones*, prueba que la patria ó antiguo pais de la gente escítica fué la proveniente de Carelia ó Cargelia; y que los cargelios son los verdaderos ascendientes de los *mayiaros* y *húngaros*; y que Finlandia fué el seminario de to-

Pais nativo de los húngaros.

(a) Sajnovics en su obra ántes citada (485), §. último, pag. 118.

das las naciones que hablan dialectos húngaros ó escíticos. Asimismo Hell probará, que aunque los *húngaros* y *magyaros* ántes de salir de Finlandia fuéron verdaderamente *carjelios*, y aunque los lenguages de todos estos tienen afinidad con el lapon y con el finlándico de las naciones dispersas por Rusia y Asia; no por esto los húngaros descienden de lapones, sino solamente de carjelios. Hell espera probar evidentemente que los que se llaman *húngaros* y *magyaros* descienden de los carjelios, y que en el siglo IX se estableciéron en Panonia dando á esta el nombre de *Hungría* ó *Ungria*, que proviene del nombre *Uonger* que ellos tenian en Carjelia.... Esta en lengua finlándica se llama *Karjelia* (a) y no Carelia. Advierte Hell que los lapones confinantes llaman *Karjel* á la Carjelia; y que los lapones suecos llaman á los carjelios *karjaliú* ó *kajelaiu*; y juzga que es propiamente húngara la palabra *karjel*, la qual se compone de las palabras húngaras *kar* (brazo), y *jel* (insigne, excelente); por lo que en húngaro el nombre *karjel* significa *brazo fuerte*, esto es, *varon fuerte*, *insigne*, *excelente*. Hell confirma excelentemente esta etimología con el escudo que usa Carjelia, ántes reyno, y ahora ducado; pues en él se ven dos brazos armados y extendidos ácia lo alto.... y para que los lectores ántes de leer estas cosas no las tengan por

Derivacion del nombre *Karjelia*.

(a) Carjelia, llamada comunmente Carelia, es la provincia mas oriental de Finlandia. Antiguamente habia Carelia sueca, y Carelia rusa: Wiburg era la capital de aquella, y la de esta era Kexholm: en el dia de hoy las dos Carelias pertenecen al imperio de Rusia.

fabulosas, Hell por mi medio les suplica que miren atentamente los mapas de Suecia y Finlandia, ó los mapas europeos de Homann, ó de otro autor bueno como Bleau ó Piscator, y observen en ellos la *Carjelia* ó *Carelia* sobre los lagos Ladoga y Onega, y advertirán que los nombres de los rios, lagos, y de los demas sitios, son del dialecto *karjelio*; y asimismo hallarán los *magyaros* (ó *majiaros*) y *úngaros*, que son nombres del dialecto húngaro.... Por experiencia yo mismo he conocido que los *karjelios*, como tambien los lapones, convienen con los húngaros en la lengua, y que aquellos en esta se acercan mas á los húngaros que las demas gentes de Finlandia. He aquí algunas palabras que pueden servir de prueba.

Lenguas.	*Lapona.*	*Húngara.*	*Karjélica.*
Padre..................	Atse........	Atya........	Attye.
Agua....................	Tsatse.....	Viz..........	Vez.
Piedra..................	Gedge.....	Kö...........	Köv.
Tierra..................	Ednam...	Fold.........	Peldo.
Madera................	Mura......	Fa............	Pu.
Cabeza................	Ojve.......	Fö............	Pee.
Ojo, vista............	Szalme...	Szem........	Szeme.
Boca....................	Nyalme.	Szaj..........	Szu.
Mano...................	Kiet.......	Kez..........	Kez.
Sangre.................	Vuor......	Ver..........	Veri.
Manteca de Ovejas y vacas.	Vuoigi...	Vaj..........	Voj.
Lengua................	Nyuvtsa.	Nyelv.....	Gyel."

Sajnovics concluye las dichas reflexiones y su obra diciendo que Hell, en un tratado parti-

cular, probará la verdadera etimología del nombre *lapon*. La semejanza del vestido de los lapones con el antiguo de los húngaros, y la falsedad de las relaciones que hacen ridículo el carácter ó figura de los lapones; y últimamente Sajnovics cita la noticia que Eckhart y Schall dan de la nacion que estaba al norte del rio Volga, y hablaba un dialecto húngaro. Eckhart da esta noticia (a) citando la relacion del viage de Fabricio, embaxador sueco á la corte de Persia: en esta relacion se dice que no léjos del Volga, quando se acerca al mar Caspio, se halló una nacion de lenguage semejante al finlándico. Schall dice (b), que un jesuita húngaro hecho prisionero por los turcos, y vendido á los tártaros, escribió á Roma que habia encontrado una nacion en que podia exercitar su empleo apostólico, anunciando el santo evangelio, porque ella hablaba un dialecto húngaro; y advertia que por el pais de esta nacion en poco tiempo se podia ir al imperio de la China.

491 Aunque de las historias antiguas consta que los hunos y húngaros saliéron de Escitia, por lo que justamente se da nombre de escítica á su nacion, no por esto se podrá decir que esta sea la de los escitas famosos por su antigüedad y guerras en la historia de Herodoto, de quien se ha tomado casi todo lo que so- Escitas antiquísimos.

(a) Eckhart citado (435): commentarii de rebus Franciæ, &c. tom. 2. lib. 31. n. 82. p. 490.

(b) Historica narratio de initio, et progressu missionis Soc. Jesu, apud chinenses ex letterii Joan. Adami Schall ex eadem Soc. Viennæ Austriæ, 1665. 8.º cap. 20. p. 199.

bre los antiguos escitas se lee en las historias posteriores. Herodoto en el libro IV de su historia trata largamente de los escitas, y en el capítulo XXIV de dicho libro dice, que entre ellos se hablaban siete lenguas, y consiguientemente habria siete naciones diferentes. Qual de estas fuese la de los escitas famosos por la antigüedad que ostentaban, haciéndose descendientes de *Scita* (ó Escita), hijo de Júpiter, no es fácil determinar demonstrativamente; mas se puede y aun debe conjeturar que fuese la húnica, porque esta ocupaba paises mas orientales que la teutónica y esclavona, llegando á confinar con la Persia, y sabemos que aquellos escitas tuviéron muchas guerras con los persianos. La nacion húnica estaba entre la esclavona y teutónica sus confinantes por occidente, entre la persiana su confinante por el sur, y entre los tártaros y turcos sus confinantes por el sur y levante: los tártaros y turcos la acosáron con continuas guerras, obligándola á abandonar sus propios paises, en que entráron los vencedores haciéndose paso para inundar la Europa. Rogerio ántes citado dice, que los cumanos ó hunos de Hungría habian sido vencidos por los tártaros; y varios autores confunden á los turcos con los hunos, dando á estos el nombre de turcos; por lo que en la historia Miscella se dice (a): "los hunos, á quienes acostumbramos llamar turcos." La nacion húnica pues, era la que ocupaba la Escitia asiática, con la que confinaban los per-

(a) Rerum italicar. scriptorum, tomus I. &c. (433). Historiæ Miscellæ, lib. 16. anno 558. p. 110.

sas, tártaros é indios, y gran parte de la Escitia europea, por lo que ella es la que propiamente se debe llamar escítica; y quizá fué la que por los griegos se decia descendiente de Escita hijo de Júpiter, segun la tradicion de los escitas.

Escritura húnica ó húngara.

Los escritores húngaros hacen mencion de un alfabeto particular, llamado húnico, que se dice haber usado los hunos. Hickes (a) publicó este alfabeto que consta de treinta y quatro letras. El número y calidad de estas conviene mucho á la calidad y número de pronunciaciones de la lengua húngara, dice Otrokocsi (b): la forma de las letras nada tiene de original: parece que estas se han tomado de otros alfabetos.

(a) Hickes (429). Præfatio, p. 8.
(b) Otrokocsi (469), cap. 7. n. 23. p. 320.

CAPITULO IV.

NACIONES Y LENGUAS DE LA ANTIGUA DACIA, QUE COMPREHENDIA LOS PAISES QUE HOY SE LLAMAN TRANSILVANIA, MOLDAVIA Y VALAQUIA.

492 De apéndice á los antecedentes discursos de las naciones teutónica, esclavona y húnica ó escítica que estaban en Germania, Sarmacia y Escitia, sirve el presente, en que vuelvo á tratar de estas tres naciones, y de otras que con ellas estan hoy en los paises antiguamente llamados Dacia, la qual era una parte de Sarmacia, que seguia la ribera del Danubio, y se extendia algo ácia el norte. En esta parte de Sarmacia los romanos llegáron á establecerse en tiempo del emperador Trajano, al que en memoria del establecimiento, que fué poco duradero, dedicáron la gran columna que aun dura levantada en esta ciudad de Roma, y que en figuras de baxo relieve presenta la historia de las batallas de los romanos con los dacos. La Dacia antigua, dice Abraam Ortelio citando á Estevan Broderitho, comprehendia los paises que al presente se llaman Transilvania, Moldavia y Valaquia. En estos paises se hallan hoy cinco naciones diversas, que hablan otros tantos lenguages diferentes, y todos estos se hablan en sola Transilvania, la qual es la Babel no solamente de las lenguas, sino tambien de las religiones, pues apénas hay secta europea que en ella no se halle; y en ella aun dura la arriana. En los dichos paises hay tres

Cinco naciones y lenguas diversas en Transilvania.

naciones dominantes que son la teutónica, húngara y valaca: se hallan poblaciones de esclavones; y hay la gente llamada por los transilvanos *faraoner* (esto es faraona), la qual es la que comunmente se llama gitana. La nacion valaca desciende de colonias italianas, y habla un lenguage que es dialecto latino. Correspondia tratar de este lenguage en el discurso que despues haré sobre los dialectos latinos, mas la situacion de los valacos entre las naciones teutónica, esclavona y escítica, de que he tratado, y continúo tratando, pide que trate aquí de la lengua de ellos, á la que dedicaré discurso separado despues de los dos inmediatamente siguientes, en que trataré de las naciones teutónica, húnica ó escítica, y *faraonesa* ó gitana de la Dacia. De la esclavona no hablaré en particular; basta la mencion que de ella he hecho, porque no ocurren noticia ni advertencia particular sobre su establecimiento y lenguage. Este comunmente es moldavo.

ARTICULO I.

NOMBRES DE TRANSILVANIA, Y TEUTONES DE ELLA, LLAMADOS ANTIGUAMENTE DACOS Y GETAS.

493 Los húngaros dan á Transilvania un nombre correspondiente al latino *trans-silvaticus*, de que proviene Transilvania, pues la llaman *Erdely-orssaga*, esto es, de-selva-pais, ó reyno. La palabra *erdely* proviene de *erdô* selva en lengua húngara; y de *erdely* proviene el nombre *Ertel*, que los turcos dan á Transilvania. A esta dan los alemanes dos nombres diferentes, que son *Siben-burgen*, y *Muesr*. El nombre *Siben-burgen* significa siete-poblaciones, y parece aludir claramente á las siete ciudades principales que la gente teutónica tiene en Transilvania, y que ocupan la parte mejor y mayor de ella. A las siete poblaciones dichas alude tambien el nombre que los esclavones dan á Transilvania, pues la llaman *Siedra-gradika-ziemla*, esto es, de siete-ciudades tierra, ó pais. El nombre *Siedra-gradika-ziemla* es del dialecto esclavon de Moldavia; en el de Dalmacia se diria *Sedam-gradiska-ziemla*. Los polacos llaman á Transilvania *Siedmgrodka*.

Nombres de Transilvania.

El nombre segundo que los alemanes suelen dar á Transilvania, y determinadamente á la gente teutónica de ella, es *muesr*: "este nombre le derivo yo, dice Toppeltino, de la palabra francesa *monsieur*." No sé que distraccion pudo padecer Toppeltino quando se figuró y escribió que el nombre *muesr* usado por

los alemanes se derivase de la palabra francesa *monsieur*, moderna entre los franceses, y mucho mas entre los alemanes. Toppeltino advierte que los teutones de Transilvania llaman á esta *Decen*, *Detsen* y *Detschen*. Estos nombres, á mi parecer, provienen claramente del nombre latino *Dacia*; y del mismo modo el nombre *muesr* proviene de uno de los nombres griegolatinos *Mœsia* y *Mursa*, que son de un pais, y de una ciudad de Dacia. *Mœsia* era un pais de la Dacia antigua llamado *Mysia* por los griegos desde la mas remota antigüedad. Tito Livio, en el capítulo XXXIII del libro 1.º de su historia, habla de la gran selva *Mesia* en el territorio de la célebre ciudad italiana llamada *Veia* (ó Veya); y quizá los romanos diéron á esta selva el nombre de *Mesia* con alusion á las selvas de Transilvania. Parece que el dicho nombre *muesr* proviene determinadamente de *Mursa* ó *Mursia*, nombre de una ciudad, segun el itinerario de Antonino, en la Panonia inferior; ó nombre, segun Tolomeo, de una colonia cerca del desaguadero del rio *Dravo* en el Danubio. Tolomeo, y el dicho itinerario ponen asimismo en la Panonia inferior la ciudad de *Teutoburgo* (ó *Teutobourgion* como la llama Tolomeo); y Aventino dice que *Teutoburgo* es *Mursa*. Cellario (a), diligente escritor de la geografía antigua, pone separadas y poco distantes estas dos ciudades: á *Mursa* pone sobre el rio *Dravo* segun Tolomeo, y en la parte opuesta del Danubio pone á *Teutoburgo* en el desaguadero del rio Tibisco

(a) Cellario (414), Geographia, &c. vol. 1.º lib. 2. cap. 8. p. 347.

en el Danubio. Segun la geografía de Cellario tenemos inmediatas dos poblaciones de *meusres* y de *teutones*: aquellos estaban en *Meusr*, y estos en Teutoburgo: estas dos ciudades estaban en los rios *Dravo* y *Tibisco* (llamados hoy *Draw* ó *Trab* (a) y *Theisse* (b), que desaguan en el Danubio cerca de Belgrado, á poca distancia de Transilvania, la qual comprehende el curso del Tibisco, y confina con el Danubio por el sitio en que desagua el Draw. Segun esta combinacion de noticias parece que el nombre *muesr* proviene de *Mursa*, en donde habia teutones, que al tiempo de la invasion de los hunos ó húngaros pasarian al lado opuesto del Danubio para unirse con los teutones de Teutoburgo. Este nombre, que es teutónico, y significa de teutones-poblacion, hace conocer claramente la antigüedad del establecimiento de los teutones de Transilvania.

Orígen de los teutones de Transilvania.

494 Sobre el orígen de los teutones de Transilvania (que por los alemanes tal vez se llaman *saxones transilvanos*) el jesuita Kircher, Ericio y algunos otros autores adoptáron la opinion fabulosa y ridícula, que les hace descender de unos niños de la ciudad de Harlem, capitaneados ó llevados por el diablo á Dacia. Bonfinio

(a) Al rio Dravo llaman *Draw* los alemanes, y los húngaros le llaman *Trab*, mudando la *d* en *t*, y la *w* en *b*. La nacion de los *dravos*, que la historia antigua confunde con los *dracos* y *getas*, probablemente debe su nombre al del rio *Dravo*.

(b) *Tibisco* por Plinio se llama *Pathisso*; mas en las inscripciones romanas que se han hallado en Transilvania se llama *Tibissus*. Véase Cellario citado, volum. 1. lib. 2. cap. 8. p. 877.

juzgó que descienden de colonias alemanas enviadas por Carlo Magno á las antiguas Dacia y Panonia, y algunos historiadores han seguido la opinion de Bonfinio, autor bien acreditado. "Segun mi opinion, dice Toppeltino (a), los teutones transilvanos son de los antiguos pobladores de Dacia; esto es, son resíduo de los godos. Observo (prosigue Toppeltino) que una misma cosa son *dacos* que *getas* y *godos* segun Dion en las vidas de Domiciano y de Trajano, segun Julio Capitolino en la de Maxîmiano, segun Elio Spartano en la de Antonio Caracalla, y segun Jordan, Olao y Juan Magno.....Los teutones transilvanos se llaman *detsen*, *decen* ó *destchen* con alusion á Dacia.....Los dacos se conociéron al mismo tiempo que los alemanes, pues Cornelio Tácito, tratando del sitio, &c. de estos, dice que los alemanes se dividen de los dacos por su recíproco temor y por los montes. Algunos autores alemanes dicen que los alemanes, y entre estos los saxones, provienen de los dacos ó transilvanos. De esta opinion es el aleman Pedro Bertzio en el capítulo 11 del libro 1.º de sus comentarios de las cosas germánicas..... La corrupcion hecha por los godos y longobardos en la lengua italiana es nuestro idioma de Dacia. Ultimamente en Transilvania, pais principal de los dacos antiguos, además de los *saxones* (ó teutones), hay *húngaros*, *szekhelos* y *valacos*; y estas tres naciones forasteras en Transîlvania no pueden ser la de los antiguos dacos de ella.....Conforme á estos argumentos es la opinion de Carion

(a) Origines, et occasus transilvanorum à Laurentio Toppeltino. Lugduni, 1667, 8.º cap. 3. p. 24.

que en el libro IV de los hechos de Carlo Magno dixo: "es fabuloso lo que se dice de la colonia de saxones enviada por Carlo Magno á Dacia, que ahora es Transilvania; pues no dudo que los transilvanos son reliquias de los dacos y de los godos antiguos, á los que conjeturo haberse agregado los alemanes de la Panonia superior, quando expelidos por los hunos y ávaros, buscáron nuevos establecimientos." Magino en el artículo *Transilvania* de su geografía dice: "La lengua de los saxones de Transilvania es diversa de la alemana; y apénas se entienden los alemanes y los dichos saxones." Hasta aquí Toppeltino, el qual despues, tratando de su lengua saxona de Transilvania, dice (a): "No tenemos documentos de la lengua antigua de los dacos; y hasta ahora ninguno ha escrito en esta lengua, ni en la moderna saxona de Transilvania..... Antes que se conocieran los saxones de Alemania, la gente de Dacia usaba alguna lengua; y ciertamente nosotros los dacos somos mucho mas antiguos que los teutones en Alemania. ¿Cómo pues habremos podido recibir de estos la lengua? Porque ¿quién se persuadirá que los dacos hayan dexado su lengua para hablar una forastera? Es mas verisímil que los saxones y los alemanes hablen la de los antiguos dacos. Justo Lipsio dice en la epístola XLIV de la centuria III de sus epístolas á los flamencos, que el mismo idioma se habla en Alemania, Dacia, Noruega, Suecia, Flandes é Inglaterra. El mismo Lipsio pone la alianza entre Carlo Magno y Luis Pio hecha ácia el año de 800: Carlos la

(a) Toppeltino citado, cap. 7. p. 63.

escribió en lengua teudisca (ó *teutónica*), y Luis en la francesa...Las palabras teutónicas de este tratado me parecen convenir mas con las de la lengua daca, que con las de la alemana que hoy se habla; y creo que los antiguos alemanes hablarian el dialecto que hoy se usa en Transilvania.....En la lengua saxona de los transilvanos hallo palabras francesas, italianas, españolas, inglesas, turcas y tártaras." Hasta aquí Toppeltino, cuya opinion conviene substancialmente con la noticia que Nicolas Olao copia de un antiguo cronicon de los húngaros. "Nuestro cronicon antiguo, dice Olao (a), enseña que parte de la Dacia Húngara fué habitada antiguamente por los *danos* (esto es, dinamarqueses), y que estos, amedrentados por los hunos que llegaban, huyéron á los paises marítimos del septentrion, que ahora se llama Dania (Dinamarca) y Noruega. Aunque esto no se ha averiguado, no obstante no me atreveré á negarlo; pues los nombres Dacia y Dania se parecen algo; y no me parece dificil que el nombre *Dania* provenga de la palabra *Dacia*. Segun el cronicon de los dinamarqueses descienden estos de los godos y de *Dan* su primer rey; con alusion al nombre *Dan* se llamáron danos." La lengua de los saxones de Transilvania, dice Reychersdorff (b) transilvano escribiendo en el año de 1550, se acerca mas al dialecto aleman de Colonia que á los demas dialectos alemanes: los suecos y

Lengua teutónica de Transilvania.

Dinamarqueses en Transilvania.

(a) Nicolai Olai, &c. (471), lib. 1. cap. 3. n. 4. p. 12.

(b) Rerum hungaricarum scriptores (465): Chronographia Transilvaniæ á Georgio à Reychersdorff transilvano, p. 570.

suizos no la entienden tan bien como los de los paises septentrionales de Alemania. Esta observacion hace conocer que los teotones de Transilvania descienden de los saxones: y este es el nombre que se suelen dar ellos á sí mismos.

Dacos ó godos de Transilvania.

495 Parece innegable el antiguo establecimiento de los teutones, y principalmente de los godos de Dacia. Plinio en el capítulo XII del libro IV de su historia natural dice que los llamados *getas* por los griegos eran llamados *dacos* por los romanos. Lo mismo dice Estevan Bizantino. Los dacos ó getas eran teutones, ó por mejor decir eran godos; pues Julio Capitolino dice (a) que era *godo* el padre del emperador Maxîmino, y que este era amado de los *getas* como de su misma nacion. Aurelio Victor (b) llama á Tracia y Dacia paises naturales de los godos; y Iornandes, que á su historia de los godos dió el título *de las cosas géticas*, dice (c) que la *Gepidia* (ó Jepidia) de su tiempo se llamaba ántes *Gotia*; y antiguamente se habia llamado *Dacia*. Los jépidas que, segun Ior-

(a) Julius Capitolinus in Maximinum (en la pag. 358. del vol. 2. Historiæ Augustæ scriptores, obra citada en el n. 418). Hic (*Maximinus*) de vico Thraciæ vicino barbaris: barbaro etiam patre, et matre genitus, quorum alter è gothis.....(p. 369.) semper cum gothis commercia exercuit: amatus est autem à getis quasi eorum civis.

(b) Sixti Aurelii Victoris epitome, sive de vita imperatorum: in Gratianum (n. 48. y p. 769. del vol. 2. citado). Cum animadvertisset Thraciam, Daciamque, quas genitales terras possidentibus gothis.

(c) Iornandes episcopus Ravennus de rebus geticis (n. 12. p. 1095. del volum. 2. citado): Hanc Gothiam, quam Daciam appellavere.

nandes, eran teutones, prevaleciéron en Dacia despues que de ella saliéron los godos para conquistar el imperio romano, y por eso la Dacia tomaria el nombre de Jepidia en tiempo de Iornandes.

ARTICULO II.

HUNOS DE TRANSILVANIA LLAMADOS SZEKELES, FARAONESES Ó GITANOS.

496 Se dixo ántes que entre las naciones de Transilvania se cuenta la escítica ó húnica. Esta nacion, que los húngaros llamamos *szekhely*, dice Toppeltino (a), y los dacos (esto es, los teutones transilvanos) llaman *ceckeli*, fingiéron algunos autores que era particular y diversa de la húngara. "La nacion *szekela*, dice Briet (b), está en un rincon de Transilvania, y el nombre *szekel* significa Escitia. Estos *szekeles* son resíduo de los húngaros, que huyéron á Transilvania despues que los dos hijos de Atila perdiéron su gente." Olao, segun las historias antiguas de los húngaros, da noticia del principio de la nacion *szekela* en Transilvania. "Despues de la muerte de Atila, dice (c), los dos hijos de este llamados *Chaba* y *Aladarico* disputáron con las armas la sucesion del trono de su padre: Chaba

Nacion húnica szekela.

(a) Toppeltino citado (494), cap. 5. p. 45.
(b) Parallela geographiæ veteris, et novæ á Philippo Briet, Soc. J. Parisiis, 1649, 4.º vol. 3. En el volum. 2. lib. 2. cap. 1. §. 2. p. 308.
(c) Olao citado (471), lib. 2. cap. 17. p. 192.

venció á su hermano, que murió en la batalla, y despues fué vencido por Detrito marido de una sobrina de Atila. Tres (a) mil hunos del exército de Chaba se libráron de la muerte huyendo al campo *Czegled*, en donde se detuviéron, y hay al presente una poblacion del mismo nombre. Temiendo todavía las fuerzas de Detrito y de los alemanes, huyéron precipitadamente al pais de Transilvania, llamado hoy siete-fortalezas, cuyo número alude á los siete capitanes que, al entrar segunda vez en Panonia, pusiéron el campamento en dicho pais. Los fugitivos, queriendo dar á entender que no eran resíduo de los hunos, mudáron su nombre de hunos en el de *szekely*. Esta gente por los nuestros se cree mas antigua que la de los hunos que quedáron en Hungría.

Etimología del nombre szekela.

497 El nombre *szekely* ó *szekhely* que los húngaros dan á los hunos de Transilvania puede significar Escitia, como dice Brïet citado poco ántes; porque en el diccionario latino-húngaro de Pariz Pai se lee que *szekely* en húngaro significa escita, y el huno de Transilvania, llamado *siculo* en latin. Varias pueden ser las significaciones primitivas del nombre *szekely* segun las palabras de que se quiera derivar, porque es grandísimo el número de palabras húngaras que empiezan con las sílabas *sze*, *szek*, &c. En húngaro *szeker* significa carro y toda máquina en que una persona ó qualquiera cosa se puede llevar arrastrando, ó tirada por bestias; y *szeker* fácilmente se confunde con *szekel* en la pronunciacion. Los sármatas, con quienes se confun-

(d) Cap. 18. p. 194.

den los escitas segun las historias antiguas, hacian gran uso de los carros (416) para viajar; por lo que con alusion á estos se pudo usar el nombre *szekel*, del que quizá provino el latino-griego *scytha*. El nombre húngaro *szekely* puede componerse de la palabra *kely*, que en húngaro significa pais, y de la sílaba *sze*, que quizá seria la radical del nombre *Scythia*; ó quizá del nombre *szeker* (carro); y en este sentido *sze-kely* significa de carros-pais. En húngaro asimismo *szek* significa silla, escaño, asiento; y se nombra *Szeben* la ciudad de los transilvanos, llamada *Cibinium* en latin, y *Hermannópolis* en griego. *Sze-ben* en húngaro significa asiento-interior; y la nacion *szekela* llama asientos á los territorios en que divide su pais. En húngaro, segun el diccionario de Pariz citado, son sinónimos los nombres *szekely* y *zekeli*: de este último usan los dacos ó teutones de Transilvania, y de ellos habrá pasado á los demas teutones, que en latin le hacen corresponder comunmente al nombre *siculus*, y tal vez al nombre *ciculus*. Los dichos nombres *szekely* y *zekeli* igual é indiferentemente significan en húngaro el escita y transilvano, llamado *siculo* en latin. El nombre *scita* entre los lapones es venerable, pues le dan á uno de sus dioses. Los lapones, segun las relaciones de Scheffer y Renard citados por Richer (a), entre otros dioses adoran principalmente á tres, cuyo culto igualan al de Dios eterno. Estos tres dioses son *Thor* (ó dios del trueno, superior á los hombres y demonios, y

Etimología del nombre scythia.

(a) Richer citado (474), volum. 1. *Lapponie*, §. 9. p. 365. &c.

demas dioses): *Stoorjunkare* (teniente de Thor, como lo dice su nombre), que cuida de la conservacion de los animales y de la tierra; y *Bazve*, que es lo mismo que el sol. El dios *Stoorjunkare* es adorado con el nombre de *Scita* en la provincia de Tornea. En un lago de esta hay una islita en que los lapones tienen un altar célebre consagrado á *Scita* y á su prole. Puede ser que los lapones hayan usado del nombre *Scita* con alusion á Escitia: aunque el número y calidad de los dichos dioses principales parecen convenir con los tres famosos de los indostanos (224), que segun todas las historias antiguas confinaban con los escitas; por lo que quizá sea indostana la mitologia lapona.

Scita, dios de los lapones.

Gitanos de Transilvania y Hungría.

498 En Transilvania hay, como ántes se dixo, una nacion que los transilvanos llaman *faroner*, sobre la que Toppeltino dice (a) lo siguiente. "Por apéndice diré poco de la infame raza de los *cíngaros*, que se encuentran continuamente en Transilvania. Sobre su orígen y progresos se puede ver á Felipe Canerino, Bodino, Maiolo y Aventino. Nosotros los dacotransilvanos les llamamos *faroner*; esto es *faraones*. Nos dan á entender que son christianos antiguos, que ellos llaman *vayuodales*, y de ellos eligen sus capitanes..... Entre nosotros son infames." Esta nacion llamada *faroner* en Transilvania, y *cíngara* por Toppeltino, es la que comunmente se llama gitana. Otrokocsi que la llama *cigana* y *zigara*, dice (b) que se halla tambien dispersa por todos los pueblos de Hun-

(a) Toppeltino citado (494), cap. 6. p. 55.
(b) Otrokocsi citado (469), cap. 1. n. 11. p. 19.

gría, y que habla lengua particular. Esta en los gitanos de España se suele llamar *gerigonza*, con cuyo nombre se significa un lenguage corrompido ó adulterado, como suele ser el de los gitanos de varios paises en que suelen hablar las lenguas de ellos adulteradas con palabras nuevas alegóricas, ó de sílabas trastornadas. Mucho se ha disputado y escrito sobre el orígen de los gitanos, el qual mas que por la figura corporal y costumbres de estos se puede y debe descubrir por su lenguage propio, si le tienen. Los gitanos han entrado en Europa por los paises orientales de ella; y parece que en algunos de estos hablan lengua particular. Toppeltino entre las lenguas diversas de Transilvania cuenta la gitana. Otrokocsi dice que los gitanos de Hungría hablan lengua particular. Grellman ha publicado un diccionario de la lengua de los gitanos de Alemania, y de las palabras de ellas se infiere claramente que los gitanos descienden del Indostan, como se probará despues (519). La lengua pues, de los gitanos alemanes nos descubre su orígen, del que los autores habian escrito con tanta equivocacion y contrariedad de pareceres, como se podria escribir de una nacion venida del mundo lunar.

Los gitanos son indostanos.

ARTICULO II.

NACION Y LENGUA VALACA: ETIMOLOGÍA DEL NOMBRE *VALACO*: VARIOS NOMBRES Y DESCENDENCIA DE LA NACION VALACA.

499 La lengua valaca es la mas extendida en las tres provincias que forman la antigua Dacia, y se llaman Valaquia, Moldavia y Transilvania, pues se habla en toda la Valaquia, en casi toda la Moldavia, y en muchos paises de Transilvania. La dicha lengua con sus palabras, y artificio gramatical (de una y otra cosa podrá el lector ver exemplos en mi vocabulario poligloto, y en mi ensayo práctico de las lenguas) demuestra claramente ser dialecto latino. De la lengua valaca hay varios dialectos, mas todos ellos muestran su orígen del idioma latino, del que se han alejado mucho mas que los dialectos latinos que se hablan en Italia, Francia y España, porque los valacos estan entre naciones de muchos y diversos lenguages, porque han estado y estan sujetos á algunas de ellas, y porque habiendo caido en profunda ignorancia han carecido del conocimiento y leccion de los libros latinos. Tantos motivos de corrupcion como ha tenido el lenguage valaco, han faltado en las naciones italiana, francesa y española para que se corrompiesen sus respectivas lenguas, que son dialectos latinos como la valaca. Kollario en las notas á la obra de Olao citado, sobre los dialectos valacos dice (a): "el lenguage mas

La lengua valaca es dialecto latino.

(a) Olao citado (471): lib. 1. cap. 19. p. 92.

puro de los valacos se parece mucho al italiano: mas el que en las cosas sagradas usan principalmente los valacos bibarienses, tiene palabras ilíricas, porque, si no me engaño, recibiéron de los ilíricos la religion y el rito griego que observan tenazmente." Juan Luci en su historia de Dalmacia, tratando críticamente del orígen, nombre y lengua de los valacos, pone (a) las palabras siguientes para que se conozca la afinidad de ella con la latina.

Palabras valacas.

LENGUAS.

Valaca.	*Latina.*	
Albu	Albus	Blanco.
Ansu	Angelus	Angel.
Apa	Aqua	Agua.
Ape	Apis	Abeja.
Argine	Argentum	Plata.
Arma	Arma	Armas.
Auuru	Aurum	Oro.
Barba	Barba	Barba.
Barbosul	Barbatus	Barbado.
Bou	Bobis	Buey.
Buno	Bonus	Bueno.
Buna	Bona	Buena.
Cadul	Caballus	Caballo.
Caemp	Campus	Campo.
Calla	Callis	Calle.

(a) Jo. Lucii de regno Dalmatiæ, et Croatiæ. Amstelædami, 1666, fol. lib. 6. pag. 785.

LENGUAS.

Valaca.	*Latina.*	
Calliator	Viator	Callejero.
Caine	Canis	Perro.
Camassa	Subucula	Camisa.
Capul	Caput	Cabeza.
Ciara	Cera	Cera.
Cielul	Cœlum	Cielo.
Domnul	Dominus	Señor.
Dutor	Debitor	Deudor.
Erba	Herba	Yerba.
Frat	Frater	Hermano.
Fratia	Fraternitas	Hermandad.
Freul	Frenum	Freno.
Fur	Fur	Ladron.
Gaina	Gallina	Gallina.
Lume	Lumen	Luz.
Lung	Longus	Largo.
Maire	Major	Mayor.
Munte	Mons	Monte.
Nic	Nix	Nieve.
Nigro	Niger	Negro.
Pamene	Pavimentum	Suelo.
Rivol	Rivus	Rio.
Rossu	Rubeus	Roxo.

Las palabras valacas que se acaban de poner son totalmente latinas poco desfiguradas; mas generalmente en el valaco se desfiguran mas que en el italiano y en el español, y no tanto como en el frances. Yo que entiendo bastan-

te bien estas lenguas y la latina, con el conocimiento de estas quatro lenguas semejantísimas á la valaca, no llego á entender medianamente los libros escritos en el valaco mas puro. Hay varios dialectos valacos, de los que en mi ensayo de las lenguas pondré la oracion dominical. De los dichos dialectos los ménos puros tienen muchas palabras de los lenguages de los rusos y de los búlgaros, aunque Cromero, dice Luci, haya escrito que la lengua valaca está mezclada de palabras rusas y esclavonas, esto se debe entender de los valacos moldavos que confinan con Podolia, y de los que confinan con Bulgaria, y lo mismo de los valacos de Tesalia que estan entre los albanos, griegos y búlgaros; mas en los paises que estan mas allá del Danubio y de las montañas de Tesalia, que son la Valaquia, se habla lengua valaca, que se escribe con la letra de Bulgaria; y los divinos oficios se celebran por los valacos en lengua esclavona.

Dialectos valacos.

500 El hablar la nacion valaca dialectos latinos no prueba absolutamente que descienda de la romana ó latina, porque de esta ciertamente no descienden la francesa, la española, ni otras que hablan dialectos latinos únicamente porque fuéron dominadas por los romanos, que se valiéron de la industria, no ménos que de la dominacion, para introducir su lengua en las naciones dominadas. Los valacos, á mi parecer, descienden de los romanos, ó de los italianos, y de su descendencia hallo ser convincentes las pruebas siguientes, que reciben nueva fuerza del ser dialecto latino el lenguage valaco.

Los valacos son italianos.

Los valacos, dice Luci citado, no se dan

el nombre de *valacos*, sino el de *rumenos*, y se glorían de ser romanos. Toppeltino Transilvano dice (a) que los valacos se dan el nombre de *rumein*, esto es, de romano. Diocleas, escritor del siglo XI, insinua claramente (501) que los valacos en el siglo VII se llamaban romanos, y despues se llamáron *ulach* ó *ulah*. La tradicion que las naciones tienen de su orígen, es fundamento grande para probar este: y al fundamento da prueba incontrastable quando su orígen se declara por los nombres que ellas se dan á sí mismas. Una nacion no olvida jamas el nombre que ella se da á sí misma. Los valacos ántes del siglo XI (501) se daban el nombre de romanos: este mismo nombre se dan hoy, y hablan dialecto de la lengua romana. Estos hechos ciertos prueban que es romana su descendencia. Lo prueba tambien la significacion que á los nombres *vulass*, *ulass*, *ulah* (de los que procede el nombre *valaco*) dan dos naciones que rodean á los valacos, á los quales les llaman con dichos nombres.

Nombre propio de los valacos.

Estas dos naciones son la ilírica ó esclavona, y la escítica ó húnica, que mas de catorce siglos ha rodean á la valaca, y en parte estan mezcladas con ella. Cromero, tratando de los valacos y de los nombres que les daban las naciones esclavonas, dice (b): por opinion vulgar, y en ningun autor antiguo fundada, se dice que el nombre *valaco* nuevamente ha provenido del nombre *Flacco*, que por las naciones bárbaras confinantes se ha desfigurado y mudado en los

Derivacion del nombre *valaco*.

(a) Toppeltino (494), cap. 6. pág. 55.
(b) Cromero (447), lib. 12, pág. 322.

nombres de *vulasso* y *valacho* : en la lengua de los polacos y de todos los esclavones, no solamente los *valacos*, sino tambien todos los de la nacion *italiana* se llaman *vulassos* y *vulossos*, y esto prueba que los valacos deben su orígen á los italianos... La primera vez que en las historias húngaras he hallado el nombre *ulahos*, es en tiempo del rey Cárlos, que en el año de 1330 hizo guerra á Bazarado, reyezuelo de los valacos." Hasta aquí Cromero. Los polacos, segun hallo en el gran diccionario polaco-latino del jesuita Gregorio Cnapio, llaman al italiano *wloch*, *wloski*, á la italiana *wloszka*, al valaco *woloszin*, y á Valaquia *Wolosze*. Todos estos nombres parecen provenir claramente de una misma palabra radical, y segun Cromero, parece que nada se diferenciaban antiguamente, pues dice que los polacos y los esclavones llaman indiferentemente *vulassos* y *vulossos* á los valacos y á los italianos. En el diccionario ilírico del jesuita Jayme Micalia, que dice haberle formado segun el dialecto ilírico de Bosnia, el valaco se llama *ulah*, *ulahigna*, *ulaski*: y Valaquia se llama *Ulaskazenglea* (de ulahos ó ulaskos pais). En el diccionario ilírico del jesuita Ardelio Bella, que dice haberle formado segun el dialecto ilírico de Bosnia y Ragusa, el valaco se llama *ugrolah*, y Valaquia *Ugrolaskazemglia*. El nombre *ugro-lah* significa propiamente húngaro-valaco, y se compone de palabras que significan húngaro, y valaco en ilírico: pues el húngaro en el diccionario de Micalia se llama *ugrin*: y en el de Bella se llama *ugrin*, *ugricich*, y Hungría se llama *Ugarskci*. Los húngaros estan entre los valacos, y los de Bosnia y Ragusa, por lo

Nombres que se dan á los valacos.

que en un dialecto de estos se dice *ugro-lab*, esto es, *ugro-ulab*, húngaro valacos.

Cromero dice, que los italianos y los valacos se llaman con un mismo nombre en los dialectos esclavones: y esto mismo sucede en la lengua húngara, que es dialecto escítico, porque en el diccionario húngaro de Molnar, aumentado por Pariz Pai, el italiano se llama *olasz*, Italia *Olasz-orszag*, y Valaquia *Olah orszag*. Los húngaros pues, como los polacos, al italiano y al valaco, á Italia y á Valaquia dan casi los mismos nombres, con los que nos hacen conocer que los valacos descienden de Italia, como estos nos lo dicen con su tradicion, y con el nombre que á sí mismos se dan. Los valacos estan rodeados de las naciones ilírica y esclavona, y de la húngara, y aun en parte estan mezclados con ellas; por lo que el testimonio de las naciones ilírica y húngara sobre el orígen de los valacos con los nombres que les dan, y que es conforme á la tradicion de los valacos, y al nombre con que estos se llaman, se debe preferir á todas las conjeturas arbitrarias que los escritores modernos han formado sobre el mismo orígen y nombre de los valacos.

Parece que el nombre *valaco* debe su orígen á la lengua ilírica ó húngara: me inclino á conjeturar que le debe á la ilírica, porque en los dialectos de esta se hallan muchas mas palabras que en la húngara, derivadas de la radical del nombre que los ilíricos dan á los valacos. En el diccionario polaco de Gnapio citado, el valaco se llama *woloszin*, como se ha dicho, y el italiano se llama *wloch* y *wloski*; en dicho diccio-

nario hay pocas palabras que empiezan con *wolos*, y hay muchísimas que empiezan con *wloc*, *wlos*, &c., por lo que es creible que el nombre antiguo del valaco fuese *wolos* en polaco, como dice Cromero citado, y que *wolos* sea su raiz. *Wolos* en polaco es raiz de muchas palabras que significan cabellos, cabellera, &c. En los dialectos ilíricos de Bosnia y Dalmacía el valaco se llama *ulah* y *ulaski*, y de la raiz de estos nombres, que es *ulas*, provienen muchísimas palabras, como *ulasi*, cabellos: *ulasteli*, noble, ilustre: *ulastelstwo*, nobleza, &c. Conjeturo que los valacos, por distinguirse de las demas naciones en los cabellos, se llamáron *wlocb* ó *wlos* por los polacos, en cuya lengua *wlos* significa cabello, y se llamáron *ulaski* por los ilíricos, en cuya lengua *ulasi* significa cabello.

Verdadera significacion del nombre *valaco*.

En esta conjetura que yo habia formado en fuerza de la observacion gramatical expuesta, me he confirmado leyendo en Toppeltino (a) el capítulo que en su obra citada pone sobre la trasquiladura de los transilvanos. En él dice que los dacos antiguamente se dexaban crecer la barba, y algo la cabellera, como se ve en la figura de los dacos que hay en la celebrada columna Trajana de esta ciudad de Roma: y advierte que al presente los transilvanos y valacos estan pelados. No sin admiracion, dice, observamos que los transilvanos, bien pelados, estan muchas horas con las cabezas descubiertas en medio de un frio grandísimo que hace casi llorar; y los valacos, llorando de frio, estan entre la nieve sin cubrirse la cabeza..... Me causa

(a) Toppeltino (494), cap. XI. p. 83.

maravilla que los transilvanos usan aun de dos modos que aprendiéron de los romanos para cortar el cabello: quando le cortan con el peyne apretado á la cabeza llaman *schieren* á este modo de cortar el cabello, y quando no se aprieta el peyne le llaman *koluen* : estos dos modos de cortar el cabello los expuso elegantemente Plauto desde el verso XVIII de la escena II del acto II de la comedia *Captivei* ó *Captivi.* Los escitas tenian cabellera larga (466). Parece pues, que los esclavones y escitas que estaban en Dacia, al establecerse en esta los valacos que estarian trasquilados ó pelados, segun el uso romano, les diéron nombre alusivo al cabello. Luci (501) dice que *ulah* significa siervo ; mas esta significacion alude á la servidumbre en que los esclavones pusiéron á los valacos.

Nombre *blacho* usado por escritores griegos.

501 Briet, tratando de Valaquia con su acostumbrada concision, que comunmente es crítica, dice (a): "Chancean los que con alusion al nombre Flacco, capitan romano, á Valaquia quieren casi llamar *Flaccia* : lo mas cierto es, que su nombre provenga de los *blachos*, de que los griegos del tiempo último hablan. Estos *blachos* parecen ser los italianos, porque los de Valaquia se llaman *volochos*, los alemanes les llaman *wlesken* (este nombre alude al italiano), y los turcos les llaman *iflach*, y á Valaquia llaman *Bogdiana* (con alusion á los príncipes bogdanos), y este nombre en griego es *theo-duras*, y en latin es *Dei-donum.*" Hasta aquí Briet, cuyas opiniones suele seguir Martiniere en su diccionario geo-

(a) Briet (496), vol. seu pars 2. lib. 2. cap. 1. §. 8. pag. 305.

gráfico; mas sobre Valaquia dice, que ántes se llamó *Flaccia* con alusion á *Flacco* enviado á ella por Trajano; y añade que los turcos la llaman *Carabogdana*, que significa tierra de trigo negro. Con equivocacion grande se dice que Valaquia ántes se llamase *Flaccia*: esta equivocacion es criticada justamente por Briet que la llama chanza, y es mayor la equivocacion de los que con gran anacronismo dicen que se llamó *Flaccia* con alusion al *Flacco*, que segun Ovidio (en el libro IV de Ponto), domó á los getas. Trajano, posterior á Ovidio, fue el primero que envió colonias romanas á Dacia, de la que Valaquia es parte. El nombre *bogdiana* que cita Briet, y el nombre *carabogdana* que cita Martiniere, son turcos, y aluden á la abundancia y calidad de trigo en Valaquia: esta alusion la insinuó Briet tratando de Moldavia, la qual dice (a) es pais tambien de valacos, toma su nombre del rio *Moldaw*, y tambien se llama *Valaquia Bogdiana negra* por causa de su trigo negro. En la lengua turca *boghdai* significa trigo: *boghdaikane*, granero, ó almacen de trigo: y de *boghdai* proviene el nombre *bogdiano*, que se ha hecho de príncipes. *Kara* en turco significa negro, y de *kara* y *boghdai* se compone el nombre *Carabogdana* que los turcos suelen dar á Valaquia. Esta y Moldavia abundan de trigo.

Alusion de nombre *Moldavia*.

Briet criticó, y justamente desechó el nombre de *Flaccia*, que algunos escritores pretenden ser propio de Valaquia; y se adhirió á la opinion (últimamente adoptada por el crítico Assemani) de los que dicen que el nombre *valaco*

(a) Briet citado, §. 9. p. 306.

proviene del nombre *blacho* qué usáron los modernos escritores griegos. Exâminaré esta opinion, dando al mismo tiempo noticia de los autores mas antiguos que han hablado de los valacos.

Autores antiguos que hablan de los valacos.

Parece que Diocleas Presbítero y Juan Cinnamo sean los primeros autores que insinuáron la descendencia romana de los valacos, dando á estos diversos nombres. Diocleas, en su historia de los esclavones, que escribió ántes del año de 1200, dice (a): "Innumerable multitud de gentes salió (en el siglo VII) del gran rio *Volga*; del que tomáron él nombre; pues con alusion á este rio hasta ahora se llaman *vúlgares*.....tomáron toda Macedonia, y despues toda la provincia de los *latinos*, que entónces se llamaban *romanos*; y ahora se llaman *moroulachi*; esto es, *negros-latinos*." En estas palabras nos da noticia Diocleas de la antigüedad del nombre de romanos entre los valacos, y nos descubre la etimología del nombre *morlasos*. Luci, citando las dichas palabras de Diocleas, hace las siguientes observaciones (b). El valaco se llamó *ulah*, como tambien el italiano, por los esclavones, que con tal nombre querian significar siervo, porque reduxéron á servidumbre á los volacos y á los italianos de la Iliria; y despues el nombre *ulah* significó pastor entre los esclavones. El nombre *moroulachi*, que Diocleas usa latinizado, se compone de la palabra griega *mauro* (negro), y de la esclavona *ulah*: los ve-

(a) Presbyteri Diocleatis regnum slavórum. En la página 288. de la obra de Luci ántes (499) citada.

(a) Luci citado (499), lib. 6. p. 484.

necianos, comerciando con los griegos, oyéron el nombre *moroulacho* ó *morolab*, y lo aplicáron á los montañeses de Rascia, Bosnia y Croacia, que los italianos llaman *morlacos*.

Cinnamo, contemporáneo de Diocleas, pues florecia en el año de 1180, dice (a) que en el exército Leon, llamado *Batatze*, habia muchísimos *blachos*; los quales mostraban haber sido en otro tiempo colonia de italianos.» El nombre *blacho*, que en griego usa Cinnamo, es el esclavon *ulab*, que fácilmente se confunde con *blab* y *blach*. El papa Inocencio III escribió una carta á Juan príncipe de *Búlgares* y *Ulachos*, y le dice que, segun la fama, sus ascendientes descendian de Roma. La palabra latina *ulacho* corresponde á la griega *blacho*, porque la diferencia de esta consiste solamente en la letra *b*, que entre los griegos sonaba ya como *b*, y ya como *v*. Pio II, elegido papa el año de 1458, dice (b) se envió una colonia de romanos que refrenase á los dacos, capitaneada por cierto *Flacco*, por lo que se llamó *Flaccia*, y despues con el tiempo, corrompiéndose el nombre, la *Flaccia*, se llama *Valachia*: y los *flaccios* se llamáron *valachos*: su lengua es romana, pero tan adulterada, que apénas es inteligible á un italiano. Reychersdorff (c), en su corografia transilvana, escrita el año de 1550,

Etimología del nombre *morlaco*.

(a) Joannis Cinnami imperatoris grammatici historiar. libri 6. gr. ac lat. cum notis Caroli Du-Fresne D. Du-Cange. Parisiis, 1670, fol. lib. 6. p. 152.

(b) Æneæ Sylvii opera, &c. (469): de Europa, cap. 2. p. 393.

(c) Georgii Reychersderff chorographia, p. 570. de la obra citada (465) Rerum ungaricarum scriptores.

y Abraam Bzovio dicen lo mismo que el papa Pio II sobre el orígen italiano, ida y nombre de los valacos, y añaden que hablan un dialecto italiano bárbaro.

Assemani, teniendo presentes las autoridades que acabo de citar sobre el orígen, ida y nombre de los valacos, dice: "Yo niego que los valacos tengan orígen italiano: que desciendan de colonia romana llevada por *Flacco*; y consiguientemente que los valacos se llaman *flaccos*, y que Valaquia se llamó *Flaccia*. Digo primeramente que poco tiempo ha se ha inventado esta fábula, y que con ninguna historia antigua se puede probar que desde el tiempo de *Flacco* hayan quedado soldados romanos en Mesia y Dacia para defenderla, y que se hayan propagado de modo, que hasta el tiempo presente dure su descendencia de orígen y lenguage italiano. Tantas y tan continuas invasiones hiciéron las naciones bárbaras en Mesia ó Dacia, que no podria haber permanecido allí hasta hoy ninguna colonia. Con mayor freqüencia se enviáron colonias romanas al Ilírico, á Grecia, Siria, Cilicia, Egipto y á otros paises de oriente y occidente; y no obstante no quedan descendientes de ellas, que sean de orígen é idioma italiano, porque todo se vicia con la larga duracion de los tiempos, y con la irrupcion de gentes bárbaras. Añádase que de *Flaccia* ó de los *flaccos*, como ni de *Valaquia* ó de los *valachos*, no se hace mencion alguna hasta el siglo XII; mas los paises que habia á este y al otro lado del Danubio siempre conserváron el nombre de *Mesia* y *Dacia*, hasta que llegando á ellos diversas naciones escíticas, se les pusiéron nuevos

nombres del idioma escítico ó del griego. Du-Cange (a), que en las notas á Juan Cinnamo parece proteger la dicha opinion de la colonia romana de *Flacco*, dice que la protege, no porque la defiende, sino para mostrar que ya se defendia entre los griegos en tiempo del emperador Manuel, que mandó desde el año de 1143 hasta el de 1180.

La etimología verdadera del nombre de los valacos nos la ha enseñado Ana Comnena emperatriz, la qual dice (b) que el emperador Alexo habia mandado que se reclutaran soldados.... de qualesquiera de Bulgaria, y qualesquiera de los que hacian la vida de *nomades* (esto es, vagantes), á los que en el comun lenguage se acostumbra dar el nombre de *blachos*.» Hasta aquí Assemani.

502 Este autor pues juzga que del nombre *blacho* ó *vlacho* proviene el de *valacho*, que los escritores latinos dan á los valacos, y que estos primitivamente empezáron á llamarse *blachos*, porque este nombre significa su vida vagante (como claramente lo dice Ana Comnena) en el lenguage comun. ¿Y de qué lenguage, pregunta Assemani, proviene el nombre *blacho*? Leunclavio en las pandectas, seccion LXXI, dice que proviene del germánico ó aleman; porque muchos alemanes, tanto á los italianos, como á los galos (que por los alemanes se llaman

(a) Página 483. del tomo citado de la historia de Juan Cinnamo.

(b) Annæ Comnenæ Porphyrogenitæ Cæsarissæ Alexias, gr. ac lat. Petro Posino, Soc. J. interprete. Parisiis, 1651, fol. lib. 8. p. 227.

walos), suelen llamar *vualchos* ó *vualischos*; y porque á las lenguas de los italianos y galos ó franceses es semejante la lengua de Dacia, á los de esta los nuestros llamáron *vualchos*, de donde con poca alteracion provino el nombre de *valachos*.» Hasta aquí Leunclavio citado por Assemani, que con él conviene.

A mi parecer la etimología del nombre *valaco* que he puesto ántes, segun la lengua húngara, debe prevalecer contra la que da Leunclavio, y aprueba Assemani, negando que los valacos desciendan de una colonia romana. Los nombres *Blachia* y *Blachos* para denotar Valaquia, y los valacos, se hallan solamente (advierte Assemani) en Nicetas, Nicéforo Gregoras, Ana Comnena y en otros escritores griegos modernos. Estos debiéron recibir ó aprender tales nombres de alguna nacion vecina. De la valaca no los aprendiéron, porque ella se da el nombre de *rumuin* (ó romana): debiéron pues aprenderlos de la ilírica ó de la húngara, ó de la teutónica transilvana, que rodean á la valaca, y con ella estan mezcladas. La ilírica, como ántes se dixo, al valaco llama *ugrovlah*, la húngara le llama *olah*, y la teutona de Transilvania, segun Toppeltino, le llama *blach*. Estan los húngaros y los ilíricos entre los valacos y los griegos; y los valacos estan mas mezclados con los húngaros que con los ilíricos, por lo que parece que los griegos aprendiéron el nombre *blacho* ó *vlacho* de los húngaros, ó quizá de los ilíricos. Este nombre pasó despues á los turcos, que llaman *iflach* al valaco, como dice Briet ántes citado; porque *iflach* fácilmente proviene de *vlacho* ó *blacho*, como decian los griegos.

Los valacos pues, que eran colonia romana, establecida en Dacia despues que en esta y en Panonia se estableciéron los hunos y húngaros, se reconcentrarian en sitios montañosos y ásperos, huyendo del furor de los forasteros sus enemigos; y estos forasteros ó los esclavones, á quienes era muy conocida la Italia que habian devastado en gran parte, llamáron á los valacos é italianos, como de una misma nacion, *olah* ú *oláss*, de donde fácilmente proviniéron los nombres *blacho*, *vlacho*, *valacho*, &c. que otras naciones han dado á los valacos. La union de los valacos, y su huida á paises ásperos, hiciéron que ellos conservasen su lengua romana. Los valacos de Transilvania estan aun, como ántes se dixo, en paises montañosos de ella.

A Transilvania y Valaquia, que son la Dacia antigua, enviáron los romanos varias colonias: de ellas hace mencion Ulpiano en el libro 1.° *de censibus*, diciendo que en Dacia (a) estaba la colonia de los *zernenses* establecida por el emperador Trajano, y que tambien habia las colonias *zarmizegetusa*, *napocense*, *apulense*, y el barrio de los *patavicenses*, que por concesion del emperador Severo tenia el derecho de colonia.» En las provincias de la antigua Dacia, y principalmente en la que al presen-

Colonias romanas en Dacia ó Transilvania.

(a) En el texto del derecho civil, aun corregido por Dionisio Gothofredo, se lee: *Indicia quoque zernensium colonia à divo Trajano deducta juris italici est: zarmizegethusa quoque*, &c. En lugar de la palabra *indicia* se debe leer *in Dacia*, como bien advierte Cellario citado (414), vol. 1. lib. 2. cap. 8. p. 381.

te se llama Transilvania, se han hallado, y se siguen encontrando ó descubriendo inscripciones antiguas de las colonias romanas establecidas en ella. Algunas de estas inscripciones las publicáron Grutero, Reinesio y Estevan Zamosio; y Cellario ha puesto (a) las principales en su geografía antigua. Estas inscripciones pues demuestran que los valacos son descendencia romana, como ellos se llaman, y como lo denotan los dialectos latinos que hablan. Su primer establecimiento en Dacia no se debe suponer anterior al tiempo en que Trajano la conquistó; uniéndola por medio de su célebre puente sobre el Danubio con la Mesia, que despues fué provincia del que en la actualidad se llama reyno de Hungría.

(a) Cellario citado, p. 377. &c.

CAPITULO V.

NACION Y LENGUA TURCA.

503 En la relacion de las lenguas europeas hasta aquí hecha, he seguido el órden con que, respecto del imperio romano, las naciones que las hablaban estaban sucesivamente situadas desde el rio Rhin (frontera oriental de dicho imperio) hasta lo mas interior del Asia; y observando el mismo órden, debo ya tratar de la lengua y nacion turca, que con las demas tártaras, de que era parte, estaba antiguamente al oriente de la escítica ó húnica. En la gran extension de paises que hay desde el Rhin hasta los confines orientales de la antigua Escitia, que penetraba hasta lo interior del Asia, confinando con los indios ó indostanos, estaban las naciones teutónica, esclavona y escítica ó húnica, que en diversos tiempos, poco distantes entre sí, saliéron de sus respectivos paises como enjambres humanos, que con su número, valor bárbaro, y aun ferocidad, atemorizáron á todo el imperio romano, y se apoderáron de la mayor parte de él ácia occidente. En el oriente una parte de dicho imperio, desmembrada despues con el furor de conquistadores que la secta mahometana dió á los árabes, habia quedado reservada para ser presa del furor de una de las naciones tártaras, llamada comunmente *turca*, la qual, saliendo de la Escitia asiática, corrió rápidamente con sus conquistas hasta entronizarse en Constantinopla, corte del imperio ro-

Destruccion del imperio romano.

mano oriental, de que se apoderó, extendiendo su dominacion por nuevos paises del Asia y Africa. El idioma de esta nacion, que es uno de los dialectos tártaros, como ántes (262) se ha insinuado varias veces, se ha hecho comun en no pocos paises de los muchos europeos en que ella domina; por lo que, en este tratado dedicado á las lenguas europeas, tiene lugar propio el presente discurso sobre la lengua y nacion turca.

504 En la breve noticia que ántes (261) se dió del orígen de los tártaros se hizo mencion de las que de ellos dan por tradicion los escritores orientales. Leunclavio, segun estos, y principalmente los autores turcos, ponen la genealogía de Ertogral, padre de Osman (fundador del imperio turco, llamado comunmente *Otomano*), hasta Magog, hijo de Jafet, hijo de Noé; pero temerarios é imprudentes serán, como advierte (a) Leunclavio, los que crean verdadera la genealogía formada por gentes de nacion bárbara é ignorante. La historia cierta de los turcos no pasa del año de 1300, en que reynaba el dicho *Osman*, que Simocatta (b) llama *Othoman*, hijo de *Orthogul*. En tiempo de Osman ú Otoman los turcos conquistáron muchos paises desde el Ponto Euxîno hasta lo interior del Asia menor, y sus conquistas fuéron sucesivamente grandes hasta apoderarse de todo el imperio de los griegos, llamado antiguamente oriental de los romanos.

Osman ú Otoman fundador del imperio turco.

(a) Historiæ Musulmanæ turcorum libri 18. à Joanne Leunclavio. Francofurti, 1591, fol. lib. 2. col. 89.

(b) Simocatta citado (433), lib. 1. año de 1298. p. 6.

Segun las noticias confusas que se hallan repartidas en las historias de autores orientales, los turcos á mitad del siglo IX penetráron hasta Armenia, y establecidos en ella le diéron el nombre de Turcomania. El ser ya, á lo ménos desde el siglo pasado, la lengua turca la mas comun ó vulgar en gran parte de Armenia, prueba que en esta es muy antiguo el establecimiento de los turcos. Estos, habiendo recibido la religion mahometana, unidos y animados con las máxîmas viciosas de esta, se revistiéron del espíritu feroz de conquistadores, venciéron primeramente á los sarracenos sus maestros en religion, y despues al emperador de oriente; y formáron el gran imperio Otomano, que, extendiéndose desmedidamente por Europa, Asia y Africa, se ha hecho el mas temible en todas estas tres partes del mundo hasta el tiempo presente, en que el nuevo imperio de Rusia, creciendo como espuma en la fortuna y en la misma adversidad, le ha atemorizado y desmembrado, enseñándole á temer su ruina.

Entrada de los turcos en Armenia.

505 Los turcos en tiempo de los romanos eran conocidos casi solamente por su nombre, que citan Plinio y Pomponio Mela, dándoles situacion entre los tártaros. La descendencia de estos nos la muestra su mismo nombre y lengua, que es claramente dialecto tártaro. Los autores griegos en los siglos posteriores confundiéron la nacion turca con la de los hunos ó escitas, por lo que á estos llamáron turcos. Simocatta en dos ocasiones habla así de los hunos en tiempo de Justiniano emperador ácia el año de 570. "Hay, dice (a),

Primeras noticias que los antiguos tuviéron de los turcos.

(a) Simocatta (433), lib. 1. cap. 8. p. 18.

hunos, que habitan en oriente, vecinos á los persas; y muchos con nombre mas usado les llaman turcos." En otra parte dice: "Los hunos, á quienes los persas acostumbran llamar turcos.» Chalcocondilas, en la relacion histórica de estos, dice (a): Yo no sé que nombre tuviéron antiguamente los turcos: algunos juzgan que provienen de los *escitas*, que llamamos *tártaros*; y su conjetura no es mala, porque estos no se diferencian mucho en las costumbres, y hablan un lenguage no muy desemejante del tártaro. Dicen que los escitas han devastado siete veces el Asia superior, quando la dominaban los partos...Asimismo conjeturan que habitan gentes bárbaras turcas en paises del Asia inferior (en Lidia, Caria, Frigia y Capadocia), las quales en lengua y costumbres no se diferencian de los escitas que hay entre el Tánais y la Sarmacia.....Otros dicen que los turcos saliéron de Turca, ciudad grande y rica de Persia.....A mi parecer lo mas probable es que provienen de los escitas; pues con los escitas orientales de Europa concurren á los puertos y mercados, y con ellos convienen en el vivir y en las demas cosas. Esto tambien se da á entender con el nombre *turco*, que significa hombre que vive como los *nomades*. De esta nacion de turcos, que era grande, y se aumentó inmediatamente, he averiguado que se dividió en tribus, y que una de estas era la *ogucia*.....de la que proviene *Otomano*, hijo de *Ortogul*.» Hasta aquí Chalcocondilas, que continúa la historia de los sucesores de

Division de la nacion turca.

(a) Laonici Chalcocondilæ historiar. lib. 10. interprete Conrado Clausero. Parisiis, 1650, fol. lib. 1. p. 4.

Otomano, que fuéron los soberanos del imperio turco, llamado *Otomano*, con alusion al dicho *Otomano*.

Las historias de los escritores turcos (a) convienen en que Soliman Schah, padre de *Ortogul* (llamado comunmente *Ortogrul*, y tambien *Erdogrul* y *Urtucul*), era de la tribu *Ogicia*, y que huyendo de las conquistas de Gengiskan ó Ginziskhan, abandonó el Korasan, de que era gobernador, y pasó á Armenia segun algunos autores, y segun todos murió en el rio Eufrates, pasándole á caballo.

506 Leunclavio, en el lugar ántes citado (504), conviene con Chalcocondilas en la significacion del nombre *turco*, pues dice así: "El nombre de los turcos no es infame; porque la palabra *iurki* ó *tzurki* ó *tzuruki* (de este modo la pronuncian ellos) en su lengua significa vagantes ó trashumantes; esto es, significa lo mismo que la palabra *nomades* (b) en griego, la qual conviene á los que por causa de los pastos van vagando con sus familias y animales sin tener habitacion fixa, por lo que el nombre *iurki*, que entre esta gente es muy antiguo, se halla bien escrito en la historia de Herodoto, y no se debe mudar fácilmente.» Hasta aquí Leunclavio, cuya opinion, como la de Chalcocondilas sobre la primitiva significacion de la palabra *turk* (de este modo la escribe siempre Herbelot en su biblioteca oriental), no me atrevo á aprobar; porque casi todas las naciones tártaras con-

Significacion de la palabra *turk*.

(a) Bibliotheque orientale par D' Herbelot. Paris, 1697, fol. col. 822. §. *Soliman Schah*.

(b) *Nomades* proviene del nombre griego *nomas* (pastor).

Alusion de los nombres *turco* y *musulman*.

vienen en la vida pastoril; y no obstante, ellas se distinguen en dos clases principales llamadas *turca* y *tátara* ó *tártara* (261); y estos dos nombres distintivos son muy antiguos, y probablemente aluden á sus dos fundadores *Turk* y *Tatar*, segun lo afirma su tradicion. Los turcos con alusion á su religion se llaman *musulmanes* (a), y con alusion á su patria toman el nombre del pais de ella: así dan el nombre *turki* (que es adjetivo) á todas las cosas que son de los paises que ellos comprehenden en la Turquía. El nombre *turklik*, dice Herbelot en el artículo *turklik* de su biblioteca citada, significa campiña poblada, y los que en ella viven, como los turcomanos: por lo que parece que *turklik* sea nombre nacional, como lo es *turk*. El nombre *turk* se oyó ya en tiempo de los romanos, pues Plinio pone á los turcos sobre el lago Meotis ácia el rio Volga en la Escitia ó en los confines de ella. En el mismo sitio los pone Moysés Chôrenense, autor del siglo V, el qual á los escitas llama (261) *apagtark* ó *turcos*. Herbelot citado, en el artículo *turk* dice que los árabes llaman en el plural á los turcos *atrak*: quizá este nombre proviene de *apagtark*, que el Chôrense pone como sinónimo de *turk*; pues el plural de la palabra *turk* en arábigo no puede decir *atrak*; pues los árabes acaban en *una* ó *aton* el plural perfecto de los nombres (como *nabijon* profeta, *nabijuna* profetas, *nabijaton* pro-

(a) Los escritores turcos usan de las palabras *moslemam*, *mosolmam*, *moslem*, *moslam*, *eslam*. *Eslam* significa sumision total de cuerpo y espíritu á la secta mahometana: *moslam*, *moslem*, &c. significan al que la profesa.

fetisas), y hacen el plural imperfecto, variando poco el singular, como *kitbon* (libro): *kitobon* ó *kotobon* (libros). Chalcocondilas tambien llama turcos á los escitas, como ántes se dixo, y juzga que los turcos viniéron de Escitia. Con esta opinion convienen las noticias que dan sobre los turcos varios autores que escribiéron sucesivamente en los siglos XIII, XIV y XV. Jayme Vitriaco, elegido cardenal en el año de 1228 segun el dominicano Chacon, y en el de 1230 segun Panvinio, tratando de los turcomanos (a), dice: "Se cree que los que se llaman turcomanos, y habitan en el pais de los turcos, provienen de los sarracenos septentrionales llamados *comanos*: por lo que su nombre *turcomano* se compone de *turco* y de *comano*. En las historias antiguas orientales tenemos que los turcos, saliendo de los paises septentrionales, entráron en los de Persia, y ocupáron violentamente no solo estos paises, sino tambien casi todas las provincias orientales. Desde entónces esta gente, ántes ruda y bárbara sin mansion fixa, y vagantes siempre sus familias y animales para buscar los buenos pastos, eligió rey, empezando á poseer poblaciones, y exercer la agricultura. Los que quisiéron permanecer en su rusticidad conserváron su modo antiguo de vivir, y se llaman turcomanos.» Hasta aquí Vitriaco. Comania se llama hoy un pais montañoso entre Georgia, Circasia y el mar Caspio, en el qual pais debian estar los turcos segun Plinio. Marco Polo, que empezó á viajar en el año de

Etimología del nombre *turcomano.*

Comania, pais de los turcos.

(a) Jacobi de Vitriaco in Terra sancta olim legati libri duo. Duaci, 1597, 8.° lib. 1. cap. 11. p. 37.

1250, en el capítulo II de la relacion de sus viages, dice que la Armenia menor confinaba por el sur con Tierra santa dominada por los sarracenos, y por norte con los *turcomanos*, que tambien llama *caramanos*. Asimismo en el capítulo III dice que en Turcomania habia tres clases de gentes, que llama mahometanos, montañeses, armenos y griegos, y que todos estaban sujetos al Can de los tártaros, al que tambien obedecia la mayor parte de la Armenia mayor.

Haiton Armeno, contemporáneo de Marco Polo, en el capítulo IX de su historia de los tártaros, dice que en el año de 1253 un capitan de ellos, despues que ya habian conquistado todos los paises hasta Turquía, venció al Sultan de esta. Ultimamente Josafá Bárbaro, que empezó á viajar en el año de 1436, en el capítulo XXIV de sus viages, dice que la Armenia mayor se llamaba *Turcomania*.

Los turcos saliéron de Escitia.

507 Estas noticias hacen conocer que el nombre turco y la dominacion turca saliéron de Escitia, y baxáron poco á poco ácia Palestina y el Asia menor. Varios autores turcos dicen que *Soliman Schah* ó *Suleiman Sab*, padre de Ortogul (llamado tambien *Ortogrul*, *Ordogrul*, *Erdogrul* y *Urtucul*), y gobernador en el Corasan, huyendo del conquistador *Gengis-kan* (llamado tambien *Ginzis-khan*, que murió el año de 1288), capitaneando muchas tropas de tártaros, y aprovechándose de las discordias de los príncipes cercanos, empezó á establecer una especie de soberanía. Otros autores dicen que el dicho Soliman Schah, siendo comandante de Mahan en el Corasan, fué hecho gobernador de la Gre-

cia Asiática por la real familia de Alí Selzuchen en el año de 1245. Mas aunque son confusas y algo diferentes las noticias de los principios del imperio turco, lo cierto es que *Osman* ú *Otoman* (hijo de Ortogul ú Ortogrul) en diez años desde el de 1300 se estableció en varios paises vecinos al Ponto Euxîno y al mar Caspio, y que el nombre de Turcomania, que se da á Armenia, y el ser vulgar en esta el idioma turco, prueban que en dichos paises empezó la soberanía *otomana* (así llamada con alusion á dicho *Otoman*), la qual creció tanto y tan rápidamente, que Mahometo, VIII rey turco despues de Osman, conquistó en el año de 1453 á Constantinopla, corte del imperio oriental, de que se apoderó. A este imperio oriental han agregado los turcos muchos paises, no ménos breve que violentamente conquistados, con que han formado su gran imperio otomano en vastísimas provincias confinantes de Europa, Asia y Africa.

Rápidas conquistas de los turcos.

Turcomania ó Armenia.

En la mayor parte de estas la lengua griega, propagada con las conquistas de Alexandro Magno, y despues de estas hecha mas notoria por medio de la literatura, habia dominado hasta el siglo VII, en que los árabes, habiendo adoptado la secta de Mahoma, hiciéron despues de la muerte de este, sucedida ácia el año de 637, tantas y tan rápidas conquistas, que en el de 713 las extendiéron ácia occidente por Africa hasta dominar en España, y por Asia hasta llegar á Constantinopla. En muchos paises del Asia, quando los turcos los conquistáron, se habia ya hecho comun la lengua arábiga, que aun se habla en ellos (373): por lo que, como tambien porque esta lengua se res-

Propagacion de la lengua arábiga.

peta como sagrada por los turcos, el idioma de estos no se ha propagado á proporcion de sus conquistas: mas no obstante, se habla en muchas provincias de su imperio, y como lenguage de su corte se extiende en casi todas ella, por un gran número de personas.

Serie de los primeros hechos de los turcos al formar su imperio.

508 He dado una breve idea del confuso orígen de la nacion turca, de la acelerada formacion de su gran imperio, y de la propagacion de su lengua con sus conquistas. Los autores turcos suponen ó creen que su familia otomana ó soberana proviene de los turcos orientales ó turquestanos; y esta creencia conviene con la opinion, entre ellos comun, de haber salido del Corasan Soliman, abuelo de Osman, primer emperador de los turcos. Es probable que á Soliman y á su hijo, que se estableciéron cerca del Ponto Euxîno, acompañarian muchos paisanos suyos; pero parece que la mayor parte de sus primeros compañeros ó súbditos era de la Turcomania antigua, y que los antiguos turcomanos fuéron los fundadores del imperio otomano. El principio de este se pone en el año de 1300; y en el siglo antecedente los tártaros habian trastornado casi toda el Asia con sus conquistas, que llegáron hasta China (256) por oriente, y por occidente hasta Siria: por lo que fácilmente en dicho año pudo Osman formar un gran exército de conquistadores, uniendo con los turcomanos otros tártaros.

Estos en tiempo de los romanos estaban ya sobre el lago Meotis en los paises que probablemente habian ocupado ántes los hunos y los esclavones. Estas dos naciones, viniendo detras

de la teutónica, acabáron de inundar el imperio romano en el siglo V, como se dixo ántes: ellas probablemente, empujadas (a) por los tártaros, buscaban nuevos establecimientos; y habiendo dexado desocupados los que ántes tenian, entráron en ellos los tártaros, y se acercáron al imperio romano, ó se extendiéron por los paises que al presente llaman Tartaria menor (ántes ocupados por los hunos y esclavones), y por algunos entre el Ponto Euxîno y el mar Caspio, que formaban parte de la antigua Turcomania.

De esta debió salir la mayor parte de los que conquistáron los primeros paises del imperio turco; y porque la lengua turca es comun en Armenia, y no se habla en Georgia, que está entre esta y la antigua Turcomania, parece que los armenos resistiéron ménos que los georgianos á la dominacion de los turcomanos; por lo que estos empezáron á fundar su imperio en Armenia, la qual con la dominacion turca ha perdido casi su lengua y su nombre, mudándole en el de Turcomania. De los muchos dialectos que tiene la lengua tártara, el precopo, que se habla en los paises de la Tartaria menor confinante con la Crimea, es el mas semejante al turco (271): y esta semejanza hace conocer que los precopos descienden

(a) Simocatta citado (433) en el lib. 7. cap. 8. p. 176. dice: Tarniach y los Cotzajeros (estos pueblos eran de la nacion var y chuna), huyendo de los turcos, viniéron á Europa, y se uniéron con los *ábares* de Chagano. Las naciones var, chuna y ábara eran húnicas ó escíticas (468).

Los precopos son parte de la nacion turca.

de los turcomanos antiguos, á quienes probablemente pertenecia el pais que ellos al presente ocupan.

Lengua turca.

509 Los precopos y los turcos se entienden mútuamente, aunque la lengua de aquellos es bastante bárbara en las palabras, y aun en la pronunciacion. La turca es en el dia de hoy muy elegante en su artificio, pero carece de palabras, que ha tomado de la arábiga, así como las lenguas vivas de Europa las han tomado de la griega y de la latina. Las naciones al civilizarse é instruirse en las ciencias, perfeccionan sus respectivos lenguages; mas la perfeccion de estos suele consistir en cosa extrínseca, y no en su intrínseco. Este es su artificio gramatical, el qual es sustancialmente uno mismo en el idioma ántes bárbaro, y despues civil. Lo extrínseco de las lenguas consiste en el modo de derivar palabras, en las terminaciones de estas, en la mas ó ménos armoniosa coordinacion de sus letras, y en otras cosas semejantes. La lengua turca pues, perfeccionada nos muestra en su perfeccion las intrínsecas calidades de su artificio gramatical, en el que no es inferior á ninguna de las cultas de Europa. Declina los nombres dándoles diversas terminaciones para diferenciar sus números y casos, y á los verbos para diferenciar no solamente sus números, personas, modos y tiempos, sino tambien para diferenciar sus diversas calidades de activos, pasivos, negativos, &c, He aquí un exemplo de las tres calidades en un mismo verbo.

Artificio excelente de la lengua turca.

	Verbo afirmativo.		*Verbo negativo.*
	Activo.	*Pasivo.*	
	Yo amo.	*Soy amado.*	*No amo.*
Singular. 1.	Severim........	sevilirsim.....	seumez.......
2.	Seversin........	sevilirim......	seumez-sin..
3.	Sever.............	sevilir..........	seumez........
Plural..... 1.	Severiz..........	seviliriz.......	seumeiz.......
2.	Seversin-iz....	sevilirsin-iz.	semezsin-iz.
3.	Severler........	sevilirler.....	seumerler....

En la lengua turca hay ochó clases de verbos, que son activos, pasivos, negativos, neutros, deponentes, impersonales, cooperativos y sustantivos. Cada verbo tiene seis modos, que son indicativo, imperativo, optativo, subjuntivo simple, subjuntivo obligatorio, é infinito ó infinitivo; y catorce tiempos, que son quatro presentes (indefinido, determinado, relativo, y relativo determinado), tres pretéritos perfectos (determinado, relativo y doble), tres pretéritos mas que perfectos (determinado, remoto y relativo), y quatro futuros (simple, doble, mezclado, y mezclado relativo). Esta variedad de clases de verbos, y el gran número de sus modos y tiempos dan mucha elegancia y perfeccion á la lengua turca; mas la perjudica la multitud de sus conjugaciones que son doce.

Ocho clases de verbos en la lengua turca.

Calidades de cada verbo.

La lengua turca se habla en varias provincias del imperio turco, que se nombrarán inmediatamente, y en algunas de Persia, como se advirtió ántes (325). Ella no es depositaria de cien-

cia alguna, sino solamente de la tiranía, con la que se ha hecho poderosa y temible. El poder en los turcos conquistadores, y el temor en sus conquistados, son las dos alas con que la lengua turca vuela por todo el imperio otomano. En este hay las siguientes provincias en que se hablan las lenguas que se notan al frente de ellas.

Paises en que se habla la lengua turca.

El imperio otomano, ó turco comprehende.

	Provincias.	Lenguas dominantes.
En Europa.	Romania ó Tracia...	Turca y griega.
	Bulgaria........	Ilírica ó esclavona.
	Bessarabia........	Ilírica ó esclavona.
	Podolia en parte..	Ilírica ó esclavona.
	Servia..........	Ilírica ó esclavona.
	Hungría en parte.	Húngara.
	Croacia en parte..	Ilírica.
	Bosnia..........	Ilírica.
	Dalmacia en parte.	Ilírica.
	Albania..........	Albana ó epirótica.
	Epiro..........	Albana ó epirótica.
	Macedonia.......	Griega y turca.
	Tesalia..........	Griega y turca.
	Acaya, Levadia ó Grecia........	Griega y turca.
	Peloponeso ó Morea	Griega y turca.
En Asia.	Natolia ó Asia menor..........	Griega y turca.
	Turcomania ó Armenia.........	Turca y armena.
	Dierbeck ó Diarbekr..........	Turca y curda, ó curdistana.
	Siria............	Arábiga.
	Palestina.........	Arábiga.
	Arabia..........	Arábiga.
En Africa.	Egipto..........	Arábiga.
	Costa de Habec..	Arábiga.
	Barca..........	Arábo-fenicia.

Paises tributarios.	Provincias.	Lenguas dominantes.
En Europa.	Transilvania.......	Húngara, teutónica y valaca.
	Moldavia.........	Valaca é ilírica.
	Valaquia.........	Valaca.
	Ragusa..........	Ilírica.
En Africa.	Trípoli..........	Arabo-fenicia.
	Tunez..........	Arabo-fenicia.
	Argel...........	Arabo-fenicia.
Islas del Mediterráneo.	Chipre..........	Griega.
	Rodas...........	Griega.
	Candía, &c.......	Griega.
	Archipiélago......	Griega.

He llamado lenguas dominantes á las puestas ántes, porque ellas son las mas generales en los paises á que respectivamente corresponden; pero en varios de estos se hablan otras lenguas diferentes. Por exemplo: en Dierbek ó Mesopotamia se hablan las lenguas turca, curda, armena y caldea (371): en el Asia menor se hablan las lenguas griega, turca, armena y arábiga: en Besarabia se hablan la ilírica y la tártara; y en los puertos marítimos del imperio otomano los hebreos usan la española, como lenguage de comercio entre ellos.

510 Los escritores griegos, llamados del último tiempo del imperio griego, y otros autores, hacen muchas veces mencion, y aun tratan de los *cházaros* y de su lengua, y se duda si esta fuese esclavona ó turca. De la última lengua y nacion de los *cházaros*, se habla principalmente en las vidas de san Cirilo y san Me- Los antiguos cházaros.

todio, que se publicáron en la célebre y voluminosa obra *Acta sanctorum*. Él jesuita Henschenio en el comentario de dichas vidas correspondientes al dia nueve de Marzo, pone la cronología del apostolado de dichos santos en la conversion de los *cházaros*, *búlgaros*, *moravos* y *bohemos*; y dice, que san Cirilo, habiendo ido en el año de 848 al Chêrsoneso (donde halló el cuerpo de san Clemente mártir, que traxo á esta ciudad de Roma) convirtió á los *cházaros*; despues cerca del año de 867 fue á Moravia, y habiendo muerto ántes del año de 894, san Metodio convirtió á los bohemos. En las dichas vidas se dice que los *cházaros* enviáron legados á Constantinopla para pedir misioneros de la religion christiana, y se refieren algunos hechos del apostolado de san Cirilo, enviado á Cházara. Henschenio en el número 30 del §. IV de su comentario citado dice: "Cirilo habiendo llegado al Chêrsoneso aprendió primeramente la lengua esclavona, que era comun entre los cházaros, y en esta lengua, como es verosimil, traduxo los evangelios y otros libros sagrados y eclesiásticos, que juzgó mas útiles para la mas fácil instruccion de los bárbaros, y para las oraciones públicas; y para este fin halló tambien letras nuevas....." Hasta aquí Henschenio. Haberse hecho traduccion de libros sagrados y eclesiásticos por san Cirilo, afirman muchos autores con la tradicion de la nacion esclavona, y asimismo afirman que el Santo inventó las letras que forman uno de los dos alfabetos de los esclavones ó ilíricos, que llaman *kurillo*, con alusion á san Cirilo, llamado *kuril*, y *kiuril* en lenguage esclavon ó ilírico. De este alfabeto (como digo en la pa-

Alfabeto *kurillo* ilírico.

leografia) que es mas semejante al griego que el otro alfabeto ilírico llamado de san Gerónimo, provienen los alfabetos de Rusia, y de otros paises de naciones esclavonas que estan al oriente de Polonia. El lenguage mas puro de Bosnia, Servia y Bulgaria, se llama *kiurilizza* con alusion á san Cirilo, de quien es la antigua version ilírica de los libros sagrados, que Jordan llama *gaglostica*, advirtiendo que se asemeja mucho al dialecto esclavon de Bulgaria (a)

El lenguage de esta version, segun Henscheenio citado, era comun á los esclavones y á los cházaros; por lo que estos, segun Henschenio, eran esclavones. Mas los autores de la historia, que comunmente se llama Bizantina, hablan confusamente de la nacion de los cházaros, que alguno de ellos hace turca; por lo que un crítico moderno contradice á Henschenio, diciendo que no era comun á los esclavones y cházaros la lengua en que san Cirilo hizo la version ántes citada de los libros sagrados. El dicho crítico es Assemani, el qual, despues de haber citado algunos pasages de las dos vidas de san Cirilo y san Metodio, publicadas en la citada obra *Acta sanctorum*, dice (b): "Convengo con Henschenio en el año en que los cházaros fuéron instruidos en el christianismo por san Cirilo.... mas no puedo convenir en lo que añade diciendo: que la lengua esclavona era comun á los cházaros; que san Cirilo la habia aprendido quando estaba en el Chêrsoneso; y que en ella habia tra-

(a) Jordan citado (432), vol. 4. sec. 51. n. 720. p. 126.
(a) Assemani: Kalendaria, &c. (452) tomus 3 pars. 1. cap. 1. n. 6. p. 16.

ducido los libros sagrados, inventando nuevas letras para escribirlos en esclavon. No puedo pues, convenir en esto, porque san Cirilo en los pocos meses que estuvo en el Chêrsoneso no pudo aprender la dicha lengua, ni hacer la version esclavona de los libros sagrados; y porque la lengua de los cházaros era diversa de la esclavona: los cházaros hablaban lenguage húnico ó turco, y no esclavon.... parece que Kohlio cayó en la misma alucinacion de Henschenio y de Stredowaskio." Hasta aquí Assemani, que á sus palabras referidas añade la siguiente nota: "En tiempo de san Cirilo en los paises que hay entre los mares Caspio y Euxîno, se hablaban las seis lenguas siguientes: la *griega* por los de Chêrsoneso, la *georgiana* ó *íbera* por los de Iberia y Colchîs, la *esclavona* por los rusos y otros, la *armena* por los armenos, la *arábiga* por los sarracenos, la *persiana* por los persas, y la *turca* por los turcos, hunos, cházaros y tártaros. Los santos Cirilo y Metodio aprendiéron las lenguas esclavona, griega y latina, como se demuestra en sus actas: es pues necesario que san Cirilo aprendiese la lengua turca, quando estaba en el Chêrsoneso, para que pudiera tratar con el Chagano de los tártaros, puesto que el nombre *Chagano* es turco y no esclavon." Hasta aquí todas las reflexîones de Assemani, á las que brevemente opongo las siguientes.

511 Los turcos, como ántes se ha dicho, estaban mas orientales, que los esclavones y hunos, y con estos últimos por varios escritores se confundiéron, así como tambien los hunos, segun otros autores, se confundiéron con los turcos y

esclavones, y toda esta confusion provino de llamar tal vez á las naciones, no con sus nombres propios, sino con los de los nuevos paises que ocupaban, ó con los de otras naciones que en ellos habian estado ántes. Así en la historia *Miscella* se lee (a): "Los hunos, que en aquel tiempo (de Justino II emperador) soliamos llamar turcos, envian á Justino una embaxada por medio del pais de los alanos." Despues se lee (b), que los turcos en tiempo de Constantino peleáron en Iberia (ó Georgia), y en las partes del mar Caspio con los *ávares* (que eran hunos), y que nació un hijo de Constantino, y de la hija del Chagano de Cazaria. Zonaras dice (c) que Justino huyó al Chêrsoneso, y casó con Teodora hermana del Chagano de los *cázaros* Esto mismo refieren Gliclas (d) y Manasses (e), llamando Justino á Justiniano; mas Manasses (f) al Chagano da el título de rey de los escitas septentrionales. Cedreno dice (g) que el emperador Heraclio, quando Cósroas envió exército contra él, procuró tener ayuda de los turcos orientales, que se llaman *cázaros*." De este texto de Cedreno se vale principalmente Assemani para

(a) Rerum italicar. scriptores, &c. (433) *Miscella historia* casi al último del lib. 16. p. 110.

(b) Lib. 29. p. 159. lib. 22. p. 157.

(c) Joan. Zonar. annales gr. ac lat. interprete Carolo Du-Fresni. Parisiis, 1687, vol. 2. En el vol. 2. lib. 14. n. 24. p. 95.

(d) Michaelis Glycle annales gr. ac lat. interprete Io. Leunclavio. Parisiis, 1660, fol. Pas. 4. p. 279.

(e) Constantini Manassis breviarium historicum gr. ac lat. interprete Io. Leunclavio. Parisiis, 1655, p. 8.

(f) Manasses citado, p. 72.

(g) Cedreno (468), vol. 1. n. 177. p. 415.

probar que los cházaros eran turcos. Assemani cita despues un largo texto de Porfirogénito, que trata largamente de los cházaros, y no advirtió que este autor claramente dice que la lengua de los cházaros era diversa de la turca.

Porfirogénito pues dedica un capítulo á la indagacion del orígen de los turcos, y dice (a) que antiguamente habitaban cerca de Chazaria, y que entónces se llamaban *sabartæaphalos*, y no turcos. Habitáron, prosigue Porfirogénito, tres años con los cházaros, y Chagano, príncipe de Chazaria, dió por muger una noble cházara á Lebedio primer *Boebedo* (ó príncipe) de los turcos. Porfirogénito en el capítulo siguiente trata de los cábaros, y dice (b): "Los cábaros descienden de los cházaros, y habiéndose originado entre ellos guerras civiles, la parte vencida fué á los turcos, y se estableció entre estos, haciendo amistad: por lo que los cábaros enseñáron á los turcos la lengua de los cházaros; y hasta el dia presente tienen el mismo lenguage, y usan una lengua diversa de la de los turcos.» Hasta aquí Porfirogénito, que claramente dice ser los cházaros de lengua diversa de la turca. *Boebedo* era antiguamente el nombre del príncipe ó soberano de los turcos, y *Chagano* era el nombre del príncipe de los cházaros. El nombre *chagano* se ha creido turco ó tártaro por algunos autores (453); mas quizá sea esclavon, pues se usaba por los príncipes de Bulgaria, habitada por esclavones. El autor anónimo de las antigüedades de Constantinopla llama *chagano* al

(a) Porfirogénito (448), pars 2. cap. 38. p. 107.
(b) Cap. 39. p. 108.

príncipe de Bulgaria. Banduri observa (a) que Porfirogénito, en el capítulo ántes citado, en que trata del orígen de los turcos, dice que estos, por consejo del Chagano de los cházaros, hiciéron á manera de estos *zakanon* ó príncipe á Arpas, hijo del boebedo Salmutzes, y advierte el dicho Banduri (b) que es esclavona la palabra *zakanon*, y que significa ley. Los esclavones dicen *zakon* (c) en singular, y *zakona* en plural; y probablemente del nombre esclavon *zakon* proviene el de *chagan*, que usaban los cházaros. Le usáron tambien los hunos, pues Simocatta, en el capítulo VII del libro VII de su historia, dice que los *ábares* (eran de la nacion húnica) á su príncipe llamaban *chagano* por causa de honor. Parece pues que los tártaros y hunos tomáron el nombre ilírico *chagano* para diferenciar y honrar á sus príncipes.

Los cházaros eran esclavones.

La lengua de los cházaros no era turca, como claramente se infiere de lo que Porfirogénito dice de la lengua de los cábaros, que eran cházaros, y constándonos que san Cirilo hizo la version esclavona de los libros sagrados, y que fué apóstol de los esclavones, y tambien de los cházaros, parece que la lengua de estos seria esclavona, como bien dice Henschenio. Si en el Chêrsoneso no estuvo san Cirilo todo el tiempo

(a) Banduri imperium orientale, &c. (448), vol. 2. lib. 3. y Anonimi antiquitat. Constantinop. n. 160. p. 57.
(b) Animadversiones in Constantin. Porphirogenitum, n. 249. p. 124.
(c) Banduri pone *sakon*, y no *zakon*: mas el jesuita Jayme Micalia, en su diccionario ilírico, pone *zakon*: Banduri era de Ragusa, en cuyo dialecto ilírico se dirá *sakon*, y por esto lo pondria así.

que era necesario para aprenderla, como dice Assemani, pudo haberla aprendido en Constantinopla, de donde fué al Chêrsoneso, ó en los paises de esclavones que habia desde Constantinopla hasta el Chêrsoneso. La invencion del alfabeto ilírico llamado *kiurilizza* se atribuye por todos los autores á san Cirilo, como se dirá en la paleografía. El nombre *kiurilizza* alude al de su inventor san Cirilo, que por los esclavones se llama *Kiuriul*. La invencion de dicho alfabeto consistió en quitar del alfabeto griego las letras inútiles á la lengua esclavona, y añadir las necesarias para denotar los particulares acentos vocales de ella. San Mesrobo (313), quatro siglos ántes, habia inventado los alfabetos armeno, é íbero ó georgiano; y san Cirilo tendria probablemente noticia de esta útil invencion, porque Chazaria, segun Porfirogénito, confinaba con Iberia ó Georgia; y Abulfaraje (a) juzgó que los cházaros ó *khózaros*, como él los llama, eran *gurges* ó *kurjes* (esto es, georgianos): mas los *khózaros* ó *cházaros* eran muy diversos de los georgianos, como bien observa Herbelot, segun la situacion que al pais de los cházaros dan las tablas arábigas. Los escritores musulmanes dicen (b) que *Khazar* ó *Khozar*, hermano de Turk (261), dió nombre al pais de los *cházaros*, del que fué soberano.

(a) Herbelot, bibliotheque orientale, &c. (505), §. *Gurge : Khurge*, p. 408.

(b) Herbelot, en el suplemento á su biblioteca citada, §. *Khozar : Khazar*, p. 1002.

CAPITULO VI.

NACION CÍNGANA Ó GITANA: SU ORÍGEN Y LENGUA.

512 Hasta aquí en el presente tratado de las lenguas europeas he dado noticia de los idiomas de aquellas naciones, que por los griegos y romanos se llamaban bárbaras; que destruyéron sus respectivos imperios, y que en estos han sido miradas como advenedizas ó extrangeras. A la clase de estas pertenece la nacion de los gitanos (que propiamente se deben llamar *cínganos*, como despues se probará) dispersos por casi todos los reynos de Europa, y por no pocos paises occidentales del Asia, sin formar nacion unida. No descienden de ninguna europea, y á Europa han llegado despues de los turcos, por lo que, despues de haber tratado de estos, tienen aquellos su propio lugar, como descendientes de nacion extrangera, en la serie ó relacion de las naciones advenedizas á los paises del imperio europeo de los griegos y romanos. Por lo mismo trataré aquí de su nacion, orígen y lengua. El conocimiento de esta nos hará descubrir el verdadero orígen nacional de los gitanos, de los que el vulgo ha publicado muchas fábulas, y los autores han escrito con variedad de opiniones poco acertadas. A los gitanos comunmente se les ha creido egipcios, y algunos autores los han hecho europeos: mas en verdad son asiáticos, como lo demostraré despues de haber dado noticia de la variedad de sus nombres

Los gitanos se deben llamar cínganos.

Equivocaciones sobre el orígen de los gitanos.

en Europa, y de lo que sobre ellos han escrito los autores europeos mas antiguos ó críticos.

Diversos nombres que se dan á los gitanos.

A los gitanos se dan diversos nombres en las lenguas europeas. En la portuguesa y española se les da al presente el de *gitanos*, y en España antiguamente se llamáron *egipcianos* y *bohemianos*; pues, como observa Du-chesne en el artículo *Ægyptiaci* de su glosario, el concilio Tarraconense del año de 1591 encarga á los magistrados públicos castigar á aquellos que se llaman *egipcianos* ó *bohemianos*, de los que apénas consta que sean christianos sino por su relacion; siendo en realidad unos embusteros, ladrones, engañadores y viciosos: así se explicó el dicho concilio. La palabra *gitano*, segun los escritores españoles, significa egipcio ó egipciano; pues Covarrubias dice (a): *gitano*: *quasi egitano de Egipto*: y despues, citando á Goropio y Delrio, pone algunas de las cosas que estos dos autores, y principalmente Delrio, dicen de los gitanos. Añade Covarrubias: "los gitanos hablan una lengua que tira á esclavona, no embargante que tengan otra ficticia con que se entiendan, que comunmente llamamos *gerigonza*, palabra de *cingerionza*, lenguage de cíngaros."

513 El gitano en frances se llama *egyptien* (egipcio) y *bohemien* (bohemo): en ingles *gypsie*, en flamenco *egyptener* y *heyden* (esto es, *pagano*): en aleman *zigeuner*, *zuginer*: en dinamarques y sueco *charami*: en ilírico *jeghjupak*: en italiano *zingaro*, *zingano*: en saxon de Tran-

(a) Parte primera del tesoro de la lengua castellana por Don Sebastian Covarrubias. Madrid, 1634, fol. 32. Artículo *Gitano*.

silvania *faroner*: en valaco *zigani*: en húngaro *tzigan*: en griego vulgar *zingaro*: en turco *chingane*, *tschinghenees* ó *tchengheneh* (estos dos nombres últimos se usan en varios paises de Persia): en lenguage de Sirmia *madjub*; y en el dialecto tártaro de la Bucaria menor *djau*. La mayor parte de estos nombres aluden á Egipto: á este ciertamente aluden los nombres *gitano*, *egyptien*, *gypsie*, *egyptener* y *jeghjupak* de las lenguas española, italiana, flamenca é ilírica. De esta es el nombre *jeghjupak*, que en ella significa egipcio, egipciano. Egipto en ilírico (segun el vocabulario ilírico del jesuita Bella) se dice *Egipat*, *Egipska*, *Egit*, egipciano se dice *egipski*, *jeghjupacki*; y egipcio se dice *egipzianin*, *jeghjupak*. El nombre *faroner* alude claramente á los faraones ó soberanos de Egipto. Despues (520) se descubrirán el motivo y alusion de los dichos nombres que se dan á los gitanos.

Etimología del nombre *gitano*.

Los nombres *zigeuner* ó *zuginer*, *zingano* ó *zingaro*, *zingani*, *tzigan*, *chingane* ó *tschinghenees* ó *tchengheneh* usados en las lenguas alemana, italiana, valaca, húngara y turca, parecen tener una misma etimología; mas su verdadera derivacion hasta ahora ha sido desconocida: ella, como despues (519) se probará, no proviene de ninguna lengua de Europa, aunque parece provenir de algun idioma de ella. Por exemplo: en la lengua húngara *tzigan* significa gitano y embustero, y tiene varios derivados, como *tzigansac* engaño, *tzigankodon* engañar, &c. y porque los gitanos son gente infame y engañadora, y estaban en los confines de Hungría (514) ántes de aparecer en Alemania y en paises occidentales de Europa, parece que de la

Etimología del nombre *zíngaro*.

palabra húngara *tzigan* provienen los dichos nombres *zigeuner*, *zingano*, *zingani*, *chingane*, &c. Esta proveniencia admitiria yo, si no hubiera encontrado otra mas propia y correspondiente al pais verdadero y lengua de los gitanos. El hallarse muchos derivados de un nombre en una lengua da grave fundamento para conjeturar que á ella pertenezca el nombre, quando no haya razones fuertes que prueben provenir de otra lengua; y estas razones se hallan respecto del nombre *zingano*, como despues se dirá. Tal vez el nombre que no es propio de una lengua, en ella tiene muchos derivados, porque se ha hecho muy comun ó célebre. Así de la palabra latina *gerundium* últimamente en la lengua española se han sacado los derivados *gerundiar*, *gerundiada*, &c. porque un accidente hizo célebre la palabra *gerundio*.

El gitano se llama tambien *heyden* en flamenco, y *bohemien* en frances. El nombre *bohemien*, que significa bohemo, alude á Bohemia, de donde probablemente (515) pasáron á Francia los primeros gitanos que entráron en esta. El nombre *heyden*, que significa pagano, alude á la falta de religion que en los gitanos se descubrió desde su aparicion en Alemania. Ludolfo dice (a) que los suecos y el vulgo de Francfort llaman al gitano *taten* (esto es, tártaro): con este nombre se empezáron á llamar los gitanos en algunos paises de Alemania desde su primera aparicion en ellos, como se dirá despues.

(a) Iobi Ludolfi (alias Leutholf) ad suam historiam æthiopicam commentarius. Francofurti ad Mænium, 1691, fol. lib. 1. cap. 15. p. 214.

De los varios nombres puestos que en diversas lenguas se dan á los gitanos, los comunísimos se reducen á dos clases: una de estas es de los nombres alusivos á Egipto; y otra de los nombres alusivos á la patria antigua de los gitanos. Descubriré el orígen y etimología de dichos nombres despues de haber expuesto lo que los mas antiguos ó insignes autores han dicho sobre el orígen y época de la primera aparicion de los gitanos en Europa.

Primer nombre y aparicion de los gitanos.

514 Los gitanos pues se empezáron á conocer en Europa en el año de 1417. Aventino, que nació en el de 1466, da la siguiente noticia de ellos. "En este tiempo (esto es, despues del año de 1400), dice (a), aquellos hombres ladrones, hez de varias gentes que habitan en los confines de Turquía y Hungría, á quienes llamamos *zinganos*, empezáron con el rey *Zindelon* á vagar por nuestros paises, buscando impunemente el sustento con hurtos, rapiñas y adivinaciones. Entre otros embustes dicen que son de Egipto, y que estan obligados por Dios á vivir desterrados; y fingen que con el destierro de siete años hacen penitencia por el pecado de sus antepasados, que no quisiéron hospedar á la Vírgen María con su Hijo santísimo. Por experiencia he conocido que usan la lengua venédeca (ó *esclavona*), y que son traidores y exploradores. Esto lo atestiguan varios públicos decretos, y principalmente los de Maxîmiliano emperador, y Alberto padre de nuestros príncipes; pero la vana supersticion, como si fuera un letargo, ha

(a) Joannis Aventini annales Boiorum. Basileæ, 1515, fol. lib. 7. cerca del fin, p. 509.

alucinado de tal modo á los hombres, que estos juzgan una maldad el castigarlos, y los dexan hurtar impunemente á cada paso.» Hasta aquí Aventino. Munster, que nació en el año de 1489, tratando de los gitanos, que él llama *christianos gentiles*, vulgarmente llamados *zunginer*, dice (a): "En el año de 417 empezáron á verse en Alemania gentes disformes por su negrura, quemados con el sol, y con vestidos sucios, que se ocupan, principalmente las mugeres, en hurtar, manteniéndose los hombres con los hurtos de ellas. El vulgo los llama *tártaros* ó *gentiles*, y en Italia se llaman *cianos*. Tienen su xefe, condes y soldados.....llevan cartas de Sigismundo rey (de Bohemia) y de algunos príncipes, para que se les permita pasar incolumemente. Ellos dicen que van errantes por penitencia, y que saliéron del Egipto menor. Estas cosas son fabulosas. Se ha hallado por experiencia que son gente nacida para vagar y robar, sin patria y sin religion, aunque entre los christianos bautizan á sus hijos. Son una canalla que entiende todas las lenguas, y usan la chiromancia.....veinte y seis años ha que yo exâminé (*Munster escribia en el año de* 1550) á los principales de esta gente en Heldeberg, y con dificultad logré ver ciertas cartas, que ellos se gloriaban tener de los emperadores. Vi una del emperador Sigismundo, en la que se decia que sus mayores en el Egipto menor, abandonando el christianismo, se hiciéron paganos; despues se arrepintiéron de este delito, y en penitencia peregri-

Los gitanos apareciéron el año de 1417 en Alemania.

(a) Cosmographiæ libri 6. auctore Sebastiano Munstero. Basileæ, 1554, fol. lib. 3. p. 267.

náron algunos años..... Ellos (*los gitanos*) eran ignorantes, y no sabian donde estuviese el Egipto menor. Son gente alemana, que se aumenta con el número de los ociosos y forasteros, principalmente franceses, y de otras naciones, las quales se unen con ellos. Han formado un lenguage, que por los alemanes se llama *rotwelsch*, esto es, *roxo barbarismo*. Hablan casi todas las lenguas europeas: entre los alemanes hablan la alemana: entre los franceses la francesa; y entre los italianos la italiana.» Hasta aquí Munster.

Aquiles Gassaro, en sus anales augustanos manuscritos, que cita Ludolfo (a), dice: "En el año de 1419 se viéron por la primera vez en Augsburgo cincuenta de estos errantes con dos xefes, y decian que habian sido desterrados del Egipto menor.»

Volaterrano, que escribia en el año de 1500, sobre los gitanos dice (b), tratando de Persia: "Los *uxios* son muchos, y segun Estrabon *uxia* es el pais en que nace el rio Coaspes. Yo creeria que estos *uxios* son los que el vulgo llama ya *uxios*, y ya *zínganos*, los quales por todo el mundo, y principalmente por Italia, viven vagantes como fieras, sin ley ni oficio alguno, sino el de decir la buena ventura: á esta magia se dan todos los orientales, y principalmente los caldeos cercanos. Por autor de esto tengo á Squilace, que escribió la historia constantinopolita-

(a) Ludolfo en el lugar ántes (514) citado.

(b) Commentariorum urbanorum Raphaelis Volaterrani libri 38. Basileæ, 1530, fol. lib. 12. al principio, fol. 127.

na; pues dice que el emperador Miguel Traulo con adivinacion de los *uxios* consiguió el imperio: la secta de estos, esparcida por Mesia y Europa, dice continuamente á todos la buena ventura.» Hasta aquí Volaterrano.

Los gitanos aparecié ron en Paris el año de 1427.

Los gitanos pues, como dice Grellman (a), se dexáron ver la primera vez en Alemania en el año de 1417: en el siguiente se viéron entre los suizos: en el de 1422 llegáron á Italia; y en Francia se viéron en el de 1427, que es el de la época de su dispersion por Europa. Sobre la aparicion de los gitanos en Francia Pasquier, que nació el año de 1528, dice (b): "En 17 de Abril de 1427 apareciéron en Paris doce penitentes de Egipto echados fuera por los sarracenos. Estos penitentes, que llegáron á Paris, habiendo confesado sus delitos, tuviéron por penitencia caminar por el mundo siete años sin dormir jamas en cama. Traian consigo ciento y veinte personas. Se aposentáron en la Chapelle, en donde les visitaba la gente en tropel. Tenian agujereadas las orejas, de que estaba colgada una sortija de plata. Sus cabellos eran negros y encrespados; y sus mugeres estaban puercas, y eran hechiceras, que decian la buena ventura. El obispo los obligó á salir, y excomulgó á los que les habian mostrado las manos para la buena ventura." Hasta aquí Pasquier, de

(a) Memoire historique sur le peuple Nomade, appelle en France Bohemien, et en Allemagne Zigeuner: traduit de l' allemand de Grellman par le B. de Bock. Metz. 8. ch. 3. p. 37.

(b) Estevan Pasquier: Recherches de la France, lib. 4. ch. 19. p. 361.

quien era coetáneo Kranz, el qual sobre los gitanos escribe diciendo (a): "Apareciéron (el año de 1417) en los paises del mar Germánico hombres disformes por su negrura.....el vulgo les llama tártaros, y en Italia se llaman *cianos*, &c." Kranz continúa su discurso, repitiendo lo que ántes habia escrito Aventino.

515 Segun las noticias expuestas sobre los gitanos que nos dan los escritores mas antiguos, apareciéron en Alemania en el año de 1417, y diez años despues se viéron en Paris, en donde para ser bien recibidos presentarian la carta ó despacho de Sigismundo rey de Bohemia; y por esto y porque probablemente hablaban la lengua bohema (516), los franceses les empezáron á llamar *bohemiens*. Los dichos escritores convienen en que los gitanos eran gente vagamunda y sin religion; y esto mismo han escrito despues todos los autores que han tratado ó hecho mencion de ellos. Delrio dice (b) que Cárlos V, en la dieta de Augsburgo en el año de 1549, ordenó que los gitanos fueran echados de Alemania; y lo mismo ordenáron respecto de Francia sus estados en la asamblea de Orleans en el año de 1560. Esta expulsion de los gitanos les obligó á pasar á otros paises, y principalmente á Inglaterra y España, pues Chambers dice en su diccionario, que el año de 1563 era el primero en que se hallaban nombrados los gitanos, y en España debian ser conocidos ántes del de

(a) Alberti Krantzii Saxonia. Francofurti ad Mænum, 1580, fol. lib. 11. cap. 2. p. 285.

(b) Disquisitionum magicarum libri 6. á Martino Delrio, Soc. J. Lugduni, 1608, fol. cap. 3. q. 5. p. 303.

1591, en que, como ántes se dixo, se nombran por el sínodo Tarraconense.

Los gitanos, á despecho, ya de las providencias económicas de algunos soberanos que los desterráron de sus estados, y ya de la declamacion constante de los autores que de ellos hacian mencion publicando su total irreligion, y aun inhumanidad, se extendiéron por toda Europa, y se aumentáron no solamente con su natural propagacion, sino tambien con el robo de niños, niñas y mugeres, y con recibir en su compañía á los foragidos. Delrio citado dice que, hallándose él en Leon de España en el año de 1584, habia inundado los lugares vecinos un gran número de gitanos con su xefe, y que con ellos se habian juntado muchos españoles, entre los que habia algunos de Grayales, Villabráxima y otros lugares de Castilla. En España se aumentáron tanto estas gentes, que su gobierno en el reynado de Fernando VI pensó seriamente en obligarlos á vivir en poblacion, y á aprender algun oficio. Tendrá generalmente buen efecto esta providencia en qualquier pais, mas no se debe dexar de insistir en ella hasta que entre los naturales se confunda la memoria ó noticia de las familias que hayan sido de gitanos, así como entre los españoles se ha confundido la de las familias que eran sarracenas. Para que se pierda esta memoria convendria no solo perseguir mortalmente á todos los que vivan errantes, como gitanos, sino tambien hacer abominable el nombre *gitano*, como sinónimo verdadero de pagano, foragido, salteador y antropófago, porque tales han sido constantemente en todos los paises el carácter y la vida de los gitanos.

Los foragidos se hacen gitanos.

Sobre estos últimamente ha escrito Grellman ántes citado, publicando algunas noticias curiosas, y entre ellas un vocabulario del lenguage particular que usan los muchos gitanos que aun hay en los estados del emperador de Alemania, y principalmente en Hungría y Transilvania. Este vocabulario ha hecho conocer claramente que los gitanos no son europeos, ni descienden de Egipto, sino de los paganos del Indostan, de donde saliéron ácia el año de 1409, como se dirá mas largamente despues de haber expuesto algunas de las noticias históricas que de ellos da Grellman. Estas son las siguientes (a).

Es indostana la lengua propia de los gitanos.

516 Los gitanos se han esparcido por casi todo el mundo: América solamente parece estar libre de ellos hasta ahora. Hay muchos en España, Italia, Hungría y Transilvania. En estos dos últimos estados se hallan mas de cien mil; y si se añaden los que hay en Africa y en los estados del Turco, el número de ellos es de setecientos ú ochocientos mil. El color de los gitanos es olivastro: vivos sus ojos: negros sus cabellos: son bien hechos, y de movilidad y ligereza grande. Aman con pasion el calor, y toleran los frios mas rigorosos: y su complexíon es tan fuerte y sana, que llegan á la edad mayor sin haber estado jamas enfermos. Esta fortaleza y sanidad la deben en gran parte á su educacion frugal y áspera. Son inclinados á la antropofaguia. Las gazetas de Francfort de los números 157 y 207 del año de 1782 hablan de ciento y cincuenta gitanos presos en Hun-

Número de gitanos.

(a) Grellman citado (514), cap. I. p. 17.

gría, porque la mayor parte de ellos habia sido acusada del muy infame y feroz vicio de comer carne humana. La emperatriz Teresa envió un comisario para averiguar los hechos de la acusacion, que parecian increibles, y los halló verdaderos. Entónces la dicha emperatriz publicó una órden, por la que obligaba á los gitanos á avecindarse; mas esta no se efectuó. Grellman, despues de haber dado estas noticias, refiere en particular el modo de vivir de los gitanos, sus ocupaciones perversas, casamientos, y modos de engañar á los christianos y mahometanos, fingiendo profesar la religion de aquellos entre quienes viven; y últimamente pone un vocabulario pequeño, y las declinaciones y dos conjugaciones de la lengua de los gitanos, y con estos documentos, que él coteja con los respectivos de la lengua malabara, que es dialecto de la indostana (210), prueba evidentemente que los gitanos descienden del Indostan. El lenguage de los gitanos de Transilvania y Hungría, del que son el dicho vocabulario y gramática que ha publicado Grellman, es una mezcla de las lenguas indostana, esclavona y húngara con muchas palabras valacas. Grellman y Bock, traductor de su obra, juzgan que el idioma indostano forma una tercera parte de dicho lenguage, y que el esclavon y el húngaro forman las otras dos partes terceras. Los gitanos, como advirtió Aventino (514), saliéron el año de 1417 de los confines de Turquía y Hungría, en los que son comunes las lenguas esclavona y húngara; y advierte que hablaban la lengua venédica, qus es dialecto esclavon ó ilírico. Al

salir de dichos confines ocultarian su lengua nativa, ó mezclándola con un dialecto esclavon, hablarian este para ser entendidos. Sigismundo rey de Bohemia fué uno de sus primeros protectores, ó quizá el principal de ellos; y los gitanos, que ya entendian ó hablaban el esclavon, quando apareciéron en Bohemia, serian entendidos en esta fácilmente, porque la lengua bohema es dialecto esclavon; y quizá adoptarian y hablarian este dialecto, quando diez años despues de haber estado en Bohemia, fuéron á Paris; y por esto en Francia se les dió el nombre de bohemos (515).

La lengua propia de los gitanos no se descubre ni se puede descubrir en los que se esparciéron por los reynos occidentales de Europa, sino solamente en los que quedáron, y aun hay en los orientales. Aquellos se esparciéron y desuniéron notablemente, recibiendo en su compañía gran número de foragidos europeos; por lo que la dicha lengua se adulteró fácilmente, y pereció á poco tiempo. Los gitanos de los paises orientales de Europa se han conservado en mayor número y union; y por esto han podido conservar su lengua propia. Esta, como se ha dicho, es indostana; y en el vocabulario poligloto daré las pruebas, reproduciendo los documentos ántes citados que ha publicado Grellman.

Delrio citado (515) juzgó que el lenguage propio de los gitanos se parecia al esclavon, y que ellos usaban otro fingido ó inventado astutamente, que en España se llama *ziriguenca*. Delrio, criado en España, escribiria *girigüenza* ó *girigonza* ó *gerigonza*, que son los nom-

bres que en varias provincias de España se dan al lenguage de sus gitanos : mas este lenguage, llamado *gerigonza* por los españoles, se ha fingido probablemente por los gitanos de España para suplir por el nativo que habian olvidado, ó que habia perecido con la mezcla de los muchos españoles foragidos que se habian unido con ellos. En España, como tambien en Italia, los gitanos han olvidado y perdido casi totalmente su lenguage nativo; y queriendo continuar tratándose con un lenguage desconocido á los españoles é italianos, han inventado algunas palabras; y otras muchas las han formado, alterando la significacion de las italianas y españolas, ó invirtiendo sus sílabas. Prueba de esto son las siguientes que he conseguido del lenguage de los gitanos de Italia. Las pondré, añadiéndoles la significacion que la mayor parte de ellas propiamente tiene en Italiano.

Lengua de los gitanos italianos.

	Lengua de los gitanos de Italia.	*Significacion propia de las palabras gitanas.*
Agua	Lenza	Sedal de pescar.
	Vetta	Cumbre, vástago.
Alma	Salsa	Salada.
	Perpetua	Perpetua.
Año	Longanna	Largo año.
Blanco	Punta	Punta.
Boca	Berlefio.	
Brazo	Ale	Alas.
	Barbacane	Barbacana.
Cabellos	Prusa.	
Cabeza	Elmo	Yelmo.
	Borella.	
	Chiurla.	
Casa	Lamiga	
	Casco	
Cielo	Argo	
	Suprano	Soberano, superior, el de voz aguda.
Corazon	Salsa	Salada.
Cuello	Guindo	*Guindolo* aspa.
Cuerpo	Fusto	Fusto.
	Vello	Vello.
Demonio	Rabuino	Quizá *rabbino*: esto es, maestro hebreo.
Dia	Lustro	Luz, resplandor.
	Matolfo.	
Dios	Anticrotto	Quizá *anticristo*.
Espalda	Collastra.	
Fuego	Ruffo	
	Presto	Presto.

	Lengua de los gitanos de Italia.	*Significacion propia de las palabras gitanas.*
Hombre	Osmo	*Uomo* hombre en italiano.
Lengua	Serpentina	Serpentina.
	Danosa	Dañosa.
Luna	Mocoloso di sant' alto	*Mocolo di sant' alto* significa candelilla de santo alto.
Mano	Cerra	*Cerro* encina.
	Negrosa	Negra.
Mese	Marchese	Marques.
Nariz	Mocoletto	Candelilla.
	Fiauto	*Fiuto* el olfato en italiano.
	Gambaro	*Gambaro* especie de cangrejo.
	Maremagno	Mar-grande.
Negro	Buyo	Obscuro.
Notte	Brunamaterna	Obscura-materna.
Ojos	Balco	*Balcone* balcon.
Padre	Grimo	Viejo-arrugado.
	Grimaldo.	
	Antico	Antiguo.
Páxaro	Ruspante	*Ruspo* flamante, nuevo.
Pez ó pescado.	Schillo	Cierta especie de peces.
	Scardoso.	
Pie	Calcho ; calcio	Coz , patada.
	Mazzo	Mazo , maza.
	Boffiero.	
Selva	Ramigoso	Cosa de ramas.
Sol	Ruffo di sant' alto.	Bermejo de santo alto.
Tierra	Calcosa	Calle , camino.
Vientre	Fagiana	Faisana.

En el índice de las palabras puestas, la significacion alegórica de ellas, segun el habla de los gitanos italianos, y la propia, segun su uso en la lengua italiana, y su formacion y terminacion, hacen conocer claramente que estas se han formado ó tomado del idioma italiano. Los gitanos de Italia, España y de otros paises en que ellos han olvidado su lengua antigua ó propia, á proporcion que de las palabras de esta se iban olvidando, introducirian ó usarian palabras nuevas tomadas de los idiomas de las naciones en que estaban; y porque ellos son ignorantísimos, toda su ciencia ó arte de inventar palabras se reduciria á desfigurar la significacion ó terminacion de las palabras que oian en otros idiomas; y de este modo lograrian no ser entendidos del vulgo.

518 Ludolfo tuvo la curiosidad de observar la lengua de los gitanos alemanes: á diversas tropas de estos que encontró, preguntó las palabras que usaban para significar cosas usuales, como *sol*, *tierra*, *manos*, *boca*, &c. y de estas palabras que publicó (a) en su obra ántes citada, infirió bien que la lengua de los gitanos no era egipciaca ni esclavona, ni tampoco fingida, como dice Mesigero en su tesoro de las lenguas. Advirtió que algunas de dichas palabras eran las mismas que Buenaventura Vulcanio habia publicado un siglo ántes, y esta advertencia le hizo conocer que los gitanos usaban lengua propia, aunque de orígen desconocido. Advierte asimismo Ludolfo que los vagamundos en Alemania suelen hablar una gerigonza de lenguage, que

(a) Ludolfo en su obra citada (513), lib. 1. cap. 15. p. 214.

el vulgo llama *rohtwelsch*; esto es, roxobarbarismo (514): este lenguage, dice, del que noventa años ha se publicáron palabras en el libro *Vom-barler* (hablar), es diverso de la lengua propia de los gitanos. Las palabras que de esta pone Ludolfo las he cotejado con el diccionario cíngano ó gitano de Grellman, y he hallado que son substancialmente las mismas que este pone, y con que prueba que dicho lenguage cíngano es dialecto de la lengua indostana.

Lengua de los gitanos de Transilvania.

Grellman con el descubrimiento que ha hecho de las muchísimas palabras indostanas que hay en el lenguage de los gitanos de Alemania, Transilvania y Hungría, y de la semejanza en el artificio gramatical de algunas declinaciones y conjugaciones de los lenguages gitano é indostano, ha demostrado claramente que los gitanos descienden del Indostan, y que su lengua propia es indostana, porque ellos no podian haber aprendido esta lengua en Africa ni en Europa, sino solamente en el Indostan, de que es propia. Mas aunque esta lengua propia de los gitanos hubiera perecido en todos ellos, no obstante su figura corporal, su modo de vivir, sus artes de engañar con la nigromancia, y principalmente con la chîromancia, que es comun en todos ellos, y sus nombres de *cingano*, *zigeuner*, *zuginer*, *tzigan*, *chingane*, *tchengeneh*, &c. (513) que se usan en los paises en que empezáron á aparecer, bastarian para conjeturar, y aun afirmar, que eran indostanos ó indios orientales. El color negro, y pelo algo encrespado, con que apareciéron en Alemania, son propios de los indostanos; como tambien la supersticion y chîromancia, que han sido y son su única re-

ligion. En Alemania debió haber alguna noticia de ser orientales los gitanos, pues Munster dice (514) que el vulgo les llamaba tártaros y gentiles. Volaterrano (514) conjeturó que eran orientales, porque á estos se asemejaban mucho en la magia. Thevenot en sus viages (a), observando la vida y magia de la clase de indostanos que se llaman *faquires*, conjeturó que de ella eran los gitanos. "Los faquires indostanos, dice, que se llaman religiosos, no tienen mas habitacion que en las pagodas ó templos de los ídolos; y estas gentes, si exceptuamos sus penitencias, no se pueden comparar mejor, que con los que en Francia se llaman *bohemos* (gitanos), porque su modo de vivir es muy semejante al de estos; y yo creo que tienen un mismo orígen y profesion, que es la del libertinage. Ellos atribuyen su orígen á un príncipe llamado Ravan, que tuvo contiendas con Ram, y que habiendo sido vencido y despojado de sus estados por medio de la mona Herman, pasó toda su vida vagamundo sin tener mas subsistencia para sí y sus sequaces que la limosna." Hasta aquí Thevenot, el qual, porque no tuvo presentes los nombres *zíngano* ó *cíngano*, *zigeuner*, *tzigan*, *chingane*, &c. que se dan á los gitanos, no advirtió que estos descendian de una clase de indostanos, que él mismo nombra, y pone en la desembocadura del rio Indo, que llama *Sindi*, porque esta palabra se asemeja al nombre que los indostanos suelen dar al dicho rio. Plinio, como se advirtió ántes (185), dixo que el rio

(a) Les voyages de mons. de Thevenot. Paris, 1689, 8.º tom. 3. En el tom. y part. 3. lib. 1. cap. 39. p. 199.

Indo se llamaba *Sando* por los naturales. Arriano le llamó *Sintho*, los malabares le llaman *Shindu*, y los indostanos septentrionales le llaman *Hindu*, *Indu*, &c. " En la desembocadura del Shindu, que da principio á las Indias, estan los *zinganes*, los quales, dice (a) Thevenot, son indios vecinos al *Sindo*, que roban la mayor parte de los barcos que salen del rio, ó entran en él. El rey del Mogol todos los años les hace regalos, aunque estan sujetos á él, para que dexen la piratería; mas porque ellos son súbditos rebeldes, reciben el regalo, y no dexan de robar. Es particular el modo con que estos *zinganes* roban: tienen muchos barcos en la barra ó banco de arena del Sindo, y quando ven venir algun barco mercantil, van á él por la parte de donde viene el viento, y quando estan cerca, y casi para abordarle, arrojan en él vasos llenos de cal hecha polvo menudísimo, y al tiempo que el viento lleva este polvo contra la gente del barco mercantil, y le impide ver á sus enemigos, haciendo imposible su defensa, los *zinganes* abordan el dicho barco, saltan á él, y pasan á cuchillo á todo viviente, porque ellos no llevan mas armas, que espadas y flechas. Si alguno quiere librarse de su furor, necesita arrojarse al mar hasta que se hagan dueños del barco, porque hasta apoderarse de este no dan quartel á ninguno. Despues que estan seguros de la presa dexan de derramar sangre, y hacen prisioneros á los que han quedado vivos; y para que no puedan huir les cortan en las dos pier-

Zinganes ó cínganos del Indostan.

Su vida infame.

(a) Thevenot citado, tomo ó parte 1. lib. 4. cap. 2. pág. 627.

nas los nervios que estan sobre el talon; y de este modo no pueden huir. Despues los llevan á sus tierras, y los emplean en guardar sus ganados sin esperanza alguna de salir jamas de esta esclavitud, peor que la misma muerte." Hasta aquí Thevenot.

519 De este infame linage de *zinganes* provienen sin duda alguna los gitanos, que en Italia, en Alemania, Hungría y Valaquia se llaman (513) *zínganos* ó *zíngaros*, *zigeuner*, *tzigan*, *cigani*, conservando en sus nombres alusion clara al de su orígen y descendencia. Los *zinganes* del Sindo ó Indo descriptos por Thevenot son indostanos, y hablan la lengua indostana: los gitanos hablan aun esta lengua, aunque muy adulterada: apareciéron negros en Europa, como son los *zinganes*; y en Valaquia, Hungría, Alemania, en que empezáron á darse á conocer á los europeos, se llaman con nombres que claramente provienen de la palabra *zinga*: los gitanos apareciéron ladrones, inhumanos é irreligiosos, como son los *zinganes* del Indo, y tales han continuado hasta el tiempo presente á despecho de las providencias, ó por mejor decir, del descuido de los gobiernos europeos. Parece pues que los gitanos por su lengua, color, nombre y costumbres infames, son indóstanos, y descienden determinadamente de los *zinganes* del rio Indo, en que empiezan las Indias orientales, cuyo primer pais es el Indostan. De este sentir es mi amigo Fr. Paulino (a) de san Barto-

Orígen de los gitanos.

(a) Viaggi alle Indie orientali del P. Fr. Paulino da S. Bartolomeo, carmelitano scalzo. Roma, 1796, 4.º part. 2. cap. 6. p. 259.

lomé; que ha estado en el Indostan, y sabe varios dialectos indostanos, de que hace uso en sus obras. En una de estas dice lo siguiente. "El autor de un libro aleman, que se intitula *Inquisiciones históricas sobre los zínganos* ó *gitanos*, y se imprimió en el año de 1787 en Gotingen, ha publicado un índice largo de palabras *zínganas*. Las he considerado, como tambien su derivacion, conjugacion, el modo de construirlas, y la significacion que les dan los gitanos, y estoy totalmente convencido de que la lengua de estos es un dialecto de la samscreda; y convengo con Grellman (514), autor de dicho libro, en que los gitanos son verdaderos indostanos fugitivos en tiempo de la formidable invasion de Timur en las Indias: invasion atrocísima, de que no se halla igual en los fastos antiguos de las Indias, ni en los modernos. Estos *zínganos* pasáron á Egipto, como quiere Kircher: ellos viniéron de Tartaria, Escitia y Hungría. Sea de esto lo que fuere, lo cierto ya es que es innegable haber salido de las Indias orientales los gitanos, y que su lengua es un dialecto samscredo (186) semejante al que se habla en el reyno de Guzarat y en la ciudad de Tatta, de donde parece haber emigrado las familias *Parreas* huyendo del incendio, espada y muerte con que Timur amenazaba á todos los idólatras indianos que no querian profesar la secta mahometana."

520 Tatta es capital del reyno de *Shind* ó del rio Indo (197), y su lenguage, que es indostano, ó dialecto samscredo, está mezclado de muchas palabras arábigas y persianas. Al reyno de Tatta ó *Shind* pertenece el pais de los

zinganes que nombra Thevenot. Timur, llamado Timur-beck ó Timur-lenk, y comunmente Tamerlan, entró en el Indostan ácia el año de 1398 con un exército formidable de tártaros mongules ó mogoles (198): fundó el imperio del Mogol, que aun dura, y murió, segun los escritores persianos (a), en el año de 1406. Con esta época conviene la de la emigracion de los cínganos ó gitanos, que en Alemania apareciéron en el año de 1417. Aventino citado (514) dice que ántes de verse en Alemania estaban en los confines de Turquía; que se llamaban *zínganos*; que *Zindelon* era su rey; y que hablaban la lengua venédica, que es dialecto esclavon. Segun estas noticias, los gitanos se detuviéron algun tiempo en dichos confines, en donde aprendiéron uno de los dialectos esclavones que en ellos se hablan, y conserváron su nombre de *cínganos*, el que, como tambien el de su rey *Zindelon*, aludian claramente á su pais nativo, y al reyno de *Shind*, de donde habian salido. Fr. Paulino citado juzgó que los gitanos eran indostanos de la raza ó clase llamada *Parrea* (esto es, despellejadores), que es la mas infame y viciosa del Indostan; pero mas bien parece que descienden determinadamente de los *zinganes* que Thevenot pone en el rio y reyno *Shind* ó *Indo*, los quales ciertamente son mas infames y viciosos que los *parreas* que hay esparcidos por todo el Indostan. Los dichos *zinganes* al entrar el exército tártaro de Timur-beck ó Tamerlan en el Indostan, despues de haberse hecho famo-

Epoca de la emigracion de los gitanos.

(a) Herbelot citado (505), bibliotheque, &c. §. *Timour*, p. 884.

sísimos en los reynos vecinos, temerian, ó quizá experimentarian la dominacion fuerte de los tártaros; y huyendo de ellos se irian á las tierras vecinas que pertenecen á los persas. Estos, que ya eran mahometanos, no permitirian establecerse en ellas á los *zinganes*, porque eran paganos; y tambien quizá porque experimentáron que eran sumamente viciosos y ladrones inhumanos; y conjeturo que al pasar los *zinganes* ó gitanos por Persia, se les empezó á dar el nombre de *egipcios*, que aun tienen en algunos paises de Europa. Esta conjetura la fundo en la siguiente noticia que nos da un escritor oriental llamado Mircat. Este escritor dice (a) que por los nombres persianos *kibth* y *kibthi* se entienden los egipcios infieles, que por los turcos se llaman *tchengheneh* (esto es, los gitanos), y descienden de Faraon. "Es cierto, advierte Herbelot tratando de dichos nombres, que ellos generalmente significan todo egipciano que no sigue la ley de Mahoma; y que el dicho Mircat en otra ocasion por el nombre *kibthi* entiende lo mismo que por *Mel-Mers* ó *Mirs*, esto es, egipciano; más Mircat aplicó á los gitanos el nombre general *kibthi*, porque se creian descendientes de Faraon.» Parece pues que los gitanos en Persia, en donde al entrar en ella ya dominaba el mahometismo, empezáron á ser llamados *kibth* (esto es, egipcios) por los mahometanos, y con este nombre nacional empezáron á ser conocidos en varios paises europeos, en que se llaman *farao-*

Etimología de los nombres *egipcio* ó *gitano*.

(a) Herbelot citado: Apéndice á su biblioteca oriental, p. 1003, §. *Kibth*, *Kibthi*.

ner, *egypcier*, &c. con alusion á su fabuloso orígen.

El motivo que los mahometanos debiéron tener para llamar *kibth* ó egipcios á los gitanos, pudo ser el siguiente. Segun los escritores mahometanos, la ciudad de Egipto, llamada al presente (a) *kibth*, se llamó antiguamente *kist*, y está en la Tebaida superior á siete parasangas del rio Nilo. Esta ciudad, que por los latinos se llamó *Nomus cóptica*, ó provincia de los coptos, en la lengua de los árabes da nombre á toda la nacion egipcia, que en ella se llama *Al-kibth*, y tambien se llama *Mers*, como en la sagrada Escritura. Abdalmoal, escritor oriental, dice en su segundo clima que todos los habitadores de *Kift* ó *Kibth* eran infieles; esto es, eran christianos, los quales, segun el lenguage de los mahometanos, se llaman infieles. Entre los persas mahometanos debian ser célebres los *kibth* infieles (esto es, los christianos coptos); y al parecer en Persia los gitanos, que eran paganos, se les empezaria á dar el nombre *kibth*, que entre los persas se habia hecho famoso. Los gitanos, al salir de Persia, y entrar en tierras de Christianos, se fingirian gustosamente egipcios christianos, como les llamaban los persas, para encontrar buena acogida en ellas. La encontráron efectivamente repartiéndose por todos los principados de Europa, en la que aun estan para perpetuo oprobrio de los gobiernos, que los permiten vivir vagantes, sin religion ni humanidad, y no toman las providencias mas rigurosas pa-

(a) Herbelot citado, p. 1004. §. *Kift*.

ra reducirlos á poblacion y extinguir la memoria abominable de su nacion. Estos fines se conseguirán probablemente en Francia y España con las providencias dadas últimamente, y hasta ahora observadas rigurosamente, para reducir á sociedad religiosa y civil los gitanos: mas en Inglaterra, Alemania, Polonia, y principalmente en Hungría y Transilvania, hay aun gran número de ellos que infestan el género humano, se aumentan con los foragidos, y amenazan con nueva dispersion por los paises de que han sido echados, ó en que sus compañeros se han civilizado, y así confundido con los naturales de ellos.

CAPITULO VII.

LENGUA ALBANA Ó EPIRÓTICA, Y NACIONES QUE LA HABLAN: ES ASIÁTICA LA NACION ALBANA, Y TAMBIEN LO ERAN LAS ANTIGUAS NACIONES ILÍRICAS, Y HABLABAN DIALECTOS ALBANOS.

521 Hasta aquí, en el presente tratado de las lenguas europeas, he dado noticia de las lenguas y naciones que podemos llamar extrangeras respecto de los antiguos imperios griego y romano, y entre ellas he dado lugar á la cíngana ó gitana, no porque sea nacion estable en Europa, sino porque en ella está, aunque vagante y extrangera. Las otras naciones son aquellas que fuéron conocidas por los griegos y romanos, porque confinaban con sus respectivos imperios, y que los mismos llamáron bárbaros, porque nunca se reduxéron á su sociedad. Estas naciones, endurecidas con su vida silvestre, y con el clima áspero en que vivian, y amaestrados con resistir á los griegos y romanos que las pretendian dominar, se aumentáron tanto, que la imposibilidad de poder subsistir en sus propios paises las obligó á penetrar en las tierras de los griegos y romanos para buscar su subsistencia, y últimamente se apoderáron de ellas, y hasta ahora las dominan. De estas naciones que han tardado mil años en conquistar sucesivamente á toda Europa, que ahora les obedece, la última que en ella entró fué la turca, la qual en el año de 1453 se apoderó de Constantinopla, corte del

imperio oriental de los romanos ; y á esta pertenecen las naciones que hablan la lengua albana ó epirótica , de que me propongo tratar en el presente discurso.

Esta lengua se llama albana ó epirótica con alusion á las provincias de Albania y Epiro conocidas en la historia antigua. La Albania por los antiguos se conoció como pais que se unia con Macedonia, en cuyos confines pone Tolomeo los pueblos albanos ; y al presente se pone como provincia totalmente separada , que por el norte confina con Servia y Dalmacia, por oriente con Macedonia , por occidente con el mar Adriático ó golfo de Venecia , y por el sur con el Epiro , el qual por algunos geógrafos modernos se llama Albania baxa ó meridional , á distincion de la otra Albania que se llama alta ó septentrional. Los griegos tuviéron algunas colonias en Epiro , y á la parte en que ellas estaban llamáron Epiro griego , á distincion de la otra parte que llamáron Epiro bárbaro. Estas denominaciónes parecen dar fundamento para conjeturar que la nacion epirótica no era griega: porque si lo hubiera sido se hubieran llamado bárbaros los paises del Epiro , en que no habia colonias griegas. Epiro significa sin fin ó infinito ; y estas significaciones hacen conocer que al pequeño pais del Epiro los griegos pusiéron el nombre *sin-fin* ó *infinito* , porque era término de las tierras en que ellos estaban establecidos , y que se lo pusiéron quando no tenian noticia de la extension del Epiro , ni de los paises que habia despues de él. Mas esta ignorancia no la pudiéron tener en el caso de ser griegos los que entónces habitaban el Epiro , por lo que es crei-

Los epirotas no eran griegos.

ble que estos fuesen de nacion diversa. Y porque los epirotas hablan la misma lengua particular que los albanos, á que estan inmediatos, parece que estos tampoco eran griegos. Eneas Silvio (esto es, el Papa Pio II), tratando de Albania, dice (a): "Albania fué antiguamente parte de Macedonia.....el lenguage de Albania no es entendido por los griegos ni por los ilíricos. Creemos que esta gente vino en lo antiguo de la Albania, que se dice estar vecina á Colchîs en el Asia escítica." Esta Albania vecina á Colchîs es el pais de los *alanos*, de que se habló ántes (320), llamados *terkis* por los rusos, *lesghes* ó *lesges* y *daghestanos* por los turcos, *aghuan* por los armenos, y *aluan* por los georgianos que estan entre Colchîs y los alanos. El nombre propio de dicho pais probablemente es el de *Aluan*, que le dan los georgianos que con él confinan; y de la palabra *aluan* los griegos fácilmente pudiéron derivar el nombre *Alvan* ó *Albania* que le diéron. Este mismo nombre se halla dado á paises y gentes de la antigua Iliria, á la que pertenece la Albania moderna, y porque en esta y tambien en otros paises de la antigua Iliria habia ciudades fundadas y habitadas en tiempos antiquísimos por los de Colchîs, segun los escritores antiguos que despues se citarán, parece que se puede adoptar la opinion de Eneas Silvio, que á los albanos hace descender de la antigua Albania de Colchîs. Esta opinion parece confirmarse con la

Los albanos son asiáticos.

Derivacion del nombre *Albania*.

(a) Eneas Silvio citado (469), historia de Europa, cap. 15. p. 407.

Eran asiáticas las antiguas naciones ilíricas.

lengua albana, que juzgo ser diversa de todas las demas lenguas que se hablan en Europa; y aun dicha opinion puede y debe extenderse á todas las naciones que antiguamente habitaban la Iliria, ó que se llamaban ilíricas ántes que en la Iliria se establecieran las esclavonas (las quales con alusion á este establecimiento se llaman ilíricas); pues conjeturo que todas ellas eran asiáticas, como la albana y epirótica, y hablaban la lengua que hoy llamamos albana ó epirótica. Expondré esto con la autoridad de los escritores antiguos despues de haber dado noticia, ya de los paises en que actualmente se habla la lengua albana, y ya del carácter de ella.

§. I.

Paises en que se habla la lengua albana, y carácter de ella.

522 Lecce, en su gramática de la lengua albana (a), dice: "Curioso yo por saber los límites en que se contenia esta lengua, he hallado con admiracion que se dilata por todo el reyno de Epiro, y por parte de Romelia, Servia y Bulgaria: se habla en Constantinopla, Dalmacia, en casi todas las provincias del reyno de Nápoles, y en alguna de Sicilia.» Despues, hablando de los albanos, dice (b): "Estos ocupan tantas provincias, que forman un reyno; y otro reyno podrian formar los albanos que hay en Dalmacia, y en los reynos de Nápoles y Sicilia, sin contar los de Bulgaria y de Constantinopla.» La lengua albana pues se habla como idioma propio en los paises que hoy llamamos Albania y Epiro; y en los demas paises nombrados por Lecce se habla por los muchos albanos que ellos han empleado en el comercio, milicia y artes.

Paises en que se habla la lengua albana.

523 La lengua albana abunda muchísimo de palabras de otros idiomas, como despues se dirá, por lo que algunos han creido que los albanos no tengan lengua propia. Dolci, pretendiendo probar que su lengua esclavona, llama-

(a) Osservazioni grammaticali nella lingua albanese del P. Francesco Maria da Lecce, min. oss. rifom. Roma, 1716, 4.º *En la dedicatoria.*

(b) En la prefacion.

da hoy ilírica, se hablase antiguamente por los macedonios, quiere inferir de aquí que el lenguage de los albanos y epirotas sea una mezcla del esclavon con palabras griegas. Para probar que los macedonios hablaban antiguamente el esclavon ó ilírico alega algunas observaciones, de las que las principales son las tres siguientes (a). I. Tito Livio habla de la ciudad de *Bilazora*, cuyo nombre es claramente de la lengua ilírica, en la que significa *blanca-aurora*. II. Plutarco dice que en el Epiro se daban á Aquiles honores divinos, que en lengua del pais se llaman *aspeto*; esto es, grande; y la palabra *aspeto* es de la lengua ilírica, en la que llamamos *uspeto* al alto ó sublime por condicion ó soberbia. III. Plutarco asimismo dice en los problemas que los macedonios pronunciaban la letra *b* en lugar de *ph*; y nuestros ilíricos del campo hacen lo mismo, pues dicen *Bilipe* en lugar de *Philipe*.» Estas tres observaciones son muy insufientes para conjeturar que los macedonios hablasen la lengua esclavona. Es cierto que estas palabras *bielazore* significan blanca-aurora, y que parecen componerse del nombre de *Bilazora*, ciudad de Peonia, segun Tito Livio en el libro XLIV, y segun Polibio en el libro V de sus historias: mas *Bilazora* en griego se escribia *Bylazöra*. "Pero esta ciudad, pregunta Abraam Ortelio (b), ¿es por ventura la ciudad griega de *Bylagora*, de que Hipócrates hace mencion? La diccion primera

(a) De illyricæ linguæ vetustate, &c. à Fr. Sebastiano Dolci, ord. min. Venetiis, 1754, 4.° §. 11. p. 20.

(b) Ortelio en el artículo *Bylizora* de su tesoro geográfico.

byla del nombre *Bylazora* alude claramente al nombre de los *byliones* ó *buliones*, que Estrabon y Plinio ponen en Macedonia, y entre los antiguos pueblos ilíricos que no eran esclavones. Tolomeo y Estrabon Geógrafo ponen en los confines de la Iliria y de Macedonia (a) la ciudad de *Byllis* (llamada tambien *Bullis* por los romanos), que estaba cerca de Amantia : y de los habitadores de estas dos ciudades dice Plinio, tratando de la Macedonia en el capítulo xxiii del libro iii, allí habitan los bárbaros *amantes* y *buliones*." Estos bárbaros ciertamente no serian griegos, sino albanos, los quales aun estan en el pais de dichas ciudades.

La observacion que Dolci hace sobre la palabra *aspeto* es despreciable : ya porque en ilírico se dice *uspeto*; ya porque este nombre alegóricamente significa cosa grande, pues su propia significacion corresponde á la del verbo *uspetise* subir á lo alto; y ya porque el uso comun de pocas palabras entre dos naciones no prueba que estas hablen ó hayan hablado un mismo idioma. Tambien es despreciable la observacion de usarse por los ilíricos del campo la letra *b* en lugar de *ph*. Los albanos á las poblaciones que los romanos llamaban *Apollonia*, *Scodra*, *Ulcbinium* ó *Ulcinium* en sus paises, llaman *Vallona* ó *Vullona*, *Scrútari* ó *Scutári*, *Dolcigno* ó *Dulcigno* ó *Ulgnigni* : y la mudanza de algunas letras en estos nombres nada prueba, sino un modo bárbaro de pronunciar.

524 Dolci, despues de las observaciones pues-

(a) Véase el tom. 1. de Cellario citado (414), lib. 2. cap. 13. p. 659.

tas, concluye diciendo: "Sabemos que los llamados en los tiempos presentes albanos eran los macedonios y epirotas; y estos albanos usan la lengua ilírica mezclada muchísimo con la griega. Desde Dolcigno y Scrútari ácia oriente los albanos habitan paises montañosos de Macedonia y de Epiro. Luis Cervario Tubero, en el libro II de su comentario de las cosas de los turcos, dice que estos albanos hablan un lenguage, que no es griego ni ilírico, aunque tiene algo de estos dos idiomas.» Hasta aquí Dolci, á cuyas proposiciones Assemani, que las cita, responde diciendo (a): "No se entiendan estas observaciones de modo que se crea ser la lengua albana la misma que habláron antiguamente los macedonios y los epirotas: ni se crea que la lengua albana sea ilírica ó esclavona, como en vano pretende probar Dolci; porque esto se aleja de la verdad, como en otra parte lo demostraré: mas las observaciones dichas deben entenderse en el sentido ó suposicion de haber venido los albanos despues del siglo VII al pais que habian habitado los macedonios y epirotas, como los húngaros viniéron á Panonia, los búlgaros á Misia, los croatos y servios á Dalmacia, y en nuestros tiempos los turcos á Bosnia y á muchos paises de Dalmacia.» Hasta aquí Assemani, cuya demostracion prometida no he hallado en su obra citada, que no concluyó. Convengo con Assemani en que la lengua albana no es, como dice Dolci, una mezcla de la ilírica con la griega; mas discuerdo en la venida tan moderna de

(a) Assemani citado (452), tom. 5. part. 1. cap. 1. n. 4. p. 6.

los albanos, que él pone muy tardía despues del siglo VII. La nacion albana, á mi parecer, es la forastera mas antigua que hay en Europa, como despues procuraré probar.

525 La lengua albana es diversa de las demas lenguas que se hablan en Europa: así lo dice expresamente Blancho al principio de su diccionario albano, que él llama epirótico, con las siguientes palabras (a). "Es propio, dice, de la nacion epirótica el idioma albano diverso claramente del griego y del ilírico; aunque se habla en medio de paises de estos dos últimos idiomas." No fiándome de este dicho Blancho, y teniendo á mi vista su diccionario epirótico, la gramática albana citada, y gramáticas y vocabularios de las lenguas griega vulgar, ilírica, turca y húngara que se hablan en los paises que rodean á los albanos, he observado y cotejado su lenguage con dichas lenguas; y el cotejo me ha hecho conocer las siguientes verdades: Son rarísimas las palabras turcas y húngaras que hay en la lengua albana: en esta hay ménos palabras ilíricas que latino-italianas y griegas: hay mas latino-italianas que griegas; y entre estas hay la diferencia de hallarse mas palabras del griego siciliano que del griego literario y del griego vulgar. El artificio gramatical del idioma albano es diferente del de las lenguas ilírica, latina y griega. El idioma albano por la calidad y gran número de sus palabras latinas y griegas literarias, sicilianas y vulgares, parece ser dialecto griego: mas por razon de su arti-

La lengua albana es diversa de las demas lenguas de Europa.

(a) Dictionarium latino-epiroticum à Francisco Blancho. Romæ, 1615, 8.º Præfatio.

ficio gramatical parece claramente ser lengua diversa de todas las demas lenguas de Europa. Varias pueden ser las causas que en un idioma causen la corrupcion que se observa en el albano. Entre las dichas causas las mas comunes y eficaces suelen ser dos: una es la dominacion, la qual por su naturaleza y por industria de los dominadores suele introducir la lengua de estos entre las naciones dominadas. Los paises en que estan los albanos y epirotas han estado sucesivamente sujetos á los griegos, latinos é ilíricos. Otra causa es la escasez de palabras en el idioma de una nacion bárbara rodeada de naciones civiles y sabias, de las quales en tal caso la nacion bárbara toma la mayor parte de sus palabras. Los albanos desde la mas remota antigüedad han estado inmediatos á los griegos, de quienes han tenido colonias en sus paises, como despues las tuviéron de los romanos. Los albanos por las dos causas dichas recibiéron de los griegos y romanos muchísimas palabras de religion, ciencias, artes y del comercio civil. La experiencia enseña que una nacion no dexa de pronto, sino sucesivamente, su lengua para recibir la forastera: primeramente recibe las palabras de esta, y las usa segun el órden gramatical de su lengua nativa, y despues abandona este órden, y recibe el forastero. Conjeturo que los albanos se han quedado en la mitad de este camino: ellos abandonáron las pocas palabras que tenia su lengua pobre y bárbara; y habiendo recibido las forasteras, no diéron otro paso; y por esto quedáron con el artificio gramatical de su lengua nativa, y con él usan las dichas palabras que forman la ma-

Carácter de la lengua albana.

yor parte del diccionario de la lengua que al presente hablan. En el vocabulario poligloto pondré lo que basta de la lengua albana para probar contra la comun persuasion, que es un idioma particular, y no una mezcla del ilírico y del griego.

526 Los albanos estan entre los griegos é ilíricos ó esclavones, y no obstante usan mas palabras latino-italianas que griegas, y usan mas griegas que latinas puras; y gran parte de las griegas que usan se asemejan mas, como se advirtió ántes, al griego vulgar de Sicilia que al de Grecia. Estas observaciones del carácter de la lengua albana dan fundamento para hacer las siguientes reflexîones. Los albanos usan ménos palabras ilíricas que latino-italianas y griegas, porque debiéron haber enriquecido ya con estas su lengua ántes que los esclavones se estableciera en la Iliria: y porque al suceder este establecimiento los albanos estaban sujetos á los romanos, parece que al salir de la dominacion de estos ya habian perfeccionado su lengua. Los albanos pues deben ser mas antiguos en su pais que los esclavones en la Iliria; y porque de la historia antigua no consta que á la Iliria y á los paises vecinos á ella, despues que sucesivamente han estado debaxo de la dominacion de los griegos y romanos, hayan venido otras naciones forasteras, sino la céltica, la germánica ó teutónica y la húnica, se deberá decir que los albanos, ó son primitivos pobladores de su pais, ó que á él viniéron en la mas remota antigüedad, ántes que empezaran las conquistas de los griegos y latinos.

Segun el discurso que acabo de hacer, pa-

rece que los albanos, ó son primitivos pobladores de su propio pais, ó si son forasteros; viniéron á él ántes que le ocupasen los celtas, germanos, hunos y esclavones. Estas tres naciones últimas le ocupáron despues del siglo III de la era christiana, y los celtas solamente pudiéron ocuparle seis siglos ántes de esta; porque estos, baxo del mando de Belloveso, inundáron la Italia en tiempo de Tarquino, que empezó á reynar en el año de 614 ántes de dicha era. Siendo yo de opinion de ser forasteros los albanos, como inmediatamente procuraré probar, me parece que su venida fuese ántes que los griegos pasasen á Sicilia, porque el griego vulgar de esta y el albano convienen en muchísimas palabras, las quales solamente pudiéron haberse hecho comunes á los albanos y á los griegos de Sicilia en el continente de la Iliria y de Grecia en que estaban mezclados, y no despues que los griegos pasáron á Sicilia. El paso de los griegos á Sicilia, que es antiquísimo, no se cree posterior á la destruccion de Troya, y probablemente entónces pasarian con los griegos muchos albanos civilizados del Epiro, que es el pais griego mas inmediato á Italia.

Naciones que han estado en la Iliria.

§. II.

Es asiática la nacion albana, y tambien lo eran las antiguas naciones ilíricas: estas hablaban dialectos albanos.

527 He supuesto ántes que la nacion albana es forastera venida desde el Asia á los paises que al presente ocupa. Eneas Silvio ántes citado (521) creyó que los albanos habian venido de la Albania, que está cerca de Colchîs, y que en el dia de hoy se suele llamar *Daghestan* que significa *de-selvas pais* en lengua de los turcos que le han dado este nombre. De estos daghestanos, que los georgianos sus vecinos llamáron antiguamente, y llaman *aluanos*, traté ántes (320), y entónces dixe y probé que tenian lengua particular, y diversa de la georgiana y de la arménica. Si por ventura se hallara alguna afinidad entre el idioma de estos aluanos ó daghestanos, y el de los albanos, ella daria la prueba mas convincente de provenir los albanos de la Albania vecina á Colchîs, como dixo Eneas Silvio. Por medio de un georgiano amigo he tenido esperanza de lograr las palabras necesarias para cotejar los lenguages de los daghestanos y albanos, y de poder determinar de este modo si estas lenguas tenian ó no alguna afinidad; y no habiéndolas conseguido hasta ahora, procuraré probar con noticias y observaciones de las historias y geografías antiguas mi suposicion ántes indicada de ser forastera la nacion albana, haciendo provenir á esta de Colchîs ó de su vecina Albania, ó de otro pais asiático. Las prue-

bas de la dicha suposicion consisten en exponer las autoridades de los antiguos escritores, que nos dan fundamento gravísimo para conjeturar, y aun afirmar, que todas las antiguas naciones ilíricas (á las que pertenecen la albana y la epirótica) establecidas entre Italia y Grecia en las costas del mar Adriático, eran de Colchîs ó de paises vecinos á Colchîs.

Límites ó confines antiguos de Italia.

Estas antiguas naciones ilíricas eran las que poblaban la Iliria ántes que á ella vinieran las esclavonas: ellas en parte habian estado sujetas á los griegos, y todas con estos se sujetáron á los romanos. Segun las historias y geografías de estos y de los griegos, Italia confinaba con la Iliria, y los confines estaban en el rio Arsia (llamado hoy Arsa) de Istria, la mayor parte de la qual pertenecia á Italia. Despues del rio Arsia estaba inmediatamente la ciudad llamada *Alvona* por Plinio en el capítulo XXI del libro III, y en el mapa Peutingeriano, y *Alovona* por Tolomeo, que divide la Iliria en Liburnia y Dalmacia, de modo que Liburnia empezaba desde el rio Arsia, y se extendia ácia el oriente sobre las costas del mar Adriático hasta el rio Ticio (en que empezaba Dalmacia), y de norte al sur se extendia desde el monte *Albano* (llamado *Albio* por Estrabon) hasta dicho mar. Dalmacia llegaba hasta Macedonia. Estos límites de la Iliria y de sus dichas partes principales se señalan, dice Cellario (a), por los principales historiadores y geógrafos antiguos.

528 Los ilíricos, liburnos é istrios son fero-

(a) Cellario: Notitia orbis antiqui, &c. (414), volum. I. lib. 2. cap. 8. p. 384.

ces, dice Tito Livio en el capítulo II del libro X. Los griegos, como advierte Cellario (a), dividian la Iliria en bárbara y en griega. Esta comprehendia los paises que se habian civilizado con las colonias griegas; esto es, comprehendia los paises ilíricos inmediatos á Macedonia, en cuyos confines Tolomeo pone los albanos y la ciudad de Albanópolis. A Macedonia se habian unido varios paises de las naciones ilíricas, por lo que Pomponio Mela, en el capítulo III del libro II *de situ orbis*, empezando á tratar de ella, dice: "En Macedonia hay tantos pueblos ó naciones como ciudades;" y concluye el dicho capítulo dando de la Iliria las siguientes noticias. "Los ilirios estan hasta Tergesto (*hoy Trieste de Istria*), rodeándoles los galos y los italianos. Los partinos y los dassaretas tienen lo principal: lo demas lo tienen los taulancios, enchelcas y feaces, y despues estan los que propiamente llamamos ilíricos: tambien estan los pireos, los liburnos é istros. Orico (*hoy Orca en el Epiro*) es la ciudad principal: la segunda es Dyrrhachio (*hoy Durazzo, capital de Albania*), que ántes era Epidamno. Los romanos mudáron el nombre..... además de estas ciudades hay las de Apollonia, Salona, Iadera, Narona, Tragorio, el seno Polático y Pola en otro tiempo habitada, segun dicen, por los *colchôs*: ¡quánto se mudan las cosas!" Hasta aquí Mela. Estrabon, en el libro V de su geografía, á Pola llama obra antigua de los *colchôs*; y Plinio, en el capítulo XIX del libro III, dice: "En Istria está Pola (ahora llamada *Pietras-Julia*)

(a) Cellario, lib. 2. cap. 13. p. 657.

fundada antiguamente por los *colchôs*." Esta ciudad, como tambien las que habia en Istria hasta el rio Arsia en tiempo de Plinio, eran colonias romanas, y por tanto se habian unido con Italia, que comprehendia casi toda la Istria, que antiguamente era de la Liburnia, confinante despues con Istria. Ultimamente Plinio, en el capítulo XXII, tratando de Liburnia, pone en ella la ciudad de *Orchinio* (523), la qual, añade, ántes se llamó *Colchinio*, y se fundó por los *colcheos*." Y en el capítulo XXIII, tratando de Macedonia, dice: "Apollonia fué colonia de corintios en otro tiempo: allí habitan los bárbaros amantios ó amantes, y buliones; y en la costa está Orico (hoy *Orca* de Epiro) edificada por los *colchôs*."

Ciudades ilíricas fundadas por los colchôs.

529 Tenemos pues en la Iliria desde Istria, en que antiguamente empezaba, hasta Macedonia, en que acababa, tres ciudades, que eran *Pola*, *Orchinio* y *Orico*, fundadas por los colchôs, que probablemente ocupáron toda la Iliria. De esta era parte principal la Liburnia, á la que antiguamente pertenecia Istria; y Julio Solino, hablando de los liburnos de la Iliria, dice (a) que eran gente asiática. Estrabon claramente indica que todas las naciones de la Iliria eran forasteras, y muy diversas de la griega y de la romana. El mismo, empezando á tratar de la Iliria, advierte que desde el rio Istro (*Danubio*) hasta el mar Adriático estaban Grecia, gentes macedónicas, epiróticas é ilíricas con mezcla de escíticas y célticas; y des-

(a) Julii Solini Polyhistor, &c. Basileæ, 1543, fol. cap. 8. p. 22.

pues dice (a): "Expongamos primeramente los paises ilíricos que tocan al Istro (*Danubio*) y los Alpes, y estan situados entre Italia y Germania.....los habitaban los galos mezclados con ilíricos y traces; mas los dacos, muchas veces acompañados de los ilíricos y traces, destruyéron á los galos.....Antes hemos puesto la descripcion de Italia, cuyos confines han extendido ahora nuestros príncipes hasta *Pola*, ciudad de Istria. Despues de esta se sigue la costa de los iapides que estan á la falda del monte Albio, que es muy alto, y el último de los Alpes....... Es guerrera esta gente, mas está ya totalmente cansada por Augusto César.....usan armadura gálica, y tienen sus cuerpos señalados con puntadas, segun la costumbre de los demas ilíricos y traces. Despues de la costa de los iapides se sigue la de los liburnos.....son sesenta las islas libúrnicas.....despues se sigue la costa de los dálmatas y su Salona naval. Esta gente es del número de aquellas que tienen continua guerra con los romanos.....los dálmatas tienen la ciudad de *Dalminio*, que les ha dado su nombre......Es propio de los dálmatas dividir las tierras cada ocho años: y convienen con los bárbaros en no usar moneda." Hasta aquí Estrabon, el qual prosigue dando noticia de los paises de la Iliria y de algunas revoluciones de sus naciones; y despues, tratando del Epiro, dice (b): "Hemos dado noticia de las gentes dignas de mencion que hay al rededor del Istro (*Danubio*) y

(a) Estrabon citado (401), lib. 7. número marginal 313. p. 481.

(b) Estrabon citado, n. marginal 321. p. 494.

de los montes ilíricos y tracios.....falta tratar de los paises meridionales respecto de dichos montes, y de los otros mas baxos, en los que ahora estan Grecia, y sobre esta el domicilio de los bárbaros hasta los montes. Del Peloponeso, dice Heccateo Milesio, que fué habitado por bárbaros ántes que por los griegos; y ciertamente toda Grecia antiguamente fué habitacion de bárbaros, como se infiere de las noticias antiguas.....Esto tambien denotan ciertos nombres, que indican barbaridad, como *Cecrepe*, *Codro*, *Eclo*, *Cotho*, *Drimas*, *Crinano*. Asimismo en el dia los traces, ilíricos y epirotas rodean los paises de Grecia; y esto antiguamente fué mucho mas que ahora, pues vemos que de lo que ahora se llama Grecia los bárbaros aun ocupan muchas partes."

Grecia antiguamente habitada por bárbaros.

Estrabon pues claramente pone en la Iliria naciones bárbaras que, estando entre dos cultísimas y sabias, quales eran la griega y la romana, se mantenian en su barbaridad. Estas naciones, diversas de la griega y romana en sus costumbres, tenian sus reyes particulares, y estaban en continua guerra y rebelion con los griegos y romanos; por lo que debiéron disminuirse notablemente. Estrabon dice (a) que Pablo Emilio (segun dexó escrito Polibio) habia destruido en el Epiro setenta ciudades, y habia hecho ciento y cincuenta mil esclavos. Este destrozo basta para dexar asolada y desierta una provincia grande. Al gran destrozo que los griegos y romanos hiciéron en las antiguas naciones ilíricas se debe añadir el que despues hi-

(a) Estrabon citado, lib. 7. n. 322. p. 496.

ciéron los esclavones al ocupar la Iliria, en que se estableciéron, y aun estan. No debe pues causar maravilla, que de la gran nacion que ocupaba antiguamente la Iliria hayan quedado solamente los albanos y epirotas. Estos con su lengua particular nos dicen que ella era el idioma antiguo de la Iliria bárbara: pues si las naciones que antiguamente la poblaban, en su vida, costumbres bárbaras, y guerras contra la griega y romana, mostraban claramente ser diversas de estas dos, y en la Iliria hallamos hablarse aun la lengua albana totalmente diversa de la griega y latina, parece que esta lengua albana debe ser la antigua ilírica.

530 Julio Salino, citado ántes, dice que era asiática la nacion *liburna* de la Iliria; á ella pertenecia la ciudad de *Pola*, no solamente habitada por los colchôs, como dice Pomponio Mela (528), sino tambien fundada por ellos, como dicen Plinio y Estrabon." Pola, dice este (a), es obra antigua de los colchôs enviados para recobrar á Medea robada, y no habiéndolo conseguido se quedáron desterrados; de ellos quedó memoria en el nombre *Pola*, que es de la lengua de los colchôs, como dice Calimaco." En estas palabras se nos da noticia de ser colchôs los liburnos de la ciudad de Pola, y de haberla fundado en tiempo de los argonautas que robáron á Medea; esto es, ántes de la destruccion de Troya. Tan antiguo debe ser el establecimiento de los liburnos ó colchôs en la Iliria, para que se puedan verificar las épocas de sus conquistas y guerras ántes de la fundacion

Epoca del arrivo de los colchôs á Dalmacia.

(a) Estrabon citado, lib. 5. n. 216. p. 330.

de Roma. Plinio, en el capítulo XIV del lib. III tratando de la sexta region de Italia, que llegaba hasta las costas del mar Adriático enfrente de Istria y de la Liburnia (que estan en las costas opuestas), dice: "Los sículos y los liburnos poseyéron algunos paises de dicha region: los echáron fuera los umbros, á estos los etruscos, y á estos los galos: los umbros en Italia se tienen por gente antiquísima." Segun estas noticias que da Plinio, los liburnos desde la mas remota antigüedad debian estar en la Iliria, y ser muy poderosos. El reyno de ellos en tiempo de Antenor (mas antiguo que Eneas) se extendia hasta comprehender el territorio de Padua y de otras ciudades venecianas, como claramente lo insinúa Virgilio (a). El establecimiento principal de ellos era en la Iliria, y particularmente en los paises que al presente se llaman Istria y Dalmacia, desde los que pasáron á las costas de Italia, que estan enfrente: y en ella debiéron internarse hasta entrar en Toscana, en donde edificáron la ciudad ó puerto de *Liburno* (hoy Liorna), que dió su nombre al mar vecino llamado *mare Liburnum* por los romanos. Los umbros, como ántes se dixo con Plinio, echáron á los liburnos de las costas italianas del Adriático, y despues los etruscos ó toscanos echáron fuera de ellas á los umbros. El poder de los etruscos creció tanto que, como dice Tito Livio, llegáron á dominar de un mar á otro; esto es, en el Liburno (mar de Toscana) y en el Adriático. A la dominacion de los etruscos en Italia sucedió la invasion

Antiquísimas conquistas de los ilíricos.

Sucesion de naciones dominantes en Italia.

(a) Virgilii Æneid. lib. 1. v. 246. &c.

de los galos ó celtas en ella (526); y despues sucedió la dominacion romana. Esta serie de sucesos hace conocer la antigüedad de los liburnos, su antiguo establecimiento en la Iliria, y sus antiguas conquistas en Italia.

Guarnacci (a), en su obra de los orígenes itálicos que hoy se lee con gran aplauso, juzga y pretende probar claramente que los liburnos eran italianos de orígen etrusco: mas sus pruebas á mi parecer no demuestran su pretension. He aquí la primera y principal prueba en que esta se funda. Tito Livio dice que Adria era colonia de etruscos, y Plinio dice que los liburnos eran etruscos. La segunda prueba es la siguiente (b): Virgilio dice que Antenor entró en los reynos de los liburnos, y fundó á Padua, y Tito Livio dice que entró en el pais de los euganeos: por lo que estos eran liburnos: mas los euganeos eran etruscos; y por tanto los liburnos lo eran tambien. Que los euganeos fuesen etruscos lo procura probar Guarnacci con la combinacion y explicacion de varios textos confusos de escritores antiguos. Mas esta explicacion y las dos pruebas ántes apuntadas nada concluyen en buena crítica, porque se interpretan fácilmente, diciendo que Adria se llamó, ya de etruscos, y ya de liburnos, porque sucesivamente fué de estas dos naciones: y que un pais de los liburnos se llamó de euganeos, ó porque estos tenian parte de él, ó porque los griegos llamáron euganeos á los liburnos de tal pais. Farlato, diligente investigador de las antigüedades

Los liburnos no eran etruscos.

(a) Origini italiche di monsig. Mario Guarnacci. Roma, 1787, 4.º vol. 3. En el vol. 1. lib. 1. cap. 4. p. 137.

(b) Lib. 1. cap. 4. p. 181.

ilíricas, juzgó (a) que los liburnos de la Iliria podian ser una mezcla de griegos y de colchôs, y que se mezcló y confundió la lengua de estas dos naciones. Esta opinion de Farlato, salva la autoridad de los antiguos, que en Liburnia ponen ciudades fundadas por los colchôs, y la opinion de que la lengua particular que estos tenian era probabilísimamente la albana llena de palabras griegas. Antes se advirtió (525) que en la lengua albana hay ménos palabras griegas que latino-italianas: estas las debiéron aprender los liburnos en tiempo de sus antiguas conquistas en Italia; y unas y otras palabras las aprendiéron en sus guerras y trato con los etruscos, cuya lengua era dialecto de la griega antigua.

Etimología de los nombres Iliria, &c.

531 De la etimología de los nombres *Iliria*, *Liburnia*, *Dalmacia*, *Albania* y de otros paises en que estaban establecidas las antiguas naciones ilíricas, tratan algunos autores, señalándola muy variamente, porque la antigüedad de dichos nombres, y la falta de noticias que hay de las antiguas naciones ilíricas, no dan fundamento grave para conocer la verdadera. Farlato conjetura que el nombre ilirio provenga del nombre de *Hyllo*, hijo de Hércules. Este, dice (b), despues de su expedicion á España, vino á Italia; y en el año de 1238 ántes de la era christiana, segun la cronología de Petavio, fué recibido por Evandro rey de los latinos, casi cincuenta y cinco años ántes que Eneas llegase á Italia: despues rodeó el mar

(a) Illyricum sacrum à Daniele Farlato, Soc. J. Venetiis, 1753, fol. vol. 4. En el vol 1. prolegom. part. 1. cap. 1. §. 1. p. 8.

(b) Farlato citado, prolegom. cap. 1. p. 3.

Adriático (como dice Diodoro Sículo), y fué al Epiro. Apiano dice que Hércules desde España pasó al Epiro. Hijo de este Hércules era *Hylleo*, que se estableció en el pais *Hilla* de la Iliria, y de los nombres *Hylleo*, *Hyllini* provino el nombre *Illírico* ó *Illyris*." Hasta aquí Farlato. Es cierto que en la Iliria, y principalmente en su provincia llamada Liburnia, estaba el promontorio y puerto *Hyllico* (Tucidides llamó *Hyllaico* al puerto): é inmediatos á ella estaban los *hylleos* y la ciudad de *Hylla* pertenecientes á la Iliria; por lo que el nombre *Illyris* fácilmente pudo provenir de los nombres *Hylleo*, *Hyllico*, &c.; mas estos probablemente se usaban ántes del año en que, segun Farlato, fué Hércules al Epiro. El nombre *Illyrico* es antiquísimo, pues el mar ó golfo Adriático, como advierte Juan Lucio (a), en tiempos muy antiguos se llamó *Ilírico*. Lo atestiguan los poetas que describen la navegacion de los argonautas y colchôs, como Calimaco (citado por Estrabon (b) en el libro 1.º), y Apolonio en el libro IV de los argonautas nombran el mar Ilírico, á que viniéron los de Colchîs."

Puede dudarse si por ventura los nombres *ilírico* y *liburno* aluden á los de algunas naciones de Colchîs que, segun escritores antiquísimos citados, se estableciéron en la Iliria. Colchîs, como dice Abraam Ortelio en su tesoro geográfico, se llama *Ligystica* (ó *Ligústica*) por Licofron: Estéfano geógrafo pone á los *libystinos* y la ciudad de *Libystine* (ó Libustine) en los paises confinan-

(a) Joannis Lucii de regno Dalmatiæ, &c. lib. 6. Amsteledami, 1666, fol. lib. 1. cap. 1. p. 1.
(b) Estrabon citado (401), lib. 1. n. 46. p. 79.

tes con Colchís: en ellos pone Herodoto los *ligyos*.....Zonaras pone los *ligyes* en las faldas del monte Cáucaso. Eustatio sobre Dionisio dice que los colchôs descienden de los *ligures* europeos." Hasta aquí Ortelio en los artículos *Colchís* y *Ligyes* de su tesoro geográfico citado. Todos estos nombres *ligystico*, *libystico*, *ligyo*, *ligur* parece provenir de una de las dicciones radicales *ligur* ó *libur*; y fácilmente de estas pudo provenir la palabra *ilyr*, de que se formó el nombre latino *illyricum*.

Alusion del nombre *Dalmacia*.

Los dálmatas, segun Estrabon (579), deben su nombre á la ciudad de *Dalminio*, que Tolomeo llamó *Delminio*, y segun Eustatio se llamó *Dalmio* y *Delminio*: al presente se llama *Damna* y *Damnio*. Albania parece deber su nombre á la Albania que los griegos ponian cerca de Colchís (521), y que hoy se llama Daghestan. Los turcos llaman *lesges* ó *lesghes*, y *daghestanos* á los que los griegos llamáron albanos, y parece que los nombres *lesges* ó *lesghes* provengan de los nombres *ligyo* ó *ligye* ántes citados. En la Iliria estaban el monte *Albion* y la nacion *alvona* (527), y estos nombres parecen aludir tambien á la Albania cercana de Colchís. Estas observaciones etimológicas, que consideradas aisladamente parecen ser tan arbitrarias como las diversísimas que varios autores ponen sobre los nombres *Ilirio*, *Liburnia*, *Dalmacia* y *Albania*, tienen la particularidad de ser congruentes con mi opinion de descender de Colchís las antiguas naciones ilíricas. La etimología del nombre *Istria* parece hallarse claramente en el nombre *Ister*, que los antiguos daban al Danubio.

Alusion del nombre *Albania*.

FIN DEL VOLUMEN III.

ÍNDICE

DE LO CONTENIDO EN ESTE TERCER VOLUMEN.

TRATADO III.

INTRODUCCION.

94-4-36





AYER
402
H5
1800
v.3

